

Genetz

BIDRAG

till

KÄNNEDOM AF

Kuullen Lapin

*mutteiden panna-
hija*

FINLANDS NATUR OCH FOLK.

Utgifna

af

Finska Vetenskaps-Societeten.

Femtionde Häftet.

Helsingfors,
Finska Litteratur-Sällskapets tryckeri,
1891.



Faint, illegible text, possibly bleed-through from the reverse side of the page.

Ku

INNEHÅLL:

	Siv.
Kuollan Lapin murteiden sanakirja ynnä kielennäytteitä, toimittanut Arvid Genetz.	1

KU

INREHALL

Enheten för utbildningsvetenskap och pedagogik

K

KUOLLAN LAPIN MURTEIDEN

SANAKIRJA

YNNÄ

KIELENNÄYTTTEITÄ

TOIMITTANUT

ARVID GENETZ.

WÖRTERBUCH

DER

KOLA-LAPPISCHEN DIALEKTE

NEBST

SPRACHPROBEN

VON

ARVID GENETZ.

—1903—

GERMAN-ENGLISH DICTIONARY

SANAKIRJA

KIELLEN KÄYTTÖÄ

AVAIN OSA

WÖRTERBUCH

FÜR DEN GEBRAUCH

DES SPRACHLEHRERS

AVAIN OSA

Alkulause.

Tämä teos on erään matkan tuloksia, jonka minä, n. s. kanslerinvarosta myönnetyllä matkarahalla, tein Venäjän Lapissa 1876 vuoden jälkipuoliskolla ja jonka tuotteina olen tätä ennen julkaissut: „*Matkamuistelmia Venäjän Lapista*,“ Suomen Kuvalehdessä vv. 1877—1879; „*Orosz-lapp nyelv-mutatványok*“ (Venäjän-lappalaisia kielelnäytteitä, ynnä unkarinkielinen johdatus ja käännös), aikakauskirjassa Nyelvtudományi Közlemények XV, 1879; „*Orosz-lapp utazásomból*“ (Unkarin tiedeakatemian istunnossa 5 p. Toukok. 1879 pitämäni esitelmä Venäjän Lapin matkastani) kirjoitussarjassa Értekezések a nyelv és szép tudományok Köréből VIII, N:o 3, v. 1879; ynnä „Махътвецъ пасъ Евангели самас“ (Matheuksen Evankeliumi Venäjän Lapin kielellä, Brittiläisen piipilaseuran kustantama), 1878.

Jos näiden teosten lisäksi mainitsen kieliopinluonnoksen „*Orosz-lapp nyelvtani vázlat*“, Budapest 1882, jonka Halász pani kokoon minun julkaisemistani kielelnäytteistä, ynnä Friis'in sanakirjan, jossa on joku määrä Kuollan Lapin sanoja sekaisin ja yhteisellä nimellä inarilaisten sanojen kanssa, niin olenkin luetellut kaikki lähteet, jotka tähän saakka ovat tarjonneet jotain tietoa Venäjän Lappa-

laisten kielestä ja henkisestä elämästä. Että sentähden suomalais-ugrilaiset kielimiehet ovat kauvan kaivanneet Venäjän Lapin tutkimusteni valmistumista, olen kyllä tiennyt, eikä sen viipyminen ole saattanut olla kellekkään ikävämpi kuin itselleni; kuitenkin on tähän viipymiseen ollut pätevät ja osaksi poistamattomat syyt: aikaisemmin kokoomani muut ainekset ja ennen alottamani muut työt olivat ensin suoritettavat; muutamain koulukirjojen, mielestäni kipeämpi tarve oli ensin tyydytettävä; viime aikoina on ollut pari yleisempää luottamustointa, ja ensimmäiseksi ja viimeiseksi on jotenkin työläs virka ollut tieteellistä työskentelyä hidastuttamassa. Sitä paitse itse tämä työ: neljän eri kielimurteen ainesten kokoominen eri teksteistä, sanaluetteloista ja muistoonpanoista ynnä niiden yhteen sovittaminen, vaatii arvaamattoman paljon aikaa ja työvoimaa, jota äsken viitatuista syistä on jäänyt liikemään ainoastaan silloin tällöin, pitkien väliaikojen päästä.

Ne neljä murretta, jotka ovat tässä edustettuina, ovat:

Turjan murre (lapiksi *Tarje käll*), joka vallitsee niemimaan koko itäosassa, nim. paitse *Ponoissa* (merkitty: Pon.), *Sosnofkan*, *Lumbovskin* (merk. Lumb.), *Jokongan* (m. Jok.), *Kuroptjovskin* ja *Kamenskin* lappalais kylissä (lapiksi: *Pionne*, *Sosnofke*, *Lumbes* eli *Limbes*, *Jovkuj*, *Kiottem-javre* ja *Kintuš*). Tätä murretta tutkin kaikkein tarkimmin, sekä sanaston että kieliopin suhteen, oleskellessani kolmatta kuukautta *Ponoissa*; se onkin sentähden pantu esityksen perustukseksi, eikä sitä ole yleensä erikseen merkitty (joskus vain T:llä), vaan ovat kaikki teoksessa löytyvät merkitsemättömät muodot ymmärrettävät turjalaisiksi.

Kildinin (merk. K.) murre, jota puhutaan Kuollan kaupungin itä- ja eteläpuolella *Kildinin*, *Voronenskin*, *Varzinin*,

Ljavozerkin (merk. Ljav.), *Lovozeron* (merk. KL. ja L.) ja *Maaselän* pogostissa (lapiksi: *Kildiñč*, *Kördöy* l. *Kördjöy*, *Arsjokk*, *Lej-javr*, *Lü-javr* l. *Luj-javr* ja *Mäselg*); Varzinilla ja Ljavozerkillä on myöskin yhteinen nimi *Semiostrovsk* (merk. Sem.). Tätä murretta, samoin kuin seuraavaakin, tutkin Kuollassa ollessani.

Notozeron murre (merk. N.), jonka alana ovat *Notozeron* ja *Songelin* pogostat (lap. *Nuoht-javr* ja *Sünjel*) niemiin länsiosassa.

Akkalan murre (merk. A.), jota puhutaan Imandran eteläpuolella, *Akkalan* ja *Jokostrovin* (merk. Jokostr.) kylissä (lap. *Añkel* ja *Ču,k-sül*); siitä minulla ei ole ollut muita muistoonpanoja kuin Matheuksen loppulukujen käännös, jonka tein Kantalahdessa ja josta sitten olen poiminut kaikki kielelliset tiedot, asettaen ne paikoilleen.

Niiden Venäjän Lappalaisten kielestä, jotka asuvat Kuollasta luoteeseen päin, ei ole minulla omiin havaintoihin perustuvia tietoja.

Mitä teoksen muodolliseen puoleen tulee, niin on minun ollut pakko järjestää sanakirja äännetieteellisen eikä aakkosellisen perustuksen mukaan, saadakseni eri murteiden muodot yhteen ja niin helposti löydettäväksi kuin mahdollista. Samasta syystä on vokaaleille, jotka enimmin vaihtelevat eri murteissa, täytynyt antaa ainoastaan tois-asteinen arvo sanoja järjestettäessä. Äänteiden järjestys on siis seuraava:

a) Konsonanttien:

- 1) *k*, *hk*, *kk*, *g*, *γ* (= pehmeä, aukollinen *g*)
- 2) *χ*, *χχ* (= venäjän *x*; osaksi sanojen sisässä, konsonantin edessä järjestyksen suhteen erottamatta *k*:sta)

VI

- 3) *n̄, n̄n̄*
- 4) *j, j̄j̄*
- 5) *t, ht, tt, d, δ* (= pehmeä *d*, jota äännettäessä kieli pannaan hampaiden väliin)
- 6) *č, hč, čč, ž*
- 7) *c, hc, cc, ž*
- 8) *š, šš, ž̄*
- 9) *s, ss, z*
- 10) *ń, ńń*
- 11) *n, nn*
- 12) *r, rr*
- 13) *l, ll*
- 14) *p, hp, pp, b, β* (= puhdas huuli-*v*)
- 15) *v, vv, f*
- 16) *m, mm.*

b) Vokaalien:

(joita siis tulee katsoa vasta sitten, kun sanan asema konsonanttien mukaan on haettu)

- 1) *a, a* (*a:n* ja *o:n* välinen), *o* (takavokaali = Viron *õ*)
- 2) *ea (ie), e, é* (umpinainen, *i*:hin vivahtava)
- 3) *i (ie), i* (= ven. *ы*) (*iø*), *u (uo, uo)*
- 4) *oa (iø, uø, uo)*
- 5) *o.*

Rivin alapuolelle asetettu pieni *i* ilmoittaa, että edellisen vokaaliäänteen loppupuolella kuuluu *i:n* vivahtus, joka samalla tuntuu vähän korottavan koko edellisen vokaalin ja hiuventavan seuraavan konsonantin, niin että esim. *taalle, sorme, euhke* saatettaisiin jotenkin ääntämisen mukaisesti kirjoittaa näinkin: *tälle l. tälle, sörme, eühke l. eühke.*

Heittomerkki sanojen keskellä ja lopussa ilmoittaa puoleksi mykän vokaalin.

Helpottaakseni sanojen löytämistä ynnä niiden vertaamista läntisempien murteiden ja suomenkielen sanoihin olen useampien alkuperäisten artikkelien eteen sulkumerkkeihin pannut isoilla kirjaimilla painetut yksinkertaisimmat perusmuodot, semmoisina kuin olen ne olettanut verrattuani Kuolan Lapin eri murteiden sanamuodot toisiinsa. Kun jokin näiden perusmuotojen äänne on epävarma, olen sen merkinnyt pienellä kirjaimella, esim AITa, -o, ASToJa.

Verbivartalot on ilmoitettu siten, että niiden loppuun on pantu tavausmerkki.

Semmoinen merkitsemistapa kuin: *kiomte (oa), kiese(ea)* (impf. \bar{v}) ilmoittaa, että näiden sanojen ensitavuun vokaalit saattavat muuttua sellaisiksi kuin sulkumerkeissä on osotettu, esim. *koamta, k̄issim*.

Sanakirjan numerot 2047—2077 olen saanut toht. O. Kihlmanilta, paitsi 2055 ja 2075, jotka epähuomiosta olivat jääneet edellisestä pois.

Nimiluettelossa olevat maantieteelliset tiedot ovat enimäkseen Lappalaisten antamia; heidän asumussuhteensa ovat ilmoitetut semmoisiksi, kuin olivat v. 1876.

Kielennäytteinä olen sanakirjan jälkeen pannut muutamia lukuja Matheuksen Evankeliumin käännöstä ynnä alkuperäiset tarinat ja laulut yllämainitusta Unkarissa ilmestyneestä tekstikokoelmastani sekä varustanut alkuperäiset näytteet saksalaisella käännöksellä.

Helsingissä 1 p. Helmik. 1888.

Tekijä.

Kuollan Lapin sanakirja palkittiin Suomen Tiedeseuran 50-vuotisessa juhlassa 29 p. Huhtik. 1888 sillä palkinnolla, jonka Suomen valtio oli tätä tilaisuutta varten määrännyt annettavaksi parhaimmasta Seuran historialliskielitieteelliseen osastoon jätetystä teoksesta.

Vorwort und Einleitung.

Vorliegendes Werk ist ein Ergebniss einer Reise, die ich, mit einem aus dem sogenannten Kanzlerfonds der Helsingforscher Universität mir ertheilten Stipendium, während der zweiten Hälfte des Jahres 1876 im Russischen Lappland machte und von deren Resultaten folgende Arbeiten bereits früher erschienen sind: „*Matkamuitelmia Venäjän Lapista*“, in Suomen Kuvalehti 1877—1879; „*Orosz-lapp nyelvmutatványok*“ in Nyelvtudományi Közlemények XV, 1879; „*Orosz-lapp utazásomból*“ (vorgetragen in der Sitzung der ungarischen Akademie der Wissenschaften d. 5. Mai 1879) in Értekezések a nyelv és szép tudományok Köréből VIII, N:o 3, 1879; *Малѣеестъ пачъ Евангеліи самач* (Uebersetzung des Evangeliums Matthäi, auf Kosten der Britischen Bibelgesellschaft), 1879.

Wenn ich zu diesen Arbeiten noch eine kleine Grammatik „*Orosz-lapp nyelvtani vázlat*“, Budapest 1882, die Halász aus den von mir veröffentlichten Sprachproben zusammenstellte, sowie Friis' lappisches Wörterbuch erwähne, welches eine Anzahl Kola-lappischer Wörter mit den Enare-lappischen vermischt enthält, so habe ich auch alle Quellen aufgezählt, die bisher irgend welche Angaben über die Sprache und das geistige Leben der russischen Lappen geboten haben. Dass deswegen die fin-

nisch-ugrischen Sprachforscher schon lange die Abschließung meiner russisch-lappischen Forschungen erwartet haben, ist mir nicht unbekannt gewesen, und niemandem kann die Verschiebung derselben unangenehmer gewesen sein als mir selbst; doch hat dieser Aufschub triftige und zum Theil unabweisbare Gründe gehabt, die theils in der Arbeit selbst theils ausserhalb derselben lagen.

Die hier vertretenen vier Dialekte sind:

Der *Tersche* (lappisch *Tarje kill*), welcher im ganzen östlichen Theile der Halbinsel herrscht, nämlich ausser in *Ponoi* (bezeichnet Pon.) auch in den Lappendorfschaften *Sosnofka*, *Lumbovsk* (bez. Lumb.), *Jokonga* (bez. Jok.), *Kuroptjovsk* und *Kamensk* (lappisch *Pionne*, *Sosniofke*, *Luimb* oder *Limb*, *Jokuj*, *Klöttemjavre* und *Kintuš*). Diese Mundart habe ich am genauesten sowohl in lexikalischer wie grammatikalischer Hinsicht untersucht; sie ist auch hier überhaupt nicht besonders (nur bisweilen mit T.) bezeichnet worden.

Der *Kildinsche* (bez. K.), welcher östlich und südlich von der Stadt Kola gesprochen wird in den Lappengosten *Kildin*, *Voronensk*, *Varsin*, *Ljavosersk* (bez. Ljav.), *Lovozero* (bez. KL.) und *Maselg* (lappisch *Kildiñč*, *Kördöy* od. *Kördjöy*, *Arsjokk*, *Lej-javr*, *Lū-javr* od. *Luj-javr* und *Māseig*); *Varzin* und *Ljavozerk* tragen auch den gemeinsamen Namen *Semioströnsk* (bez. Sem.). Diese Mundart, sowie die folgende, untersuchte ich während meines Aufenthaltes in Kola.

Der *Notozersche* (bez. N.), der die pogosten *Notozero* und *Songel* (lappisch *Nuoht-javr* und *Sinjel* im westlichen Theile der Halbinsel umfasst.

Der *Akkalasche* (bez. A.), der südlich vom Imandra-See in den Dörfern *Akkala* (lapp. *Aihkel*) und *Jokostrov* (bez. Jokostr. lapp. *Čuk-sül*) vorkommt und von dem ich keine anderen Aufzeichnungen habe als die Uebersetzung der letzten Capitel des Evangeliums Matthäi.

Von der Sprache derjenigen russischen Lappen, die nordöstlich von Kola wohnen, habe ich keine auf eigene Beobachtungen gegründete Kenntniss.

Die Aufstellung des Wörterbuches ist *phonetisch* und zwar in der Art, dass die Vokale, die in den verschiedenen Mundarten am meisten wechseln, erst *in zweiter Reihe* in Betracht kommen. Die Ordnung der Laute ist also folgende:

a) Die der Konsonanten:

- 1) *k, hk, kk, g, γ* (weiches, spirantisches *g*)
- 2) *χ, χχ* (= russ. *x*; zum Theil im Inlaute, vor Konsonanten hinsichtlich der Ordnung nicht von *k* geschieden)
- 3) *ñ, ññ*
- 4) *j, jj*
- 5) *t, ht, tt, d, δ* (weiches, spirantisches, interdental *d*)
- 6) *č, hč, čč, š*
- 7) *c, hc, cc, š*
- 8) *š, šš, ž*
- 9) *s, ss, z*
- 10) *ń, ńń*
- 11) *n, nn*
- 12) *r, rr*
- 13) *l, ll*
- 14) *p, hp, pp, b, β* (bilabialisches *w*)
- 15) *v, vv, f*
- 16) *m, mm.*

b) Die der Vokale:

- 1) *a, g* (sehr offenes *o*), *o* (ein hinterer Vokal = estn. *õ*)
- 2) *ea* (*ie*), *e, ê* (geschlossenes, dem *i* nahe stehendes *e*)
- 3) *i* (*iê*), *ï* (= russ. *ы*) (*io*), *u* (*uo*, *uo*)
- 4) *oa* (*io*, *uo*, *uo*)
- 5) *o.*

Ein kleines *˘* unterhalb der Zeile bezeichnet, dass der vorhergehende Vokal etwas erhöht wird und am Ende einen Klang von *i* bekommt, wobei auch der nachfolgende Konsonant ein wenig palatalisirt wird, so dass z. B. *taille*, *soirme*, *čuhke* phonetisch ziemlich getreu auch in folgender Weise geschrieben werden könnten: *tälle* od. *tälle*, *söirme*, *čühke* od. *čühke*.

Der Apostroph in der Mitte und am Ende der Wörter bezeichnet einen halbstummen Vokal.

Um die Auffindung der Wörter und ihre Vergleichung mit den entsprechenden Wörtern der westlichen lappischen Mundarten und des Finnischen zu erleichtern, habe ich vor den meisten ursprünglichen Artikeln die erschlossenen einfachsten russisch-lappischen Grundformen, mit Uncialen gedruckt, in Parenthese gestellt. Wenn irgend ein Laut dieser Grundform unsicher schien, ist er mit kleinem Charakter bezeichnet, z. B. AITa, -o, ASTøJa.

Die Verbalstämme sind durch einen Silbenstrich am Ende angegeben worden.

Die Bezeichnungsweise *kômte (oa)*, *kiesse (ea)* (impf. 7) giebt an, dass der Vokal der ersten Silbe dieser Wörter je nach dem Vokal der folgenden Silbe wechselt, z. B. *koamta*, *këssim*.

Die Nummern 2,047—2,077 verdanke ich zum grössten Theil Herrn Dr. O. Kihlman.

Die geographischen Angaben im Namenverzeichnisse stammen grösstentheils von den Lappen; ihre Wohnungsverhältnisse sind so angegeben worden, wie sie im Jahre 1876 waren.

Als *Sprachproben* habe ich einige Kapitel aus dem Evangelium Matthäi sowie alle originalen Märchen und Gesänge aus der oben genannten in Ungarn erschienenen Sprachtextsammlung dem Wörterbuch beigelegt und die letzteren mit deutscher Uebersetzung versehen.

Meine Reiseerfahrungen und ethnographischen Beobachtungen theile ich durch die folgende Uebersetzung meines obengenannten, in Ungarn gehaltenen Vortrages den deutschen Lesern mit:

Am 17. Juli 1876 ging ich in der Morgendämmerung — in Sturm und Regen dem Wind entgegen — über die russische Grenze und kam in der bekannten russisch-karelischen Gemeinde Wuokkiniemi an, wo Lönnot ein halbes Jahrhundert früher die grössten und schönsten Gesänge der Kalevala gesammelt und wo die alten mythischen Runen noch heute im Munde des Volkes leben. Für diesmal hatte ich aber keine Zeit weder hier noch anderswo im russischen Karelens zu verweilen, sondern musste vorwärts nach meinem entlegenen nordischen Ziele eilen. Somit reiste ich vier Tage und Nächte zu Boot von Wuokkiniemi bis zur Küste des weissen Meeres nach der Stadt Kem, zuerst über den See Kuittijärvi und sodann den grossen, stark strömenden Fluss Kem mit seinen vielen Stromschnellen hinunter. Kem ist eine nur unbedeutende, uninteressante Kleinstadt, wo es für mich nichts zu untersuchen oder zu besichtigen gab; darum begab ich mich noch am selben Tage von dort weiter nach dem Kloster Solowetzsk, welches auf einer Insel im weissen Meere liegt, ungefähr 60 Kilometer von Kem — also wieder zu Wasser. Auf der Station gab man mir 7 Weiber zum Rudern und als Steuermann eine Alte, Petrowna mit Namen, welche beständig einnickte, so dass die Ruderrinnen immer wieder riefen: „*dremlesch, Petrowna*“ (Petrowna, du schlummerst), wenn sie merkten, dass das Fahrzeug ab und zu gegen den Strand steuerte. Es brauchte nicht viel gerudert zu werden, weil Mitwind war und so legte unser Boot mit Hülfe des Segels ziemlich schnell den halben Weg bis dahin, wo die Inselgruppe aufhört, zurück. Aber inzwischen war der Wind zum Sturm gewachsen, so dass die Ruderrinnen nicht wagten, auf die offene See hinauszufahren, sondern einen Hafen zu erreichen suchten. In der That zieht sich an der Insel Kuzova eine lange, tiefe Bucht in's Land und am Strande derselben befindet sich eine für die Reisenden errichtete Hütte, wo man mitunter ganze drei Tage auf gutes Wetter warten muss. Hier landeten wir und begannen Essen und Theewasser zu kochen; bald darauf langte eine andere vom Kloster kommende Gesellschaft an, welche nur mit grösster Mühe sich vor dem Unwetter gerettet hatte; denn zwischen dem Kloster und Kem fährt man nur mit offenen Ruderbooten, sogen.

Karbasen. — Nach ungefähr zwölfstündigem Aufenthalt auf der Insel begann der Wind sich zu legen; da konnten wir denn weiter fahren und des Abends kamen wir beim Kloster an. Dies ist eins der namhaftesten, schönsten und reichsten Klöster im ganzen nördlichen Russland; seine weissen Türme und hohen Mauern glänzen weit hinaus in die See, als wenn da eine Festung mitten im Meere läge. Wenn man in den Hafen hinein kommt, sieht man zur Linken zwei grosse für die Besucher erbaute Häuser und zur Rechten ein Schiffswerft.

Weiter hinauf, rund um das Kloster und teilweise innerhalb der Klostermauern selbst breiten sich Baum- und Gemüsegärten aus, in welchen man jedoch keine edleren Baumarten findet als Birke und Eberesche und keine feinere Frucht als Kohl. Auch befindet sich da ein Thiergarten oder vielmehr das ganze Kloster bildet einen grossen Thiergarten, wo es nur eine Thierart giebt, nämlich viele hundert oder tausend Möven; diese dürfen da in Ruhe leben und sich vermehren, und die Fremden werfen ihnen allerhand Leckerbissen zu. Natürlich werden viele Kirchen, Malereien, Reliquien, Messgewänder und andere Kostbarkeiten zur Erbauung der Fremden gezeigt, aber alles dies ist ja für einen nicht griechisch-katholischen Besucher weniger interessant, welcher derartige russische Klöster schon früher gesehen. Eine Bibliothek oder ein Archiv hätte ich gerne gesehen und drückte auch diesen Wunsch dem Archimandriten bei meinem Besuche aus. Aber nach seiner Aussage befinden sich jetzt keine litterarischen Schätze mehr im Kloster; denn seit die Engländer im Krimkriege wie Seeräuber auch diesen stillen Zufluchtsort bombardirten — und Spuren dieses Bombardements werden noch heute an den Mauern und Gebäuden gezeigt —, wurden die wertvolleren Arbeiten an einen etwas sichereren Platz gebracht, wenn ich nicht irre, nach Wologda. — Den folgenden Tag begab ich mich mit dem eigenen Dampfer des Klosters, dessen Kapitän, Steueremann und ganze Mannschaft Mönche waren, nach Archangelsk; dieses Fahrzeug verkehrt nur zwischen dem Kloster und Archangelsk, um die vielen hundert Pilger zu holen und zurückzubringen, welche jährlich kommen, um ihre Andacht hier zu verrichten, ihre Gelübde zu erfüllen oder nur um sich zu amüsieren. In ungefähr 24 Stunden legte das Boot den Weg über das weisse Meer zurück und lenkte am folgenden Tage in die weite Mündung der Dwina ein, eine Feste, welche den Einlauf verteidigt, zur Linken lassend, und landete endlich im Hafen Solombala an dem nördlichen Ufer des Flusses. Die Vorstadt von Archangelsk liegt zwar dreiviertel Meile von dem Hauptteil der Stadt

entfernt, aber fast der ganze dorthin führende Weg zieht sich zwischen Gebäuden entlang, wodurch diese nordische Handelsstadt eine eigentümlich lange und schmale Form bekommt.

In Archangelsk musste ich einige Tage verweilen, um mir die nötigen Empfehlungsbriefe von dem Gouvernement zu verschaffen, um statistische und andere Angaben über die Lappen und deren Gebiet zu sammeln und insbesondere um nach dorthin fahrenden Schiffen mich zu erkundigen. Es war allerdings meine Absicht, zuerst die östliche, die sogenannten Tersche Küste der Halbinsel zu besuchen, weil sie weniger bekannt ist als die übrigen Teile; aber dorthin hätte ich auf keine andere Weise gelangen können als mit schlechten kleinen Fahrzeugen, welche oft wochenlang an einer Stelle auf günstigen Wind wartend festsitzen und zuweilen gar nicht das Ziel erreichen. Um dem Schicksal meines berühmten Landsmanns Castrén zu entgehen — auch er wollte sich von Archangelsk nach der Halbinsel Kola begeben, wurde aber von einem starken Sturm zur Umkehr gezwungen —, entschied ich mich also dafür, den grossen Dampfer zu benutzen, welcher von Archangelsk nach Vadö und Vadsö ging und einige Fischerplätze an der nördlichen, der sogenannten Murmanschen Küste der Halbinsel und die Stadt Kola anlief.

Der Dampfer Archangelsk ging auch zur bestimmten Zeit am 29. Juli von Solombala ab; es war das ein grosses, bequemes Schiff mit ungewöhnlicher Ordnung und Reinlichkeit, was zweifellos vorzugsweise das Verdienst des finnischen Kapitäns war. Nachdem wir die Mündung der Dwina passirt hatten, mussten wir zwei Stunden lang auf die Flut warten, um glücklich über eine Sandbank zu kommen. Inzwischen hatte ich Gelegenheit, mit meiner Reisegesellschaft Bekanntschaft zu machen; in der ersten Kajüte führen ausser mir nur zwei russische Beamte, der Friedensrichter und der Forstmeister des Kolabezirks. Im übrigen war die Gesellschaft sehr bunt: der Steuermann war Finne, der eine Maschinist ein Deutscher aus Riga, der andere Schwede; sechs Matrosen waren Finnen, welche sich nach der norwegischen Küste zum Fischen begeben, aber da der Fischfang einen schlechten Ertrag versprach, Dienste auf dem Dampfer genommen hatten. Mit einem Matrosen, welcher aus der Gegend von Reval stammte, versuchte ich Esthnisch zu sprechen, im übrigen hörte man meist russisch und norwegisch. Am 30. Juli erblickten wir die Tersche Küste und ich bedauerte doch, dass ich an den Leuchttürmen von Sosnowetz und Orlow vorbeifahren musste und besonders da der Kapitän mir zwischen denselben die

Mündung des Flusses Ponoï zeigte, welche allerdings in der Entfernung, aber doch deutlich zwischen hohen Bergen gesehen werden konnte.

Auf der anderen Seite des Ponoï erhob sich die Küste sofort; mit ihren Klippen stieg sie steil aus dem Meere empor und zwischen den Felsen erglänzte überall der weisse Schnee. Von Wald sieht man auf der ganzen Strecke keine Spur, bis man einige Meilen in die Kolabucht weiter hinein kommt. — Der günstigste Mitwind begleitete uns und alle Segel waren aufgesetzt, um dem Dampf nachzuhelfen, so dass wir eine recht rasche Fahrt machten, $8\frac{1}{2}$ Seemeilen in der Stunde, und am Abend waren wir schon an der Landspitze und dem Leuchtturm von Swiatoi-Noss. Aber plötzlich bedeckte sich der Himmel und die Küste hüllte sich in dichten Nebel; die Fahrt musste verlangsamt werden, die Segel gerefft und die Richtung für die Nacht wurde nach dem Kompass bestimmt. Aber der Kompass ist auf Eisenschiffen nicht zuverlässig, was wir jetzt auch zu erfahren bekamen. Als ich am 31. Juli auf Deck ging, steuerte man in westsüdwestlicher Richtung, um der Küste wieder näher zu kommen. Die Abweichung des Kompasses und wahrscheinlich auch die Meeresströmung hatte uns in der Dunkelheit der nebligen Nacht weit aufs offene Eismeer hinaus geführt. Jetzt herrschte wieder klares, schönes Wetter und früh am Nachmittag hatte das Boot die erste Station, Sem Ostrowa, erreicht; aber plötzlich entstand ein solcher Sturm, dass wir nicht Anker werfen konnten, sondern mit halbem Dampf zwischen den Inseln lavieren und auf besseres Wetter warten mussten, damit wenigstens die Post vom Schiffe abgeholt werden könnte. Aber jede Verbindung zwischen dem Strande und dem Schiffe war unmöglich; auch ich war also gezwungen, an Bord zu bleiben und meinen beabsichtigten Besuch hier auf ein anderesmal aufzuschieben. In kurzem begaben wir uns wieder weiter, mit dem Gegenwinde kämpfend, bis wir nach Kola kamen. „Rasmus erscheint in Hemdsärmeln“ sagte der Kapitän mit einem dänischen Sprüchwort, als die Wogen um das Deck sausten und brausten und ihr Wasser auch oft darüber spritzten; der riesige Dampfer tanzte wie ein kleines Boot auf den Wellen und wenn man am Steuerruder stand, sah es aus, als ob der Bug sich bald zum Himmel hebe, bald sich in den Tiefen des Meeres begraben wolle. Mein lang gehegter Wunsch Walfische in der Nähe zu beobachten, wurde jetzt befriedigt. Während dieselben sich bisher nur in einer Entfernung von einigen tausend Schritten gezeigt hatten, so dass man nur das Wasser, welches sie in die Luft spritzten, deutlich erkennen konnte, schwamm jetzt in der Nacht

ein ganzer Schwarm ans Schiff heran und folgte demselben über eine Stunde.

Von der zweiten Station Gawrilowa merkte ich nichts, da ich grade schlief; zur dritten kamen wir am 1. August morgens. Da war ein fröhliches Leben; zu Ehren des St. Eliastages flaggten alle Fahrzeuge und Boote; Glockenklang rief die Leute zu der kleinen Kirche; Schnecken (sechsruderige Fischerboote) verkehrten ab und zu zwischen dem Strande und dem Dampfer, um Reisende und Waaren zu holen und zu bringen. — Die genannten Stationen sind alle Fischerplätze, an welchen sich des Sommers allerhand Volk sammelt, die aber im Winter ganz unbewohnt sind.

Denselben Tag nachmittags wendete sich das Dampfboot vom Meere nach Süden, wir liefen in die Kola-Bucht ein. Während wir auf diesem langen schmalen Gewässer vorwärts fuhren, konnte man bemerken, wie die Schneeflecken immer mehr von den Felsen verschwanden und an deren Stelle zuerst niedriges Gesträuch, dann etwas höheres Buschwerk und schliesslich Gebüsch von verkrüppelten Birken traten. Eine viertel Meile von Kola ankerte das Schiff und von da fuhren wir mit einem Boot zur Stadt, wo wir um Mitternacht ankamen. Diese Stadt ist allerdings trotz ihrer beiden Kirchen weder grösser noch prächtiger als jedes beliebige Dorf; aber da es einmal die einzige Stadt ist auf dem weiten Gebiete der russischen Lappen und der Mittelpunkt der bürgerlichen und kirchlichen Verwaltung für die Halbinsel Kola und da ich einen ganzen Monat dort zubrachte, kann ich nicht umhin, einige Worte über den Ort zu bemerken. Er liegt hübsch an dem Ende der genannten Meeresbucht zwischen den beiden in dieselbe mündenden Flüssen Kola und Tulom. Unmittelbar hinter der Stadt erhebt sich ein hoher Berg, von wo man eine schöne Aussicht sowohl nach Norden über den Fjord, wie auch nach Südwesten über den breiten Tulom geniesst. Die Einwohner sind alle Russen, einige wenige Beamte, die meisten aber Fischhändler, welche ihre Waare weit über das Meer bis nach St. Petersburg senden. Lappen wohnen allerdings nicht weit davon, denn ein Dorf derselben, Kildin, ein sogenannter Pogost, liegt nur 19 Werst östlich von der Stadt und ein anderes, Notozersk, an dem See Notozero, aus welchem der Tulom herausfließt; aber das Stadtleben fürchten diese freien Söhne der Tundra wie das Gefängniss.

Einen grossen Teil der Stadtbewohner erblickte ich sofort, als wir uns dem Strande näherten. Da war der hochmögende Ispravnik (Polizeihauptmann), dem die ganze Halbinsel unterstellt ist, und sein alter Adjutant, beide in

XVIII

voller Uniform. Da sah man auch viele andere Stadtbewohner, welche sich gesammelt, um die Ankommenden zu empfangen. Mit den übrigen Herren wurde auch ich zum Ispravnik eingeladen und so machte ich meine erste Visite in Kola um Mitternacht den 2. August. Es war ja kein grosser Unterschied zwischen Tag und Nacht; anfangs August konnte man ganz gut die ganze Nacht lesen und schreiben, wenn es nur klar war.

Am Tage nach meiner Ankunft begann ich mit Hilfe meines Hauswirts, des Posthalters von Kola, mich über die Lappen zu unterrichten, von denen ich noch keinen einzigen gesehen hatte. So wurde ich schnell mit dem Gemeindevorsteher in Kola bekannt, der ein echter Kildinscher Lappe war, aber zugleich ganz gut russisch verstand; und das war auch nötig, damit ich bei Untersuchung der lappischen Sprache mich der russischen als Vermittlerin bedienen konnte. Er musste in der Stadt bei der Gemeindebehörde verweilen, obwohl er, wie auch sonst die Bauernherren, welche von der Gemeinde auf drei Jahre gewählt werden, sich nicht viel auf die Gemeinde-Angelegenheiten verstand; Arbeit hatte er natürlich wenig, denn die Kanzleigeschäfte wurden von dem russischen Schreiber besorgt und sein Gehalt von der Kommune war vielleicht noch geringer als seine Arbeit, nur 20 Kopeken am Tage, so dass er gerne in meinen Dienst trat als Bedienter und Professor zugleich. Mit ihm studierte ich dann einen Monat lang die Kildinsche Mundart. Einen grossen Teil dieser Zeit wendete ich zur Übersetzung des Matthäusevangeliums an, welche ich der britischen und ausländischen Bibelgesellschaft versprochen hatte. Zuerst wollte ich den genannten Vorsteher (*Starshina*) dazu benutzen, aber die Sache schien ganz unmöglich zu sein, weil er die russische Schriftsprache gar nicht gewöhnt war, nach welcher die Übersetzung gemacht werden sollte. Später kamen zwei junge Lappen nach Kola, welche da in die Schule gegangen waren und also die russische Schriftsprache gut verstanden und sogar schreiben konnten. Aber der eine derselben stotterte sehr stark und war sehr schwach begabt. Der andere bekam Nasenbluten, als ich ihn ein paar Stunden bei mir an der Arbeit gehalten hatte. Der Vater hätte ihn allerdings gerne bei mir gelassen, aber der Bursche schützte jetzt eilige Arbeit vor, und sagte: „Habt Erbarmen, gnädiger Herr, und lasst mich nach Hause gehen; ich kann auf keinen Fall hier verweilen“. Ich wusste, dass dieser nette, ehrliche und kluge Jüngling früher bei einem Kaufmann in Kola gedient hatte, aber davongelaufen und heimgekehrt war, weil er sich nicht an das Städtleben gewöhnen konnte. So konnte auch ich

nicht hoffen, dass er lange bei mir aushalten würde, auch wenn ich ihn nicht mit dem Vater hätte gehen lassen. — Da ich mit dem anderen kein Glück hatte, so wendete ich mich mit meiner Übersetzung wieder an den Vorsteher; da hatten wir uns schon an einander gewöhnt und ich war mit den wichtigsten Eigentümlichkeiten des Dialekts bekannt geworden und so gelang es schliesslich, den grössten Teil des Evangeliums in der Weise zu übersetzen, dass ich erst russisch vorlas und dann in der Alltagssprache jeden Satz wiederholte und er es dann in's Lappische übersetzte.

Eine Woche lang war dieser eigentliche Lehrer beinahe frei. Da kamen viele Notozersche und Songelsche Lappen mit ihrem Lachs nach Kola herunter und ich beschäftigte mich nun mit ihnen, um ihren Dialekt kennen zu lernen, welcher in vielen Punkten von dem Kildinschen abwich. Einen derselben wollte ich eine Zeitlang bei mir behalten und wirklich brachte ich ihn auch nach vielem Überreden und gutem Bezahlen glücklich dazu eine Woche in Kola zu bleiben. Aber als die anderen abgereist waren, hatte er keine Ruhe und nach 5½ Tagen musste ich ihn wieder ziehen lassen. Von diesen Lappen wurden mir auch einige Gesänge mitgeteilt, welche ich als Sprachproben veröffentliche, denn im übrigen müssten sie eher als Armutzeugniss gelten. Der Inhalt ist nämlich fast blödsinnig kindisch und was die Form betrifft, so ist das Versmass völlig unregelmässig oder vielmehr ist überhaupt kein Versmass vorhanden; Alliteration oder Reim kann man auch nicht bemerken und ihr einziger poetischer Schmuck ist ein sehr unregelmässiger und willkürlicher Parallelismus. Und nicht einmal das darf man annehmen, dass diese Form fertig und feststehend sei, denn nachdem ich einmal die Worte aufgeschrieben und den Sänger nun bat, sie zu wiederholen, wich das neue Diktat sehr von meiner ersten Aufzeichnung ab. Es braucht kaum erwähnt zu werden, dass solche Gesänge auch jetzt noch über die unbedeutendsten Dinge verfasst werden; alte mythische Gesänge kennt man gar nicht. Dies ist der Zustand des Volksgesanges bei den westlichen Lappen Russlands; die östlichen Lappen singen ohne Worte oder tragen einen beliebigen Satz singend vor, wie ich später bei den Terlappen beobachtete. Als ich z. B. einmal in einer lappischen Gesellschaft meinen lappischen Namen genannt hatte, Arvei Kavril alke (Archipp Gabriels Sohn), hörte ich etwas später denselben Namen auf den Flügeln des Gesanges mir entgegenkommen.

Von dem Leben der Kildinschen Lappen muss ich noch erwähnen, dass ein grosser Teil derselben im Sommer an der

Kola-Bucht wohnt, wo sie Lachs, Dorsch und andere Seefische fangen, aber um den Eliastag, den 1. August fangen sie ihre Rentiere auf den Tundren ein und ziehen sich mit all ihrem Hab und Gut in's Innere an die Ufer kleiner Seen. Da leben sie denn bis zum russischen Weihnachten, wo sie sich dann zum Winter in dem Pogost, d. h. dem Winterdorf, sammeln.

Als der Dampfer am 6. September auf der Rückfahrt von Norwegen wieder in der Kolabucht erschien, begab ich mich in meiner eigenen Jolle, die ich mir dort beschafft hatte, zum Schiff, um wenigstens jetzt nach der Terschen Küste zu gelangen. Meinen Nachen liess der Kapitän auf's Deck nehmen; wir fuhren ab und erreichten nun in zwei Tagen den Einlauf des weissen Meeres. Es war schönes Wetter, weder heftiger Wind noch Nebel, aber am 8. September um Mittagzeit kurz vor unserer Ankunft am Ponoï hüllte sich Himmel und Meer in dichten Nebel, so dass man nur ab und zu die hohe Küste auf ungefähr eine halbe oder dreiviertel Meile Entfernung erkennen konnte. Ich musste also mit dem Dampfer am Ponoï vorbeifahren in der Hoffnung, später wieder in seine Nähe zu gelangen, sobald der Nebel sich zerteilt. Denn es wehte Südwind und nach den Fluttabellen hätte auch das Wasser jetzt am Nachmittag von Süden nach Norden strömen sollen; so dass, wenn ich auch gerade auf den nächsten Strand zu, in westlicher Richtung ruderte, mein Boot doch nach dem Gesetz von dem Parallelogramm der Kräfte in nordwestlicher Richtung, also in die Ponoimündung geraten musste. Aber obwohl der Nebel sich nicht verzog, durfte ich nach $\frac{1}{2}$ 3 Uhr nicht länger an Bord bleiben, mein Nachen wurde also in's Wasser heruntergelassen, mein Gepäck hineingebracht, schliesslich stieg ich selbst hinein, legte meinen Kompass auf die Ruderbank vor mir und ruderte fort unter den herzlichsten Glückwünschen der zurückbleibenden Bekannten. Bald verschwand das Schiff im Nebel; nur ab und zu hörte ich noch einzelne Pöffe, dann verstummten auch diese und ich sah nichts anderes als Nebel und Wasser und hörte nichts anderes als das einförmige Knarren der Ruder. Nach einer Stunde oder mehr begann ich ein entferntes Brausen zu vernehmen und zuweilen drang der Möve melancholischer Laut an mein Ohr; da wusste ich, dass der Strand nicht mehr weit entfernt sein konnte und bald bemerkte ich ein Fahrzeug, welches da zwischen den Klippen Schiffbruch gelitten hatte. Überall schwammen Bretter und andere Holzgeräte rings umher, welche man in der Gefahr über Bord geworfen hatte, und plötzlich zeigte sich das hohe Ufer vor mir. Oben auf dem Abhang erblickte ich ein Kreuz, wie es die Russen überall, wo Menschen wohnen und gerade weilen, er-

richten. An dem Kreuze bewegte sich ein Thier, es war ein Hund. Unten am Berge steigt durch den Nebel Rauch auf, aber es war, als käme er aus der Erde, denn kein Haus war sichtbar; auf den Strand war ein Boot gezogen. Alles dieses waren erfreuliche Zeichen, aber Menschen konnte ich nicht entdecken. Erst als ich näher kam, konnte ich die Stelle, wo der Rauch aufstieg, vom Boden unterscheiden; es war eine solche mit Torf gedeckte Hütte, wie sie von Lappen bewohnt werden, nur mit dem Unterschied, dass diese sogar zwei kleine Fenster hatte. Um schliesslich jemanden zu Gesicht zu bekommen und zugleich mich auf herrnmässige Art erkennen zu geben, feuerte ich einen Schuss unter die Fischmöven. Da trat aus der Hütte ein Mann heraus in grosser Angst, ich möchte auf ihn schiessen, denn er und besonders die beiden in der Hütte befindlichen Frauen waren sehr bange vor mir geworden; sie hatten ihn nicht herauslassen wollen, in der Meinung, ich sei der Pope von Ponoï oder ein anderer Trunkenbold, der da in Hemdsärmeln draussen im Nebel ruderte. Aber als er aus meiner Anrede merkte, dass ich ein Fremder und nüchtern war, kam er schliesslich zum Strande herunter, half mir meine Jolle heraufholen und lud mich zu sich ein. Noch jetzt glaube ich, dass ich beim sogen. roten Vorgebirge angekommen sei, wohin ich eben gewollt, da es nahe an der Ponoïmündung liegt; der Lootse auf dem Dampfer hatte gesagt, es gebe dort viele Fischerplätze, wo ich Ruderer bis zum Dorfe bekommen könnte. Aber von meinen neuen Bekannten, einem Russen von Ponoï, erfuhr ich, dass das rote Vorgebirge etwa 20 Werst nördlich von hier liege; so weit hatte ich mich verirrt! Die Hauptursache dieses Irrtums mochte die gewesen sein, dass die Fluttabelle nicht zuverlässig waren, nämlich dass das Meerwasser erst später als angegeben war aus dem weissen Meer strömte; denn auch am folgenden Tage fand ich, dass die Meeresflut sich einige Stunden später in der Ponoï-Bucht einfand, als es nach der Liste, die mir Kapitän Ingman bei meiner Abfahrt gegeben hatte, hätte geschehen sollen. Eine andere Ursache war möglicherweise die, dass ich mit aller Kraft nach Westen ruderte, so dass der südliche Wind und der Wogenschwalm keine grosse Abweichung von der westlichen Richtung bewirken konnte. Aber das war gleichgültig: ich hatte die Tersche Küste erreicht und wusste, dass ich in kurzem in Ponoï sein konnte, das war die Hauptsache. Doch beschloss ich hier bis zum Morgen zu verweilen, denn das Wetter war immer noch neblig und bald wäre der Abend hereingebrochen; ausserdem erfuhr ich, dass ich am folgenden Tage, wenn ich auch keine Ruderer bekäme, wenigstens in Ge-

sellschaft nach Ponoï kommen könnte. Wir trugen also das Nötigste von meinen Sachen aus dem Boot in die Hütte und man begann Theewasser und frischen Seelachs zum Abendbrot zu kochen. — Wir sassen grade beim Thee; der Fischer, die beiden Frauen, welche mit demselben da gemeinsam fischten, und ich; das Feuer flackerte lustig auf der offenen Feuerstätte mitten in der Hütte und das Gespräch war im vollen Gange, als noch zwei Gäste eintrafen. Das waren Leute eines Händlers von Ponoï, welche zu Boot die Küste entlang fuhren, um den Lachs an den Fischerplätzen aufzukaufen; nachts wollten sie hier rasten und am Morgen nach Ponoï fahren. Wir kamen also überein, zusammen zu reisen und nachdem wir die Mahlzeit eingenommen, legten wir uns zur Ruhe, jene in einem Zelt, welches sie aus Segeln herstellten, und mir überliess man in einer Ecke der Hütte einen Schlafplatz auf dem Boden.

Am 9. August war es ausgezeichnet warmes, klares und schönes Wetter, und voller Mitwind wehte nach Ponoï zu. Die Fischhändler gaben mir ein Segel, die Ruder waren überflüssig und um 6 Uhr stiessen wir mit unseren Booten vom Strande ab. Der Wind begann bald meine Jolle mit ziemlicher Geschwindigkeit vorwärts zu treiben und als ich sah, dass das andere Boot zurückblieb — denn die Leute liefen verschiedene Fischerplätze an — beschloss ich alleine nach Ponoï weiter zu fahren. Selten habe ich eine Fahrt so genossen wie diese, es war eine wirkliche Lustfahrt. Der Wind blies in die Segel, so dass ich all meine Kraft aufbieten musste, um die Jolle mit dem Ruder zu steuern. Längs dem Strande wurden mehrere Fischerplätze sichtbar, nicht mehr solche mit Torf gedeckte Hütten, sondern kleine Häuser aus Rundhölzern mit flachem Dach aufgeführt; aber ich fuhr stolz an ihnen vorbei in einem Abstand von ein oder anderthalb Tausend Schritten und nach ein paar Stunden öffnete sich vor mir die Mündung des Ponoï. Ich steuerte grade hinein, aber obwohl der Wind stark war und zuletzt noch mehr zugenommen hatte, wurde es mir doch schwer hineinzukommen. Es war grade Ebbe; das Wasser strömte aus dem Flusse von Nordwesten mit grosser Geschwindigkeit gegen den vom Südwind nordwärts getriebenen Wogenschwamm; hierdurch entstanden hohe, scharfe unregelmässige Wogen und das Wasser brauste um mich wie in der stärksten Stromschnelle. Ausserdem war das Wasser schon so sehr gefallen, dass seichte Stellen und Klippen überall sich zeigten. Glücklicherweise fand ich doch das tiefe Strombett und auf den Boden der Jolle im Wasser, das die Wogen hineingespritzt, knieend vermochte ich doch das Boot in der rechten Richtung zu hal-

ten. Die gefährlichste Stelle, gegen welche der Wind mich treiben wollte, war eine lange grade Klippe unmittelbar am Rande des Strombetts. Da sassen eine Menge Fischmöven in der Reihe und betrachteten verwundert den seltsamen Reisenden, als wenn sie dächten: Verwegener Mensch, hier kannst du nicht vorbei kommen; sogleich wird dein Nachen an der Klippe zersmettert und mit deiner Reise ist es zu Ende. Ich vermochte gleichwohl mein Boot einige Faden von ihrem Sitzplatz zu halten; die Bucht wurde schmaler und schmaler, die hohen Ufer verminderten die Stärke des Windes und so segelte ich schön und sachte in die Ponoimündung ein. Weil auch hier günstiger Wind war, fuhr ich noch einige Werst hinauf, obgleich das Wasser so niedrig stand, dass ich zuweilen aussteigen musste, um das Boot von einem Steine herunterzubringen; zuweilen kam ich über Sandbänke auf die Art, dass ich nur den einen Fuss im Boot hielt, aber mit dem anderen und zugleich mit dem Hauptgewicht meines Körpers mich gegen den Grund des Flusses stemmte. Aber da es schliesslich unmöglich schien vorwärts zu kommen, und ich einen klaren Bach vom Abhang herunterspringen sah, landete ich, um zu trinken, zu frühstücken und die Flut abzuwarten. Nach einer Stunde waren wir beide fertig; ich ruderte also über den Fluss, um Wind in die Segel zu bekommen und segelte dann nach dem Dorf mit einigen Fischern um die Wette, welche aus der See heimfuhren. Sogleich war eine grosse Menge Leute bereit mein Boot auf's Ufer zu ziehen und meine Sachen zur Herberge, nämlich in's Haus des Kantors zu tragen und so war meine Ankunft in Ponoï in jeder Hinsicht glücklich. Ich hatte also keinen Grund zu bereuen, dass ich allein ohne Diener, mich auf diese unbekanntten Pfade begeben. In Kola hatte ich mehrmals versucht, Lappen für diese Reise anzuwerben, zugleich als Diener und Sprachmeister. Aber das war nicht zu erreichen; sie wollten sich nicht weit von ihrer Heimat entfernen. Hernach erbot sich allerdings ein dort wohnender Kareler mit mir zu kommen, wohin und wie weit ich wollte; derselbe war aber dem Trunk ergeben. Auf dem Dampfer hätte ich noch einen Russen bekommen können, aber da seine guten oder schlechten Eigenschaften mir völlig unbekannt waren und ich ihn ausserdem zwei bis drei Monate hätte unterhalten müssen, nur damit er mich vom Schiffe an das Ufer ruderte, wollte ich auch ihn nicht in Dienst nehmen, denn ich hätte ihn ja doch in Ponoï nicht mehr nötig gehabt. Ausserdem verliess ich mich auf die Aussage des Schiffskapitäns, dass ich nach seiner Meinung nichts riskierte, wenn ich auch alleine führe; und der einzige Grund, warum dieses Unternehmen

mir etwas unbehaglich vorkam, war der, dass mein Ansehen bei den Ponoileuten dadurch einigermaßen leiden konnte. Aber im Gegentheil, nirgends begegnete man mir mit solcher Achtung wie hier. Gleich nach meinem Eintritt in mein Quartier fand sich der Polizeidiener ein, um meine Befehle entgegen zu nehmen und am folgenden Morgen, bevor ich aufgestanden, kam der Lappische Gemeindevorsteher mit seinem russischen Schreiber, ihre Aufwartung mir zu machen.

Der auf dem rechten Flussufer gelegene Ort Ponoï mit seinen zwei Kirchen ist der Mittelpunkt einer grossen Gemeinde, welche den ganzen östlichen Teil des russisch-lappischen Gebietes umfasst, nämlich ausser Ponoï noch fünf lappische Dorfwesen. Über die Bevölkerungsverhältnisse dieser Gemeinde erhielt ich von meinem Kantor folgende Angaben: In Ponoï wohnten 159 reine Russen, 23 russisch-lappische Mischlinge (deren Vater oder Mutter Lappen gewesen) und 18 Lappen. Sosnowka, das einzige feste lappische Dorf, das an der Meeresküste liegt, gegenüber der Insel und dem Leuchtturm Sosnowetz, hat nur 56 lappische Einwohner, welche wie die Russen in Ponoï in kleinen aus Rundhölzern aufgeführten Häusern wohnen und nur um zu jagen und zu fischen, ihre alten Wohnplätze an den Ufern des im Inneren liegenden Akejawre-Sees (Babinskoje osero) besuchen. Die Zahl der Lumbowschen Lappen war 105, die der Jokongaschen 117; in Kuroptjowsk leben 67 Lappen, welche eigentlich mit den Jokongaschen zusammengehören, aber im Herbst und Winter von ihnen getrennt wohnen. In Kamensk am oberen Laufe des Ponoï, 20 Meilen vom Dorf Ponoï, finden sich an zwei verschiedenen Punkten 86 lappische Bewohner. So möchte die Gesamtzahl der Ter-schen Lappen etwa 450 ausmachen.

Die hauptsächlichste Erwerbsquelle der Ponoier, wie der Lappen überhaupt, ist der Fischfang; damit müssen sie sich ihr Brot, Kleider, Bauholz und fast alle anderen Lebensbedürfnisse verschaffen. „Denn hier wächst kein Brot“; die Lappen z. B., welche Roggen niemals in anderer Form als zu Mehl vermahlen gesehen, haben keine andere Benennung dafür als „Brod erzeugendes Gras“. Von Wäldern findet sich keine Spur, so dass das Brennholz drei Meilen weit zum Dorf geschleppt werden muss und Bauholz nicht näher zu bekommen ist als in einer Entfernung von 30 Meilen aus den Wäldern im Inneren der Halbinsel. Auch kann man kein Vieh halten ausser ein paar Schafen und zusammen im ganzen Dorf etwa 20 Kühen, denn die Grasplätze an den Flussufern bringen sehr wenig hervor und sind so steil, dass die Schnitter nur mit grösster Mühe auf

den Knieen schneiden und rechen können. Als Ersatz für Heu kann man nur Renttier-Moos bekommen und dieses wird demnach im Herbst auf den Tundren in kleinen Haufen gesammelt, welche dann im Winter zum Futter für Kühe, Schafe und Renttiere eingefahren werden.

Mit anderer Fischerei als Lachsfang beschäftigen sich die Ponoier wenig, denn bisher haben sie hinreichend von dieser besten und kostbarsten Fischart bekommen, zuerst im Sommer aus dem Meere an den zahlreichen guten Fischplätzen am Terschen Ufer und hernach im Herbst aus dem Ponoï, wohin der Fisch dann aufsteigt, um zu laichen. Es traf sich glücklich so, dass ich gerade ankam, als man im Fluss zu fischen begann. Um den Eliastag, den 1. August, macht ein von der Gemeinde zu diesem Zweck erwählter Mann ein Wehr quer über den Fluss zwei Werst oberhalb des Dorfes, damit der Lachs nicht höher aufsteigen kann. Da werden auch Netze ausgelegt, welche man jeden Morgen nachsieht, und die hier gefangenen Fische werden unter den Familien ihrem Steuersatz entsprechend verteilt. Und wenn dann um Johannes des Täufers Enthauptungstag, den 10. September, die Seefischerei weniger ergiebig wird und man merkt, dass der Lachs sich immer mehr im Flusse sammelt, dann kehren die Ponoier vom Meeresufer ins Dorf zurück und auch viele Lappen von Lumbowsk und Sosnowka nebst einigen von Kamensk ziehen sich hierhin, denn auch diese haben das Recht im Flusse zu fischen. Sobald alle angekommen, beginnt die Fischerei. Am Flussufer stehen 100—120 Boote neben einander; in jedem Boot ein Ruderer, gewöhnlich eine Frau, nebst einem Steuerer. Der Mann, welcher die Aufsicht über das Wehr hat, giebt ein Zeichen; dann stossen alle Boote vom Ufer ab mit einander um die Wette, denn der welcher zuerst ankommt, darf nach Belieben sich seinen Fischplatz aussuchen. Wenn man da angelangt ist, schlägt man zwei Pfähle in das Flussbett ein und befestigt an denselben das Netz, welches nun die ganze Fangzeit da bleibt und nur jeden Tag ausgenommen wird. Wenn der Fluss also mit Netzen fast gesperrt ist einige Werst unterhalb des Dorfes, dann beginnt die sogen. „Pojezdowka“, d. h. Fischen mit Handnetzen, welches so vor sich geht, dass immer zwei Boote zusammen langsam den Fluss hinunter fahren und die Steuerleute das Zugnetz zwischen sich halten; sobald sie merken, dass ein Fisch hineingeraten ist, ziehen sie das Netz herauf, so rasch sie können, nehmen den Fisch in das eine Boot, töten ihn sofort mit einem Schlag auf den Kopf und werfen das Netz wieder aus. Bald hat das Rudern und der Strom das Bootpaar bis zu einer Schnelle heruntergeführt,



welche sich nahe beim Dorfe befindet; dann trennen sich die Boote von einander und jedes für sich rudern und mit Stangen stossend streben sie nach dem Ausgangspunkt zurück, von wo sie dann wieder zusammen herunterfahren wie vorher.

Nächst der Fischerei nimmt vielleicht die Rentierzucht die zweite Stelle bei den Ponoiern ein, wenn auch die Anzahl der Rentiere gering ist, 400 oder nach einer anderen Angabe nur 300. Die Rentiermilch geniessen diese Russen ebensowenig wie die russischen Lappen noch bereiten sie Butter und Käse davon; dies Haustier dient ihnen nur als Last- und Schlachtthier. Das Melken wäre nicht einmal möglich, denn die russisch-lappischen Rentiere leben den ganzen Sommer hindurch in Freiheit auf den Tundren ohne Hirten. Um den Georgstag, den 5. Mai, beginnen die Rentierkühe zu kalben; der kleinen schwachen Kälber wegen wird die Heerde noch bis zum Michaelstag, d. 21. Juni, an einer Stelle gehalten in der Nähe des Dorfes. Aber dann lässt man sie auf die Tundren hinaus und fängt erst im Herbst, im Oktober an, sie zusammen zu treiben. Es ist natürlich, dass dann nicht mehr alle Tiere sich wieder einfänden; ein Teil derselben wird von fremden Leuten getödet oder von Wölfen gefressen, ein Teil verliert sich oder kommt auf andere Weise um.

Die Anzahl der Rentiere, welche die Lappen besitzen, ist, beiläufig bemerkt, schwer zu bestimmen; teils wird sie vielleicht absichtlich von den Besitzern geheim gehalten aus Furcht, dass ein natürliches oder übernatürliches Übel sie treffen möchte, wenn sie die Zahl ihrer Tiere bekannt geben; teils ist es auch anzunehmen, dass die Lappen ihre Herden nicht genau berechnen können, da sie weder des Lesens noch des Schreibens kundig sind und die Anzahl der Rentiere tatsächlich sehr stark wechselt. Aber andererseits wäre es merkwürdig, wenn der Lappe, welcher so genau die Rentiere kennt, nicht nur seine eigenen sondern auch die fremden — so genau, dass er bloß nach der Form des Geweihs entscheiden kann, welchem Tier dasselbe angehört und wer der Besitzer ist — wenn dieser Lappe, meine ich, nicht wenigstens annähernd die Anzahl seiner Rentiere angeben könnte. Wenn man also ihn dazu bringen kann, die Zahl zu nennen, so glaube ich, darf man sich auch im allgemeinen darauf verlassen, oder dass die wirkliche Anzahl wenigstens nicht geringer ist als die angegebene. Die lumbowschen Lappen, welche in dieser Hinsicht wegen ihres Reichtums berühmt sind, haben nach verschiedenen Angaben 3,000—4,000 Tiere; die jokongaschen ungefähr 1,000; die kamenskischen 390; die sosnowkaschen

200; also allein auf dem terlappischen Gebiet 5,000—6,000. Hierzu kommen dann die Herden der an der Südküste wohnenden Russen und die der russischen Lappen im Westen, deren Anzahl ich jedoch nicht in Erfahrung bringen konnte.

Die dritte und zugleich schwierigste und gefährlichste Erwerbsquelle besteht im Fangen oder richtiger Töten von einigen Robbenarten, das Anfang März beginnt und einige Wochen dauert. Zu dieser Zeit sammeln sich viele Leute aus dem ganzen östlichen Gebiet der russischen Lappen, sogar von dem Semiostrowschen Pogost in Ponoï und Umgegend, und gehen von da auf Schneeschuhen an den Strand und auf's Eis hinaus, indem sie die Meeresbeute aufsuchen und mit Keulen totschiagen; denn der Seehund kann sich nicht schnell in's Wasser flüchten, wenn er sich einmal zum Ausruhen und Sonnen auf's Eis gelegt hat. So bekommen sie oft so viele, wie sie nur zu töten und zum Strande zu schleppen vermögen; dort ziehen sie dann das Fell ab und kochen den Speck aus. Aber oft muss man die reiche Beute im Stiche lassen und selbst an den Strand flüchten, denn auf das Eis kann man sich nicht verlassen. Wenn man das Eis einmal krachen hört, so ist man oft genug auch schon ein Mann des Todes: das Krachen kam daher, dass das Eis geborsten ist; wenn man über den Riss springen will, öffnet sich schon ein klafferbreiter Abgrund, denn hier ist die Meeresströmung sehr reissend in der Ebbe und Flutzeit. Man kann sich glücklich schätzen, wenn nach einigen Tagen das Eis wieder zum Strande zurückgeht wenn auch mehrere Meilen von dem früheren Punkte entfernt; mancher wird sofort von dem Eise zerquetscht oder in's offene Meer hinausgeführt, und man hört und sieht nichts mehr von ihm. Bei dem Orlowschen Leuchtturm, ein paar Meilen nördlich von Ponoï, geschah es vor einigen Jahren, dass zwei Brüder zum Seehundfang auf das Meereis hinausgingen; der eine bemerkte die Gefahr zuerst und rief seinem Bruder zu: komm, lass die Seehunde da. Aber im selben Augenblick brach das Eis zwischen ihnen entzwei, ein grosser Eisblock richtete sich aus dem Wasser auf, und fiel sofort auf den unglücklichen Jäger, so dass das Gehirn herausspritzte.

Am 4. Oktober legte der Damnhauptmann Rechnung ab für die am Wehre gefangenen Fische, welche er an die Händler verkauft hatte, ohne sie auf die einzelnen Familien zu verteilen; auf jedes Boot kam jetzt nur 5 Rubel 23 Kopeken, was sehr wenig war, denn vor ein paar Jahren erhielt jedes Boot 40 Pfund Lachs und 36 Rubel 40 Kop. baar. Und nicht nur beim Damm, sondern auch mit den auslie-

genden und den Zugnetzen gewann man wenig, so dass der Fischfang dieses Jahr überhaupt recht ungünstig war. Desswegen hörte er auch früher auf als sonst. Die ersten lumbowschen Lappen fingen schon am selben Tage an sich zur Reise zu rüsten. Die Zugtiere, mit denen sie auch gekommen waren, holten sie von der Tundra oberhalb des Dorfes herab zu der Lapphütte am Ende des Dorfes, wo mehrere lappische Familien während des Fischfanges gewohnt hatten. Die schönen, fetten Tiere, einige fast weiss, andere dunklerer Farbe oder bunt, warteten ungeduldig stampfend auf die Abfahrt. Die Männer besserten ihre Schlitten aus, banden Säcke mit Fellen und andere Gegenstände darauf fest und spannten zwei oder drei Rentiere vor jeden Schlitten; die übrigen Tiere wurden mit Stricken hinten angebunden oder frei gelassen und dann ging es fort über den schneelosen steinigen Boden. Bald kippte ein Schlitten um, so dass der Mann kopfüber herunterstürzte, bald strebte ein hieran nicht gewöhntes junges Rentier, das hinten angebunden war, in gleiche Höhe mit den Zugtieren zu kommen, so dass der Schlitten ein Stück mit der Seite voran geschleppt wurde und schliesslich entzwei ging, und man stehen bleiben musste, um ihn wieder in Ordnung zu bringen. Ich begleitete diese lustige Gesellschaft bis zum Landungsplatz eine Werst oberhalb des Dorfes, von wo sie dann die Tiere an's andere Ufer hinüberschwimmen liessen. So brachten die lumbowschen Lappen allmählich all ihre Habe auf das linke Flussufer hinüber und trugen sie zu dem hohen Bergplateau hinauf, um auf diesem Wege zu ihrer Sommerstation an der Eismeerküste zurückzukehren. Am folgenden Tage verschwanden sie auch alle aus dem Dorfe, die Lumbowschen zogen sich mit ihren Tieren nach Nordwesten, die sosnowkaschen Lappen fuhren mit ihren Booten zur Mündung des Ponoï hinunter und von da segelten sie einige Tage später heim, als günstiger Wind sich erhob. Obwohl sie schon seit lange nach der Abreise verlangt hatten, weil das Leben im Dorfe und die schwere, gedrückte Luft im Ponoitale den Lappen gar nicht gefällt, glaube ich doch, dass sie sich ungern von den reichen Branntweinquellen trennten, wie sie weder auf den Tundren oder in den armen Pogosten fliessen; die Alten zogen betrunken in dem Dorfe hin und her und konnten lange nicht sich endgültig verabschieden; die Weiber fluchten, weinend und klagend.

Sonst habe ich nicht mehr viel von Ponoï zu berichten, denn die übrige Zeit verbrachte ich meist im Zimmer mit meinem lappischen Lehrer. Das war ein schwacher und kränklicher, zur körperlichen Arbeit träger, der Trun-

kenheit ergebener lumbowscher Lappe, welcher allgemein mit dem Spitznamen „Bräutigam“ benannt wurde; er hatte in seinen jüngeren Jahren beim Stanowoi-Pristav gedient und mit ihm zusammen Reisen gemacht; später hatte er sich in Ponoï niedergelassen und sich mit einer Russin verheiratet, so dass er Russisch noch besser gelernt hatte, als die Lappen im allgemeinen. So war ich, abgesehen von seinen schlechten Seiten, ziemlich zufrieden mit ihm, denn mit seiner Hülfe zeichnete ich in kurzer Zeit den terlappischen Wortschatz auf und untersuchte die grammatischen Verhältnisse, indem er selbst die Worte deklinierte und konjugierte, wenn ich nur die Sache erst in Gang gebracht hatte. Die schlimmen Einflüsse des Kruges vermied ich so, dass ich den „Bräutigam“ unter Vormundschaft seiner Frau stellte; auf das Verlangen der armen Frau bezahlte ich den Tagelohn ihr aus und so blieben das Geld und der Mann hübsch zu Hause.

„Die Lappen sind da!“ dieser frohe Ausruf drang am 26. Oktober nachmittags an mein Ohr. Ich eilte sofort hinaus, um mich dieser angenehmen Kunde selbst zu vergewissern, blickte zum Horizont nach dem anderen Flussufer hinüber und bemerkte in der Tat Menschen und Renttiere an dem Kreuze dort oben. Die Lappen hatten die Ponoïschen Renttiere mitgebracht, welche sie zufällig auf der Tundra angetroffen, während sie ihre eigenen suchten. Nun gab es neues Leben und Bewegung im Dorfe. Die Lappen bekamen nicht nur einen halben Rubel für jedes mitgebrachte Tier, sondern wurden auch im übrigen als willkommene Gäste aufgenommen und bewirtet; und diese Freundlichkeit vergalt sie ihren Wirten durch ihre Geschicklichkeit in der Metzgerkunst. An den folgenden Tagen stürzte manches Renttier in seinem Blute auf den schneeigen Boden nieder und fast in jedem Hause kochte und ass man frisches Fleisch, wonach man schon lange sich gesehnt hatte. Und da ausser den Schlachttieren auch mehrere Zugtiere angekommen waren und soviel Schnee gefallen war, dass es wenigstens eine passable Schlittenbahn gab, zog man aus mehreren Häusern auf die Tundra, um die übrigen Renttiere aufzusuchen. Mit diesen Männern reiste zugleich der Jemtschik, der Renttierposthalter, und ich beauftragte ihn, mir ungefähr zum 10. November Tiere zu verschaffen in der Hoffnung, dass zu dieser Zeit Flüsse und Seen schon alle zugefroren seien, so dass ich mich zur Heimreise aufmachen könnte. Am 7. November Morgens fror der Ponoï zu, so dass man schon am selben Tage zu Fuss über's Eis gehen konnte. Also, da meine Renttiere endlich am 13. November angekommen und ich mit all mei-

ner Arbeit fertig geworden war, liess ich sofort meine eigene Pulka, d. h. den gedeckten Schlitten, den ich mir in Ponoï hatte machen lassen, zum anderen Flussufer hinüberführen, von wo er dann mit Seilen auf das hohe Plateau hinaufgezogen wurde; und am folgenden Morgen, nachdem die Renttiere und auch mein Gepäck hingbracht war, kletterte ich selbst hinauf, nachdem ich von Ponoï und seinen freundlichen Bewohnern Abschied genommen hatte.

3½ Monate hatte ich an der waldlosen Küste des nördlichen Eismeers zugebracht, zuerst in Kola, dann in Ponoï in dem östlichen Theil der Kola-Halbinsel — ich hatte innerhalb einer Natur gelebt, welche freilich schön und grossartig, aber durch ihre äusserst arme Vegetation unsäglich öde und leblos war und unter Menschen, d. h. Russen, deren Sitten und Sprache mich nicht besonders interessierten. Nachdem ich schliesslich mit guten Kenntnissen der russisch-lappischen Sprache ausgerüstet und mit einem grossen Teil der terschen Lappen ausserhalb ihres eigentlichen Heimwesens bekannt geworden war, nämlich in Ponoï, wo sie im Herbst fischten, wollte ich mitten in das Gebiet und Leben der Lappen eindringen. Die Route, die ich für meine Rückreise gewählt, und die soviel ich weiss, kein Forscher vor mir eingeschlagen, geht zwischen dem Ponoï und der Eismeerküste von einem Lappendorf zum andern und trifft erst am Ufer des grossen Inandrasee mit dem Wege zusammen, der von Kola nach Kantalahti führt. — Ich bitte die geehrten Zuhörer mich auf dieser Reise zu begleiten.

Da oben auf der Tundra ist schon alles in Ordnung und die zahlreichen Renttiere warten stampfend auf das Zeichen zur Abfahrt. Ich habe allerdings nur vier Renttiere bestellt, zwei für die Pulka und zwei für den Gepäckschlitten, aber der Kutscher selbst fährt mit ein paar oder drei auf seinem besonderen Schlitten sitzend, an dessen Seite meine Tiere mit dem Zaum angebunden sind; des Kutschers Gehülfe, der auf dieselbe Weise den Gepäckschlitten führt, muss ebensoviele Tiere haben und ausserdem noch einige Reservetiere, hinter der Pulka und dem Gepäckschlitten festgebunden. Denn der Weg bis zur ersten Station, nämlich Lumbowsk, ist lang: wie man rechnet 9 Meilen. Aber wo ist der Weg? Nach Nordwesten zu, wohin wir zu fahren haben, ist nichts anderes als die kahle Hochebene zu sehen; selbst wenn es eine Schlittenspur in dem dünnen Schnee, der den Boden bedeckt, gegeben hat, so ist dieselbe doch längst vom Schneegestöber gänzlich verwischt, welches hier von keinem Wald oder Berg aufgehalten wird, sondern von der Waldgrenze bis zum Eismeer oder umgekehrt frei daher braust. Aber wir brauchen auch keinen

Weg, denn der Kutscher ist ein zuverlässiger Führer, der sogar in der Finsterniss und dem Schneesturm grade ausfährt, indem er nur geringe Bodenerhebungen und einzelne Steine als Merkzeichen benutzt. So kroch ich sicher hinein und legte mich in die Pulka, deren Leinwandüberzug auf einer Seite so viel geöffnet werden konnte, dass ein Mensch mit Mühe grade hineinkommen konnte. Der Kutscher schlug ein Kreuz, sprang auf seinen Schlitten, schlug mit seinem langen Fahrstock einmal auf seine eigenen und die vor die Pulka gespannten Renttiere und so ging es mit grosser Schnelligkeit davon. Der Kutscher hatte schon einige Tage vorher gesagt, dass es bei der gegenwärtig so schlechten Schlittenbahn unmöglich sei, in einem Tage nach Lumbowsk zu kommen, dass wir vielmehr die Nacht auf der Tundra zubringen müssten; desswegen waren wir etwas später erst um die Mittagszeit von Ponoï aufgebrochen und nachdem wir bis zum Sonnenuntergang und noch einige Stunden im Finstern gefahren, hielten wir an einer Stelle, die mit gutem Renttiermoos bewachsen war; die Tiere wurden ausgespannt und mit langen Stricken an den Schlitten oder an einen grösseren Stein festgebunden, damit sie sich nicht weit entfernen könnten; der Überzug meiner Pulka wurde gut zugebunden, damit der Wind keinen Schnee hineintreiben könnte; der eine Kutscher legte sich in den Schnee, der andere auf seinen Schlitten und in kurzem herrschte tiefe Stille um mich her.

Am anderen Morgen, nachdem ich die ganze Nacht so gut wie in einem warmen Zimmer geschlafen, erwachte ich davon, dass ein lebendes Wesen an meinem Schlitten einherlief, und als ich auf meinen Zuruf eine menschliche Antwort erhalten, liess ich mein Gefängniss öffnen, um mich umschauen und frische Luft atmen zu können. Da bemerkte ich, dass der ältere Kutscher all die Bewegungen machte, womit man sich Wärme zu verschaffen pflegt. Der Alte hatte nicht daran gedacht, eine Schlittendecke mitzunehmen und desswegen war ihm die Kälte des Nachts doch etwas in den Pelz gekrochen. — Bald war auch der andere Mann auf, die Renttiere wurden vorgespannt, und wir trabten weiter. Beim Morgengrauen erreichten wir ein ganzes Lager von Ponoileuten, welche dort übernachtet hatten und grade im Begriff waren in derselben Richtung abzufahren wie wir. Denn jetzt am Anfang des Winters findet ein lebhafter Verkehr zwischen den Dörfern statt; wenn die Lappen die Renttiere auf den Tundren einfangen, sehen sie nicht nach, wem sie gehören und suchen ihre eigenen nicht gleich aus, sondern jeder treibt alle Tiere, die er antrifft, zur Herde seines Dorfes und da warten sie denn derselben

zugleich mit den anderen, bis ihre Besitzer kommen, um sie abzuholen. Desswegen besuchen die lumbowschen und jokongaschen Leute oft gegenseitig ihre Herden und die Ponoier alle beide, um ihre eigenen Tiere auszusuchen und heimzuführen; und desswegen reisten die erwähnten Ponoier nach Lumbowsk und einige von ihnen begleiteten mich bis Jokonga, 17 Meilen von ihrer Heimat. — Es war noch heller Tag, als wir den kleinen Bach Tschuwat oder Tschuwdgai passirten, an dessen linkem Ufer die Herbststation der lumbowschen Lappen liegt, und gleich hernach wurde auch das Dorf selbst sichtbar, nämlich ungefähr 20 niedrige torfgedeckte Hütten mit ihren kleinen Vorrathshäusern nebst einer neumodischen von Bauholz ausgeführten und mit Glasfenstern versehenen „tupa“, gleichsam ein Palast im Vergleich zu ihrer Umgebung. Weil ihr Besitzer mir bekannt war, fuhr ich da vor, um hier einzukehren. Das Haus hatte keine Vorstube, sondern man kam von aussen grade hinein. Links von der Tür war eine offene Feuerstätte, wo das Feuer lustig knisterte. Die ganze rechte Seite des Bodens war mit Renntierhäuten und anderem Bettzeug bedeckt, auf welchem ein Mann mit krankem Aussehen lag — wie ich später hörte, war dies der Hausknecht, nach dessen Diktat ich am folgenden Tage mehrere Märchen und Rätsel aufzeichnete. — Im übrigen war der Boden des Hauses dicht mit hockenden lappischen Weibern besetzt; in dem hinteren linken Winkel sass die Schwester eines der Ponoischen Kaufleute umgeben von Kisten und Kasten, wie eine Königin auf dem Thron und handelte mit den Lappinnen. Desswegen und auch weil der Wirt nicht zu Hause war, wollte ich hier nicht verweilen, sondern wendete mich schnell zu einem anderen Hause. Das war nun eine von den ersten altmodischen lappischen Wohnungen (auf russisch-lappisch *kiotte*), deren Bauart vielleicht meine geehrten Zuhörer interessiert. — Auf einem Raum von 4 Quadratfaden ist der Torf ausgestochen und auch etwas Erde ausgegraben; in dieser niedrigen flachen Grube ist ein niedriger Holzbau aufgeführt und von dessen vier Ecken erheben sich vier Dachbalken ungefähr in einem Winkel von 45° nach innen, so dass zwei und zwei fast über der Mitte der Grube zusammentreffen. Zwischen den Vereinigungspunkten der beiden Balkenpaare befindet sich ein Querbalken von 1½—2 Ellen Länge, dessen beide Enden ausserdem von einer senkrechten Stütze getragen werden. Auf dem Boden zwischen diesen Stützbalken mitten auf der Hausdiele ist die Feuerstätte angebracht, welche aus einigen mit Lehm zusammengefügtten flachen Steinen besteht und über derselben hängt von dem genannten Querbalken eine eiserne

Kette herunter, an welcher ein oder mehrere Kessel über das Feuer gehängt werden können. Aber wenden wir uns zum Gebäude selbst wieder zurück! Die Dachsparren sind mit Brettern oder nur gespaltenem Holz und dieses wiederum mit Torf gedeckt, so dass nur oben im Hausdache an beiden Seiten des Querbalkens ein Rauchabzug von $\frac{1}{2}$ Elle Breite offen bleibt, welcher beständig, auch des Nachts, offen steht, so dass es des Morgens drinnen im Hause fast ebenso kalt ist wie draussen. An der einen Hauptwand befindet sich auf einer hohen Schwelle eine Türöffnung eine Elle breit und auch nicht viel höher sammt einer dazu gehörigen Brettertür oder einem aus altem Rennthierfell herausgeschnittenen Vorhang; und vor dieser Tür ist gewöhnlich noch ein ganz kleiner Vorraum angebracht mit einem eben solchen kleinen Türchen. In der gegenüberliegenden Wand befindet sich jetzt bei den Terlappen keine Öffnung, wodurch das Haus wärmer wird. Vor 20 Jahren aber war da die „heilige“ Hintertür, welche man noch heutzutage bei den semioströwskischen Lappen antrifft; durch diese Türe gingen die Jäger aus und ein und ward das frische zum Kochen bestimmte Fleisch hereingebracht, aber Weibern war es verboten durch dieselbe einzutreten, da diese nach der Vorstellung der Lappen unrein sind. Als Überbleibsel dieser alten Bauart und des entsprechenden Aberglaubens hat sich bei den Terlappen ein eigentümlicher Ausdruck erhalten, „*varr-lips saanti*“ d. h. „eine blutige Hintertür ist geboren“, was bedeutet „ein Knabe ist geboren“, ein künftiger Jäger, der blutige Beute heimbringt.

In ein solches Haus sollte ich also eintreten, was nicht ganz leicht war. Kaum konnte ich mich so tief bücken und zusammenrollen, dass ich durch die Türe schlüpfte, aber wenn ich gemeint hätte, nun könnte ich mich wieder aufrichten und auf den Hausflur hinuntersteigen, so hatte ich mich gewaltig getäuscht. Der Zwischenraum zwischen der Türe und der ersten Dachstütze war beinahe bis zur Höhe der Schwelle mit Brennholz angefüllt, krummen Wachholderkloben; und unmittelbar über meinem gebückten Kopf befand sich das niedrige Hausdach. Nun wurde es mir schon klar, warum die lappische Sprache ein besonderes Stammwort (*soaŋna-*) für das Eintreten in's Haus gebildet hat. Kein Wunder also, dass dieser mein erster Eintritt nicht recht glückte. Nachdem ich auf den Knien einige Schritte auf dem Holzhaufen gekrochen, richtete ich mich auf, aber sofort stiess mein Kopf an eine über ihm befindliche Stange, so dass dieselbe sammt den daran gehängten Kleidern herunterfiel — grade zwischen die Hausfrau und ihr Kindlein, das sie grade säugte. — Der Blick und der Ausruf, der mich

bei dieser meiner Ungeschicklichkeit empfang, bedeutete sicher nichts weniger als einen Willkommgruss. Gleichwohl arbeite ich mich bis zu den Dachstützen weiter und an denselben mich haltend erhob ich mich und ging nach der rechten Seite der Feuerstätte, auf welcher, wie ich gehört, der ältere Bruder, mit welchem ich in Ponoï bekannt geworden, wohnte. Es war in der That seine Frau, welche ich auf diese Weise erzürnt und erschreckt hatte; da sie aber sah, dass ihr Kind keinen Schaden gelitten, beruhigte sie sich allmählich und begann ihre Wirtspflichten zu erfüllen. Ich durfte mich im hinteren Winkel auf den Boden oder richtiger auf Birkenreisig, womit der ganze Boden völlig bedeckt ist, niedersetzen, zog meine Überkleider aus und begann mich, so gut es ging, heimisch zu machen, da ich beabsichtigte hier einige Tage zu verweilen.

Die Männer sind nicht zu Hause, sondern den ganzen Tag mit der Herde einige Werst von dem Dorfe beschäftigt. Während ich sie erwartete, zeichnete ich also einige Angaben über das Leben der Lumbowschen auf, teils nach dem Bericht der Weiber, teils nach vorher erhaltenen Mitteilungen. Im Sommer wohnen sie an der Eismeerküste an der Mündung des Flusses Lumbowka (lapp. *Limbës*), wo sie Seefische fangen und sich davon nähren, hauptsächlich Butten; später im Herbste, nachdem sie an dem Ponoischen Lachsfang teilgenommen, kehren sie zu ihrer Sommerstation zurück, wo Weiber und Kinder zurückbleiben, während die Männer die Rentiere einfangen und die Herden zur Herbststation treiben. Von da fahren sie, sobald Schnee gefallen, ihre Familien und Habe abzuholen und sie bringen sie entweder direkt zum Winterpogost, eine bis anderthalb Meile südwestlich von der Herbststation, oder sie bleiben alle zusammen noch einige Zeit im Herbstdorfe. Dieses liegt zwischen der offenen Tundra und dem Walde, wo sich reichlich Rentiermoos findet und wenigstens soviel Gebüsch und Gesträuch, dass man Feuerung beschaffen kann. Hier weiden die Rentiere fast bis Weihnachten oder bis tiefer Schnee fällt; dann zieht man mit Sack und Pack zum Winterpogost im Schooss des Waldes, wo die meisten bessere Wohnungen, nämlich eine sogenannte „Tupa“ besitzen, und gutes Brennholz in Fülle zu haben und das Leben in jeder Beziehung bequemer und angenehmer ist; auch braucht man sich nicht viel um die Rentiere zu bemühen, da der Schnee sie hindert umherzuschweifen und sich zu entfernen.

In der Dämmerung kommen die Männer nach und nach heim; da traf auch bald mein Wirt mit seinem jüngeren Bruder ein und brachte frisches Fleisch mit. Jetzt

sollte nämlich zu Mittag gekocht werden; denn bei den Lappen ist die Zubereitung und das Auftragen der Speise Sache des Hausvaters; der Frauen Schuldigkeit ist nur die Kessel rein zu halten, Wasser zu holen, Holz zu hauen und hereinzutragen. Ein solcher lappischer Mittag ist sehr nahrhaft und wohlgeschmeckend, wenn man nur nicht grade auf einige unbehagliche Nebenumstände achten will. Wenn das Fleisch gar ist, schöpft der Hausvater die fette starke Suppe in eine Holzschale und holt ausserdem die fettesten Fleischstücke aus dem Kessel, zerschneidet sie in der Hand und legt sie in die Suppe, welche er auch mit Salz würzt, denn aus Sparsamkeit wird das Fleisch ohne Salz gekocht. Als Tisch dient entweder ein Brett oder ein aus viereckigen Birkenrindenstücken und Renntierlederstreifen zusammengeinähtes Tischtuch, welches auf dem Boden ausgebreitet wird; auf dasselbe stellt man also die Suppenschüssel. Wenn das Haus einigermaßen wohlhabend ist, so wird jedem Speisenden auch ein Stück Brot vorgelegt, obwohl dies durchaus noch kein unentbehrliches Lebensmittel in der lappischen Haushaltung ist. In den lumbowskischen und jokongaschen Sommerdörfern giebt es gleichwohl schon einige sogenannte „*part*“, d. h. mit Backofen versehene Häuser, wo gewöhnlich gesäuertes Roggenbrod für den Winter gebacken, und zwar aus Mehl, welches von vorüber segelnden Schiffen gekauft wird. Aber wenn es solches Brod nicht giebt, rührt die Hausfrau in einigen Minuten einen Teig von Mehl, Wasser und Salz an, formt einen Kuchen und legt ihn auf einen der äusseren flachen Steine, welche die Feuerstätte einfassen, wo er schnell gar wird. — Wenn man von der Suppe genug gegessen, kommt das „*käurre*“, d. h. ein etwas ausgehöhltes viereckiges Brett, worauf das Fleisch gelegt ist, und von da nimmt ein jeder mit der Hand oder den Fingern die Fleischstücke und taucht sie in die kleinen Salzhaufen, welche der Hausvater jedem Esser auf dem Brett oder der oben beschriebenen Tischdecke vorgelegt hat. Wenn man ein willkommener Gast ist, bekommt man auch Nachtisch: aus dem hinteren Winkel, wo allerhand Kostbarkeiten, wie Theetassen, Zuckerdose und Nähzeug verwahrt wird, sucht der Hausvater einige Knochen heraus, welche mehr für Hunde bestimmt scheinen, spaltet sie mit dem Beil an beiden Enden und verteilt sie an die Gäste mit den Worten: „*por' attime*“ — „iss Mark“! Das Mark ist freilich, wie auch die übrigen Leckerbissen, nämlich Renntierzunge und die mit lauter Talg gefüllte Wurst, so fett, dass man nur nach und nach und mit viel Salz und Brod sich daran gewöhnt.

Nach dem Mittag schläft oder unterhält man sich oder besucht andere Häuser; die Lappen sind sehr vergnügte Menschen, welche ausserordentlich Gesellschaft und Umgang lieben und auch gerne über Kleinigkeiten lachen, so dass ihre weissen Zähne sich beständig zeigen. Später trinkt man Tee — die Lappen brauchen gewöhnlich eine Art Minze als Tee — und dazu braut man wenigstens zu Winters Anfang, so lange es mit den starken Getränken noch nicht zu Ende ist, Punsch von Rum oder sogar Cognak oder man nimmt auch klaren Branntwein. Zum Abendessen wird wieder Fleisch oder Fisch gekocht und wenn dies fertig ist, beginnt man sich zur Nacht zu rüsten: aus dem Vorratshaus werden Renttierhäute und Felldecken gebracht; jene werden auf dem Reisig ausgebreitet, das Feuer wird gelöscht, man zieht sich aus und legt sich unter die Felldecken, so dass jeder seine Füsse nach dem Herde zu hat und den Kopf an die Wand stützt oder in einem Winkel birgt. In kurzem herrscht Finsternis und tiefe Stille rings umher, man sieht nichts als einen Teil des Sternhimmels durch den Rauchfang und hört nichts als den ruhigen Atemzug der Schlafenden.

Am anderen Morgen findet man beim Erwachen vielleicht hinter seinem Haupt eine kleine Schneewehe, welche der Wind in der Nacht durch die undichte Hausdecke getrieben hat und es ist im Haus fast ebenso kalt wie draussen. Aber bald erheben sich die Schläfer, ein lustiges Feuer flammt auf dem Herde auf, das Theewasser wird aufgesetzt; nachdem man getrunken, wird Frühstück gegessen und dann sind die Männer fertig nach den Herden zu sehen.

Dahin folgte ich ihnen aber nicht — erst in der Dämmerung machte ich einen kleinen Ausflug dorthin — sondern benutzte den kurzen Tag zum Aufzeichnen von Sprachproben.

„*Piejve ti*“ (es ist Tag), rief am Morgen des dritten Tages mein neuer munterer junger Kutscher, ein lumbowscher Lappe, in mein Quartier hineinguckend, wo wir alle schon aufgestanden waren. Obwohl es noch völlig finster war, hat das aufmerksame Auge des Lappen schon den ersten Streifen der Morgenröte am Horizont bemerkt, also brauchen die Renttiere nur vorgespannt zu werden und die Abfahrt geht vor sich, denn die nächste Station Jokonga liegt 8 Meilen entfernt und diese will Jefimko, der Kutscher, in einem Tage zurücklegen. Die Gegend ist ebenso wie zwischen Ponoj und Lumbowsk, aber jetzt giebt es schon mehr Schnee und es schneit immer weiter, so dass es gute Schlittenbahn wird. Ein paar mal machten wir eine Viertelstunde Rast, um die Renttiere zu wechseln und wei-

den zu lassen; dann eilten wir wieder weiter, bis wir ungefähr um 3 Uhr nach siebenstündiger Fahrt am Bache Koajvam und über dessen Eis auf einen ebenen Platz anlangten, wo zwölf Lappenhütten, nämlich die Herbststation der Jokonganer, standen.

Nachdem ich Quartier bekommen, ging ich aus das Dorf zu besehen und erblickte nun die vierte Art Wohnungen, welche die Lappen anwenden, nämlich ein Zelt von Segeltuch; hier wohnte der ärmste Lappe mit seiner grossen Familie, denn er hatte auf diesem Platze keine „*kïotte*“; sonst wird das Zelt nur auf Reisen, Umzügen und Jagden gebraucht.

In Jokonga sah ich zum ersten Mal ein bemerkenswertes Beispiel der nervösen Reizbarkeit, für welche die Lappen bekannt sind. Eines Tages stand ich vor dem Vorratshause, in welchem ich vorzugsweise arbeitete, um dem Lärm, Rauch und Gedränge im Wohnhause zu entgehen; mein Hauswirt suchte auf dem Dach der Scheune nach einem Stück Hammelfleisch zwischen den vielen Renntierstücken, welche dort oben aufgelegt werden zum Schutz vor Hunden und Raubtieren. Da läuft plötzlich ein junger Mann auf mich zu und hinter ihm ein altes Weib augenscheinlich ausser sich vor Wut. Als sie mir nahe kam, nahm sie ein Stück Fleisch auf, welches vom Dach heruntergefallen war, schleuderte dasselbe auf mich und lief dann weiter hinter ihrem Feinde her, indem sie Holzstücke vom Boden aufgriff und hinter dem Burschen herwarf, bis sie schliesslich hinter dem Hause verschwanden. Der Alte auf dem Scheunendach lachte aus vollem Halse und ebenso die anderen Dorfbewohner, welche diesem Wettrennen zusahen. — Das war ein alltägliches Ereignis: die Alte erschreck sehr leicht und der Bursche hatte im Scherz sie erschreckt, worüber sie so rasend geworden, dass sie nicht wusste, was sie that, und auch mich anfiel, obwohl ich völlig unschuldig war. Diese Nervenschwäche kommt nicht bei allen, sondern nur bei solchen Leuten vor, welche körperlich oder geistig viel in der Welt gelitten oder einmal sehr erschreckt wurden, besonders bei alten Weibern aber auch bei jüngeren Frauen und Männern.

Da ich mehrere Tage in Jokonga verweilte, opferte ich einen halben, um die Herde zu besichtigen, welche damals grade ausserordentlich gross war, weil ein bedeutender Teil der lumbowskischen und Ponoischen Renntiere sich noch hier befand. Nachdem ich, geleitet von meinem Hauswirt, eine halbe Stunde gefahren war, hörte ich von einer Seite Hundegebell und fragte dorthin weisend: „Vermutlich treibt man von dort die Herde hinter jenem Walde hervor“.

— „Vermutlich“, antwortete mein Begleiter etwas ironisch, aber im gleichen Augenblick bemerkte auch ich, dass dieser Wald eilig auf uns zu kam; das war die Herde. Aber grade, als ich mich über deren Grösse und Stattlichkeit verwunderte, sah ich eine ebensolche Schar von der andern Seite kommen. Das waren nämlich verschiedene Abteilungen der Herde, welche während der Nacht und des Tages sich von einander getrennt hatten, aber nun für die kommende Nacht zusammengetrieben wurden. Sie stürmten wie zwei feindliche Heere gegen einander und vereinigten sich fast rings um uns. Es war schön, diese kräftigen Tiere von verschiedener Grösse und Farbe zu betrachten; unter den gewöhnlichen graubraunen Renntieren konnte man schneeweisse, weiss und graugefleckte und dunkelgrau bemerken. Die Rufe der Männer und das Gebell der Hunde belebten die Scene noch mehr. Die kleinen gelben Hunde, welche sonst, wenn man sie nicht braucht, stille auf den Schlitten hinter ihren Herren liegen, bewegten sich nun recht lebhaft an der Herde entlang, scharf bellend und jedes Tier, welche zurückbleiben oder abseits laufen wollte, zur Herde zurück treibend. Nachdem die Herde an dem zum Nachtlager bestimmten Platz, einer niedrigen Anhöhe, angelangt war und sich hier nach und nach niedergelassen hatte, konnte jeder besser als bisher seinen verschiedenen Beschäftigungen nachgehen. Die fremden Dorfbewohner fingen ihre eigenen Tiere ein, um sie heimzuführen, die Jokonganer wiederum wählten sich die Tiere aus, welche sie schlachten oder einfahren oder zum Dorfe führen wollten, um sie nun als Zugtiere unters Joch zu spannen. Oft knallte auch die Steinschlossbüchse, welche der Lappe immer auf dem Schlitten mit sich führt; dann stürzt ein verwildertes Renntier nieder, welches den Mann sich nicht so nahe kommen lässt, dass es mit einer Wurfschlinge gefangen werden kann, oder auch ein ganz wilder Renntierstier, welcher während der Paarungszeit in die Herde geraten ist.

Am 20. November fuhr mein Hauswirt selbst mich zur kuroptjowskischen Winterstation und nachdem ich am 22. November mich von hier weiterbegeben und die Wohnplätze der kamenskischen Lappen bei Seite gelassen, welche südlich von Kuroptjowsk liegen, kam ich nach zwei Tagen aus dem Gebiet der Terlappen und erreichte nun die Winterstation der semiostrowschen Lappen. Auch diese ziehen wie die Terlappen umher; im Sommer wohnen sie am Eismeer 6 Meilen südöstlich vom Fischereiplatz Semiostrowsk an der Mündung des kleinen Flusses Arsajok, weshalb sie auch ihr Dorf auf lappisch Arsjok-sijt nennen, russisch Warsinski-pogost. Im Herbst ziehen sie sich auf die Tundren

hinauf, wo ihre Hütten hie und da zerstreut sind, zu Wintersanfang fahren sie noch weiter südlich zum Winterpogost, welcher an dem oberen Lauf des grossen Jokongafusses liegt, zehn Meilen oder mehr von der Küste entfernt.

Die Terlappen hatten mich fast immer, wenn ich nach der alten lappischen Religion, abergläubischen Gebräuchen und Opfern fragte, zu den Semioströwskischen hingewiesen als den dummsten und elendesten, kurz den allerursprünglichsten Lappen. Darum war ich sehr gespannt ihre Bekanntheit zu machen und sofort, nachdem ich mich in meinem Quartier eingerichtet und eine grosse neugierige Gesellschaft sich um mich gesammelt hatte, brachte ich das Gespräch auf diese Dinge und fragte, ob es wahr sei, was die Terlappen mir berichtet. Da erhielt ich jedoch nur ausweichende Antworten oder sie erklärten rund heraus, solche Dinge brauchten nicht ausgekundschaftet zu werden; aber während meines dreitägigen Aufenthalts verstand ich mir soviel Vertrauen zu erwerben, dass sie, wie ich glaube, einigermaßen vollständig mir über ihren Glauben Mitteilung machten und die Ceremonien beschrieben oder teilweise zeigten. Nach diesen Angaben, welche ich natürlich mit anderen sonstwie erhaltenen Mitteilungen verglich, ist der christlich-heidnische Glaube der russischen Lappen ungefähr folgender.

Es giebt 16 Götter, nämlich

1. *Sant-ruhtnas* „dasselbe wie Christus“. Dieser Gott ist zweifellos identisch mit dem *šündü-ruhtnas* der Twerschen Kareler, (wörtlich „Geburtsfürst“), welcher oft in der karelischen Übersetzung des Matthäievangeliiums vorkommt, als Beiname für Jesus.

2. *Sant-meatmas* Bruder des *ruhtnas*.

3. *Sant-ajk*, seine Mutter, Mutter Gottes, Jungfrau Maria. Der Name bedeutet sicher „Geburtsmutter“, denn das zweite Glied *ajk*, welches wir auch bei den Namen der übrigen Göttinnen antreffen, kann ich nicht besser als aus dem in den Olonetzischen und Karelischen Nänien gebrauchten Worte *ajgoja* erklären; dies bedeutet Mutter, d. h. Hervorbringerin, ebenso wie *ajgoma* das Hervorgebrachte oder Kind heisst; beide Worte sind von einem veralteten Verbum *ajgo-* — hervorbringen, — abzuleiten.

4. *Sied-vun* „der Onkel des *ruhtnas*“. Wahrscheinlich ist jedoch diese von den Lappen erhaltene Erklärung falsch, denn *vun* bedeutet sonst Schwiegermutter und demnach wäre *Sied-vun* die Schwiegermutter des Sied, Seida (=finnisch Hiite).

5. *Mintš* ein männlicher Gott. In einer Jokongaschen Sage kommt *mientuš* vor, d. h. ein Wesen, welches bald als Renntierstier vorkommt, bald nach Abwerfung der Hörner sich in einen Menschen verwandelt und sich mit der jüngsten

Tochter eines alten Ehepaares verheiratet, ebenso wie der Rabe und Seehund die älteren Töchter heiraten.

6. *Meantaš-ajk* Mutter des Vorigen.

7. *Tīrmes*, „Donnergott, Donner“. Diesen kennen noch alle russischen Lappen ebenso wie die westlichen und zweifellos wird der Name sich für alle Zeiten in ihrer Sprache erhalten, besonders im Ausdruck „*Tīrmes čārka* der Donner rollt“, wie auch der finnische Name des Himmelsgottes „*ulkkonen*“ sich in der Sprache erhalten hat obwohl seine ursprünglich mythische Bedeutung verschwunden ist und jetzt nur den Donner bezeichnet.

8. *Rāiz-ajk* eine Göttin. Wörtlich wäre dies „Graserzeugerin“, und obwohl das Gras bekanntlich keine wichtige Rolle in der Rentierzucht spielt, scheint diese Göttin doch eine Art Gewalt über die Rentiere zu besitzen. Das schliesse ich aus einer Scene, die ich bei den semioströwskischen Lappen beobachtete: ein Mann erhielt von seinem jüngeren Bruder ein Rentier zum Geschenk; da küsste der ältere Bruder den anderen übers Kreuz, wie die Russen thun, und fiel ihm zu Füßen, küsste dann auch das Rentier und warf sich demselben zu Füßen, küsste ihm auch noch den Fuss; dann erhob er sich und wiederholte dieselbe Ceremonie. Auf meine Frage, was das bedeute, erhielt ich die Antwort, das geschehe zu *Rāiz-ajks* Ehre.

9. *Uonkes*, ein männlicher Gott und 10. *Uonkes-ajk*, seine Mutter.

11. *Tava*; ein Jokonganer sprach dies *Tavaj* aus und sagte, dass Fischfang und Jagd diesem Gotte zugehöre. Dies kann entweder dem finnischen Waldgott *Tapio* entsprechen oder noch wahrscheinlicher ist es eine Abänderung des St. Stephansnamens, völlig einer finnischen Form *Tahvo* entsprechend.

12. *Tavā-ajk*, Mutter des Vorigen.

13. *Kārva* oder *Sāla-Gārva*, „Šant-Ruhtnas Sekretär oder Gehülfe“, und 14. sein Bruder *Sāla-Ampirdik*. Über letzteren erhielt ich keinerlei nähere Erklärung; der erstere dagegen ist auch bei den Terlappen bekannt unter dem Namen *Kārvoj* und es scheint, dass er ehemals einer der mächtigsten Götter gewesen ist, denn die ganze alte heidnische Religion der Lappen wird russisch nach seinem Namen *Karveja vera* oder zuweilen *Karreja vera* genannt. Demnach ist er nach christlicher Auffassung einer der Schlimmsten von den bösen Geistern und sein Name wird jetzt als Fluch gebraucht, z. B. „*aj ton Kārvoj, ton*“, „ach du Teufel du“! Das Wort *sāla* hat in der heutigen russisch-lappischen Sprache keine Bedeutung; aber vielleicht stammt auch dies aus dem Finnischen oder Karelischen und in diesem Falle wäre der Name *Sāla-Gārva*

nur eine regelmässige Form für ein finnisches *Salon Kaurö* d. h. „der Gabriel des Forstes“, mit welchem Nāmen man vielleicht einmal einen Waldgeist oder auch den Bär bezeichnet hat.

15. *Rāz-sijt* und 16. *Koamtka*; zwei Göttergeise, welche auch *Sijt* oder *Sijt kāiles* genannt werden. Diese erscheinen den Menschen zuweilen in weissen Kleidern und von ihnen ist insbesondere der Fischfang, aber zugleich auch die Gesundheit der Menschen abhängig; einmal zeigten sie sich während einer Schlacht dem Anführer und halfen gegen den Feind. — Der jokongasche Lappe, welcher in Ponoj mir von diesen Dingen alles, was er wusste, mittheilte, kannte nur einen *Sijt kāiles*, aber dieser war nach ihm der oberste Gott, der Herr selbst und unter demselben standen dann drei „Apostel“ *Tavaj*, *Tirmes* und *Kārvaj*. Dieser *Sijt* oder *Sijt kāiles* ist natürlich identisch mit dem *Sejda*, *Sejta* der westlichen Lappen, was auch durch folgenden Umstand bewiesen wird. An manchen Stellen des terschen Gebietes finden sich an den Wegen und Landungsplätzen $1\frac{1}{2}$ – $2\frac{1}{2}$ Ellen hohe Steinhäufen, entweder einzeln oder 3–5 zusammen; diese heissen *täppe* oder *Sijt-täppe*, russisch *gurij* oder *siduška* und deren Bedeutung ist nach den Angaben die, dass irgend ein böses Wesen dort gewohnt hat — natürlich nach der Auffassung der jetzigen terlappischen Christen. Auch jetzt pflegt man als Opfer für *Sijt kāiles* zu diesen Steinhäufen Silber, Kupferknöpfe, Brod und Salz u. s. w. zu bringen; und vor 20 Jahren, als die Renntieropfer noch bei den Lappen in Übung waren, geschah dies auch bei jenen Steinhügeln. — Nach dem Namen zu schliessen, wäre *Rāz-sijt* eine Art Schutzgeist für das Gras und *Koamtka* kann, wie ich später näher erklären werde, der Geist der Zaubertrommel sein.

Andere Geister, wovon insbesondere die Terlappen viel zu erzählen wussten, sind die sogen. *jielle* (die Lebenden); diese vertheilen sich nach ihren verschiedenen Wirkungskreisen auf die drei Arten: *kāde-jielle* Hauskobolde, *čā:ze-jielle*, Wassergeister und *vā:re-jielle*, Waldgeister. Jedes Haus hat seinen besonderen Schutzgeist und obwohl ich nicht hörte, dass dieselben etwas Böses verübt, hat der Lappe doch eine so grosse Furcht vor ihnen, dass er um keinen Preis alleine in einem Hause zu schlafen wagt. Die Wassergeister leben in Seen und Flüssen und ziehen Menschen zu sich herunter und sind so wirklich gefährlich. Ausserdem scheinen sie auch wahrzusagen zu können wenigstens als Unglückspropheten, falls wir dies aus *einem* Beispiel schliessen dürfen: Ein Weib ging einmal zum See hinunter, um Wasser zu holen; da taucht der Wassergeist empor; die Frau fragt, ob das Gutes oder Schlimmes bedeute; „zum Schlimmen,

zum Schlimmen“, antwortet der Geist. — „Was für Böses weisst du?“ „Dass dein Sohn bald sterben wird.“ Und in drei Tagen war der Sohn tot.

Ausser diesen kommen in den terlappischen Sagen auch solche Wesen vor, welche nicht als Geister betrachtet werden, aber doch sich sehr von Menschen unterscheiden. Diese Wesen, welche ausserdem die gemeinsame Eigenschaft haben, dass sie der Vorzeit angehören, und schon längst aus der Welt verschwunden sind, werden in drei Arten eingeteilt: *Ac*, *Talla* und *Čutte*.

Ac (Stamm *āccīye*) ist identisch mit der *Haccečædne* der Finnmarkischen Lappen und bedeutet wirklich böse Wesen, welche kleiner als Menschen sind. Ihr Erwerb besteht im Fischfang und desswegen wohnen sie an den Ufern fischerreicher Seen. Rentiere hatten sie nicht und besuchten den Sommer auch nicht die Meeresküste. Es waren wenigstens vier, eine Mutter, drei Töchter, aber es gab keinen Mann unter ihnen und desswegen stahlen sie sich Söhne von anderen; oder wenn sie im Walde einen Mann trafen, fielen sie ihm alle um den Hals und befahlen ihm, sie in ihr Haus zu tragen; wenn er nicht gehorchte, sogen sie ihm alles Blut aus. Gier und Neid waren ihre vornehmsten Eigenschaften und darum pflegen die Lappen auch jetzt noch einen neidischen Menschen zu schelten: „*pisse Accīye siettem ton!*“ „Teufel, Ac-brut du!“ Schliesslich wurden sie in Spinnen verzaubert und so können sie für immer ihren Blutdurst an Fliegen und anderen Insekten befriedigen.

Talla entspricht nach Form und Bedeutung dem *Stallo* der Finnmarkischen und dem *Stalu* der schwedischen Lappen; er war ein Riese, sehr reich und stark, aber zugleich dumm, so dass ein kleiner listiger Mann ihn besiegt. Ein gewöhnliches Bild bei den Terlappen ist: „Er ist so gross wie ein Talla.“ Auch bei kildinschen und notozerschen Lappen hat dies Wort in der Form *täll* ebenso wie auch die Deminutivform *tälēš* sich erhalten; aber hier bedeutet es nicht mehr ein menschenähnliches Wesen der Sage, sondern bezeichnet den Bär und zwar nicht nur als Epitheton (der Grosse, Starke); es hat vielmehr dort den allgemeinen lappischen Namen des Bären *guofča*, *kuopča*, terlappisch *kīmč*, finnisch *kontio* verdrängt.

Auch die *Tschuden* (*Čutte*) waren gross und womöglich noch dummer als der Talla; nur das war der Unterschied, dass dieser immer nur einzeln vorkommt, jene aber in grossen Haufen, wenn sie z. B. Hafermehl in einem fliessenden Bach mischen oder während des Bauens durch Ziehen die Balken verlängern wollen. Nach dem Namen zu urteilen, haben die Lappen die Tschudenmärchen von den Russen überkommen,

wie auch die Form *Tälla, Stallo* auf fremden Ursprung hinweist.

Mittler zwischen Gott und den Menschen ist *Niejte*, Zauberer oder Seher. Diesem offenbaren die Götter im Traum solche Dinge, welche anderen Menschen verborgen sind; er sieht im Traume, was jemandem fehlt, warum das Wetter schlecht ist, warum Fischfang oder Renntierzucht nicht glückt, und erfährt zugleich auch, wie diese Übel beseitigt werden können, welchem Gott und wieviel geopfert werden soll. Auch diese übernatürliche Kraft ist ein Geschenk der Götter und muss durch Gebet und religiöse Übungen erworben werden. Die heidnische Ceremonie, deren lappischer Name das Verbum *kikkä* (wahrscheinlich identisch mit dem finnischen *kykkiä*) ist, sah ich sowohl in Kuroptjowsk wie Semiostrowsk und den letzteren Hergang will ich hier beschreiben. Um der Sache auf den Grund zu kommen, hatte ich dem Seher gesagt, mein Magen schmerze und ich wünsche durch seine Hülfe von diesem Übel befreit zu werden. Zu diesem Zweck schlief ich in der Nacht mit ihm unter einer Decke, was meinerseits schon ein grosses Opfer für die lappischen Götter war, denn bei dieser Gelegenheit bekam ich vom Zauberer kriechende und beissende Andenken, von denen ich mich während der ganzen übrigen Reise nicht befreien konnte. Nachdem er am anderen Morgen aufgewacht und wieder nüchtern geworden war, erklärte er, meine Krankheit sei heilbar und ich werde wahrscheinlich mit Hilfe der Götter bald gesund werden. So begann also, sobald es tagte, die Ceremonie. „Wir brauchen Silber“, sagte der Zauberer zuerst; ich gab ihm also einen Silberrubel und zehn Kopeken in die Hand; das war das Opfer, welches ich bringen musste, um die Gesundheit wieder zu erlangen. Ausser dem Silber sollte er auch Eisen bei sich haben und nahm darum ein Beil in seine rechte Hand und kniete dann auf dem Hausflur nieder. Nach ihm hockten oder knieten auch alle die Personen, welche ihm bei dieser Ceremonie helfen wollten, auf dem Boden in einem Kreise, ein paar Weiber zur Rechten und die Männer zur Linken um den Schamanen. Dieser begann dann mit halbgeschlossenen Augen einige Worte mit singender Stimme auszusprechen und diese wurden von dem Chor wiederholt; er wendete sich bald zur Rechten, bald zur Linken und die Seite, die er so ermunterte, erhob jedesmal die Stimme. Der Schweiss tropft ihm vor Erschöpfung von der Stirn und er trocknet ihn dann mit einem Handtuch ab, das eins der Weiber hält. — Dieser Gesang hat eigentlich keine Melodie, denn er ist sehr eintönig, so dass er sich kaum um einen halben Ton hebt und

senkt. Aber je begeisterter der Leiter wird, desto mehr erhebt er bei jeder Strophe die Stimme und auch der Chor antwortet in immer höherem und stärkerem Tone, bis diese Gesangsabteilung (*sämn*) fertig ist. Dann fangen sie einen neuen Teil an und auch dieser wird mit immer erregterer, höherer und lauterer Stimme gesungen, bis der Zauberer ihn beendigt. Soviel ich mich erinnere, gab es vier solcher Teile, welche ich nach dem Takte unterscheiden konnte; das Zeitmass war auch das beste Kennzeichen, denn von den Worten konnte man nur dann und wann einen Gottesnamen verstehen. Als die letzte Abteilung zu Ende war, deckte der Zauberer das erwähnte Tuch eine Weile der nächsten Frau über den Kopf. Alle dankten ihm unter Händeschütteln und erhoben sich dann.

Die Trommel, mit welcher der Schamane ehemals sich begeisterte und in den prophetischen Schlaf versetzte, erblickte ich jetzt nirgend mehr bei den russischen Lappen, aber ihr Namen (*kïømdes*, gen. *koamtazi*, oder *kïmdes* = *gobdas*, *kobdas*) ebenso wie ihr Gebrauch sind noch wohlbekannt. Auch die nördlichen Karelier und Russen sprechen von diesem wunderbaren lappischen Gerät und benennen es *kontakka*, bezw. *kondoka*, welcher Name nur eine Deminutivform von *kïømdes*, *kïmdes* und, wie es scheint, identisch mit dem lappischen Götternamen *koamtka* ist; dieser bezeichnet also wahrscheinlich ursprünglich „Geist der Zaubertrommel“. Schliesslich mag betont werden, dass diese Formen mit *m* (bezw. *n*) in nahem Zusammenhang mit dem russisch-lappischen Wort *koamtalas* oder *koamples* steht, welches Deckel bedeutet, und mit dem Wort *kïømta*, welches in der Zusammensetzung *kïtt-kïømta* „Handrücken“ vorkommt und dann auch die äussere Oberfläche eines Gegenstandes bedeutet und identisch mit dem finnischen *kante* n. *kansi* ist. Es ist also anzunehmen, dass das lappische *gobdas*, *kïømdes* nicht nur der Bedeutung nach, wie Prof. Friis vermutet, sondern auch wörtlich dasselbe ist wie das im Kalevala besungene wunderbare Sampo mit dem bunten Deckel (*kïrjo-kansi*).

Betreffs der Opfer, besonders der Renntieropfer, hatte ich schon bei den Terlappen viel gehört und einer derselben erzählte, er habe in seiner Jugend an denselben teilgenommen. Nachdem der Schaman das Opfer bestimmt hatte, sammelten sich alle Dorfbewohner, töteten das Renntier, kochten alles Fleisch auf einmal und riefen ihre Götter an, nach Osten gewendet (weil die Sonne im Osten aufgeht). Das sollte auch nur morgens geschehen vor 9 Uhr. — Nach anderen wurden die Opfer gewöhnlich bei den oben genannten Steinhügeln (*sijte-täippe*) abgehalten; während der Opfermahlzeit

hielten sie das Haupt bedeckt und bekreuzten sich weder vor noch nach der Mahlzeit; vom Fleisch assen sie, soviel sie vermochten, auf und das Übrige liessen sie zum Opfer ebenso wie das Fell mit den Hörnern; sie füllten sogar das Fell mit Reis oder zogen es über einen Holzbock, damit es einem lebenden Renntiere ähnlich sähe und die Götter es als solches annähmen. Beim Opfer sollte jeder Teilnehmer mit einem neuen Renntierpelz bekleidet sein und wenn nur ein wenig Suppe oder Fleisch auf das Kleid verschüttet wurde, musste diese befleckte Stelle herausgeschnitten und ins Feuer geworfen werden.

Auch die semiostrowskischen Lappen hatten wie die Terlappen schon mit den heidnischen Ceremonien aufgehört und seit 20 Jahren keine Renntiere mehr geopfert. Aber da viele Menschen entweder im Meere ertranken oder an allerlei Krankheit starben und Jagd und Fischerei immer schlechter zu werden begann, glaubten sie, dass Karvaj über diese Vernachlässigung erzürnt sei und beschlossen, natürlich auf Anraten des Schamanen, wieder mit den Opfern für die alten Götter anzufangen. Alle Männer und einige alte Weiber begaben sich weit vom Dorfe fort auf den öden Landrücken Urte hinaus und bauten sich dort zwei Lapphäuser, um die Nächte während der Opferzeit hier zuzubringen. Es sind mindestens 12 Renntiere zu einem Opfer erforderlich und soviele waren auch da vorhanden, von welchen alle Tage eins geschlachtet wurde. Das geschah im Walde, fern von den Hütten an einer reinen Stelle, welche noch nie von einem Weibe betreten war, und nicht einmal jetzt war es den Frauen erlaubt dabei zu sein; denn das weibliche Geschlecht wird für unrein angesehen, wie man auch im Alltagsleben oft zu bemerken Gelegenheit hat.

Besondere Opferceremonien wurden nicht genannt und kamen vielleicht auch nicht vor; nach dem Opfer wurde jeden Tag ein Holzbock mit dem Fell des geopfertem Tieres überzogen, so dass zum Schluss der Opferzeit zwölf solche Renntiergebilde dort am Walde neben einander standen. Nachdem die Renntiere alle geschlachtet waren, nahmen die Lappen die Häuser wieder auseinander und begaben sich in ihr Dorf zurück. Dies war 1874 nach Neujahr geschehen. — Vielleicht wünschen die geehrten Zuhörer zu erfahren, ob das Opfer geholfen; diese Frage kann ich direkt mit dem Bericht der Lappen beantworten, dass die Zustände nach der Opferzeit wirklich sich gebessert hätten und dass es ihre Absicht sei, auch in Zukunft mit den Opfern fortzufahren; bei meinem Besuch dort waren schon mehr als 10 Renntiere den Göttern geweiht und auch die Opferzeit war auf das künftige Neujahr (1877) festgesetzt.

Nachdem ich am 26. November von *Varzin* abgereist, reiste ich noch 9 Meilen nach Nordwesten bis *Ljawozersk*, dessen Einwohner wie auch die anderen im Sommer an der Küste des Eismeeres wohnen; aber von da wendete ich mich nach Südwesten, um an die Ufer des in dem Waldgebiet gelegenen grossen Sees *Lowozero* zu gelangen. Hier bringen die Lappen schon den grösseren Teil des Jahres zu rings um den See zerstreut, und sammeln sich nur zum Winter in dem am nördlichen Ende des Sees liegenden *Pogost*, wo sich auch eine Kirche befindet. Der *Pogost* war damals noch leer, weshalb ich teils bei einer einzelnen Familie, teils in einem Hause, wo man sich versammelte, um die Steuern an den von *Kola* hergekommenen Steuerempfänger zu bezahlen, die drei Tage zubrachte, welche ich an diesem Ort verweilte. Vom Ufer des *Lowozero* liegt der grosse See *Imandra* 12. Meilen entfernt; hierhin reiste ich in zwei Tagen, am 1. und 2. December, und von da ohne längeren Aufenthalt längs dem Eise des *Imandra* weiter bis zum Orte *Kantalahti*, wo ich während einiger Tage Gelegenheit hatte, mich mit einem bis dahin mir noch unbekanntem Dialekte, dem *akkalaschen*, zu beschäftigen. Von hier machte ich noch einen kurzen Abstecher nach Osten zu dem Dorf *Kusreka* am Strand der *Kantalahti*-Bucht zu dem Zweck, um sichere Kenntnis von einer in *Wieljärvi* wohnhaften alten karelischen Niederlassung zu gewinnen; und von da zurückkehrend, fuhr ich über das Eis von *Kantalahti* nach der sogen. *Karelischen Küste* und weiter durch das nördliche russische *Karelen* zurück nach *Finland*.

Das *Kola-lappische Wörterbuch* wurde bei der 50:sten Jahresfeier der *Finnischen Societät der Wissenschaften*, den 29. April 1888 mit einem Staatspreise belohnt.

I.

Sanakirja.

Wörterbuch.

Faint, illegible text, possibly bleed-through from the reverse side of the page.

1
2
3
4
5
6
7

A, A, O.

1. (A) *ā* ah! | ach!
2. *a* (o), N. A. =, mutta | aber.
3. (-O) *-a* A. -ko? -kö? | enklit. Fragepartikel; *jik-a kul?* etkö kuule? | hörst du nicht?
4. (ΘKA) *aikke*, K. *aikk*, N. *oikk*, A. *ek* ikä, aika | Lebenszeit, Alter, Zeit; *a. pajas iän kaiken* | ewig; *a.ve ealmuš*, *a. toll* iankaikkinen elämä, i. tuli | das ewige Leben, e. Feuer.
eg(o)sañč, *-señč* A. iankaikkinen | ewig.
5. (AKKA) *āikke*, K. *āikk*, N. *āhk* akka | altes Weib, Frau.
āike-loñte eräs lintu | ein Vogel.
(AKKO) *āhka* isoäiti | Grossmutter.
āhka l. *āka* (amplif.) mummo! | Grossmutter!
āhka_v, *-ve* (isoäidin) lapsenlapsi | Enkel od. Enkelin (der Grossmutter).
6. (AKKO) *āhka* ks. *uks-āhka*.
7. (ΘKTΘ) *akt*, gen. *avli*, *avli*, K. N. A. *oxt*, *ovt* yksi; sama | ein; derselbe; *avt sijest*, K. A. *ovtest* yhdessä | zusammen; K. *ni oxt* ei yksikään | keiner.
ovt-nalšem K. N. yhtäläinen | einerlei.

ahte- K. yhtyä | sich vereinigen.

akteana, K. *ahtan*, A. *ahton*, *ahtnas* yht'äkkiä | auf einmal, plötzlich.

ohte- K. yhdistää | vereinigen.

aktišt, N. *ohtešt* yhdesti, kerran | ein Mal.

aktis yhteen | zusammen.

ohto, -tu K. N. yksin | allein.

ovtsaič A. osallinen | theilhaftig.

ovtsest A. erittäin | besonders.

8. (ӨКСА) *akce*, K. *ače*, N. *oče* yhdeksän | neun.

avcant, K. *avcant*, N. *ovcat*, A. *avcat* yhdeksäs | der neunte.

avcanas, -azi yhdeksännes | Neuntel.

akces, -cazi (coll).

9. (AKŠej, -o) *ākše*, lat. *akšiji* l. -ja, K. *gχš*, N. *aχš*, *āvš* kirves | Axt.

ākš-šaime kirveen silmä | das Auge der Axt.

gχšjeič K. (dem.).

10. *shkan* K. = *ihkan* ks. *jehkan*.

11. (AÑKӨ) *ānk* hanki | gefrorene Schneerinde.

12. *aj* ai! voi! | ach! ei! o!

13. *ājja* l. *ājje* venäläinen laulu | russischer Gesang.

ājje- l. *ājja*- laulaa | singen.

14. (AJA, AJAKA) *ājja*, lat. *ājjaui*, K. *ājja* l. *ājje*, N. *ajj* (amplif.) iso-isä! | Grossvater!

*ājje*g, -ge iso-isä | Grossvater; N. *ajjiχam* iso-isäni | mein Grossvater.

ājjev K. (iso-isän) lapsenlapsi | Enkel od. Enkelin (des Grossvaters); = *āččav*.

15. (AJKA) *ajk* N. aika | Zeit; T. *toni ajken* sinun läsnäollessasi l. aikanasi | in deiner Gegenwart, vor dir;

K. *āilkej ajgest* alussa | im Anfang; A. *ku^hk ajkin* pitkän ajan päästä | nach langer Zeit.

ājgelt, K. *ajgeld*, *ajga^lt*, N. *ajvelt* aikaisin | zeitig, früh.

16. *ajk* Sem. (jumalain nimissä) äiti | (in Namen der Göttinnen) Mutter: *Tavā-a.*, *Šant-a.*, *Rū^z-a.*, *Meantaš-a.* (ks. Nimiluettelo).
17. (AJTa, -o) *ājt*, lat. *ājta* l. *ajtu* K., N. *ajt* aita | Zaun, Umzäunung.
18. (AJTO) *ajta* kaikkein | aller.
19. (AJTTo, -a) *ajhta*, K. N. *ajht* aitta | Vorrathshaus.
ajht-uks-nā^lme aitan ovensuu | die Thüröffnung des Vorrathshauses.
20. (AJTa-, -TNA-) *āj^{tne}*- K., N. *ajhte-*, 3 p. pr. *ajāht*, viihdyttää, lohduttaa | trösten.
21. *ajčč* K. = *aⁱčč*.
22. (AJASTA-) *āj^{sc}*- K., N. *āj^{ste}*-, A. *aj(j)este-* rukoilla | beten.
ajjestatte- A. taivuttaa rukoilemalla | durch Beten bewegen.
ajjestaste- A. (mom.).
23. (AJNA, AJNōKA) *ajne* eräs hylkeenlaji | eine Robbenart, Seehase (морской заяцъ).
ajney K. iso mustapilkkuinen hylje | Mönchsrobbe (те-вякъ).
24. (AJRo) *ajr* N. airo | Ruder; = *ārja*.
25. (aJVO) *ajva* terä | Schneide, Schärfe.
26. *āt*, lat. *attu* K., A. *āt*, lat. *ātta* (o) helvetti | Hölle.
27. (oTA) *atte*, K. *att* nyt | jetzt.
28. (oTōMA) *at*, *attime*, K. N. *o^{de}*, *ottem* ydin | das Mark.
29. (oČA) *aⁱčč*, gen. *aⁱš[’]* K., N. *chč*, *ejj* isä | Vater;
= *jiečče*.

- a_iš'*-*piejv* K, N. *ejj-pejv* 1:nen pääsiäispäivä | der 1:ste Ostertag.
- a_ičč-pie_ill* K., N. *ehč-p.* isäpuoli | Stiefvater.
30. *āčča*, lat. *āčni* (amplif.) isä! | Vater! (Pro *eača*, vert. *jiečče*.)
āčča_v, -*ve*, N. *ahčev* (iso-isän) lapsenlapsi | Enkel od. Enkelin (des Grossvaters).
31. (ΘCA-) *a_icce*- nousta | steigen; *čā_icce acca* merivesi nousee | die Fluth geht hoch.
a_icce (n. agent.); *a. čā_icce* nousuvesi, vuoksi | Fluth.
32. *āž'* ks. *jū_ilk-āž'*.
33. (AŠoja) *ā_išše* K. asia, syy | Sache, Ursache.
34. *aštu* todellakin | wirklich, wahrlich; = *ošte*.
35. (AŠTōJa-) *aštje-*, 3 p. pr. *aštaj* K., N. *aštje-*, *aštaj*, luvata | versprechen.
36. (ASΘ-) *āssi-* rakentaa | bauen.
āsskio_itte- (inc.).
37. (ASΘKA) *ās*, gen. *āssige*, K. *gž'*, *gssev*, A. gen. *āssoj*
 l. *āss'gi*, vaatekappale, mon. vaatteet | Kleidungsstück, Gewand, pl. Tracht.
gž'-rie_vn K. liebe | Saum.
38. (ΘSKA) *a_iske* syli, helma | Schooss.
aska_ide- syleillä | umarmen.
39. (ASKo-) *asko-* A. uskoa | glauben.
askode- A. uskoa jkulle | anvertrauen.
ask(o)ško_itte- (inc.) A.
40. (ΘSTa-) *o_iste-*, 3 p. pr. *ast* N. saavuttaa, ehättää | erreichen, einholen.
 (ΘSTO) *asta*, K. N. *ast* jouto | freie Zeit; *jillak a.* ei ole aikaa, en ehdi | ich habe keine Zeit.
41. (ASTōJa) *a_istej* K., N. A. *a_istij* astia | Geschirr; N. A. myös: ruumis-arkku | N. A. auch: Sarg.

42. (ANA) *g_n* K., A. *a_n* nyt | jetzt; = *o_n*.
anyehē A. nykyinen | jetzig: *a. rajest, a. rajja* tästä hetkestä asti, tähän hetkeen saakka | von jetzt an, bis jetzt.
43. (ANNA) *g_{nn}* K., A. *a_n, a_{nn}*; *g. sonn poatt* anna hän tulee: tulkoon | lass ihn kommen, er mag kommen, er komme.
44. *āanna*, lat. *ānnaī* (amplif.) äiti! | Mutter! = K. *eanna*, ks. *jienne*.
45. (ANO-) *āanna-*, K. N. *āanne-*, A. *ānno-* anoa | bitten.
ānnoj (n. agent.) K. A.
ānoškuotte- (inc).
āndotte- pyytää | flehen.
ān'se-, 3 p. pr. *ānast* K. (mom.).
46. (ANA-, ONA-) *g_{nn}e-*, impf. *ōnij* K. N., A. impf. *o_{nij}*, pitää, omata, käyttää, kuluttaa | halten, haben, brauchen; verbrauchen.
annuš A. tuhlaus | Verschwendung.
47. *g_nex* K. lyhyt | kurz; = *o_nex*.
48. *an_{pel}* (o) A. enkeli | Engel.
49. (ANŠA-) *ānše-* ymmärtää | verstehen.
50. (ANATTA-) *g_n'xe-*, 3 p. pr. *g_nah_t* K. kelvata | taugen, werth sein; *ij g_neh_t* ei kelpaa | taugt nicht.
g_n'x_{ej} (n. agent.) kelvollinen | tauglich.
51. (ONTA-) *a_nte-*, K. =, A. *o_nte-* antaa | geben, schenken (A. auch: verrathen).
a_ntij, o_ntij (n. agent.).
ontle- K. A. (fr.) annella, jaella, tarjota | oft geben, vertheilen, anbieten.
a_ntem (n. act.) K.; *illea mun' a_ntmest* ei ole minun annettavissani | steht nicht in meiner Macht zu geben.

- (ONTU-) *ante-* K. (pass.); *ij ontu* ei anneta | wird nicht gegeben.
antamaš, gen. *-aži*, K. *antmuš*, *-už* lahja | Gabe, Geschenk.
52. (ANTŃŠTA-) *qntše-* K. ymmärtää | verstehen; *ij qntšešt* (mom. pro ANŠŃSTA-? ks. ANŠA-).
53. (ANASŃ) *ānes* K. ahnas | begierig, lüstern.
54. (ANASTA-) *ān'se-*, *q'n'se-* K. anastaa, ryöstää | sich bemächtigen, rauben; *ij q'nest*.
55. (ARO?) *āra-viŃlaj* meriveden alimmallaan-olo | Stillstand des Wassers (zwischen Ebbe und Fluth).
56. (ARO-) *grre-* K., N. *ārre-*, A. *ārro-*, impf. *ārrum*, istua, olla | sitzen, sein; vert. *oarra-*.
aroste- A. (mom.); *arest!* ole liikkumatta! | halt!
57. (ARKŃ) *ār*k, K. *grk*, N. *ark* arki, paastoton aika | fastenfreie Zeit.
grk-kurñjem-piejv K. Marian kuolinpäivä | der Todestag Mariae.
ark-piejve paastoton päivä | fastenfreier Tag.
58. (ARJO) *ārja*, K. *ārj* airo | Ruder; = *ajr*.
59. (ARTO) *ārta* vapeet | Gerüst von drei gegen einander gestellten Baumstämmen, zum Aufhängen verschiedener Gegenstände.
60. (ARTTŃ-) *grhte-* K. riidellä | schelten, zanken.
61. (ARTOŠŃ) *ār*tuš, *-uži* hartio | Schulter.
62. (ARTŃVO) *ār*to*va* 10 kopeekkaa | 10 Kopeken.
*ār*to*vazaj* 10 kopeekan raha | Zehnkopekenstück.
63. (ŃROŠA-) *orše-*, 3 p. pr. *orraš* K. äristä | murren; vert. *χorše-*.
64. *aršin*, K. *gršin*, N. *aršen* (Ń) arssina | Arschin.
65. *qres* ks. *ores*.
66. *ārba* N. perintö | Erbtheil.

67. (ARVO) *ārva*, K. N. A. *ārv* l. *arv* arvo, hinta | Werth, Preis.
arv(o)de- A. arvostella | schätzen.
68. (ARVATA-) *ārv'de-* K., N. *arvē-*, A. *arv(e)de-* arvata | errathen.
ārvdus K., *ārvchos* KL. arvotus, vertaus | Räthsel, Gleichniss.
69. (ΘΛΘ) *al*, *ali*, *ol*: *a_iln*, K. =, A. *o_iln* päällä, -ltä, yllä, yltä | auf, an; von, ab; *ali*, K. N. A. *ol*, *ol* päälle, ylle, auf, an. — *olmus* (superl.) ylimmäinen | oberst.
(ΘΛΘKA) *all*, *allige*, K. *oll*, *olley*, N. *olliy* korkea | hoch.
ol-nomm l. *oll-nomm* A. kunnia | Herrlichkeit.
allane- yletä, kohota | sich erheben.
alene-, 3 p. pr. *aleanta* (caus.).
70. (ΘLAKKa) *a_ilex* K. sininen, viheriä | blau, grün.
71. *allokaj* (dem.) alli | Polarente.
72. *alk*... K. ks. *olka*.
73. (ALKA-) *āilke-*, K. =, A. *a_ilke-* alkaa | anfangen.
alk, N. A. *alk* alku | Anfang; N. *alk-eyest* alkuvuodesta | am Anfange des Jahres; A. *tāt li kob algot* se on kivun alkua | das ist der Anfang der Krankheit.
ālkte-, K. *alkxe-*, *ij alkheht*, N. *alyte-*, A. *algte-* alottaa | beginnen, anfangen.
alkxoš K., A. *algtoš* alku, luku | Anfang, Kapitel.
ālk_ičč_i- (io) (refl.) alkaa | seinen Anfang nehmen.
algxuvve- K. (refl.).
74. (ΘLKA) *a_ilke*, K. *a_ilk*, N. A. *o_ilk* poika | Sohn; *m_iri* a. vesa | Spross.
a_ilke-pielle, K. *a_ilk-piell*, N. *o_ilk-piell* poikapuoli | Stiefsohn.
a_ilkem K. puun vesa | Spross.

75. (ALTO) *āta* vanha vaadin | alte Rennthierkuh.
ālduj (dem.).
76. (ΘLTA) *a₁lte*, K. *a₁lt*, A. *o₁lt*, N. *o₁lda* likellä, -lle, -ltä | nahe, aus der Nähe; — komp. *a₁ltelest* likempänä, -pää; *a₁ltela*, K. *a₁ltlla*, -la likemmäksi; *a₁ltleampa* likempi | näher; — superl. *a₁ltm₁is*, K. *a₁ltmus* lähimmäinen | der nächste.
altne-, 3 p. pr. *altina*, K. A. =, lähestyä | sich nahen.
altnaško₁tte- A. (inc.).
a₁ltne-, 3 p. pr. -*tant* K. ojentaa, tarjota | darreichen, anbieten.
77. *altte*, instr. *alttel*, lat. *altti* iso kahveli | grosse Gabel zum Herausnehmen des Fleisches aus dem Kessel.
78. (ΘLTΘΘ) *alts*, gen. *altiz₁*, K. *o₁ldas*, *o₁ltas* jalkarinta; päällisnahka | das Blatt (am Fusse); Oberleder.
79. *alas* heti | sogleich.
80. (ALSA) *ā₁lse* l. *sirm-ā*. sormien väli | der Zwischenraum zwischen den Fingern.
81. (ALONA-) *āllane-* hymyillä | lächeln.
āllanā₁hte- (caus.).
82. (aLMΘ) *alm-olmu₁ñ* K., N. *o₁lm-o₁lmaš*, l. -*muš* mies | Mann.
alm-pielle K. miespuoli | das männliche Geschlecht.
83. (ΘLMA) *a₁lme*, K. *a₁lm*, N. A. *o₁lm* taivas (A. myös: mailma) | Himmel (A. auch: Welt).
alm-mānta mailma | Welt.
olmeδ, *olmse* K. ilmeisesti | offenbar.
84. (APO) *āppa* apu | Hülfe.
ābade- auttaa | helfen.
āppalaj apulainen | Gehülfe, -fin.
85. (APθJA) *ā₁bej* mielipaha | Verdruss; *mi₁anne čevta t₁ ā*. minua kovin harmittaa | es verdriesst mich sehr.

86. (ΘPSA-) *a_ipse-*, K. =, N. *a_ihpse-* haista | stinken, riechen.
aps, K. =, N. *o_ihps* haisu, haju | Gestank, Geruch.
87. *āpstakk*, gen. *-agi*, K. *qvsekk*, N. *qv'stohk* auskari, viskain | Schöpffässchen.
88. (APΘNA) *ābn*, gen. *āppine* viiksi | Schnurrbart.
89. (ΘPRA) *a_ibre*, K. *a_ibr*, N. *o_ibr* vesisade | Regen.
a_ibr-uox̄t K. sadekuuro | Regenschauer.
a_ibr-šoiñ K. sateinen ilma | Regenwetter.
90. (ΘVΘ) *ovv* N. vyö | Gurt.
ovv-sajj N. vyötäiset | die Weichen.
91. (AVKKo-) *afke-* K. soimata, haukkua | schmähen, schelten.
92. (AVTΘ) *āvt*, K. *qvt*, N. *avt* haahka | Eidergans.
93. (AVATA-) *āvede-*, K. *q_iv'de-*, N. *a_ivē-*, A. imperat. *ā_ivved*, *avata* | öffnen, aufmachen.
āva(d)akk, gen. *-agi*, ks. *lohk-ā*.
(AVOJ) *āvaj* (pred.) avoin | offen.
āvane-, K. *āvne-*, A. *avne-* auveta | sich öffnen; sichtbar werden.
94. *avta*, *avta ju*, KL. =, K. *ovta* taas | wieder.
95. *ovt* . . . ks. *akt*.
96. (AVTA) *āvte*, K. *a_ivt*, N. *χavt* kuoppa; syväne joessa | Grube, Graben; tiefere Stelle in einem Flusse.
97. (AVTO-) *āvta-*, K. *avte-* hautoa, lämmittää | schüren, wärmen.
98. (ΘVTΘ) *avt̄i*, *avt*, *ovt* esi, ete | das Vordere: *avtst*, K. N. A. *ovdest* edessä | vor; *a_ivti*, K. N. *o_ivte*, *evte*, A. *ovte* eteen | vor; *avt̄is*, K. *ovdus*, *ovdos* eteenpäin | vorwärts; *avt̄ile*, K. *ovtel* ennen, ennemmin; edestä, puolesta | eher, vormals; vor, für; *avtlest*, K. N. *ovtlest*, *ovdlest* edellä, edeltä |

- voran, vorher; — superl. *avtemis*, K. *avtmus*,
avdmus etummainen | der vorderste, erste.
ovte K. vielä | noch (lat.?).
ovd-belt A. ennen | vor: *o. kon* ennenkuin | ehe.
ovtlanč K. edellinen, entinen | vorig.
99. *ovsekk*, *ov'stohk* ks. *apstakk*.
100. (ΘVRΘ) *avr* liekki | Flamme.
101. (AVLA) *avle*, K. N. *avl* vitjat, haahlat | Kette, Kesselhaken.
102. (AM(A)SA-) *ammeze-*, K. *amse-* haukotella | gähnen.
amsodde- N. (fr.?).
103. (AMALA) *ammel-akaj*, *ammel-vā;š* sarveton vaadin |
hörnerlose Rennthierkuh.
104. *ampxe-* ks. *ampxe-*.

E, Ę, I, Ī.

Näillä vokaaleilla alkavat sanat löytyvät *J*:n alla |
Die mit diesen Vokalen anlautenden Wörter kommen unter
J vor.

Ī (iō), U, O.

Näillä vokaaleilla alkavat sanat tavataan *V*:n alla | Die
mit diesen Vokalen anlautenden Wörter finden sich unter *V*.

K (*g*, *γ*).

105. (-KO, -OKO) *-ga* l. *-aga* -ko, -kö | enklitische
Fragepartikel; *piejvaga pāšta?* päiväkö pais-
taa? | ist es die Sonne, die scheint? *pāštañčiaga*
piejve? paistaneeko päivä? | scheint wohl die
Sonne?

106. *kie*, K. N. =, A. *k̄i* l. *kij*, vart. *kie* (pron. interr. & rel.) kuka, ken | wer, welcher; *kie-gen*, *kie-ni* joku | Jemand; *kie-gen*, *ni kie-gen* l. *ni-kie* kukaan | (mit negiertem Präd.) Niemand.
107. *kū*, gen. *kon* (interr. & rel.), K. N. A. =, kuka, joka | wer, welcher; *kū-gen*, *kū-ni* jokin | irgend einer.
- koxt* K. A. kuinka? niinkuin | wie; = *kuht*.
- koñka*, K. *koñg'* mikäli, sitä myöten l. sen verran kuin | wie weit, in so fern od. so viel als.
- koit* kuin, niinkuin | wie; A. =, jos; kuin | wenn; als.
- koht* kuinka? miksi? | wie? warum?; vert. *kuht*, *koxt*.
- kuht*, *kuoht*, K. =, kuinka | wie; = *koxt*.
- kon* A. kunnes | während, bis; *ovd-belt k.* ennenkuin | ehe.
- koñtem*, gen. *-me*, kummoinen; semmoinen kuin | wie beschaffen; solcher wie.
- kozi*, K. *kōs*, KL. *kozo*, N. *kōzz*, *kōs*, A. *koz* mihin | wohin; *koist*, K. N. A. =, KL. *koiste* missä, mistä | wo, woher; — *ni koiste-gen* ei missään, ei mistään | nirgendwo, n.-woher.
108. *-keahka -hko* | moderatives, mit der Endung *-hka* verwandtes adj. encl., ziemlich; *kuñkegeahka* pitkähkö | ziemlich lang.
109. (KIEKΘ) *k̄kk*, N. *kichk* käki | Kuckuck.
110. (KIKΘ-) *kikk̄i-* noitua | zaubern.
111. *kūk* kumarrusta matkiva välisana | Das Bücken darstellendes Wort.
112. (KUKKA) *kuhke*, attr. *kuñkes*, K. N. A. *kuñk* pitkä | lang; *kuñke*, K. *kuñk*, N. A. *kuñk* kauvan |

lange; *kuhken*, K. N. *kuhken* kaukana, -kaa | fern, von ferne; *kukazi*, -*kkazi*, -*kkiz*, K. *kukas*, N. *kuhkas* kauvas | fern, weit.

kukegeahka pitkähkö | ziemlich lang.

kuik-nälsem K., N. *kuhk-nälsem* pitkulainen | länglich.

kuhkane- pitentyä | länger werden.

kuhkavitt pituus; välimatka | Länge; Abstand.

kuksioj pituinen | von einer gewissen Länge; *afti taanne*

k. saman pituinen | eben so lang.

kuikkošk K., N. *kukkešk* keskisormi | Mittelfinger.

kuhkzles N. pitkittäin | der Länge nach.

kuigelde- riippua, laahata | niederhängen, schleppen.

kuikeldagoist A. kaukaa | von ferne.

113. (KÖKKA) *kuojhk* K., N. *kuajhk* onkikoukku | Angel.

koakañc K., N. *koahkeš* (dem.).

114. *kuksolle-* K. huutaa | schreien.

kuksollem K. huuto | Geschrei.

kuksollej K. (n. agent.).

kuksolškuoitte- K. (inc.).

115. (KUOKKOTA) *kiikkit*, attr. -*his* kalpea | blass, bleich; vert. K. *kojkeš*.

kiikne-, 3 p. pr. -*kiinta* kalveta, kelmistyä | blass werden, erbleichen.

kiiknahte- (caus.).

116. (KUOKTØ) *kiikt* l. *kiikt*, gen. *kiit*, lok. *kiittest*, K. *kūxt*, N. *kuaxt*, A. *koxt* kaksi | zwei; *kiit* sija kahtia | entzwei.

kūit-nälsem K., N. *kuoit-n.* kahtalainen | zweierlei.

kiites, gen. *kiiktazi*, K. *kūjtes* l. -*tas*, gen. *kuoxtas*,

KL. *kūites* pari | ein Paar, zwei zusammen; A.

leñšet koxttest будутъ двое.

- kiosta, kiiti*, K. *kuxtu* l. -to, N. *kuoxto* molemmat | beide.
- kiitlas* l. *kiitlas* kahtaanne | nach zwei Seiten hin.
- kūxtlanē* K. ulkokullattu | Heuchler.
117. *kukti* l. *kukt* molemmat | beide; = *kiiti*.
118. (KAKCA) *kāke*, K. N. *kāxc* kahdeksan | acht.
- kāycant*, K. *kāvcant*, N. *kāvcat*, A. *kavcat* kahdeksas | der achte.
- kāycanas*, gen. -azi kahdeksannes | Achtel.
- kākes*, gen. -cazi (coll.).
119. (KUKSA) *kukse*, K. *kuks*, N. *ku:xs* kauha, kousa | Schöpfgelte, Schöpfhässchen.
120. (KUOKSOJ) *kiopsaj*, gen. *kiiksi*, K. *kuovs*, N. *kuovas* rusko | Röthe: *jiiks-k.* iltar. | Abendr.; *jinc-k.* aamur. | Morgenr.
- kiopsa-tā,ste* kointähti | Abend- und Morgenstern.
121. (KAKASTA-) *kākse* K., N. *kākste* kuristaa, kaakistaa | erdrosseln.
- kāhksotto*- A. (refl.) hirttäytyä | sich erhenken.
- kāksolle*- K. (fr.).
122. (KOKONA-) *koakne*-, 3 p. pr. -*kkan* K. kokoutua | sich versammeln.
- kuahkeneškuehte*- N. (inc.).
- koayyē*- N. koota | sammeln.
123. (KÖKORA) *koagar*, gen. -re, kuikka, kaakkuri | Tauchervogel (q rarapa).
124. *keaxn* A., N. *kiaxa*, attr. -as kehno | schlecht.
- keaxnvut* A. kehnous, pahuus | Schlechtheit, Übel.
125. *kuo:χ* l. *kuo:χ* K. koi | Motte.
126. *koxt* K. A. ks. *kū*.
127. *koñka*, *koñg'* ks. *kū*.

128. *koañkaže-* törrottää (?) | hervorragen (?).
129. (KA(J)ŃALA) *kā,ñnel*, gen. *-le*, l. *kā,ñnel-violaraj*, K. *kajñel-vuolañë* kainalo | Achselhöhle.
130. (KIEJØ) *kijj* l. *kijj-sijje*, K. *kijj*, N. *kiejj* jalan jälki | Fusstapfe.
131. (KUOJØ) *kijj*, K. A. *kujj* aviomies | Ehegatte; *kijji a,ntet* naittaa | verheirathen; *k. mannit, k. v̄ilket* mennä miehelle | verheirathet werden.
132. (KAJAKA) *kājeg*, gen. *-ge*, K. *kājjeγ*, N. *kajjiγ* kajava | Möwe.
133. *kejke-* (?), impf. *kejkiγ* A. ojentaa | ausstrecken, reichen.
134. *kiojk*, K. *guojk* tähden | wegen; *viktolla košk k̄le kiojk* lähettää noutamaan kuivia kaloja | er od. sie schickt nach gedörrten Fischen.
135. *kojkeδ*, attr. *-kes* K. kelmeä | blass, bleich.
136. *kajdotte-* (ø) K. katua, tehdä parannusta | bereuen, Busse thun.
kajdadoškoitte- A. (inc.).
kajdotmuš K. (n. act.).
137. (KIJTTO-) *kijhta-*, K. *kijhte-*, N. *kejhte-* kiittää, ylistää | rühmen.
kijhtale- (fr., dem.).
kijhtmuš K. ylistys | Lob.
138. (KUJASØ) *kujes*, gen. *-ijazi*, kova, rapea | hart, spröde.
kujesme- koveta | hart werden.
kujesmähte- (caus.).
139. (KĒJNO) *keajna* (ie) l. *tā,ve-k.*, K. N. *keajn* talvitién paikka | die Stelle, wo der Winterweg (*č̄iokas*) geht.

140. (KAJPO) *kajpa*, A. *kajp* leuka (A. poski?) | Kinn (A. Wange?).
141. (KAJVo) *kajv* K. N. lähde | Quelle.
142. *kejve*- (?) A. pudistaa | schütteln (Q кивать).
143. (KIJVO) *kijva* ovenripa | der Griff an der Thür.
144. (KÖJVO-) *koajva*- (io), K. N. *koajve*-, KL. *koajvo*-, A. *kojvo*- ammentaa | schöpfen.
145. (KÖJVO) *koajva* (io), K. N. *koajv* lapio | Spaten.
146. (KAJMO) *kajma*, K. =, N. *kajm* kaima | Namensvetter.
147. (KUOJMa) *kuejm* N. kumppani | Gefährte.
gjojm, K. *guojm*, A. *vujm* (postp.) kanssa, -lla | mit.
148. (KӨTӨ) *katt*, N. *koht* talja, karvainen nahka (karhun, lampaan) | Fell.
149. (KATO-) *kätta*-, KL. =, kadota | verschwinden.
kädade-, K. *käd'xe*-, 3 p. pr. *kädaht*, N. *käd'te* kadottaa | verlieren.
150. *kahte* alushousut, kaatit | Unterhosen.
151. (KATTA-) *kähte*-, K. N. =, A. *käitte*- kattaa, peittää; sulkea | decken, bedecken; verbergen; zumachen.
käht (?), gen. *kät* A. katto | Dach.
kahtje- K., A. *kattoje*- (pass.).
katötte- K. (refl.).
katos K. katto; kansi | Dach; Deckel.
152. *kaδ'suoʋ* K. mailma | Welt.
153. (KIETӨ) *kätt*, K. =, N. *kieht*, A. *kit* käsi | Hand.
kätt-kiomte (oa) käden selkämä | äussere Handfläche.
kätt-lä.ppe kämmen | innere Handfläche.
kätt-pielle toinen käsi | die eine Hand.

- kitt-poaʒaj* kesy poro | zahmes Rennthier.
154. (KITØ, KIDØ) *kitt*, K. =, N. *kidd* kevät | Frühling.
kitt-pāille kevät-aika | Frühlingszeit; *kitt-pāile* kevät-aikana | im Frühjahr.
kittāga, N. *kidda* keväällä, keväisin | im Frühling.
155. (KITTA-) *kihte* l. *kēhte* K. N. keittää | kochen; = *kipte*.
156. (KUOTA-, KUODA-) *k̄itte* (*io*), K. *kūitte* (*uo*), A. *ko,dde* (impf. *-u*) jättää | hinterlassen, lassen.
k̄it̄ti, 3 p. pr. *-ttāja*, K. *kūtje* l. *kuotje*-, 3 p. pr. *kuot-taj*, N. *kuaddje*-, *-ddaj* jäädä | zurückbleiben, bleiben; — A. *ij* *kuddu*.
kuddastallo- A. jäädä | hinterlassen werden, bleiben.
kuddostallom A. anteeksi antaminen | Vergebung.
157. *k̄ihti* (postp.) vastapäätä | gegenüber.
158. (KUTØ) *kutt*, K =, N. *kuht* kuusi | sechs.
kudnt, K. *kudant*, N. *kūdat*, A. *kūdat* kuudes | der sechste.
kudnas, gen. *-az̄i*, kuudennes | Sechstel.
kuts, gen. *-t̄iz̄i* (coll.).
159. *kuht*, *kuoht* = *koxt*, ks. *kū*.
160. *kuutte*, *kuttu* l. *vij-k.* rasvalla täytetty kalannahka | mit Thran gefüllte Fischhaut.
161. (KŌTA) *k̄ioitte* (*oa*), K. *kuoitt*, N. *kuoht*, A. *koit* lapalaiskota; kukkaro | lappländische Hütte; Tasche, Beutel; *k̄io,deses* kodissaan, kotona | zu Hause; *koatta,s* kotiinsa | nach Hause.
k̄io,de-jielle kotohaltia | Hauskobold.
kuodešm N. luola, pesä (ketun) | Höhle (des Fuchses).
kuoittlanč K. kotolainen | Hausgenosse.
162. *koit*, *koht*, vert. *kuht*, *koxt*, ks. *kū*.

163. (KOTA-, KODA-) *koitte-*, K. =, N. *kōdde-* kutoa, neu-
loa (sukkaa, verkkoa) | häkeln, stricken.
koittem-nīvle sukkaupikko, -varras | Stricknadel.
164. (KĚTKA) *kiėtke (ea)*, K. N. *kiėtk*, A. *kēt̄k* kivi | Stein.
kiėtke-riobe (plur.?) kiviroykkiö | Steinhaufen; K.
kiėtk-ruopp korkea kallio | hoher Felsen.
keatkaj, K. *keadgañč*, N. *keadgeš* (dem.).
kiȧtk N. ahma | Vielfrass.
165. (KITKΘ-) *kitki- (ie)* tuudittaa, liekuttaa | wiegen, schau-
keln.
kitkim, gen. -*me*, *kätkyt* | Wiege.
166. (KUOTKA) *k̄itke (io)*, K. *kū̄tk*, A. *kōtk* sydän | Herz.
k̄itkeš, attr. -*ežes*, K. *kū̄tkeš* vihainen | zornig.
167. (KOTKΘ) *koth*, K. N. *kōtk* muurahainen | Ameise.
kotki-kiōtte, K. *kōtk-piėss* muurahaispesä | Ameisen-
haufen.
168. *kiethem* ks. *kitkim*.
169. (KΘToŠA-) *kattaže-* kirkua, huutaa | schreien.
170. (KΘNTΘRΘ) *kōddar*, gen. *kottar* N. polvitaive, kin-
nerkoukku | Kniebeuge.
171. *kidl-sijje* ranne | Handgelenk.
172. *kuttollo-* A. koetella, maistaa | versuchen, schmecken.
kuttalmuš A. koetus, kiusaus | Versuchung.
173. (KĚTAMA) *kiedem*, gen. -*me*, l. *k-p̄j̄te* poron selkä-
rasva | Rückentalg vom Renntiere.
174. (KΘČΘ-) *kačč̄i-*, K. A. *kočče-*, N. *kohče-* kysyä, vaatia
| fragen, fordern.
kačč̄kiōtte- (oa) (in c.).
kočč̄(̄)le- A. (m o m.?) kysyä | fragen.
175. (KΘČČΘ-) *kohče-* K., A. *kočče-* pudota | fallen.
kočne- K. (fr.).

176. (KĚČA) *kiečče* (ea), K. *kiečč*, N. *kiehč*, A. *kěč* pää, loppu | Ende, Schluss; *kieččen*, K. *gieččen* (postp.) tähden | wegen; *ta,ne k. što* sentähden että | weil; K. *kažas piejv* koko päivän | den ganzen Tag.
kěž'te- A. päättää, lopettaa | endigen, beendigen.
177. (KĚČČŌ-, KIEČČŌ-) *kiehčī*- (ea), K. *kīhče*- (ea), N. *kiehče*-, A. *kīčče*- katsoa | blicken, betrachten.
kiečste-, K. *kīč'se*-, impf. *kīčist*, N. *kiečste*-, A. *kīčste*- (mom.).
kīhčle- K. kiusata | versuchen.
kīhčlemuš K. kiusaus | Versuchung.
178. (KOČČŌ-) *kohča*-, K. N. *kghče*-, A. *koččŌ*- (?) kutsua | rufen; nenen.
kohčeje- l. *kghčeje*- K., 3 p. pr. -*čaj*, (pass.) olla nimeltä | heissen.
kqččšpu,ttē- K. (inc.).
kqčse- K. (mom.).
179. *kačkale*- (fr.) liekutella | schaukeln (q?).
180. (KOČŌJ) *kožaj*, gen. *kočči* karsta | Russ (im Ofen, an den Wänden, am Dach).
181. (KI(E)ČŌM) *kīččim*, K. *kiččem* seitsemän | sieben; N. *čihčem*.
kīččint, K. *kiččant*, A. *kīžat* seitsemäs | der siebente.
kīččinas seitsemännes | Siebentel.
kīčs, gen. -*ččižī* (coll.).
182. (KŌCCŌ-) *kohce*- N. repiä | reißen, aufreißen (z. B. Rennthiermoos).
ko,č'se- (?), impf. 3 p. *ko,ccist*, KL. (mom.).
183. *kuohe* N. uroskoira | Hund (männlichen Geschlechts).
184. *koahce*- N. ohjata | steuern, lenken.

185. (KOCA-) *kocce-*, 3 p. pr. *-ccaj*, K. *kocje-*, *-ccaj*, A. *kocc(o)je-* herätä, nousta | erwachen, aufstehen.
koccolle- K. nousta, ilmestyä | aufstehen, auferstehen, auftreten.
186. (KUOCCΘKA) *kicc*, gen. *kīhcige*, K. *kūcc*, N. *kuohe* hapān | sauer (z. B. Fisch).
kicke-, 3 p. pr. *kīciñka*, K. *kūcye-*, *-cañk*, hapata | sauer werden.
kickāhte-, N. *kuohcyahte-* (caus.).
187. (KACKA-) *kā,cke-*, K. N. =, N. myös *koa,cke-* purra, jyrjä, puremalla kuohita; N. myös märehtiä | beissen, nagen, kauen; durch Beissen castrieren; N. auch wiederkauen; *kāckama sa,rves* äsken kuohittu porohärkä | neucastrierter Rennthierochs.
kā,ckaste- N. (mom.).
kācklas kuvt A. kyykäärme | Natter.
188. (KΘCKΘ-) *kacko-*, K. *kocke-*, N. *kohcke-*, A. *kocko-* hukua veteen | ertrinken.
kockde- K. hukuttaa | ersäufen.
kockom-bāil l. *kockmuš* A. vedenpaisumus | Sündfluth.
189. *kuacknas* ks. *to,rc-k*.
190. (KÖCKAMA) *kio,ckem*, gen. *-me*, K. *kuockem*, N. *kuhckim*, A. *ko,ckem* kotka | Adler.
kio,cke-vāille eräs haukanlaji | eine Falkenart.
191. (KACOTA) *kāhcat*, gen. *-de*, takimmainen selkäkapale | das hinterste Rückenstück eines geschlachteten Rennthiers.
192. (KÖCCAIVA) *kio,hcev*, gen. *-ve*, K. N. *kuo,hcev* havu | Zweig eines Nadelbaumes.
193. *kāšš* l. *qass* N. narttu | Hündin.
kāži-kietke helmi | Perle, Glaskoralle.

194. (KUOŠA) *kūšše* (ʔ), K. *kūšš*, N. *kuošš* tuohikoppa | Tragekorb aus Birkenrinde.
195. *kuššaig*, gen. *-ge*, K. *kuššex*, N. *koššchk* (ʔ) vyö | Gürtel.
196. (KIŠKO-) *kiška-*, K. *kiške-*, N. *koške-* kiskoa; repiä, raadella; nylkeä | reissen; spleissen; zerreißen; (die Haut) abziehen.
kiškej K. raatelevainen | reissend, raubgierig.
kiškade-, K. *kiškxe-*, A. *keškete-* (m o m.).
keškdotto- A. revetä | zerreißen, platzen.
kišksolli- l. *kišksolli-* (fr.) revellä | zerreißen (tr.).
kiškne- K. (m o m.).
keškmuz A. ryöstö | Raub.
197. (KUOŠKØ) *kīšk*, K. *kūšk*, N. *kuošk* koski | Stromschnelle, Wasserfall.
198. *kioške* (oa) (ʔ) kissa | Katze.
199. (KOŠKa) *košk* l. *-ke*, K. *košk* (praed. *koškēn*), N. A. *košk*, *-es* kuiva; jano | trocken, dürr; Durst.
koški-, K. *koške-*, N. *kōške-* kuivaa | dürr werden, trocknen.
koškešvuotte K. (inc.).
koškete-, 3 p. pr. *-kida*, K. *kōškete-*, N. *koškē-* kuivata | trocknen, dörren.
200. (KŌSKOTA-, -ŠKOTA-) *koškade-*, K. *koškxe-*, N. *koškete-* vuotaa | leck sein, träufeln.
201. (KŌŠTOJA-) *kašti-*, 3 p. pr. *-tāja* l. *-ta*, jättää, hyljätä | hinlassen, verwerfen; *soni kaštijin* l. *kaštīn tašsi* hänet jättivät sinne | sie liessen ihn dort.
202. (KAŠNA) *kašn* (ʔ) A. arkku (rahakasna) | Kasten.
203. (KŌŠNA-) *kašne-*, K. =, N. *košne-* aivastaa | niesen.

204. *kāžņoj* l. -*noj*, K. *kāžnoj*, KL. *kāžno* (ø) jokainen | jeder.
205. -*kas* l. -*gas* -kin, myös | auch.
206. (KASØ) *kāss* K. N. *kissa*, *kasi* | Katze.
207. (KĒSA) *kiesse* (*ea*), K. N. *kiess*, A. *kess* *kesä* | Sommer.
kiess-sātka *kesä-asema* | Sommerstation.
kess-piņk A. *etelä* | Süden.
kiesse-mānna *kesäkuu* | Sommermonat, Juni.
208. (KĒSA-) *kiesse-* (*ea*) K. N., A. *kēsse-* (impf. -*i-*) *vetää* | ziehen.
kiesče- (fr.) *vedellä* | hervorziehen, allmählich herausnehmen.
kiesčiškiotte- (*oa*) (inc.).
kēzvutte- A. (pass.): *kēzvūdet reahka* he langetetaan syntiin | sie werden zur Sünde verführt, w. sich ärgern.
209. (KUOSØ) *kīss*, K. *kūss*, N. *kuoss* *kuusi* | Tanne.
210. (KUOSA) *kīsse* *rikas* | reich.
211. (KUOSSA) *kūss*, gen. =, N. *kuoiss* (ø) *vieras* | Gast.
kūss-tūll l. *k-vearr* K. *vieraspidot* | Gastmahl.
kūssčc- K. *kestitā* | bewirthen.
kīsselaj *vieras* | Gast.
212. *koz* . . . , *kos* . . . , ks. *kū*.
213. (KOSA) *kīoiss*, K. *kuoiss*, N. *kuoiss*, *kuoiss*, *kuoiss*, A. *kois* *milloin*; *jokus*, *koskaan*; *kun* | *wann*; *jemals*; *wenn*, *als*; *ni k.* ei *koskaan* | *nie*; *k. koitt* *kun* | *als*, *wenn*; *k. tuļ* *kerran*, *muinoin* | *jemals*, *vormals*. (Vert. *kū*.)
214. (KOSØ) *koss* *rākā* | *Rotz*; K. N. *kōss* *yskā*, *köhā* | *Husten*.
koss-ūunne *rākānenā* | *Rotznase*.
kōsse- K. *yskiā*, *kōhiā* | *husten*.

215. *ko_iss* (ø) K. N. hiuspalmikko | Haarflechte.
216. (KØSØKA) *kass* (attr.), *kassig*, -ge (praed. & abs.),
K. *koss*, *kossey*, N. *koss*, *kossiy* paksu | dick.
kassane- paksuta | dick od. dicker werden.
ka_izene-, 3 p. pr. -*zeanta*, paksuntaa | dicker machen.
217. (KØSKØ) *kask*, K. N. A. *kosk* keski, väli | Mitte, Zwischenraum: *kaskst*, K. N. A. *koskest*, A. myös *kosko_ist* keskellä, -ltä, välissä, -stä, *ka_iski*, K. N. *ko_iske*, -*ki* keskelle, väliin | mitten in od. von, zwischen (adv. & postp.); *kask_it* kahtia | mitten entzwei; *kask_i*, A. *kaska* (adv. & praep.) keskellä, kesken | mitten in, m. unter, gerade während; *koskēs* K. keskenään | unter sich; *kosko_iton* sill'aikaa | unterdessen; — superl. *ka_iskliembis*, K. N. *kosklomus* keskimäinen | der mittlere; *kaskemi_isse* keskimpään, -pänä | in die Mitte, in der M.
kaska (adv. & postp.) = *ka_iski*.
kask_ijij sydän-yö | Mitternacht; K. *kosk_iinn* l. *k_i-i. pā_il*, N. *kosk_iinn* sydän-yön aikana | um Mitternacht.
kas_isirm (pro *kask_i-s*) keskisormi | Mittelfinger.
kask_ipiejve, K. *kosk_ipiejv*, N. *kosk_ipejv* keskipäivä | Mittag.
kask_ipiejv_imā_ille väliateria keskipäivällä | Zwischenmahlzeit um Mittag.
218. (KØSKØ-) *kask_i-iskeä* tulta | Feuer schlagen; A. *termes* *kask* leimahtaa | es blitzt.
kaskom, gen. -*me*, K. N. *koskem* tulirauta | Feuerstahl.
219. (KUOSKØ-) *kūske-* K. *koskea* | berühren, anrühren.
kiskne- (pro *kisknte-*), K. *kuskne-* *koskea* | berühren;
kā_inc *kā_inc*es *jieb* *kisk_int* eivät *koske* l. ulotu toisiinsa | sie berühren, erreichen einander nicht.

220. *kuisk* (o) K. N. pala | Stück, Bisschen.
221. *kiskade-* liehahtaa, lekahtaa | sich hastig bewegen, aufflattern.
222. (KÖSKÖSÖ) *koskas* K. N. kataja | Wachholder.
223. *kūskoz* = *kuvskoz*.
224. *kāzeχ* KL (o) palvelija | Diener.
225. (KUOSTA-) *kīste-* (iō) näkyä | sichtbar sein; — A. *kostoj* näkyy | ist sichtbar.
kūstnahtem K. näkymätön | unsichtbar; *k. tuji* ihmetyö | Wunder.
kīstel, (attr.) -les näkyväinen, selkeä | sichtbar, klar, licht.
226. *kōste-* K. päästä jhkin saakka | so od. so weit kommen; *im kōstmañē tonn rajja* en sitä ansaitse | ich bin das nicht werth.
227. *kastē-*, 3 p. pr. *kastad*, N. kastaa, kostuttaa | nass machen, feuchten; *kastam* (partic.) märkä | nass.
228. (KISTASö) *kistes* l. *kistes*, gen. -*ta*, kinnas | Pelzhandschuh (von Beinlingen).
kīst-ñuñne kintaan kärki | die Spitze des Handschuhes.
229. *kīōstniñce* (o) tuliaiset | Ankunfts-, Begrüßungsgabe.
230. (KESOSÖ) *keassas*, gen. -*azi*, K. =, poron länget | das lederne Halskummet am Rennthiergeschirr.
keasχe- K., N. *keaste-*, KL. *keassatte* valjastaa | vorspannen.
231. (KUOSALÖ) *kīzel*, gen. *kīössali*, K. *kūzel*, *kuossal*, N. *kuozzel*, *kuassal* kuosali | alterthümliches Spinngeräth.
232. (KASVO) *kāsva*, K. *kāsf* kasvot | Antlitz.
233. *kuñña* naisen häpy (myös haukkumasanana) | das weibliche Glied (auch als Schimpfwort).

234. (KONČΘ) *koňč*, K. =, N. *kočč* kusi | Urin.
koňčl- kusta | harnen.
235. (KONΘLΘ) *kañl*, gen. *kaññlil*, K. *koññal*, N. *koñal*
kyynel | Thräne.
236. (KANA) *kañ* A. kana | Henne.
237. *-ken, -gen -kin, -kaan, -kään* | Enklitische Partikel;
wird den pronn. interr. angehängt und
bildet pronn. indef.: *kie-gen, kū-gen, mi-gen,*
koambaj-gen, akt-ken.
238. (KUNΘ) *kunn*, K. N. =, tuhka | Asche.
kunn-čā,ccc lipeä | Lauge.
239. *kon* ks. *kū*.
240. *kineg*, gen. *-ge, (g)* kirja | Buch.
241. *konagas*, gen. *-azi*, kuningas | König.
242. (KANTO) *kānta*, K. *kant*, N. *kätt* kantapäa | Ferse.
243. (KUONTA-) *kinte- (io)*, K. *kūnte-*, A. *kuñte-*, N. *kuette-*
kantaa; *kestää, kärsiä* (A.) | tragen; gebären;
ertragen (A.); *manijt k. munia* | Eier legen.
kūñtej K. (n. agent.): *lō,ssés k. raskaan kantaja:*
rasitettu | schwer beladen.
kuñdetemes A. mahdoton kantaa | unerträglich.
kintče- (fr.).
kund(ə)čotto- A. tulla levitetyksi | herumgetragen od.
verbreitet werden.
244. *kunt-olmuñč* K. kunnan ihminen | ein guter, tüchtiger
Mensch.
kuntχemes K. kunnoton | schlecht, untauglich.
245. (KONTA-) *koñte-* K. A., N. *koñtte-* tappaa | tödten.
koñtij A. (n. agent.).
koñtteste- N. (mom.).
koñdeškoñtte- A. (inc.).

246. (KONTA) *ko_onte*, K. *ko_ont*, N. *koa_odd* villi; metsäpeura | wild; wildes Rennthier; *k. viijet* olla peuran-ajossa | wilde Rennthiere jagen.
ko_onte-kām karvainen kenkä | raucher, rauchhaariger Schuh.
ko_onte-sarves metsähirvas | wilder Rennthierstier.
ko_ont-sā_hpliik tunturisopuli | Lemming.
ko_ont-s_oinn peuranjänne ja siitä halkaistu ompelurihma | Rennthiersehne und daraus gespalteter Nähzwirn.
kondasme-, K. *kondeske-*, 3 p. pr. *-dask*, metsistyä | verwildern.
247. (-KONTA) *-ko_ont* ks. *iemi_oe-k*.
248. (KaNTÖŠÖ) *kants_o*, gen. *-ti_ozi* poro-ura | von Rennthieren getretener Pfad.
249. (KÖNTÖSÖ) *kondas*, gen. *kontas* K., N. *koddas*, *kottaz* kynnys | Schwelle.
250. (KANTOSÖ) *kantas* porontaakka I. -kannatus | Rennthierbürde.
251. *k_ondas* K. kiinteä, kireä | steif, gespannt.
252. *ko_ontem* ks. *k_o*.
253. (KÖNCÖ) *kanc*, K. *konc*, N. *koc_o* kynsi | Klaue, Nagel.
254. (KANCA) *kā_once*, K. *kā_onc*, A. *ka_onc* kumppani | Genosse; *kā_onc* *kā_oncan*, *-ant*, *-es* toinen toisemme, *-nne*, *-nsa* | einander.
255. (KĒNCA) *kience*, attr. *-nzes*, K. *kie_onc*, *-nzes*, N. *kiecc*, *kiezzes* kapea, ahdas, niukka | schmal, eng, knapp.
256. (KŌNCOJ) *koanzaj*, gen. *kionci*, eräs hylje | eine Robbe (конжуй).
koanca-nā_ohke, *koanzaj*-hylkeen nahka | Fell der *koanzaj*.

257. *kānuin*, gen. *-ne*, K. *kānuin*, N. *kānan* (ø) aatto | der Tag vor einem Feiertage, Feierabend.
258. (KARA) *kārrre*, K. N. *kārr* astia, vati | Gefäß, Fass.
259. (KARA) *kārr*, attr. *kāres* K. N. *kapea*, ahdas | schmal, eng.
260. (KARA) *garr* K., A. *gar* vieri: K. *garrren*, A. *garn* luona, luota | bei, von; K. *garra*, *karra*, A. *gārra*, *garra*, *gāra* luokse | zu.
261. *korra*, *gorra*; *korren*, *goarren* ks. *kgarr*.
262. (KØRØ-) *karr*-juosta | laufen.
karne-, 3 p. pr. *-nta* (fr.) juoksennella | hin un her laufen.
karal(e) karkua, laukkaa | in Galopp.
263. (KØRØ) *karr*, K. N. *korrr* kuori | Schale, Rinde.
264. (KØRØ, KØRØSØ) *korrr* (attr.), *koras* (abs.), mon. nom. *korras* K.; A. *kor* kova, ankara | hart, streng.
korsihne K. kovasti, ankarasti | sehr.
karr-sinn punomaton poron jänne | rohe, ungezwirnte Rennthiersehne.
265. (KIERA-) *kirre-* (ie) kääriä | wickeln.
kirëëde- (?) kääriästä | hastig umwickeln.
266. (-KUORØ) *-kurr*, K. *-gurr* vieri | Rand, Nähe: *mierr-kirst* meren rannalla, -lta | an od. von der Küste; *tiolle-kirre* pöydän ääreen | neben den Tisch; *ajhta-karris* aittansa viereen | neben sein Vorathshaus; K. *euokas-gürest*, *-gurre* tien vieressä, -estä, -een | am, vom Wege, auf die Seite (des Weges).
267. (KÖRO-) *koarra-* (iø), K. *koarre-* ommella | nähern.
268. (KUORØ-) *kurre-* (ø) K. N. *tupakoida* | rauchen.
kurrele- (fr.).

269. *kūrre-* (?) KL. mennä jtkin myöten | folgen: *kuvt kážno čuokas-mgc kuorr.*
270. *-kurr = -kǔrr:* *Áccige kio,tte-gurri* A:n kodan luo | zum Hause der A.
271. *kurra = kuńna.*
272. (KORΘ-) *korri-*, K. N. *kōrre-*, A. *korro-* sitoa | binden. *korstakk*, gen. *-agi*, nauha | Schnürband (z. B. am Ranzen).
273. (KI(E)RθKa) *kirk-kiečče* latva | Gipfel (eines Baumes).
274. *kírke* l. *-kǔj*, gen. *-kū* kirkko | Kirche.
275. (KÖRKO) *koark* K. kunnia | Herrlichkeit. *kiorķi-*, 3 p. pr. *koarkāda*, K. *koarkte-*, 3 p. pr. *-kađ*, N. *kuarkohte-* kerskata | (mit etwas) prahlen.
276. (KaRKθTA-) *karkte-*, 3 p. pr. *-kǔda*, syöksyä, pudota | stürzen, fallen.
277. (KARKKθTA) *kārkkǔt*, attr. *-kis* karvas | bitter (vom Geschmack). *kārkkne-*, 3 p. pr. *-kǔna*, käydä karvaaksi | bitter werden.
278. (KIERKθTA) *kierked*, attr. *kirkis* N. kerkeä, nopea | rasch, schnell. *kürgxe-* K., N. *kierphte-* tehdä valmiiksi, lopettaa | fertig machen, beendigen. *kirkne-*, 3 p. pr. *-kǔna*, K. *kirkne-*, N. *kierkne-* valmistua, kypsä | fertig od. reif werden.
279. *korķte-* raakua | schreien (wie der Rabe).
280. *koarys* l. *mūrr-k.* K. tikka | Specht.
281. *kirkkem-kārrre* peili | Spiegel.
282. *kreaxa* A. hiukka | Bisschen, ein wenig (vert. *q kpoxa*).
283. (KÖRŇA-) *kiorñe-* (oa) laskea l. nousta maalle | ans Land gehen, landen. *kiorñem-sijje* valkama | Landungsplatz.
284. *ku,rñje-*, 3 p. pr. *-ñeaj* K., = *kiorñe-*.

- kūrn̄sollem-sajj, k.-sätk* K. = *kior̄nem-sijje*.
285. (KORŅALA) *ka,r̄nel*, gen. *-le*, K. =, N. *ko,r̄nel* kyy-närpää; kyy-näsvarsi, kyy-närä | Ellenbogen; Unterarm, Ellenmaass vom Ellenbogen bis zu den Fingerspitzen.
kor̄nel-vualaš N. kainalo | Achselhöhle; = *kūrn̄nel-violaraj*.
286. (KIRJa) *kirj* l. *k̄erj* K., N. A. *kirj* kirja; kirje | etwas buntes, Zierde; Schrift, Brief.
kirj-k̄itt K. A. (kirjakäsi:) kirjan-oppinut | Schriftgelehrter.
kirjej, K. *k̄erjaj*, N. *kirjej* kirjava | bunt.
kirj̄xe- l. *k̄erj'̄xe-*, N. *kirjhte-*, A. *kirj'te-* kirjata; kirjoittaa | bunt machen; schreiben.
kirj̄xemuš K. kirjoitus | Schrift.
287. *kurja* jänis | Hase.
kurj'-oal'-ā,kte = *kurja oala-tū,kte*.
288. *kiorja* (o) hätä | Noth, Drangsal.
kiorjatt̄i- tuskitella | sich ängstigen.
289. (KERJĀSTA-) *kierjeze-*, 3 p. pr. *-jeasta*, luvata | versprechen.
kearjazoll̄i- (fr.).
290. (KARTØ) *kārt* hylkeennahkainen ohja | als Zaum gebrauchter Riemen aus Seehundsfell.
291. (KARTØ, -ØMA) *kārt* l. *kārtim*, N. *kart* eteinen | Erker, Hausflur, Vorstube; *kārt sien* eteisessä | in der Vorstube.
292. (K̄EROTA-) *kr̄'̄de-* K. kirola | fluchen.
293. (KIERTØ-) *kierde-*, impf. *k̄irdij* N. k̄ärsiä | leiden, dulden; = *k̄irše-*.
294. (KIERTA-) *k̄irte-* (*ie*) vetää nuottaa | mit Zugnetz fischen.
kirt, gen. *-tiige*, nuotta | Zugnetz.

295. (KIRTA-) *kirte-* l. *krte-*, K. N. *kérte-*, *kirte-*, A. *kírte-*
lentää | fliegen.
kirtē- (fr.) lennellä | ab und zu fliegen.
kértle-, 3 p. pr. *-tal*, N. lähteä lentoon | auffliegen.
296. *koareht* N. (o) kaukalo | Trog.
297. (KURTTA) *kurhte* solisluu | Schlüsselbein.
298. *körtem* K. vuokra | Miethe.
299. *kīrehč* N. eräs lintu (kimeä-ääninen) | ein Vogel.
300. *kurč* N. pieni | klein.
301. (KIERŠÖ-) *kīrše-* (*ie*) K. kärsiä | dulden, leiden.
kīršnahtem K. kärsimätön | ungeduldig.
kīršle-, imperat. *-šel* K. (mom.) vähän kärsiä | ein
wenig Geduld haben.
302. (KOROSØ) *kars*, gen. *karrizä*, henkitorvi, kurkku |
Luftröhre, Kehle.
303. (KERASØ) *kieras* KL., N. *kerres* ahkio | offener Lap-
penschlitten.
304. (KUOROS) *kioras*, komp. *kīršeampa*, N. *kuaras*, A.
kōras tyhjä, autio; turha | leer, wüst, öde; ver-
geblich; K. *kuras*.
kōrasvüddumuš A. hävitys | Verwüstung.
305. *kuras* K. = *kīoras*.
306. (KIERØSTA-) *kīrste-*, K. *kīr'se-* laskea kerta mäestä
alas | einmal mit dem Schlitten herabfahren.
kīrstollī-, K. *kīr'selle-* (fr.) laskea mäkeä | Schlitten fah-
ren; N. *čierstolle-*.
307. *karstikk* = *korstakk* ks. *korri-*.
308. *korsiinne* K. ks. *korri*, *koras*.
309. *kuarnez* K., N. *-nehk* (o) kalakukko | gefüllter Kuchen.
310. (KARNOSØ-, -aSØ) *kārnas*, gen. *-azi*, K. *kārnas*, *-nas*,
N. *kārnas* kaarne | Rabe.
311. *kārap*, gen. *-ebe*, K. =, N. *kārap* (o) laiva | Schiff.

- karabelšehke* (q) laivuri | Schiffer.
312. (KARVΘ) *kārv* meriteiri | Seerabe (бакланъ).
313. (KARVA) *kā,rvē* noita | Zauberer; myös haukkumasanana | auch als Schimpfwort: *aj tonn k. tonn!* (Vert. *Kārvaj* nom. propr.)
314. (KΘRVΘŅKA) *karvīnk*, gen. *-ke*, naula | Pfund; K. *rivnež*, N. *rievnehk* (q гривенка).
315. *karauilli-* (q) vartioida | bewachen.
karauillioitte- (oa) (inc.).
316. *kierra,m*, gen. *-me*, pieni riekko | kleineres Schneehuhn.
317. *karman* (q) K. N. tasku | Tasche.
318. (KΘLΘ) *koll-porht* K. sauna, kyla | Badstube; = *kalm-parht*.
319. *gal* A.: *ij g.* ei suinkaan | nur nicht, ja nicht.
320. (KALLO) *kālla*, gen. =, poron otsanahka | Stirnhaut des Rennthiers; N. *kall* otsa | Stirn.
kall-saj A. pääkallo-paikka | Schädelstätte.
källig, gen. *-ge*, otsanahasta tehty kenkä | aus der Stirnhaut gemachter Lappenschuh.
321. (KALA-) *kā,lle-*, K. N. =, kaalaa, kaahlata | waten.
kalče- (fr. dem.).
322. (KΘL(L)A) *ka,lle* kyllä, kyllin | genug; *k. ju* jo tarpeeksi | schon genug.
kallas, gen. *-azī*, K. =, N. *kollas* kylläinen | satt.
kalne-, K. =, tulla kylläiseksi | satt werden.
kalnem kylläntyminen | Sättigung.
323. (KALla, -loja) *ka,lle*, gen. =, A. *ka,lli*j kallio, paasi | Klippe, Steinplatte; K. *ko,lle*.
324. *kil-sijje* ks. *kidl-sijje*.
325. (KIELΘ) *kīll*, K. =, N. *kiell*, A. *kel* kieli | Sprache;

- Sā,me* k. lapinkieli | die lappische Sprache; 2)
linnunpaula | Garn zum Vogelfang.
kilttiem mykkä | stumm.
326. (KIELLO) *kiella*, gen. =, K. N. *kiell* kello | Schelle.
kiella-älta kellokas vaadin | Leitkuh.
327. (KUOLØ) *küll* l. *k-pälla*, K. *küll*, N. *kuoll* mulkku |
Testikel.
328. (KUOLA) *külle* (io), K. *küül*, N. *kuo,ül* kala | Fisch.
külle-šül, gen. -*llige*, kalastus | Fischfang.
külle-viorhke (oa) kalakukko | Fischpastete.
kuolanč K. (dem.).
329. *kuille* (o) niinen jauhosäkki | Mehlsack von Bast.
330. (KULØ-) *kulli-*, K. N. *kulle-*, A. *kullo-*, 3 p. pr. *koll*,
kuulla, tuntea | hören, fühlen; *kul*, A. *gol* (im-
perat.) = lat. „inquit“; *jilla*, *kul*, *mun̄i iorpen*
ei ole, sanoo hän, minun sisareni | das ist nicht,
sagt er, meine Schwester.
kulli-, 3 p. pr. -*llaja*, K. *kulje-* (?), 3 p. pr. *kullaj*, *kuu-*
lua | gehört werden, lauten.
kultle-, 3 p. pr. -*tal* K., N. *kütte-* kuunnella | horchen.
kul(o)na,htem K. *kuuro* | taub.
kulskinti- kuunnella | lauschen, zuhören.
331. *kiöll* = *ko,st* *l̄i* missä on? | wo ist?
332. (KOLLA) *ko,ül*, gen. =, K., N. =, A. *ko,ül* kulta |
Gold.
333. (KALKØ) *kälk* kalhu | Schneeschuh, unten mit Thier-
fell überzogen (*karra*); = *köls*, *köllas*.
334. (KØLKØ-) *kolke-*, 3 p. pr. *kolk* l. *galk*, N. A. tarvitsee,
pitää, täytyy | es ist nöthig, (ich) soll, muss.
335. (KØLKKA) *kuo,ülhk*, attr. -*lkes* K. N. *tyyni* | still;
Stille.
kū,ülhke- K. *tyyntyä* | still werden (vom Wetter).

336. (KOLKΘ-) *kolki-*, K. N. *kolke-* valua, vuotaa, juosta |
fiessen.
kolkte- (caus.) valaa | giessen.
337. *külehk* (ϑ) N. nyrkki | Faust.
338. *koļje* N. vieras | Gast.
339. *kolleð* N. (kankaan) oikea puoli | die rechte Seite
(eines Gewebes).
340. (KΘLTΘ) *kalt*, K. *kolt* pölkky, halkopuu | Klotz, Holz-
scheit.
341. *kältte*, lok. *-ttest*, lat. *-tti*, tasku | Tasche.
342. (KΘLTΘJA) *kaļte*, lat. *-teja*, N. *koļtij* l. *galdij* avanto
| Wake, Wuhne; K. *koļte*, lat. *-tja*.
343. (KIELTA-) *kälte*- K., N. *kieļte-* kieltää | verbieten, ab-
schlagen.
344. (KUOLTO-) *kiolta-* lunta sataa | schneien.
kuold-uoxt K. lumisade | Schneefall.
345. (KOLTA) *koļte* kulta; kaluna vaimojen päähineessä |
Gold; Galone, Borte an der Frauenhaube.
346. (KΘLTΘKΘ) *kaldakk*, gen. *-agi*, verkonkalvoin |
Maschenstock zum Netzstricken.
347. *kälcca* nahkahousut | lederne Hosen.
348. (KAL(L)ΘŠΘ, -a) *kālš*, gen. *källiži* l. *-že*, K. *kalluš*,
attr. *kālšés*, N. *kallaš* kallis | theuer.
349. (KALASΘ) *kāļes*, gen. *källazi*, K. *kāļles*, N. *kaļles*
ukko | Greis.
källasej (dem.).
350. (KAL(L)ΘSΘ) *kāllos* l. *källas* A. kallis | theuer; =
kālš.
351. (KIELASΘ) *kāles*, *kieles* K., A. *keles* l. *-les* (attr.) pe-
tollinen, väärä | falsch, betrügerisch.
källesvut A. valhe | Unwahrheit.
kielaselle- K., N. *kiel(a)stolle-* valhetella | lügen.

352. (KOLƏSΘ) *kols*, gen. *-llas* K., N. *kōlas*, *-llas*, kalhu | mit Thierfell überzogener Schneeschuh.
353. (KALƏŇČo, KoLƏŇČΘ) *kalŇča*, K. *kōllŇč* avioparis-kunta | Ehepaar.
354. *kalne-*, *kalnem*, ks. *kaŇlle* kyllä | genug.
355. *kliendotte-* (ϕ) K. vanhoa | schwören.
klendadoškoŇtte- A. (inc.).
356. (KĀLPAKKA) *kōlpeg*, gen. *-ge*, (ϕ) lakki | (gestrickte wollene) Mütze; K. *kolpeχ*, N. *kolpehk*.
357. (KOLPOTA-) *kolpade-*, K. *kolpχe-*, N. *kolpte-* nousta rakolle, saada rakkoja | Blasen bekommen.
kolpχos K., N. *kolptos* rakko | Blase.
358. (KĀLVA-) *kaŇlve-* K., N. *kōlve-* kylvää | streuen, säen.
kalvmuš K. kylvö, siemen | Saat, Same.
359. (KALMA) *kāŇlme*, K. *kāŇlm*, A. *kaŇlm* hauta | Grab.
360. (KĀLMA-) *kaŇlme-* kylmää | frieren; N. *kōlme-* kuolla (elukoista) | sterben (von Thieren).
kolmje-, 3 p. pr. *kolmaj* N. kylmää | frieren.
kolmas K.: *k. t̄* kylmä on | es ist kalt.
kalm-čāccē, K. *kolm-čācc* lähde | Quelle.
361. *kalm-parht* kylpyhuone, sauna | Badstube.
362. (KULMA) *kuŇlme* silmäkulma, kulmakarvat | Augenbraue.
363. (KOLMΘ, KĀLM...) *kolm*, A. K. =, N. *koum* kolme | drei.
kolmočst A. kolmasti | dreimal.
koalmant, K. =, N. *kualmat*, A. *kolmat* kolmas | der dritte.
koalmanas, gen. *ažŇ*, kolmannes | Drittel.
kolms, gen. *-mižŇ* (coll.).
364. (KĀPΘ) *kopp* K., N. *kōhp*, A. *kōp* kipu, sairaus | Schmerz, Krankheit.

- kopp-olmuñč* l. *koblanč* potilas | ein Kranker.
kopše- K. sairastaa | krank sein, leiden; *nijt korsinñe kopšt.*
365. (KAPPO, KAVP...) *kāhp*, lat. *kghpu* K. kauppa | Handel.
kāhp-olmuñč K. kauppamies | Kaufmann.
kāhp-sajj K. kauppapaikka, tori | Markt.
kāhpjes K., N. A. *kavjes* l. -*jas* kauppias | Kaufmann.
kāpīže-, K. *kopše-*, N. *kavše-* kaupita | handeln.
366. (KĒPΘ) *kiepp* verkkokäpy | Netznadel.
367. (KIEPΘ) *kipp*, K. =, N. *kiehp* noki | Kesselruss.
kiehpe- N. nokeutua | russig werden.
368. *kīppe* l. *kīoppe*, N. *kuehp* ks. *vīšne-k.*, *uejv-k.*
369. *kuppe-* K. lyödä | schlagen.
kūbošyotte- (inc.).
370. *kūhpe*, attr. *kupes* (ϕ) saita | geizig.
371. (KOPA) *koppe*, KL. =, kuoppa | Grube.
372. (KAPΘKA) *kāp*, gen. *kāppiġe*, K. *kāb* l. *kāβ*, gen. *kāppeġ*, N. *kāv*, *kāhpāġ*, A. *kāv* vaimo | Weib.
kāv(t)-to,lle naispuoli | das weibliche Geschlecht (Weibsvolk).
kābsas, gen. -*azī*, K. *kāb'ses*, N. *kāvsos* morsian | Braut.
373. (KAPAKKA) *kābeg*, gen. -*ge*, K. *kābeġ*, N. *kābbeġ* (ϕ) kapakka | Schenke.
374. (KUOPPΘKA) *kīpp*, gen. *kīhpīġe* home | Schimmel, Kahl.
kīpke-, 3 p. pr. -*pīñka*, K. *kūpġe-*, -*pāñk*, N. *kūohpīġe-*, -*pāġ* homehtua | schimmelig werden.
375. (KIPTA-) *kīpte-*, *kīpte-* l. *kepte-* keittää | kochen (tr.).
kīptegīotte- (oa) (inc.).
376. (KOPČΘ-) *kopčī-*, K. *kōpče-* koota | versammeln.

- kõpõnottem-sajj* K. kokouspaikka | Versammlungsort.
377. *kupec*, gen. *-ce*, (ø) kauppamies | Kaufmann.
378. *kopš*... ks. *kopp*.
379. (KӨPSӨ) *kops* K. varjo | Schatten.
kopsxatte-, impf. *-xodij* K. varjota | umschatten.
380. (KĒPPASa, -ө) *kiehpes*, gen. *-eze*, attr. *-pses*, K. N. =, K. myös *kieppes*, komp. *kiehpsamp* l. *kiepsamp*, keveä | leicht.
kiehpschke KL. keveähkö | ziemlich leicht.
kiehpsaj (dem.) köykäinen | ganz leicht.
keahpane- vähentyä | abnehmen, weniger werden.
kiepene-, 3 p. pr. *-peanta*, vähentää | vermindern.
381. (KOPSA-) *kopse*- sammua; sammuttaa | löschen, erlöschen (tr. & intr.).
382. (KӨPARA) *kapper*, gen. *-re*, K. =, N. *kojper* lakki | Mütze.
383. (KĒPALA) *kieppel*, gen. *-le*, K. =, N. *kiehpel* kápälä | Tatze.
384. (KÖPPALA) *kiehpel*, gen. *-le*, K. N. *kuohpel* naarasmetso, koppelo | Auerhenne.
385. (KOPLA-) *koble*- KL. kuplata, kellua | auf dem Wasser fließen.
386. (KAPPӨLӨKӨ) *kahplekk* K., N. *kahplöhk* kappale | Stück.
387. *kāv* ks. *kāp*.
388. *kiev-pielle* naaraspuoli, naarasporo | Rennthier weiblichen Geschlechts.
389. (KOVA) *kovve* karva, väri (poron) | Farbe (des Rennthiers).
390. (KUOVKKӨ) *kēfk* onkikoukku | Angel.
391. (KOVKo-) *kovka*- (?) kukkua | rufen (vom Kuckuck);
tupij kovka.

392. (KIVKONA) *kivkan*, *kivkan* l. *kévkan*, lat. *-kna* K., KL.
kivkan, N. *kivgen* kiuvas | Ofen.
393. *kévj* K. N. luokki, vommel | das Krummholz am Pferdeggeschirr; vert. *kievle*.
394. *kiovta*, *kiovrt* l. *kovta* (prep.) keskellä, -lle | mitten auf od. in.
395. *kiofta* ks. *kikt*.
396. (KUOVTO) *kúvt* l. *kúvt*, gen. *kúvδ'* K. A. käärmē | Schlange.
397. *kúvtiit*, K. *kúvte* kahtia | entzwei; N. *kúvtin*, A. *kúvten*.
398. *kavhtan* N. (ø) *kauhtana* | Kaftan, Überzieher.
399. *kuvče* lohenmullo | Lachsforelle (кумжа).
400. (KAVΘSA-) *kāvveze-*, K. *kāvse-*, 3 p. pr. *-vvas*, kääntyä | sich wenden, sich umkehren.
kāvaze-, 3 p. pr. *-āsta*, K. *kāvse-*, imperat. *kāvest*, käännyttää | umkehren, wenden, bekehren.
401. (KAVΘSΘ) *kāvs*, gen. *-vviži*, K. *kavas* l. *kōvas*, *-vvas*, N. *kāvvas*, *-az*, kuva, pyhäncuva | Bild, Heiligenbild.
402. *kuovas* N. ks. *kioysaj*.
403. *kiovsatāste* = *kioysat*.
404. *kovas*, gen. *-vvas* K., N. *kōvas*, *kovvaz*, telttä | Zelt.
405. *kuvskoz* N. (?) K. (?) revontulet | Nordlicht.
406. (KIVNO, KIEVNOKa) *kivna*, K. *kivnéz*, N. *kievnehk* varjo | Schatten, Schattenbild.
407. (KAVNA) *kāvne* l. *jilke-k.*, K. *kaivn* l. *jūilk-k.* polvi-taive | Kniebeuge.
408. (KAVNΘ-) *kavnī-*, K. *kavne-*, N. *kavne-*, A. *kavno-* löytää | finden.
409. (KΘVRo) *kavr* K. (attr.), N. *kovr*, *kavred* käyrä, kyttyräselkäinen | krumm, krummbuckelig; = *kievrt*.
410. (KΘVRø, -a) *kovr* l. *kovr* A. onnettomuus, voi! | Unglück, wehe! (ø *rope*?)

411. (KAVRA) *kāvre* = *kārvē*.
412. (KEVRA) *kievre* (ea) rengas | Ring.
kiev-olmij käyräselkäinen ihminen | krummbuckeliger Mensch.
kiev-roņke kyttyräselkä | Buckelrücken.
413. *kivr* K. noita, vääräuskolainen | Zauberer, Ketzer.
414. (KĒVLA) *kievle* (ea), K. *kie,vl* sankka | bogenähnlicher Henkel (z. B. am Kessel).
415. *kuovl-pielle* K. (kankaan) oikea puoli | die rechte Seite (z. B. eines Gewebes).
416. (KAVLØSØ) *kavls*, gen. *-lizi*, kaulus | Kragen.
417. *kavp* . . . ks *kāhp*.
418. (KUOMA) *kāmmē* (io), K. *kū,mm*, N. *kuo,mm* (o) kummi |
 Gevatter, Gevatterin.
419. (KOMO)
kommat, K. *kommað* ylös alaisin | umgestürzt, das Oberste zu unterst.
komma,ne- kaatua | umstürzen, umsegeln (intr.).
komma,le-, K. *komm'le-* laskeutua pitkäkseen | sich niederlegen.
kommalā,hte-, K. *komlohte-* panna makaamaan | zu Liegen bringen, niederlegen.
420. (KOMA)
ko,mmerde-, K. N. A. =, kumartaa | sich verbeugen.
kommirdollē-, K. *kommordōlle-*, N. *kommarōlle-* (fr.)
 kumarrella, rukoilla | sich verbeugen, beten.
ko,mede-, K. *komxe-*, A. *komete-* kaataa | umstürzen; streuen, giessen.
komōlli- (fr.) kaataa | eingiessen (z. B. Thee in die Tassen).
421. (KAMØKA) *kām*, gen. *-mmige*, K. *kqm* (koam), pl. *kqm-gijt*, talvikenkä, lapikas | Winterschuh; *kāmgeatta*,

K. *kamgahta*, N. *kammihhta* paljain jaloin | barfüssig.

kam-bie^{ll} KL. toinen kenkä | der eine Schuh.

kāms, gen. *-mmizī*, koipinahka | Beinhaut.

kāmne-, 3 p. pr. *-mīnta*, panna kengät jalkaan | die Schuhe anziehen.

422. (KŌMTA) *kīomte* (oa) selkämä | äussere Fläche; ks. *kitt-k. koamtalas*, gen. *-azī*, K. *koamplos* kansi | Deckel.

423. (KŌMTΘKA) *komt*, gen. *-tīge*, K. *kōmt*, *-tey*, N. *kōpt*, *-tiy*, leveä | breit.

ko^mtegeahka leveähkö | ziemlich breit.

komtane- leventää; leventyä | breiter machen; breiter werden; K. *ko^mtne-* leventää | breit machen.

424. (KŌMTASΘ) *kīomdes*, gen. *koamtazī*, Sem. *kūmdes*, *koamtas*, noitarumpu | Zaubertrommel.

kīomdes-niojte, Sem. *kūmdes-nuojt* rumpua käyttävä noita, suuri noita | mit Trommel zaubernder Schaman, grosser Zauberer.

425. (KUOMČΘ) *kīmč*, N. *kuopč* kontio, karhu | Bär.

kīmč-katt karhunalja | Bärenfell.

426. (KIEMNA) *kīmne* (ie), K. *kīmn*, N. *kiemn* kattila | Kessel.

kīmn-kiell, N. *kiemaž-kiell* rautainen kello porolla | eiserne Rennthierschelle.

kīmne-kievle kattilan sankka | Henkel am Kessel.

427. *ko^mre-* K., = *ko^mmerde-*.

428. (KUMPA) *ku^mp* N. susi | Wolf.

429. (KŌMPANČΘ) *koambaj*, lat. *-mpañi* (interr. & rel.) kumpi | welcher von zweien; A. *kōboñě* (rel.) joka | welcher; — *koambaj-gen* jompikumpi | einer von beiden.

430. (KUOMPΘRA) *kūmbir*, gen. *-mpire*, K. *kūmpar*, N. *kuobbar*, *kuoppar*, *sieni* | Pilz.
431. (KAMPALΘ) *kāmbel*, gen. *-mpali*, *kampela* | Flunderfisch.

X (h).

432. *χī*, *hī* hiiren äänen jäljittely | Nachahmung des Pfeifens der Maus.
433. *χoit* (o) A. *vaikka* | wenn auch, obgleich.
434. *χuht* N. *huttu* | Brei; = *uht*.
435. *χočč* = *χαž*.
436. *χaž* siipien äänen jäljittely | Nachahmung des Schalles von Flügelschlägen.
437. *χožjēn* K., A. *-jin* (o) *isäntä* | Wirth, Herr.
438. *χolostoj* N. (o) *naimaton* | unverheirathet.
439. *χer* A. *herra* | Herr.
440. *χurrij* A. (Matth. 26:6) *spitalinen* (?) | aussätzig (?); vert. *vīrre*.
441. *χorš* A.: *pa:n-χ*. *hammasten kiristys* | Zahnklappern, -knirschen.
442. *χīrraš* A. = *χorš*.
443. *χorroše*- A. *levittää* | breit machen.
444. *χorše*- N. *häristä* | murren; = *orše*-, vert. *χorroše*-, *χorš*.
445. *χarv* *harvasilmäinen lohiverkko* | grossmaschiges Lachsnetz.
446. *χāpp* K. ks. *uoju-χ*.
447. *χavke*- N. A. *haukkua*, *herjata* | schelten, lästern.
χavkohte- N. *haukkua toisiaan*, *kinastella* | einander schelten, sich zanken.
- χavkemuš* A. *herjaus* | Lästerung.
448. *χavt* N. A. *hauta* | Grab; = *āvte*.

449. *xiavaš*, gen. *xiappaž*, N. hevonen | Pferd.
 450. *ximjile-* N. säikyttää | scheuchen.

J.

451. *ja*, N. A. =, ja, myös | und, auch.
 452. *je* = *ja*.
 453. *jie*, *ie*, *jē*, *je* kieltosanan ind. pr:n mon:n vartalot | Pluralstämme des Verneinungswortes im Ind. Praes.
 454. *ji*, *i*, *i*, kieltosanan ind. pr. yks. vartalo | Singularstamm des Verneinungswortes im Ind. Praes.
 455. *ji* ja, myös; *jo* | und, auch; schon; A. *i* ja | und (vert. *ja*, *ju*, *o* n).
 456. *jū* l. *ju* *jo*, nyt; *ja* | schon, nun; und.
 457. *juo* . . . ks. *jie* . . .
 458. *jāk-olmoš* A. (äkki-mies:) muukalainen | Fremdling.
 459. *jāga* = *jeaga*, ks. *jiekke*.
 460. (JĚŇKA) *jiekk* N. räme, jänkä | Sumpf.
jeaggeš N. (dem.).
 461. (jĚKA) *jiekke* (*jea*) setä, joka on isää vanhempi | Vatersbruder, älter als der Vater.
jeaga (amplif.) setä! | Oheim!
 462. (ĚK, ĚKENT)
iehk-aldiš N. ilta | Abend.
iehkeld l. *-kild* N. illalla | Abends.
jekkis-pejv A. ilta | Abend.
jieks-mäille, K. *iekkes-vearr*, N. *iehkkes-viarr* illallinen | Abendbrod.
jiekkena l. *jiekena*, K. *iekna* illalla | des Abends.
jiek(k)eniöj, gen. *-je*, K. *iekneč* l. *-nač* ilta | Abend.

- jiek(k)en'iččil-* (io) illastua | Abend werden; *piejve jiekke-nižij*.
463. (IKO) *jikka, jekka*, K. *ikka*, N. *eahka*, A. *jeχka* yöllä | in der Nacht.
464. (IKA) *jikke*, K. *ékk* l. *ečkk*, N. *éhk* vuosi | Jahr.
465. (JUOKA) *jikke* l. *jiikke* jokainen | jeder; K. *ju,ikke*, N. *ju(o)hke*, A. *jukke* l. *jučkk* vert. seur. *jikkej*, gen. *-je*, jokainen | Jedermann; *jikkejest* (superlatiivin kanssa) kaikkein | (mit Superl.) aller. *jučkjañč* K., A. *jukikañč* jokainen | Jedermann.
466. (JUOKA-) *jiikke-* (ie), K. *jū,ikke-*, N. *juo,hke-*, A. *joikke-* jakaa | theilen. *jō,gste-* A. (mom.) erottaa | scheiden.
467. (JUKA) *ju,ikke* K., N. *ju,hke* joka | jeder. *ju,ikke-nalšem* K. kaikenlainen | allerlei.
468. (JUKΘ-) *jukki-*, K. *jukke-*, N. *juhke-*, A. *jukko-* juoda; polttaa (tupakkaa) | trinken; (Tabak) rauchen; *jukmiñj*, K. *jukmañč*, N. *jukkam* päihtynyt | betrunken. *juγ'χe-* (?), 3 p. pr. *juγaht*, A. *jug(o)te-* juottaa | zu trinken geben, tränken. *jugstovvo-* A. janota | dursten. *juγ'skuo,tte-* K. (inc.). *ju,leze-*, 3 p. pr. *-leasta*, juoda vähän, kerta | ein wenig, ein Mal trinken; *ju,lezajñ*, attr. *-zeama* vähän päihtynyt | ein bisschen berauscht.
469. *jok...*, *jōg...*, A. ks. *jik...*
470. (JOKΘ) *jokk*, K. *jōkk*, N. *johk* joki | grösserer Bach, Fluss. *johk-na,lm* N. joensuu | Flussmündung.
471. *johk-tā,bž* N. jukko (-lämsä) (?) | Zugseil (?); vrt. *lamčä*
472. *jākχolle-* K. totella | gehorchen.

473. (IEKTO) *jiekta* l. *jekta*, K. *ieyta*, N. *joyta* eilen |
gestern.
jiktij, gen. *-ja* l. *-je*, eilinen | gestrig; K. *ieytjeñč*.
474. *eäkkadokk* N. kansan paljous | viel Volk.
475. (JAKSA-) *jäkse-*, A. *jäkse-*, *jäyse-* riisua | abkleiden,
ausziehen.
476. *jeks* = *jieks*, ks. N:o 462. .
477. (JIEKASΘ) *jüyes*, gen. *jiekkas* K. vaaleanharmaa hylje
| eine hellgraue Robbenart (морской заяць).
478. (JUOKSΘ) *jiks*, K. *jüxs* jousi | Bogen; (*šurr*) *j*., K. N.
(pl.) *jüvs*, *jüss*, *jüs* otava | der grosse Bär (Stern-
bild).
jüxs-uorr K. jousi-ora | eine Art Bohrer (сверло).
479. (JUKSΘ-) *juksi-*, K. *juxse-* saavuttaa | einholen, er-
reichen.
jukskio,tte (oa) (inc.).
480. (JÖKASΘÑČΘ) *joakseš* N., A. *jokksoñč* jokahinen | jeder,
Jedermann.
481. (IKKONA) *jehkan*, gen. *-ne*, K. *ihkan* l. *ohkan*, N.
ihkan ikkuna | Fenster.
ihkan-čaim K. ikkunaruuu | Fensterscheibe.
482. *jieixxe: veala j.* yhä vielä | noch immer.
483. *jiiñ* l. *iññ* A. ääni | Stimme, Laut; = *jinn*.
jiiñsoñč l. *-oš* A. äänekäs | hell, laut.
484. (JIENΘ) *jiiñ*, K. =, N. *jieññ* jää | Eis.
485. (JOÑΘ) *joññ*, K. N. =, puola | Preisselbeere.
486. (JIENČΘ) *jiiñk*, K. =, N. *jokk*, gen. *jiegg*, A. *jiiñk*
henki, sielu | Seele, Menschengestalt.
487. *jiiñkis*, gen. *izi*, tulisijan kivi | eine der Steinplatten,
die die Feuerstätte bilden.
488. *jieñgü*, K. *ieñkal* enkeli | Engel.
489. (IJΘ) *jijj*, K. *éjj* l. *ijj* yö | Nacht.

- jijj-pijje*, tav. akkus. *j.-pije*, K. *ejj-bajj*, *e-baj'*, yö-
kausi | eine ganze Nacht.
490. (JUOJKΘ-) *jijki-* (*jie*) joikua | lappische Lieder ohne
Worte singen; = *lviti-*.
491. (JĚJTANTA-) *jiejttene-* l. *jejtene-*, 3 p. pr. *-jdeanta*, loh-
duttaa, viihdyttää | trösten, stillen.
492. *idd...*, *id...*, *ied...*, *iaδ...* ks. *jienta*.
493. (ITA-) *jitte-*, K. *itte-* l. *ette-*, 3 p. pr. *itt*, A. 3 p. pr.
ett, ilmestyä | zum Vorschein kommen, erscheinen,
sich zeigen.
jittete- (fr.).
itmuš K. ilmiö | Erscheinung.
494. (JUOTA) *jitte* (*jie*), K. *jütt*, N. *juoht*, A. *joit* (o) puu-
vati l. -lautanen | Schüssel, hölzerner Teller.
495. *jihte-* ks. *juhte-*.
496. (JUTTA-) *juhte-* juottaa | tränken.
jihutigioitte- (inc.).
juhtllicči- hukkua veteen | ertrinken.
497. (JUTTA-) *juhte-* jutella, kertoa | erzählen.
498. (JOTΘ) *jott* K., N. *johi* lipeä, live | Lauge; vert. *kunn-
čäice*.
499. (JOTA-) *joitte-* vaeltaa | wandeln.
500. *joikas* K. katu | Gasse.
501. (JĚČA) *jiečče* (*jea*), A. *jěč*, *ječča*, *eč*, *ečče* isä | Vater.
jiežje-piejve, A. *jěž-peju* ensimmäinen pääsiäispäivä |
der erste Ostertag.
jiečče-pieille isäpuoli | Stiefvater.
502. (IeČΘ) *jieč*, n. pl. *již*, K. *ičč*, N. *jiečč*, *jehč*, A. *ič*,
gen. *iž*, itse | selbst, sich, sein.
503. *juš* KL. jo | schon; vert. *jū*.
504. (IŠTaja-) *jište-*, 3 p. pr. *-teaja* l. *-ta*, K. *ište-*, *išt*,
KL. A. N. *ište-*, *ešt*, *ešt*, istuutua | sich setzen.

- jišt oarra*, K. *ištild grr*, N. *išted ārr* istuu | sitzt.
ištej K. (n. agent.?) lipas | Kiste, Kästchen.
- jištāhte-*, K. *ištȳe-* 3 p. pr. *ištaht*, (caus.) istuttaa |
 zu sitzen bringen, setzen.
- jištne-*, K. *ištne-* istuutua | sich setzen; *čitte jiennig*
jištnijt teitä istuutui liian paljo | ihr habet euch
 allzu viele gesetzt.
- ištem-sajj* K., A. *ištam-sajj* istumapaikka | Sitzplatz.
505. *joske-* K. pysähtyä; lakata | stehen bleiben, aufhören.
joskne- K. (fr.).
506. (ĒSKA, -KO) *jieske*, KL. *iesk*, K. N. *easka* nyt vasta,
 äsken | nun erst, neulings.
507. (JUSTA-) *ju,ste-* KL. hakata, jystää (avanto) | aufhauen
 (eine Wuhne).
508. *jižmensihk*, gen. *-šik* (ø) petturi | Betrüger, -rin.
509. (ĒN(N)A) *jienne* (*jea*), K. N. *ienn*, gen. =, A. *jeinn*
 äiti | Mutter.
jiene-piejve, K. *ienn-piejv*, N. *ienn'-pejv* toinen pääsiäis-
 päivä | der zweite Ostertag.
jienn-pielle, K. N. *ienn-pieill* äitipuoli | Stiefmutter.
eanna K. (amplif.) äiti! | Mutter! vert. *anna*.
510. *inn* l. *inn* K. N. yö | Nacht; A. *tan in* tänä yönä |
 in dieser Nacht; A. *kosk innō,st* keskellä yötä |
 zur Mitternacht.
511. (JIENΘ) *jinn*, K. =, N. *jienn* ääni | Stimme, Laut; K.
jīnȳa grr, N. *jienta ārr*, A. *inta ārr* on ääneti |
 schweigt.
512. *jo,n* N. jo | schon.
513. (ĒNΘKA) *jiennig*, K. *ienney*, N. *iannep*, *iannij*, *jennaj*,
 A. *jenoj* paljo; paljoko | viel; wie viel, wie viele;
 lat. *jiennga* paljosta; paljostako | zu hohem Preise;
 um wie viel; comp. *jeampa*, K. *ienamp*, N. *ianap*,
 A. *jēnap*; superl. *jiennis*.

jiennkeahka paljohko | ziemlich viel.

514. (jĒNOJ) *jeanaj*, gen. *jienni*, eno | Mutterbruder.

jieni (amplif.) eno! | Mutterbruder!

515. (jIENTA) *jienta*, *jenta*, *janta*, K. *jenta* huomenna | morgen; *pijjele j.* ylihuomenna | übermorgen; — N. *iada* huomenna | morgen; *mañña iada;st* ylihuomenna | übermorgen.

idd-āldiš N. aamu | Morgen.

jiendaj huomeinen | morgend, zum morgenden Tage gehörig; K. *jentjiñč.*

(IENTəS)

iedesin N. aamulla | am Morgen.

jiñts-mäille päivällinen, murkina | Mittag Mahlzeit (im Winter beim Tagesanbruch); N. *iddes-viarr*, K. *ñntses-vcarr.*

ides-pejv A. aamu | Morgen.

jiñtsejke I. *-siejke* aamu; aamulla | Morgen; des Morgens; *jiñtse tula* aamulla aikaisin | morgens früh; K. *ñntsekk*, KL. *intsejka* aamulla | des Morgens.

ñntskañč K. aamuinen | zum Morgen gehörend.

516. *jantev*, gen. *-ve*, soikea iso puuvati | längliche, grosse Holzschüssel.

517. (jĒRA) *jierre* (*jea*) pitkävirtinen karvainen talvisaapas | hoher rauchhaariger Winterstiefel (яры).

518. (JORθ-) *jorri-*, K. *jörre-*, N. *jorre-* vieriä, kaatua | rollen, umfallen.

jortte-, A. *jorr(ote)* vierittää, kaataa | wälzen, fallen. *jorttoll-* (fr. ed.).

jorne-, 3 p. pr. *-nta*, K. *jör'ne-*, N. *jörē-* (fr.) kaatuella | oft fallen.

519. *jgrk'-piell* K., N. *jorkeð* nurja puoli | Kehrseite.

520. *ierka* K., N. *tul iarka* aikoja sitten | längst.

ierkjinö K. ammainen, entinen | vorig.

521. (ĒRKA) *jierke* (*jea*), K. N. *ierk* porohärkä | erwachse-
ner Rennthierochs (sechsjährig od. älter).

jierke-pielle urospuolinen poro | Rennthier männlichen
Geschlechts.

522. *jorked* N. ks. *jark-pieell*.

523. *jurkäte-* kolkuttaa | klopfen (an die Thür).

524. (JORŌTA) *jorrit*, attr. *joirris* järeä, jyreä | gross,
von grosser Art (z. B. von Perlen).

525. (ĒRTTA) *jierhte* (*jea*), K. *ierht*, N. *iert*, *iert* kylki |
Seite.

jiert-örk kylkiluu | Rippe.

jierhte-pielle toinen kylki | die eine Seite.

ierht-piele-täxt K. N. kylkiluu | Rippe.

526. (JURTA-) *juarte-*, K. N. A. =, A. myös *joarte*- ajatella,
arvella | denken, vermuthen.

jurt, gen. *-tige*, K. *jurt*, *-tey*, ajatus | Gedanke.

juartej K. mielevä | bedächtig, weise.

jurtée- (fr.) tuumaella | erwägen, überlegen.

juartle- K. (mom.) vähän ajatella | gedenken.

juartlaste- A. epäillä | zweifeln.

527. (ĒROSŌ) *earas* K., A. lat. plur. *jārrassoit*, kohtui-
nen | schwanger.

528. (ĒRASŌ) *jieres*, gen. *jearrazi*, K. *ieres*, *earras*, A.
jēres, plur. *jāres*, *earrasit*, toinen, muu, eri | ein
anderer, besonderer; *iers sajja* K. pois | weg.

529. *irs* N. hirsi | Balken.

530. (JIERPO-) *jierpa-* horjua | schwanken.

jierpane-, 3 p. pr. *-rbanta* (mom.).

jierpale- (fr.).

531. *jerp* ... ks. *jierp* ...

532. (JORPӨ) *jorp* (attr.), K. *jörp*, N. *jorp*(praed. *jorbas?*)
liereä, pyöreä | rund.
533. (JIERMA) *jirme* (*jie*), K. *jirm* muisti | Gedächtniss.
jirmeš, attr. *-ežes*, K. *jirmeš*, attr. *-mšes*, hyvämuis-
tinen | mit gutem Gedächtniss begabt.
534. *jālam*, *jālak* jne., ks. *jielle-*.
535. (ĒLA-) *jielle-* (*jea*), K. *ieille-* elää | leben; *mojt eall*
uołges piełl kitt K. mitä oikea käsi tekee | was
die rechte Hand macht.
jealla (*jie*), K. *eall* elo: omaisuus, tavara, kapine |
Eigenthum, Habe, Sache, Geräth.
jāloŷ, lat. *jälloŷe*, A. elämä | Leben.
jielleŷotte- (*oa*) (*inc.*) ruveta elämään, asettua asu-
maan | zu leben anfangen, sich ansiedeln.
jielle, lat. *-eja*, K. *iellej*, N. *iellij*, A. *illij* (n. agent.)
elävä, asuva; eläin; vatsanpuru | lebend, wohnend;
lebendig; Thier; Magenweh.
eall(a)je- (?) K., impf. *eallaj*, A. 3 p. pl. impf. *jal-*
lojš, herätä kuolleista | auferstehen.
eallŷe- K. herättää kuolleista | auferwecken von den
Todten.
iel'xotte- K. ruveta asumaan | sich niederlassen.
jieltaŷe- ruveta elämään | zu leben anfangen.
ealsolle- K. (fr.) herätä kuolleista | auferstehen.
jeallamaš, gen. *-aži*, K. *calmuš*, N. *ialmuš*, A. *jelmuš*
elämä; omaisuus | Leben; Eigenthum.
336. (ILӨ) *jill*, K. *ill*, N. *ill* hiili | Kohle.
jill-pälla eräs musta vesilintu | ein schwarzer Seevogel.
537. *ili* (*o*) A. tai | oder.
538. *jillak* = *jij lak* ei ole | ist nicht.
539. (JUOLKA) *jilke* (*jie*), K. *jūlk*, N. *juołk*, *juełk*, A. pl.
jułgūt, jalka | Fuss.

jūilk-āš' (plur.) reidenjuuri | Schambug.

jilke-kā,vne ks. *kā,vne*.

jilke-lā,pppe jalkaterä | Fussblatt.

jilke-pāhka sorkkatauti | Klauenseuche.

jilke-viotta jalkapohja | Fusssohle.

jueilk-mūttay N. reidenjuuri | Schamliste.

540. *jiel'χos* K., N. *jioł'kos* sees, seijas | klares Wetter.
541. *julkste-* potkaista | einen Fusstritt geben; vert. *jilke*.
542. (JÖLŃASØ) *jalñes*, gen. *-ñazi*, kanto | Baumstumpf.
543. *jelñes* = *jalñes*.
544. *jelduvvu-* K. haljeta | sich spalten.
545. (JĒLASØ) *jieles*, gen. *jeallazi*, K. =, N. *jiales* iljen, jäätikkö | schlüpfriger Steg, Glatteis, Eisbahn.
546. *ju,lez*... ks. *jukki-*.
547. *jipke* (ø) hame | Frauenunterrock.
548. (ĒPASŠØ, HĒPOŠØ) *iebeš*, gen. *eappaš* K. hevonen | Pferd; = N. *χiavaš*, *χiappaž*.
549. (JAVO) *jāvva*, K. N. *jāv*v jauhot (tavall. mon.) | Meh (gewöhnl. Plur.); — jauhovelli marjojen tai petun kanssa | Mehlbrei mit Beeren od. Fichtenrinde.
*jāv*v-sujn l. *jāv*v-šontem-sujn K. laiho, oljet | wachsendes Getreide, Halm.
*jāv*v-siemen-tākkem-porht K. luva | Tenne.
550. (JIEVO-) *jievve-* K. lyödä (?) | schlagen (?): *sōn' nombij guojm jievaj* (haaksi) „aalloilta ahdistettiin“ | (das Schiff) litt Noth von den Wellen (ee било волнам).
551. (JIEVOJ) *jievaj*, gen. *jivvi* tyven | Windstille.
jieva-pieje tyyni päivä | Windstillen Tag.
jievvade- tyyntyä | still werden.
552. *jā,vsij* impf. san. *jā,kse-*.

553. (ĒVNOJ) *jeavnaj*, gen. *jienvi*, K. *eavnaič*, N. *eavniš*
hämähäkki | Spinne.
554. (JAVRA) *jāvre*, K. *javr*, N. *javr järvi* | Binnensee.
555. *jivlasta* kivikasa, kivikko | Steinhafen, steiniger Platz.
556. (JAMA-) *jämme*-, K. A. *jämme*-, N. *jamme*- kuolla |
sterben.
jämm-olmij, K. *jämm-olmuič* kuollut ihminen | ein
Todter.
jämmej K., N. *jämmij*, A. *jämmij* kuollut | todt.
jämmej-rühkom-sajj K. hautausmaa | Friedhof.
jäm'de- K. (caus.) kuolettaa | umbringen, zum Tode
helfen.
jämmešguotte- K. (inc.).
557. (ĒMNAJA) *jiemne*, lat. *-neja*, K. *iemne* l. *-ne*, gen.
-nej, lat. *-nja*, maa | Erde, Land.
iemne-kont maakunta, seutu | Gegend.
558. (jĒMANTA) *jiement* emäntä | Wirthin.
jiemeniöj (dem.).
559. *jeampa* ks. *jienniöj*.
560. *iemper* K. ämpäri, sanko | Eimer.
561. (JIMALA) *jimmel*, gen. *-le*, K. =, jumala | Gott.
jimmel-sānn K. vala | Eid.
562. (JUMALA) *jummel* A. jumala | Gott.
jummel-nom-ānnoj kerjäläinen | (in Gottes Namen bit-
tend:) Bettler.

T (d).

563. *da* (q) ja | und.
564. *de* K., N. *te* niin, no | so, da, nun.

565. (TI, TIE)
ti-müttim N. tämmöinen | so wie dieser, derartig.
tīye K., N. *tieʹ* tänne, tähän | hierher.
566. (TO) *to*:
toʹi, K. *toʹ* sinne | dahin; *toʹo-že* samaan paikkaan;
 samoin, myös | eben dahin; ebenfalls, auch (vert.
 o тоже).
tobe,lt siellä, sieltä | dort, von dannen; N. *tobben*.
to,mpe, -et K., A. *tomb* l. *-be* = *ta,mpet*, ks. *ta,tte*.
567. *tak*, KL. *taχ* (o) niin | so.
568. (TAKO-) *tākka-*, K. *tākke-*, KL. A. *tākko-*, N. *tähke-*
 lyödä, takoa | schlagen, schmieden.
tāgo,tte- KL. taottaa | schmieden lassen.
tākδotte- K. (fr.) kolkutella | anklopfen.
tākka,le-, A. *tākke-* lyödä vähän, kerta | einmal, ein
 wenig schlagen.
569. (TAKA) *tākke* tuvantakka | offener Feuerherd in der
 Stube.
570. (TOKO-) *takki-* tehdä | machen, thun.
taga,ze- (refl.) tekeytyä, tulla | werden; *pī,ille taga,zi*
 kuuma tuli | es wurde warm.
571. (TE)
tiekke, tiejjet l. *-je, tiejt* nämät, näitä | diese; plurale
 Nebenformen zu *tā,tte*.
tiege l. *tiegi* tänne, tähän | hierher.
572. (TIKKA) *tihke*, K. N. *tehk* täi | Laus.
573. (TUKKO) *tuhk* K. tukko | Bündel; A. *tuk* (gen.)
 lauma | Heerde.
574. (TUOKA)
 K. *tūkken* takana; tähden | hinter; wegen; *tuokka,*
 A. *tokka* taakse | hinter.
575. (TOKKO) *tohka* pensas | Strauch; vert. *tuhk*.

576. (ΤΟΚΟΤΑ) *tokked*, attr. *toikkés* K. ahdas | eng.
577. (ΤΑΚΚΟΤΑ-) *tähkte*- K., N. *tahkē-* tahkota | schleifen.
578. (ΤΑΚΤΑ) *tākte*, K. *tāχt*, N. *taχt*, A. pl. *tautit* luu | Knochen, Bein.
tākte-vijj luurasva | Knochenfett.
579. (ΤΟΚΤΟΚΑ) *tovt*, gen. *toχteγ* K., N. *toχtiγ* kuikka | Tauchervogel.
580. (ΤΙΚΣΟ) *tiksa*, N. *toχs* eräs merikala | ein Seefisch
(„тикшуй“ = пикшуй?).
581. *taχ* (ο) KL. = *tak*.
582. *tuñ-päll* Sem. hohkakivi | poröser Stein zum Reinigen der Flinte.
583. *tieñke* (ea), K. *tieñk*, A. *teñk*, N. *tēkk* (ο) raha | Geldstück, Geld.
teañkañč K. ropo | Heller.
584. (ΤΟŃΚΑ) *toñke*, K. *toñk*, N. *tojk* umpisuoli; rasvalla täytetty u., makkara | Blinddarm; mit Fett gefüllter B., Wurst.
585. *tij* ks. *tonn*.
586. (ΤΥΟΙΑ) *tijje* (io), K. *tūjj*, N. *tuojj*, A. *tuj* työ | Arbeit, Werk; K. *tūj'χα* työttä, jouten | müssig.
tūjj-olmñič K. työmies | Arbeiter.
tuejjē- l. *tuoje-* N., A. *tujje-*, 3 p. pr. *tujjaj* (imperat. *jel tujjed*), tehdä työtä, tehdä | arbeiten, machen.
tūj'se- l. *tujše-*, 3 p. pr. *-jašt* K., A. *tujješē-* l. *tujaje-* tehdä työtä, tehdä | arbeiten, machen.
tūj'sej K. työntekijä | Arbeiter.
tujšešguotte- K. (in c.).
tujlañč K. rasitettu | von Arbeit bedrückt, mühselig.
tujjelattij A. (n. agent.) tekijä, rakentelija | derjenige, welcher macht od. baut.

587. (TAJKΘNA) *tajkin*, gen. *-ne*, K. *tgjg*, comit. *tgjknin*,
N. *tajj* (pro *tajγ*) taikina | Teig.
588. (TAJVa) *tajva* taajaan, usein | oft; K. *tgvj'*, N. *tarja*.
tajvas tiheä | dicht (z. B. vom Kamme).
589. *tijma* viime vuonna | voriges Jahr.
tijmaj, gen. *-ja* l. *-je*, menneenvuotinen | vorjährig; K.
tijmjanč, N. *-jaš*.
590. (TA) *tätte*, gen. *tämme*, n. plur. *täjke*, K. *tätt*, N.
taht, A. *tät* l. *tat* tämä | dieser; *tämme jige* tänä
vuonna | heuer; — *täst*, A. *ta:st* täällä, -ltä, tässä,
-stä | hier, von hier.
tärm K. tänään | heute.
tärmjénč K. tämänpäiväinen | heutig.
tä:le-mukka K. tällainen | diesem ähnlich.
täjllan, plur. *täleak*, A. tämä | dieser.
591. (TΘ) *ta:tte*, gen. *ta:me*, nom. plur. *ta:ike*, K. *tott*,
N. *toht*, A. *tot*, gen. *ton*, se | der, jener; *ta:tte ju*
sama | derselbe; — *ta:st*, N. *to:st*, A. *dost*, *test*
siinä, siitä | dort, von dort; *ta:ssi* l. *-sse* siihen,
sinne | dahin; *ta:ssi-še* l. *ta:šše* samaan paikkaan
| eben dahin.
tott-χanač K. sama, se | derselbe, jener; *test-χana*,
tede-χanna heti | sogleich.
ton-det A. sentähden | deswegen.
tann-pealaj (sen puolinen:) perkele | (eigentl. der Jen-
seitige) Teufel.
tanna, K. A. =, silloin | damals, dann.
to-lahte K. sellainen | solcher.
ta:lle l. *ta:l*, K. *täl*, N. *to:lle*, *tol*, KL. *tel* silloin |
dann; *ta:l jieske* silloin vasta | dann erst.
ta:mpet, *-peδ*, *-bet*, *ta:mpet*, *-pe* K. siellä, -ltä | dort,
von dannen.

592. (TATTO-) *tähta-*, K. N. *tähte-*, A. *tätto-* tahtoa | wollen.
tätta tahansa | (nach Fragewörtern) immer: *kie*,
kū, *mī tätta* ken, kuka, mikä tahansa | wer,
welcher auch immer es sei, was es auch sein mag.
tättoj A. (n. agent).
tätse-, 3 p. pr. *tätast* K. (mom.; = *захотѣть*).
tätöskotte- A. (inc.) ruveta tahtomaan | Lust bekom-
men.
tähtmuš K. tahto, halu | Wille, Begierde.
593. *det* ks. *tieht*.
594. *teđ'* (partit.) ja *te_ist* (loc.) K. san. *tott*, ks. *ta_itte*.
595. (TIETTO) *tīht*, K. =, merkki, puumerkki | Zeichen,
Handzeichen.
596. *tieht* ks. *tīht*.
597. *tieht* l. *dieht* N., A. *det* tähden | wegen.
598. (TIETA-) *tītte-* (*ie*), K. =, N. *tiehte-*, A. *tette-* (impf.
-i) tietää; tuntea, oivaltaa | wissen; fühlen.
tietta (*i*) tieto | Wissen, Nachricht.
tietegiotte- (*oa*) (inc.) saada tietää | zu wissen bekom-
men, erfahren.
tietta_ija tietäjä | Seher, Wahrsager.
tīdse-, 3 p. impf. *tīdist*, K. (mom.) tuntea (ennestään
tuttu) | wiedererkennen.
tietmuš K. tieto | Wissen, Nachricht.
599. (TU) *tutte*, gen. *tu_ime*, nom. pl. *tu_ikke*, K. *tutt*, N.
tuht tuo | jener; *tunn gorren* K. sieltä | von dan-
nen; — comp. *tu_impolest* l. *tī_impolest*, K. *tu_implest*
tuonnempana; *t-la* tuonnemaksi | ferner, weiter;
tī_impeleaka_ist, *-ka_ii* vähän tuonnempana l. *-mpaa*,
-mmaksi | ein wenig ferner; superl. *tu_impem_is*
tuonnimmainen | der entlegenste.

- tuil*, N. *tūil* muinoin | vormals; *tuil kio,ss* kerran, muinoin | einst, ehemals.
- tula*, K. *tulā*, N. *tōlā* ammoin, aikaisin, varhain | längst, früh, zeitig; *t. ji* jo aikoja | schon längst; *jintse t.* aamulla varhain | früh morgens.
- tula-kinte* aikaisin kantava | früh gebärend (von der Rennthierkuh).
600. *tōda* ks. *tuva*.
601. *tuoddar* N. ks. *tundar*.
602. *tužoško,tte-* (ϕ) A. (inc.) ruveta empimään | zu zagen anfangen.
603. *das* A. taas | wieder.
604. *ta,sse*, *ta,ssi* ks. *ta,tte*.
605. (TŌSA) *tioss*: *t.-a,l-kio,ss* (silloin tai milloin?) joskus, muinoin | (dann oder wann?) jemals, vormals.
606. (TOSKA) *to,ske* (ϕ) tuska | Pein, Noth, Angst.
toskjatti- tuskitella | sich ängstigen.
607. *tā,st* ks. *tā,tte*.
608. (TASTA) *tā,ste*, K. N. *tā,ist*, A. *tāst* tähti | Stern.
609. (TUOSTŌ-, -TA-) *tūste-* (uo) K., N. *tu,oste-* tohtia | wagen.
610. (TŌNA) *ta,ne*, K. *ta,nn*, N. *to,nn* tina | Zinn.
611. (TINO) *tenn* l. *tonn* K. piikivi | Feuerstein.
612. (TIENO-) *tienna-* (v) reunustaa | verbrämen.
tin, gen. *-nnige*, reunus, puuhka | Verbrämung, Besatz (z. B. an der Wintermütze).
tianaldohk, *-nelm* l. *-mem* N. päärme | Saum.
613. *tienne* (ea) (ϕ) seinä | Wand; K. *stienn*.
614. (TONŌ) *tonn* l. *ton*, K. N. A. =, dual. *tonaj*, K. =, N. *tḡna*, plur. *tij*, K. N. A. =, sinä | du.

615. (TĒNTA-) *tiente- (ea)*, K. *tie_{nt}e-*, N. *tiatte-*, 1 p. pr. *tiaddam*, painaa, p. alas t. kiinni, sulkea, salvata | drücken, nieder- od. zudrücken, versperren.
616. (TUNTORĕ, TUONTORĕ) *tundar* A. *tunturi* | Berg: *Savvan-t.*, *Moñč-t.*; N. *tuoddar*, gen. *tuottar*.
617. (TĒRA) *terre (ea)*, K. N. *tie_{rr} terä* | Klinge (eines Messers).
tierrede- terottaa | schärfen, wetzen.
tieres, gen. *tearraz_i*, N. *tearas*, *-rraz*, *teräs* | Stahl.
618. *terre-* N. *paeta* | fliehen.
tierle-, *-rrale-*, 1. *tiarle-* N. (m o m.?).
619. (TORO) *toarra (io)* *tora*, *riita*, *sota*; sotajoukko | Zank, Streit, Krieg; Kriegsheer.
toarra- (io), K. N. *toarre-* riidellä, taistella | streiten.
toarrag_iotte- (oa) (inc. ed.).
tormuš A. *sota* | Krieg.
620. *t_{gr}hk* ks. *torhke-*.
621. (TUORKĀ) *t_{rk}* *risu*, *varpu* | Reis (zur Bedeckung des Bodens im Lappenhause).
622. (TORKKĀ) *torhk*, K. N. =, turkki | Pelz.
623. (TORKKĀ-) *torhke-* K. *saastuttaa* | verunreinigen, beflecken.
torkmuš A. (n. act.).
t_{rh}kmas K. = *t_{rt}mas*.
624. (TÖRKASTA-) *tuorgse-* K., N. *tuar_hste-* *vapista* | zittern.
torjestaško_{tt}e- A. (inc.).
torjestomuš: *madd t.* A. *maanjäristys* | Erdbeben.
625. (TARKĀNA-) *t_{rkne-}*, 3 p. pr. *-k_{ina}*, uskaltaa | wagen.
626. (TARJO) *t_{arja}* *tarha*, *aita* | Zaun.
t_{arjade-} *aidata* | umzäunen.

627. (TARJO-) *tārjī-* kestää, kärsiä | aushalten, dulden.
tārjīl, attr. *-jles* kärsivällinen | geduldig.
628. *törtmahte-* K. tahrata, saastuttaa | befecken.
törtmas l. *-mos* K. saastainen, pakanallinen; paholainen | unrein, heidnisch; der Arge.
629. *tarr(a)šeškoitte-* A. (i n c.) ruveta taritsemaan | beginnen anzubieten.
630. (TOROSØ) *toaras* (gen. *toarra*): *toarra*st, K. N. *toarrest* poikkittain | quer.
toaras-pielle sivu, syrjä | Nebenseite; *t.-pielt*, *t.-pealla* syrjässä, syrjään | seitwärts.
toaras-märr poikkipuu | Querholz.
631. (TORSKA) *torske* turska | Dorsch.
632. *trost* A. (o) ruoko | Rohr.
633. *trezup* N. (o?) viila, saha | Feile, Säge.
634. *tīrn* ks. *tīrvs*.
635. (TORNA) *toarne* ovi | Thür.
636. *terpe-* (o) N. kärsiä | dulden.
637. *trup* A. (o) sotatorvi | Posaune; vert *turpe*.
638. *turpe* (o) torvi; savutorvi; kiikari | Rohr; Schornstein; Fernrohr.
639. (TØRVA) *tarve*, K. *tarv*, N. *toarv* terva | Theer.
toarv-kuackñas N. päre | Kienspan.
tarvade-, K. *tarvde-*, N. *toarvē-* tervata | theeren.
640. (TIERVØSØ, TIERV) *tīrvs*, K. *tīrvs*, N. *tiervas* terve | gesund; ess. *tīrn*, K. *tīrvesn* l. *-ven*, N. *tierven*; *tīrn jālak* (terveenä elät) hyvää päivää! | (lebst gesund) guten Tag! *vārīt tīrn* (matkusta terveenä) hyvästi! | (reise gesund) lebe wohl! *kīttī tīrn* jää terveeksi! | (bleibe gesund) lebe wohl! K. *tīrv tonn*, N. *tierv* terve! | guten Tag!
tīrvte-, KL. =, tervehtiä | grüssen.

- tīrv'χotte*- K. tervehtiä toisiaan | sich grüssen.
- tīrvχahte*- K. tehdä terveeksi | gesund machen.
- tīrvχuvve*- K. tervehtyä | gesund werden.
641. *tārm, tärmj*... ks. *tätte*.
642. *tgrm* ks. *torme*.
643. (TĒRMA) *tiearm* K., N. *tiaarm*, A. *term* törmä, mäki |
Anhöhe, Berg.
tearmaj, attr. *-mjes* mäkinen | bergig, hügelig.
644. *turm* (ϕ) K. A. vankila, tyrmä | Kerker.
645. (TORMϕ-) *torme*- K. N. turmella | verderben.
646. (TĒRMAϑ) *Tiermes* K. N., A. *Termes* = *Tirmes*.
tearmas-jūks K., N. *tearmaz-jūxs* = *tierma-jiks*.
647. (TIERMASϑ) *Tirmes*, gen. *Tiermazī* (l. *Tierma*) Ukko,
ukkonen | Gott des Donners, Donner; *T. ēārka*
ukkonen jyrisee | es donnert.
tierma-jiks ukonkaari | Regenbogen.
tierma-viojle ukontalta | steinernes Werkzeug aus der
vorhistorischen Zeit.
648. *taļ* l. *taļe* = *tätte* *tī* se on | der ist, das ist; A. =
ta:st tī katso! | siehe!
649. *taļ*... ks. *tätte*.
650. *tāļ*... ks. *tätte*.
651. (TALO) *Tälla* ks. nom. propr.; K. N. *täll* karhu |
Bär.
tāleš N. (dem).
652. *tealla* Sem. = *tiella*.
tealla-mūrr pöytäliinan kappale | jedes aus doppelter
Birkenrinde zusammengenähte Stück, deren we-
ningstens 4, durch Lederstreifen verbunden, das
Tischtuch bilden.
653. (TIELO) *tiella* (ī), K. N. *tiell* pöytäliina (myös tuo-
hesta tehty) | Tischtuch; vrt. *tealla*.

654. *tēle-mukka* K. semmoinen | solcher.
 655. *tīla* kas tuossa! | siehe da! da!
 656. (TUOLA) *tīlle* (io), K. *tūll*, N. *tueill* höylä | Hobel.
 657. *tul* . . . ks. *tuutte*.
 658. (TÖLA) *tioille* (oa), K. *tuolle* (o) pöytä | Tisch.
 659. (TOLΘ) *toll*, K. N. A. =, tuli | Feuer; plur. *toli* tulukset: iskin, pii, taula, rikkiastia | Feuerzeug: Stahl, Feuerstein, Zunder u. Schwefelpfännchen.
toll-čiockanas tulisoihitu (?) | Fackel (?); vert. *toŗv-kuackñas*.
toll-sijje, K. *tōl-sajj*, N. *tol-sojj* tulisija | Feuerherd.
 660. (TOLA) *toille* sukupuoli | Geschlecht; ks. *kāvt-t*. (vert. o доля).
 661. (TOLΘ-) *tollī-* tulla | kommen (wird wie o идти gebraucht, wenn man einen kommen sieht od. hört.
 662. *taikk* N. tilka, paikka | Flicker.
 663. (TOLKA) *toilke* sulka | Feder.
 664. *tōihkje-* K. (o) ymmärtää | verstehen.
 665. *talkkine*, *-hknijt* (o) (plur.) talkkuna | Mehl aus gekochtem od. geröstetem Getreide.
 666. (TUOLJA) *tīlje* (io), K. *tūlj*, N. *tuclj* porontalja, vuode | Renntierfell, Bett, Lager.
 667. *tūlje-* K., N. *tuelje-* = *tiollī-*.
 668. (TÖLAJA-) *tiollī-*, 3 p. pr. *-lleaja*, K. *tūlje-*, N. *tuelje-* pitää, pidättää | halten, aufhalten, verhindern.
tūljotte- K. (refl).
tūljse-, 3 p. impf. *-jestij*, K. (mom.).
tūilsolle- K., N. *tueillestolle-* (fr.).
tiollīškioitte- (oa) (inc.).
 669. (TUOLTΘ-) *tiltī-* (io), K. *tūlte-*, N. *tulte-* kiehua | kochen (intr.).
tiltte-, K. *tūldxe-* (caus.) kiehuttaa | zum kochen bringen.

- tältti-*, *-teaja* (m.o.m.) kiehastua | zu kochen anfangen, aufkochen (intr.).
- tältte-* (caus. ed.) kiehastuttaa | aufkochen, aufsieden (tr.).
- tälttöste-* N. kiehauttaa | aufkochen.
670. *tälpsä* (dem.) pieni ja litteä | klein und platt.
671. (TALVA) *tälve*, K. N. *talvi* talvi | Winter; K. N. A. *talva* talvella | im Winter.
tälve-äikeä talvitie | Winterweg.
672. (TULVO-, -VA-) *tulva*- l. *tulve-* tulvata, anschwellen (von Flüssen).
673. (TAPA) *täppe* uhrikumpu | Opferhügelchen, 1 1/2 bis 2 1/2 Ellen hohe Steinhaufen, mit einem kleinen Steine zu oberst, bei denen die Opferungen vollzogen wurden; kommen meist an den Ufern der Flüsse vor; „deuteten an, dass irgend ein Teufel sich dort aufhielt“ („rypiä“).
674. (TÖPA) *täppe* tupsu | Troddel, Büschel.
675. (TÖPPÖ-) *töppe-*, 3 p. pr. *töppä*, impf. pl. *töppä*, *töppä* kehuttaa | ersticken, Matth. 13: 7, 22.
676. (TÖPPÄ) *töppe* (ea) tupsu | Troddel.
677. (TUPPO) *tuppa* tupa | in späterer Zeit bei den Lappen eingeführte finnische Stube mit offenem Feuerherde.
678. (TOPO-) *toappa-* (to), K. N. *toappe-* tavottaa, kaapata, syödä onkea | greifen, schnappen, erhaschen, an die Angel beißen.
679. *tob* ... ks. (TO).
680. (TOPPO) *töppä*, N. =, K. *töppä* tuppi | Scheide.
681. *täbe*, gen. *-ge*, K. *täbe*, N. *täbe* (o) tupakka | Tabak.

682. *tupij* käki | Kuckuck.
tupū kukkuu, käen kukunnan jäljitys | Nachahmung
des Kuckucksrufes.
683. (TAPOTTA-) *tāba,de-*, K. *tāb'xe-*, N. *tāvte-* l. *tāveh-te-*
tavottaa | ergreifen; A. *tāv(ō)tottiš* sie griffen an.
tāb'xuvve- K. (refl.) katua | bereuen: *tāb'xuvij i vūlkij*,
Matth. 21: 29; olla täydellinen, tyydyttäväinen |
genügen: *mojn munn veal im tāb'xuv*, Matth. 19: 20.
684. (TAPTA) *tā,pte* perna | Milz.
685. *tōpte-* (o) K. tallata | zertreten.
686. (TIEPÖLTA-) *tābilde-* valhetella | lügen.
tiebal (?) valehtelija | Lügner.
687. (TÖVA) *ta,vve-*, K. *to,vv* syvä meri | die Meerestiefe,
das tiefe Meer: *ta,vven*, N. *to,vven* syvällä, -ltä,
tavas, N. *tōvas* syvälle | weit vom Ufer; — comp.
ta,vvelest, -la; superl. *ta,vemi,ssi*.
to,vv-piekk N. pohjatuuli | Nordwind.
tavval N. A. pohjainen, pohja | Norden.
ta,vvele-pink itätuuli, itä | Ostwind, Osten.
688. *tev* ... A. ks. *tuv* ...
689. (TIVO) *tēv* (o) K. ihme | Wunder; *so,anne vīrij tēvven*
hänestä näytti ihmeelliseltä | es kam ihm wun-
derbar vor.
divjuššo- A. ihmetellä | sich wundern.
690. (TIVO-) *tivva-* tähdätä | zielen.
tivvale- (dem.).
691. *tiav* ..., *tiov* ... N. ks. *tuv* ...
692. (TUVo-, TIEVo-, TÖV-)
tuvvakio,tte- (oa) (inc.) valmistautua, ryhtyä | sich rü-
sten, anfangen; *tuvvakio,ttin partti āssi,t* rupesivat
pirttiä rakentamaan | sie fingen an ein Haus zu
bauen.

- tiavte* l. *tiov(ö)hte*, 3 p. pr. *tiavaht* l. *tiorraht* N.,
A. *tevvote* pukea | kleiden, anziehen.
- tuvvane*-, K. *tovv'ne* l. *tov'ne* pukeutua | sich anziehen.
- tuwnotte* KL., K. *tovv'notte* l. *tov'notte* pukeutua |
sich anziehen.
- tuvvanähte*-, K. *tov'nahte*-, A. *tevv(a)natte* pukea |
kleiden.
- tuvvaniškiohte* (oa) (inc.) ruveta pukeutumaan | an-
fangen sich anzuziehen.
- tuvine* l. *tuve*-, 3 p. pr. *tuvinta*, pukea | kleiden, an-
ziehen.
693. *tiörve* (oa) (ö) leski | Wittwe.
694. *tov'xušše*-, *tovtušše*-, *tivtušše*- K. kummastella | sich
verwundern (vert. *tevv*).
- tovtožošguotte*- K. (inc.).
695. (TUOVNŃŃ-) *tivni-* (io), K. *tivne*-, *tivne*-, N. *tivne*- pai-
kata | flicken.
- tivnis*, gen. *-nizi*, K. N. *tivnas* l. *tivnas* paikka |
Flicker, Fetzchen.
696. (TAVJA) *tavj'* K., N. *tavja* usein | oft; = *tajva*.
697. *tovj* K. = *tavj*.
698. *tähte* l. *tävehhte*- N. ks. *täba,de*-.
699. (TĒVTA-) *tievte*- (ea), K. =, täyttää | füllen.
teavto- K. täytyä, totentua | erfüllt werden; vert.
tivti-.
700. (TIEVTŃŃ, -TŃŃŃ) *tivt* (attr.), K. *tivt* l. *tivt* (attr.;
praed. *tivdas* l. *tivtas*), N. *tievte*, A. nom. pl.
tivd täysi | voll; loc. *tivtist*, K. *tivtsest* täynnä,
lat. *tivtsi*, K. *-sa* täyteen | voll (praed.).
tivt-čä,ce täysi nousuvesi l. vuoksi | volle Fluth.
tivt-männa täysikuu | Vollmond.

- tivti-*, 3 p. pr. *tievta*, K. *tivte*- täytyä | sich füllen, voll werden; *čā,ecce tivti* merivesi on täydelleen noussut | es ist volle Fluth.
- tivdote-* A. täyttää | füllen.
- tivdasvütt* K. täyteläisyys, täydellisyys | Fülle, Vollkommenheit.
701. *tuvta*, N. *tōda*, A. *tovda* joutuisasti, pian | bald, schnell; comp. *tuvteampa*, A. *tō,deap*; superl. *tuvtiembli,ssi* nopeimmin | am schnellsten.
702. *tovt* ks. (TOKTΘKA).
703. (TAVΘSΘ) *tāvs*, gen. *-vviži*, K. *tavas* väkevä, vahva, täysivoimainen | stark, kräftig, lastbar.
tāvsme- voimistua | stark werden.
tāvsmähte- vahvistaa | stärken.
704. (TUOVΘSΘ) *tuvas* l. *tūvas*, gen. *tuvvas* K., N. *tuovas*, *-vvaz*, kynttilä, tuohus | Kerze.
tūvas-jū,ik K., A. *tuv(a)snik* kynttiläjalka | Leuchter.
705. *tovas*, *tovvaz* K., = *tuvas*.
706. *tov'ne-*, *-nahte-* K. ks. 692.
707. *tofant*, K. *toafent*, *-fant*, *tōfant* tuhat | tausend.
708. *toavriš*, gen. *-iži* (pro *toavvariš*) (q) toveri | Kamerad; K. *tq,vruš* l. *to,vrus*, A. *tovruš*.
709. (TOVO-) *tovvale-* asettaa, laittaa | aufstellen, einrichten, legen; vert. *tuvva-*.
710. (TOMTΘ-) *tomto-* A. ymmärtää | verstehen.
tomdote- A. saada tietää, huomata | erfahren, merken, Matth. 26: 10.
tomdas: t. *olmuč* K. tuttava, ystävä | Bekannter, Freund.
tomtsolle- K. tunnustaa | bekennen.
tomtnus A. tunnus | Kennzeichen.

711. (TAMČOŠO) *tāmės*, gen. *-ėizi*, K. *tgmėes*, N. *tābžas*
talho, kovasin | Wetzstein.
712. *tėmes* N. pehmeä | weich.
temne- N. pehmentyä | weich werden.
713. *ta,mp* ..., *tq,mp* ... ks. *ta,tte*.
714. *ti,mp* ... = *tu,mp* ...
715. *tu,mp* ... ks. *tu,tte*.
716. *to,mp* ..., *tomb* ks. 566.

Č.

717. *ėea* ..., *ėie* ... ks. myös *ėā* ...
718. *ėoa* ..., *ėio* ... ks. myös *ėā* ...
719. (ČAKO-) *ėgkke-*, K., N. *ėahke-* mahtua, päästä sisään |
hineingehen können, Platz haben.
ėā,g'ne-, 3 p. pr. *-gant*, K. itseensä mahduttaa, vetää
| Platz für etwas haben, in sich fassen.
720. *ėig-ā,mmel* yksisarvinen vaadin | einhörnige Rennthier-
kuh.
721. (ČIEKΘ-) *ėikke-* (*ie*) K. haudata | begraben; = *ėikki-*.
ėikjuvve- K. (pass.) tulla kätketyksi | verborgen werden.
722. *ėikki-* (*io*) kätkeä maahan | niedergraben; = *ėikke-*.
723. (ČUKKA) *ėuhke*, K. N. *ėu,hk* lipas | Schrein.
ėukaj, gen. *ėukka* (dem.).
ėukka-ėārva nuoli, jota pojat heittelevät pitkin lunta |
Pfeil, den die Knaben über den Schnee hin
werfen.
724. *ėuo,kkē-* N. pistää | stechen; vert. *ėohke-*.
725. (ČOKΘ) *ėokk* K. huippu, kärki | Spitze.
ėokk-kapper K., KL. *ėokk-ėānn* perkele | Beiname des
Teufels.

- čokksaj* pieni ja suippo | klein und spitzig.
726. (ČOKO-) *čokka-* kammata, sukia | kämmen.
čokkam, gen. *-me*, K. *čoye*, *čokkem*, N. *čohkam* kampa
| Kamm.
727. (ČOKKΘ-) *čohke-* K. pistää | stechen, niederstechen (z.
B. ein Rennthier).
čohkoj-mīst K., A. *čokkoj-rāis* orjantappura | Dornbusch.
728. *čixte-* K. paikata, korjata | flicken, ausbessern.
729. *čāγdeš* l. *čāvdeš* N. parkittu poronnahka | Leder aus
Rennthierhaut.
730. (ČӨKČӨ) *čakē*, K. N. *čoxč* l. *čөxč* syksy | Herbst; K.
čaxčā, N. *čoxčā* syksyllä | im Herbst.
čakē-āñk syksyhanki | im Herbst gefrorene Schnee- od.
Eisrinde.
čakē-mānna Lokakuu | Oktober.
731. *čuxč* K. metso | Auerhuhn.
732. (ČUOKKOSӨ) *čiokas*, gen. *čihki*, K. *čuoikas*, *čuhku*,
N. *čuahkas*, *čuohko* talvitie | Winterweg; = *tālve-č*.
733. (ČIEKӨRӨ) *čiyar* l. *č-sajj* K., N. *čieyar* porolaidun |
Weideplatz der Rennthierheerde; = *čigr-sijje*.
čiyarlanč K., N. *čieyarnchk* poropaimen | Rennthier-
hirt.
734. *čigr-sijje* laidun | Weideplatz; = *čiyar*.
735. (ČAÑӨ-) *čāññi-*, KL. *čgñño-* sukeltaa | untertauchen.
čāñne-, 3 p. pr. *-ññinta* (fr.); — A. *čāñde-* päästä sisään
| hineinkommen; vert. *čgkke-*.
čāñle-, 3 p. pr. *-ññila*, K. *čgñle-*, N. *čāñle-*, *-ññal*
(mom.); — A. *čāññole-* mennä sisään | hinein-
gehen.
736. (ČIENӨLA) *čiinñil*, attr. *činles*, K. *činñel*, N. *čieññel*
syvä | tief.
činñlos K. syvyys | Tiefe: *mier' činñe, sse*.

737. (ČŌŇKA-) *čioňke-* (oa), A. *čoaňke-* (impf. -u-) koota | sammeln.
čoaňka (io), K. *čoaňk* vero | Tribut, Steuer.
čoaňk-kopčej K. publikaani | Zöllner.
čioňki-, 3 p. pr. -*koaja*, kokoutua | sich versammeln.
čoaňk(o)dotto- A. tulla kootuksi, kokoutua | versammelt werden, sich versammeln.
čoaňkmuš A. kokous | Versammlung.
738. (ČUOJΘ-) *čijji-* (io) vavahtaa | erzittern.
čijle- (fr.) vapista | zittern.
739. (ČAJATA-) *čājede-*, 3 p. pr. -*eda*, K. *čajde-*, N. *čajjē-* eksyā | sich verirren.
740. (ČŌJoTTA-) *čoahte-*, 3 p. pr. -*jaht* N., A. *čojete-* l. *čojate-* näyttää | zeigen.
čojjetotto- A. näyttäytyä | erscheinen.
čojjetomuš l. *čoačetumuš* A. merkki | Zeichen.
741. *čiojve* (oa) vatsa | Magen; = *čiovrje*.
742. *čujvine-* = *čuvjine-*.
743. (ČŌTΘm) *čat* l. *čad*, K. N. *čōd'*, *čōd* (adv. & praep.) läpi, kautta | durch.
čōdduš, gen. -*uš*, N. sydän | Herz.
744. *čitte-* K., A. *čette-* (o) kuurnita | seihen, seigen.
745. (ČUOTA) *čitte* (io), K. *čūitt*, N. *čueht* sata | hundert.
čuoottsāňč K. sadan-päämies; satakertainen | Centurion; hundertfältig.
čoaťnik A. sadan-päämies | Centurion.
čiodant, N. *čuađat* sadas | der hundertste.
člidenas, gen. -*aži* (pro *člidanās*) sadannes | Hundertel.
746. (ČUOTA, ČUOVTA) *čitte* l. *čitte*, *čitta* sangen, paljon | sehr, viel; K. *čevta* l. *čuořta*, A. *čotta*; — comp. K. *čūřtamp*, A. *čōđeap* enemmän | mehr.

747. *čto, čtobi* ks. *što, štobi*.
748. *četvierit* (o) torstai | Donnerstag.
749. *čič-portij* A. imettäväinen | säugend, Matth. 24: 19; vert. *niñče*.
750. (ČUČOKKA) *čuža*,g, gen. -ge, etusormi | Zeigefinger.
751. *čihčem* N. seitsemän | sieben; = *kíččim*.
čihčat N. seitsemäs | der siebente.
752. *čāza* ks. *čiecce*.
753. (ČACA) *čā,ccce*, K. *čā,cc*, N. *čā,hc*, A. *čāc* vesi | Wasser.
čā,cc-kuntem-mūrr K. korento | Zuberbaum.
čā,ccce-lo,nte, K. *čā,cc-lo,nt*, N. *čā,hc-lo,tt* vesilintu, sorsa
| Wasservogel, Ente.
čā,ze-jie,lle vetäinen | Nix.
754. (ČĚCA) *čiecce* isän nuorempi veli | jüngerer Bruder
des Vaters.
čāza (amplif.) setä! | Oheim!
755. (ČUCΘ) *čucc*, gen. *čuzu* (pro *čuzi*) pieni lintu | ein
kleiner Vogel.
čū,žgañč KL. (dem.).
756. (ČӨCKA-) *ča,cke-*, A. impf. *čickij*, lyödä; kehrätä; häm-
mentää (huttua) | schlagen; spinnen; mischen
(Mehlbrei); K. *ča,cke-* viskata | werfen, schleudern.
ča,ckem-nu,rr K., N. *čostok* heittonuora, lämsä | Wurf-
schlinge.
čockle- K. N. (fr.) viskellä | oft werfen.
757. (ČACKΘ-) *čgcke-* K., N. *čāhcke-* sammua | erlöschen.
čgck(e)de- K., N. *čäckte-* sammuttaa | auslöschen.
čäckodotte- A. sammua | erlöschen.
čgckna,htem K. sammumaton | unauslöschlich.
758. (ČUOCKΘ-) *čički-* (io) halkaista, halkoa (ydinluita) |
spalten (Markknochen); *sonn attime čiocka*.

759. (ČOCKΘ) *čock* kelo | ein abgebrochener, stehender Fichten- od. Tannenstamm ohne Rinde; N. *čock* pölkky | Klotz.
760. *čoackate*- A. kylmentää | erkälten: *čoackat sāvšamuš* rakkaus kylmenee | die Liebe wird erkalten, Matth. 24: 12.
761. *čiockanas* ks. *toll-č.*
762. (ČUOCΘ-)
čūz'χe-, 3 p. pr. *-zajt*, K. (caus.) satuttaa, loukata | beschädigen, beleidigen.
čūz'χolle- K. (fr. ed.).
763. (ČUOCΘJ) *čiozaj*, gen. *čičci*, K. *čuoze*, *čūccu* porolauma | Rennthierheerde.
čioza-pajhke laumasta eronnut osa | ein Theil (100 bis 300 Stück) der Heerde.
764. *čūclotte*- K. eksyä | sich irren.
765. (ČUOŠKΘ) *čišč*, K. *čūšk*, A. *čušk* sääski, hyttynen | Mücke.
766. (ČAŠNA) *čāšne*, N. *čāšn* tikka | Specht.
čāšnaš N. (dem.).
767. *čeass* (ϑ) K. tunti | Stunde.
768. *čiest* (ϑ) kunnia | Ehre.
769. *čisto*- A. (ϑ) puhdistaa | reinigen.
770. (ČUOSΘMΘ, -MΘSΘ) *čizm* l. *čizms*, gen. *-mizi*, K. *čūzem*, N. *čuozzem* kipuna, säen | Funke.
771. *čānn* ks. *čokk-č.*
772. (ČŌNA) *čioanne* (oa) ahkio, pulkka | gewöhnlicher offener od. gedeckter Lappenschlitten.
čoanaj (dem.).
773. (ČONTΘKA) *čont*, gen. *-tiige*, K. *čont*, *-teγ*, N. *čodd*, *čottoγ*, ruokatorvi, nielu | Speiseröhre, Schlund.

774. (ČUONŃOJ) *čín*, gen. *čionáige* (l. *čion*, -*neje*, -*niage*),
K. *čuońe*, N. *čuań*, *čuońe*, hanhi | Gans.
775. (ČINČA) *čínž'-kätt* K., A. *čínž'-kit* vasen käsi | die linke Hand.
čínče-pielle, K. *čínž'-biełł*, N. *čižž'-piełł*, A. *čínž'-bełł* l. -*beł* vasen puoli | die linke Seite.
776. *čínč* poronreisi | Rennthierkeule; vert. *čimpe*.
777. (ČUONČO-) *čionča-* (č), K. *čuońče-*, N. *čuečče-* seisoa | stehen; A. *čoańčmen* seisten | stehend, impf. *čuičuš* l. -*čiš*.
čínč seisoallaan, -leen | stehend, aufrecht; č. *čiončala*.
čuičdotto- A. nousta seisoalle | aufstehen.
čiončale-, K. *čuońčle-*, A. *čuičle-* (dem. m o m.) nousta | aufstehen.
čuońčlahte- K., A. *čuičlotte-* (caus.) pystyttää, asettaa | aufrichten, stellen.
778. *čgrr* K. ks. 780.
779. (ČARO, ČORO) *čarra*, lat. *čiorri*, jäkälämäki | Tundra, mit Rennthiermoos bewachsene Anhöhe.
780. (ČORO) *čorra* harju | Bergrücken; K. *čgrr*, lat. *čorru*, N. *čorr*, A. *čoar* syrjä, raja | Seite, Grenze; comp. A. *čorlakse* syrjemmäksi | mehr seitwärts; superl. A. *čormus* syrjimmäinen | äusserst; vert. *čāra*.
čgrr-olmuńč K. syrjäinen ihminen; vierasmies | Fremde od. Nebenperson; Zeuge; *čgrr-olmu sakk* todistus | Zeugniß.
781. (ČARKA-, ČERKA-) *čārka*: *Tirmeš č.*, K. *Tiermes čeark* ukkonen jyriisee | es donnert.
782. *čeark* K. ks. *čārka*.
783. *čirk* ks. *jiert-č*.
784. (ČUORKŃOTA) *čirkkit*, attr. -*kis* l. *čirkis* keltaisen-ruskea, kellastunut | gelbbraun, verblichen.

- čörkade-* kellastua | verbleichen, vergilben (von Pelzwaaren).
- čörkine-*, 3 p. pr. *-inta*, kellastua | vergilben.
785. (ČĀRKASŌ) *čarges*, gen. *čarka*, maali, pilkka | Ziel.
786. *čorvas* K., N. *čörvas*, *čörk* kierä, kovaan kierretty | festgezwirnt.
787. (ČUORASŌ, -AŠŌ) *čeres*, gen. *čiorrazi*, kärpänen | Fliege; K. *čoras*, *-rras*, N. *čuras*.
788. *čierstolle-* N. laskea mäkeä | Schlitten fahren; = *čirstoll-*.
789. (ČARVO) *čārva* hauki | Hecht.
790. (ČUORVO-) *čiorva-* (*i*), K. N. *čurve-*, A. *čorvo-* (impf. *-u-*) huutaa | schreien.
čiorve- N. (fr.?) huutaa | schreien.
čoremuš A. huuto | Geschrei.
791. (ČŌRVA) *čiorve* (*oa*), K. *čorv*, N. *čuarv* sarvi | Horn; *Čude* č. Tshudien päällikkö | Anführer der Tschuden.
čiorv-pielle sarvipuoli | einhörnig; č. *čierke*, č. *vāž*.
čiorv-vārra heitonuoran päässä oleva sarvinen rengas | der hörnerne Ring am Ende des Wurfseils.
čoara-(t)äkte (pro *čoarvaj-t.*), K. *čoara-täkt*, N. *čuarv-täkt* sarvena, sarvento | Hüftbein.
792. (ČĀRVASŌ) *čārves*, gen. *čārvazi* l. *-va*, saukko, saarva | Otter.
793. *čurves* = *čurves*.
794. (ČUORMŌSŌ) *čirms*, gen. *-mizi*, K. *čürmas*, N. *čuormas* rae | Hagel, Schlosse.
čürmas-uox K. raesade | Hagelfall.
795. (ČĀLA-) *čāille-* ratkoa auki, viiltää; kirjoittaa | schlitzen, aufritzen, (einen Riemen) schneiden; schreiben.

796. (ČUOLΘ) *čill* (pro *čill*): *čilli*, K. *čūille* pitkittäin | der Länge nach.
čill-märr pitkittäin pantu puu | ein der Länge nach gelegtes Holz.
797. *čūille* ks. *čill*.
798. (ČUOLO) *čuoll* l. *čuall* N. niemen poikki pantu aita, murros | Zaun, Verhau.
799. *čieille* suoli | Darm; = *čioille*.
800. (ČŌLA) *čioille* (oa), K. *čuoill*, N. *čueill* suoli | Darm.
čoalasm vyö (jossa rahoja pidetään) | Geldgürtel; K. *čoalošm* vyötäiset | die Weichen, Mitte des Leibes, Matth. 3: 4.
801. *čil*, gen. -*llige* eräs merilintu, risla | ein Seevogel, Uria Grylle (чистикъ).
802. (ČŌLKKΘ) *čalkk* susi | Wolf.
803. *čieilke* selkä, ristiluut | Rücken, Kreuz; = *čioilke*.
804. (ČIELKΘ, -ΘSΘ) *čilk* (attr.), *čilks*, -*kizä* (abs.) puhdas | rein.
čilke- K. puhdistaa | reinigen, fegen.
čilkuks kodan peräovi l. peräpuoli | die heilige hintere Thür, der hintere Theil der Lappenwohnung.
805. *čullk*... ks. *čolk*...
806. *čioilka* (attr.) selvä, raitis | nüchtern; *šom li čuolga:lt* hän on selvänä | er ist nüchtern.
807. (ČŌLKA, ČĒLKA) *čioilke* l. *čieilke* alapuoli selkää, ristiluut | der untere Theil des Rückens, das Kreuz.
808. (ČOLKΘ-, ČULKΘ-) *čolkä*-, K. *čulke*- l. *čolke*-, N. *čolke*-, A. *čolko*- sylkeä | spucken.
čolk, N. =, sylki | Speichel.
čuilkje- K., N. *čoilkjē*- (mom.) sylkäistä | (einmal) spucken.
čolkte-, 3 p. pr. -*kida* (mom.).

809. *čičelgešniŋoj* (dem.), K. N. *čielkešn* sakarisormi | der kleine Finger.
810. *čilt* vaarna | ein in die Wand geschlagener hölzerner od. knöcherner Pflock; = *čilt*.
811. (CUOLTΘ) *čilt* vaaja; ketara, kaplas; vaarna (*čilt*) | Pfahl, Pflock; K. *čūlt*, N. *čuolt* kanto | Baumstumpf.
812. *čolton* (?) A. kanki | Stange: *čoltni-* l. *-nijujm*.
813. (ČOLPPΘ) *čolhp* K. susi | Wolf.
814. (ČOLMA) *čaļme*, K. *čaļm*, N. *čaļm* l. *čoļm* silmä; silmukka, verkonsilmä | Auge; Oese; *joññ-č.* yksi puola | eine einzelne Preisselbeere.
čaļme-čāhptaj silmäterä | Augensterne.
čaļm-siehkñas pyyhinliina | Handtuch.
čaļm-rommižī (plur.) silmäripset | Wimper.
čaļm-pieļle oikea puoli (vaatetta) | rechte Seite (eines Gewandes).
čalmaj (dem.); *čalmanim* silmäteräni, kultaseni | mein Augapfel, mein Liebling; K. *ull-čalmanič* villan karva | einzelner Wollfaden.
čaļme(dem), K. *čaļmχemm*, attr. *-emes*, N. *čoļmtem* sokea | blind.
čoļmitemesvuott N. sokeus | Blindheit.
815. (ČOLMA) *čuaļm* N. salmi | Sund, Meerenge.
816. (ČĒPA) *čieppe* ks. *vīss-č.*
817. (ČĒPPA) *čiehpe* (lat. *čeahpa*), K. N. *čiehp*, lat. *čeahpa*, A. *čep* seppä, mestari | Meister.
čēpes A.: loc. *čēpest*, = ed.
818. (ČUOPPO-) *čihpi-* (io) l. *čihpi-*, K. *čūhpe-*, N. *čuohpe-*, A. *čuppo-* leikata; hakata | schneiden; hauen, hacken.
čihpkio;tte- (oa) (inc.).
čūhpje- K. (m o m.) hakata poikki | abhauen.

- čihpe* (n. agent.) eräs harmaa delfini | eine graue Delphinart mit sägenähnlicher Rückenflosse; beim Athemholen wird ein sausender Laut (*tsch*) vernommen (кочатка); K. *čuhpej* leikkaaja | Schnitter, Mäher.
- čipne-*, 3 p. p r. *-pinta* (fr.) leikellä | mehrere Gegenstände schneiden od. abhauen; *iojviyt pik čipinti Čudijn* leikkasi päät kaikki Tshuudeilta | enthaupete alle Tschuden.
- čuhpem* K. leikkuu | Ernte.
- čuohpum-pajhk* N. haava | Wunde.
819. *čuhp-kiečče* veneen perä | Hintertheil eines Bootes, Achterschiff.
820. (ČАРОТА, ЧЕРОТА) *čäppät*, gen. *-aide*, K. *čäppoit*, loc. *čäpχest*, N. *čeahpeht* kaula | Hals.
čäppaide-mant niska | Nacken.
821. (ČАΡΡӨТА) *čähpi:t*, K. *čähped*, attr. *-hpis*, N. *čahped*, *-es* musta | schwarz.
čähptas pimeys | Finsterniss; č. *tagaziškiodij* alkoi tulla pimeä | es fing an finster zu werden.
čäpšine-, 3 p. p r. *-nta*, musteta | schwarz werden.
822. *čeahped* K. = *čähpi:t*.
823. *čabon: i sijj kuxtu tñčen* č. K. niin molemmat säilyvät | so werden sie beide behalten, Matth. 9:17.
824. (ČОПРО-) *čobra-* turmella | verderben, zerstören.
825. (ČӨPӨRKA) *čiopirke* poron vasikka | Rennthierkalb (bis zum *Ussim-piejve*, 15 Aug. a. St.); *vioares-č.*, *ninnelas-č.* („чопорка“).
826. *čqvve-* (?) K. sysätä | stürzen, anstossen: *čqvven*, Matth. 7: 25.
827. (ČУОВӨ) *čuvv* l. *čuvv* K. A. valo | Licht.
čuvve-l. čuvve- (us) K., N. *čuovve-* näyttää tulta | leuchten.

- čuvvate-* A. valaista | beleuchten.
čūvved l. *čuvved*, attr. *-vvis* K., N. *čuovved*, *-s* valoisa | licht, hell.
čūvne- K., A. 3 p. pr. *čuvvan*, valjeta, valahtaa | hell werden, hervorleuchten.
828. *čuvkχos* K. muru | Krume, Brodkrume.
829. (ČUVKΘTA, -KΘSΘ) *čuvki,t* l. *čuvks*, attr. *-his* kireä; ankara | gespannt, hart gebunden; gestreng; vert. *čovγας*.
830. *čovγας* K. t. N. tiukka, kireä | gespannt, hart gebunden.
831. *čuvkle-* sitoa | binden.
832. *čāfvīnk*, gen. *-ke*, l. *čāfañk* pöllö | Eule.
833. (ČŌVJA, ČŌVJA) *čiove* (*oa*) l. *čiojve* vatsa, maha | Bauch, Magen; K. *čōvj*, N. *čovj*.
čior-vijj tali | Talg (aus dem Fette des Magens und Rückens).
834. *čōvj*, *čovj* ks. *čiove*.
835. (ČUVJΘTA) *čuvji,t*, attr. *-jis* sininen, viheriä | blau, grün.
čuvjine-, 3 p. pr. *-inta*, tulla siniseksi t. viheriäksi | blau od. grün werden.
836. (ČŌV, ČŌVTA-)
čoar-poaс N. irtain poro | freilaufendes Rennthier.
čuohte- (*oa*) K. päästää, riisua, avata | lösen, öffnen (z. B. das Kummet vom Rennthiere); = N. *čovte*.
čvrt K., plur. *čvrtgijt*, avain | Schlüssel; ks. *lohk-č*.
837. *čvrt* l. *čvrt* N. parkkinahka | Leder; vert. *čāγδεš*.
838. *čevta* K. ks. *člitte*.
839. (ČŌVTA-) *čovte-* N. riisua, avata | lösen, öffnen; = *čuohte-*.
čvrt avain | Schlüssel; ks. *lohk-č*.

840. (ČUOVČO) čiovča takajalan kantanivel | Fersengelenk
am Hinterbeine (des Rennthiers).
841. čievv N. ?
842. čievres K., N. čovres saukko | Otter; = čāvres.
843. čivrés K., N. čevres saivar | Nisse; = čūvres.
844. (ČUVRASΘ, ČIVRASΘ) čūvres, gen. čuvrazi, saivar
| Nisse, Eier der Läuse; vert. čivrés.
845. (ČUOMΘ) čūmm K., N. čuomm kalannahka | Fischhaut.
čīms, gen. -mmīzi, K. čūmas, -mmas, N. čuomiš suo-
mus | Fischschuppe.
846. čimpe reisi | Schenkel, Keule.

C.

847. (CAKA-) cāhke-, K. A. =, N. cāhke- työntää, lykätä,
(ovea, venettä, rekeä) | stossen, schieben; vetää yl-
lensä l. jalkaansa | sich (ein Kleid, Schuhe) an-
ziehen.
848. (CĒKKO-) ceahka- (ie) hakata | hauen.
ceahkaile- (mom.) hakata poikki | abhauen; iøjve c.
mestata | enthaupten.
ciekes, gen. ceahkazi, K. = l. ceakas, N. ceahkas, -az,
pykälä | Einschnitt, Kerbe.
ciekes- l. cieks-mīrr pykäläpuu | Kerbholz.
849. (CĒKA-) ciehke- pystyttää, asettaa | stellen, aufstellen.
ciekkele- (mom.).
850. (CIEKΘ) cīkk, K. =, N. ciehk sumu | Nebel; taγij
cīγi (teki sumun:) tuli sumu | es wurde nebelig.
851. (CIEKO) cieikka, plur. ciega, myös jierre-c. parkki-
nahkaiset kaatiot | kurze lederne Hosen, an welche

- die Winterstiefeln (*jiere*) genäht werden („yrozenia“).
852. (CÖKA) *ciokke*, attr. *cioges*, K. *cuokk*, *cuoges* matala, laito | untief, niedrig (vom Wasser).
coakka- (*i*) aleta, mataloitua | fallen (vom Wasser).
coakkaj (n. agent.); *c. čācce* pakovesi, luode | Ebbe.
coakka,le- alkaa aleta | zu fallen anfangen.
853. *cukle-* A. suudella | küssen.
cuklatte- A. suudella | küssen.
854. (CUOŃOJ) *cuoñ'*, gen. *cūññu* K., N. *cuañ*, *cuoñño* hanki | gefrorene Schneerinde.
855. (CUOŃO-) *ciõñña-* (*i*) muuttaa alas, meren rantaan (kevähangella, vert. *cuoñ'*) | abwärts fahren, nach der Küste ziehen.
856. (CĚŃKO-) *ceañka-* K. pystyttää | errichten: *pīrr ceañgaj* *ājdajn sōn'* ympäröitsi sen aidalla | umgab ihn mit einem Zaun.
cieñkxe-, 3 p. pr. *-kaht*, K. asettaa | stellen.
cieñkxuvve- K. (pass.), Matth. 5: 15.
857. (CĚŃKANA) *cieñgen*, gen. *ceañkañe*, telttasalko | Zeltstange.
858. *coñki-* pistää sisään | einstecken; *kāmgijt c. (jīolkas)* panna kengät jalkaansa | Schuhe anziehen.
859. (CӨJӨLA-) *cojle-*, 3 p. pr. *-jjal*, K. N. liikahuttaa | einmal bewegen.
cojj'lohče- N. liikahutella | öfters bewegen.
860. *cās* A. (*o*) tunti | Stunde; = *čeass*.
861. *cist* K., N. *cist* (*o*) kunnia | Ehre.
cistxem K. kunniaton | ehrlos, gemein.
862. *cārr*, N. =, K. *cqrr*, A. *car* (*o*) keisari, kuningas | Kaiser, König.

- cgr-vald* l. *cārstva* K., A. *carvut*, *carstva* valtakunta | Reich.
863. (CĒRKKA) *cierhke* (ea), K. *cierhk*, N. *cierk* (o) sarkka | Spitzglas, Weinglas.
864. *cierkov*, -*kev* l. -*kov*, N. *cerkov* (o) kirkko | Kirche.
865. *cuoꝛht* K. (o) perkele | Teufel.
cuoꝛhtlañč K. riivattu | ein Besessener.
866. *calk* ks. *ciejke*.
867. (CĒLKA-) *ciejke* (ea) K. N., A. *čelke*, 3 p. pr. *cealk* l. *calk* (impf. -i), sanoa | sagen; *vuosta c.* vastata | antworten.
868. (CAPΘ-) *cāppi*- pienentää, panna palasiksi | zertheilen, zerkrümeln.
869. (CӨPPO-) *cahpa*- tippua | träufeln.
870. (CĒPPΘ) *ciehp*, K. =, sormi, varvas | Finger, Zehe.
871. *covkte*- N. suudella | küssen.
872. *covkste*- N. kuiskata | flüstern.
873. (CӨVŅA-) *caꝛñe*- lyödä, lyömällä pehmitellä | klopfen, mürbe schlagen; *cavñama sijne* kengäntäyte-heinä | geklopftes und geriebenes Heu zur Füllung der Schuhe.
874. *cuvñis* huhtikuu | April.
875. (CӨVCA-) *caꝛce*-, K. =, teljetä; estää, kieltää | versperren; hindern, verbieten.
cavc-märr salpa | Sperrbaum.
876. (COVNΘ-) *covne*- K. N. herättää | wecken.
877. (CUOMCΘ-) *čimci*- (io) lahota | verfaulen.
čimc laho | verfault.
878. *čimzioj* (o) simpukankuori | Perlmutter.
879. (CUOMPOJ) *čioꝛbaj*, gen. *čimpi*, K. *cuomp*, *cūmpu*, N. *cuab*, *cuoppu*, sammakko | Frosch.

S, Z.

880. -še I. -že (q), A. =, (adv. encl.) myös | eben: *nam-tem-že* samallinen | eben so beschaffen; *tašše* pro *taš-še* samaan paikkaan | eben dahin.
881. (ŠOKA) *šajke*, K. *šajk*, plur. *šeyij*, sika | Schwein.
882. *šokkod*, attr. *šokkes* A. sokea | blind.
883. (ŠIEKONØ) *šign*, K. *šiy*, plur. *šiknijt*, N. *šiey*, A. *šiy*, *šig* hyvä | gut.
šig-kotkvt armeliaisuus | Barmherzigkeit.
884. *škūl* N. (q) jauhokuli | (bastener) Mehlsack.
885. ŠOŇØ) *šanñ*, K. N. *šonñ* sää | Wetter; *šurr š.* rajuilma | Ungewitter, Sturm.
886. *šij-mīrr* pihlaja | Eberkirsche.
887. *šijms*, gen. -*mizl*, kuve | die Weiche.
888. *šot* A.: *mon š.* mitä sitten | wass denn; *nuš š.* niinkään | ebenso.
889. (ŠIETA-) *šitte*- K. levittää | ausbreiten, Matth. 21: 8.
šüttele- asettaa, laittaa, kattaa (pöytä) | stellen, einrichten, decken (den Tisch).
890. *šitte*- (io) sovittaa, panna, levittää | anpassen, legen, ausbreiten; = *šitte*-.
891. (ŠIETTØ-) *šihtl-* (ie), K. *šhte*- sopia | passen, gebühren, ziemen; (sitzen (von Kleidungsstücken); übereinkommen.
šihtlil, attr. -*tles*, K. *šhtel*, N. *šiehtel*, A. *šittel* sopiva, soma, miellyttävä | passend, anständig, hübsch, angenehm.
892. *što* (q), N. A. =, että | dass (auch als Einleitung einer oratio directa).
štoš, -*bo*, -*bij* A. jotta | dass, damit.

893. *šit*, gen. *-ttige*, hylkeenrasva | Seehundsspeck in natürlichem Zustande („шилерá“).
894. (ŠAČŦ-) *šāčči-* työntää, lykätä | stossen (z. B. ein Boot od. einen Schlitten).
šāžne-, 3 p. pr. *-nta* (fr.).
šāčle-, 3 p. pr. *-ččila* (mom.).
895. *šičkanti-* kylmää, paleltua | frieren; *munn lam šičkantmijn.*
šičkantkio,tte- (oa) (inc.).
896. (ŠĚŠA) *šiešše* (ea) permen kannatin | Gerüst aus Baumzweigen für die Vogelschlinge.
897. *šišđotte-*, 3 p. pr. *-đatt*, K. kieltää, olla tunnustamatta | leugnen, nicht bekennen.
898. (ŠIŠNA) *šišne*, K. *šišn* parkittu poronnahka | Leder aus Rennthierhaut; *šippis š.* säämyskä | Sämischleder.
899. *šīžne-* käydä, vaeltaa | umherwandeln.
900. (ŠŦŦA) *šioŦŦe* (oa) suo | Morast.
901. (ŠŦNTŦ-) *šanti-*, K. *šonte-*, N. *šotte-*, A. *šondo-* syntyä; tapahtua; kasvaa | geboren werden; entstehen; werden; geschehen, erfüllt werden; wachsen.
šant K. hedelmä | Frucht; A. *šant* l. *šont* sukupolvi | Geschlecht.
šondoško,tte- A., N. *šodško,tte-* (inc.).
šontus K. sikiöt | Brut, Gezucht.
šontom A. hedelmä | Frucht.
šontem-pieju K. syntymäpäivä | Geburtstag.
šontmuš K. syntyminen; kasvi | Geburt; Pflanze; A. sikiöt | Brut.
šond'čamuš A. tapahtuma | das Geschehene.
šantte-, 3 p. pr. *-ntida*, K. *šontte-*, *-ntad*, synnyttää; kasvattaa | gebären; hervorbringen; erziehen.

- šanttiškie,tte-* (oa) (inc. ed.).
šontole- A. tapahtua | geschehen.
902. *šar* eräs äänen-jäljitys | eine Schallnachahmung.
903. (ŠURΘ) *šurr*, K. A. =, suuri; herra | gross; Herr;
 comp. A. *šoreap*; — superl. *šuremīs*, K. -mus,
 A. *šormus* suurin; päällikkö | der grösste; Häupt-
 ling.
šurkeahka suurehko | ziemlich gross.
šuraδ K. suuruus; suuruinen | Grösse; so gross wie,
 Matth. 17: 20.
šurne-, 3 p. pr. -*rrina*, suureta | grösser werden.
šur'ne- K., A. *šurede-* suurentaa | gross machen.
šuremeaššaj vähää isompi | etwas grösser.
904. *šor* ... A. ks. *šurr*.
905. *šarj* KL. harju | Bergrücken.
906. (ŠERVΘ) *šiev*v vaimojen päähineen etupuolella oleva
 sermi | der Schirm, der das Vordertheil der Frau-
 enhaube (*vienc-lijne*) bildet.
907. (ŠΘLΘ) *šall* isompi siika | grösserer Schnepel (3—5—7 $\bar{\mu}$).
908. *šil* ... ks. *šil* ...
909. (ŠILA-) *šille-* l. *šelle-*, K. *šille-* l. *šille-*, N. *šelle-* pyy-
 dystää | fangen.
šil, gen. -*llige*, pyytö | Fang.
šillej K. (n. agent.) *kū,ll-š.* kalastaja | Fischer.
šilleš ahkera pyydystämään | fleissig im Fangen.
910. *šlak* eräs liikkeen-jäljitys | Nachahmung einer Bewe-
 gung.
911. *šilkne-* K. tulla ilmi | befunden werden: *šilk'n sonn*
earas löyttiin hän raskaaksi | erfand sich's, dass
 sie schwanger war, Matth. 1: 18.
912. (ŠĒLJA) *šielje* (ea) ruuti | Schiesspulver; vert. K.
šielj, N. *selj*.

- šiel(je)-čiorve* ruutisarvi | Pulverhorn.
913. *šall'jehče-* N. (o) olla hyvä, suvaita | geruhen, so gut sein.
- šalše-*, K. *šgl'se-*, imperat. *-lošt*, N. *šāl'se-* (o) sääliä | bemitleiden.
- šgl'suvve-*, *šglošthurve-* K. armahtaa, surkeilla | sich erbarmen, Mitleid fühlen.
914. (ŠÖLÖTA) *šolled*, attr. *šolles* K. sileä | eben, glatt.
915. (ŠÖLTA) *šahte* laualava aitassa | Brettergerüst im Vorrathshause; K. *šalt*, N. *šolt* lattia | Fussboden.
916. *šalličči-* (o) tulla sekapäiseksi | verwirrt werden.
917. (ŠÖLMA) *šalme*, K. *šalm* veitsenhamara; kirvespohja | Messerrücken; Axthammer.
918. *šalmahte* 3-vuotias urosporo | Rennthierochs im vierten Jahre.
- šalmaht-väiž* 3-vuotias vaadin | Rennthierkuh im 4-ten Jahre.
919. (ŠAPO) *šappa*, K. *šapp* pienempi siika | kleinere Schnepelart (1—1½ \mathbb{W}).
- šābuñč* K., N. *šāpš* (dem.).
920. *šgb'se-* I. *šgb'se-*, 3 p. pr. *-bašt*, K. rakastaa | lieben. *šgb'semuš* rakkaus | Liebe.
921. *šavv* K. savi | Thon, Lehm; = N. *savv*.
922. *šuvva* hyvä, oivallinen | gut, vortrefflich; *šuvvalt* hyvin, kelpo lailla | wohl, tüchtig.
923. *šovv* K. ks. *šavv*.
924. *ževaj* N. (o) eläin | Thier.
925. *šovj* I. *mūt-š.* K. nietos | Schneewehe.
926. *šāvel* K. sylki | Speichel.
927. *šemmer* K. veitsenhamara; kirvespohja | Messerrücken; Axthammer; N. *šemmer*.

S, Z.

928. (SAKΘ) *sākk*, A. =, K. *sqkk*, N. *sāhk* sanoma, tieto | Botschaft, Nachricht; *sāgi takki,t*, K. *sqγ' tuj'seð* antaa tieto | Nachricht geben.
sāg-olmoš A. todistaja | Zeuge.
sāg(o)te- A. julistaa, saarnata | verkündigen, predigen.
929. *sakka* saha | Säge.
930. (SAKΘ-) *sākki-*, K. *sqkke-* hankkia, saada | anschaffen, fangen; gebähren, zeugen; *tol'i s.* tehdä tulta | Feuer machen.
sākkičči- (io) satuttaa itseänsä | sich beschädigen.
931. (SEKKΘ) *siehk*, gen. *siekk*, N. säkki | Sack.
932. (SEKKO) *seahka* hius, hiukset | Haar.
933. (SUKΘ-) *sukki-*, K. *sukke-*, N. *suhke-* soutaa | rudern.
sukkiotte- (oa) (inc.).
sukte- soudattaa; soutaa voimakkaasti | zum Rudern bringen; mit Kraft rudern.
934. (SUOKO-, -KΘTA) *siokka-* paksuta, sakoa | dick od. dicht werden.
siikki,t, attr. *-kkis*, K. *sūkkeð*, *-és*, N. *suohkeð*, *suohkes* sakea, paksu | dicht, dick.
siigine-, 3 p. pr. *-nta*, paksuntaa, saentaa | dick od. dicht machen.
935. (SUKKO) *suhka*, K. *suhk* sukka | Strumpf.; N. *sohk*.
936. (SŌKA) *suohk*, lat. *soahka*, N. koivu | Birke.
937. (SOKA) *sokke* lemmitty, lempi- (ruoka, poro y. m.) | Liebling.
938. *sohk* N. = *suhka*.

939. (SĒK) *siey'xe-*, 3 p. pr. *-yaht*, K. sekottaa, rikkoa, loukata | verwirren, brechen, übertreten, kränken, Matth. 5: 17, 19; A. *seag(a)te-*.
seag(a)tamuš A. meteli | Getümmel, Aufruhr.
seahkne-, 3 p. pr. *-kan*, N. seota, eksyä | sich verirren.
seakne- (?) K. (fr.?) olla väärässä | irren: *seaknont-betteð*.
940. (SĒKTARΘ, SAKTARΘ) *sieyter*, gen. *seaktari*, K. *seaxtar* valkosammal | weisses Moos; N. *sāxtar*.
941. *sāgeš* N. eräs pieni lintu | ein kleiner Vogel.
942. (SUOKASΘ) *sāges*, gen. *siokkazī*, mahla | Baumsaft.
943. (SAKSA) *sākse*, K. N. *sāxs* lika | Schmutz, Unreinlichkeit.
sāksaj, K. N. *sāxsej* likainen | schmutzig.
944. (SΘKSAMA) *sags*, gen. *sakseme*, K. N. *sovs*, *soxsem* karva | Thierhaar.
945. (SUOKSΘ) *sīks*, K. *sūks*, N. *suoxs* mato | Wurm, Raupe.
946. *siehkñas*, gen. *-azi*, liina | Tuch.
947. *sākon* l. *zākon* A. (ø) laki | Gesetz.
948. (SOKΘRA-) *sokkre-*, 3 p. pr. *-kkīra*, hairahtaa | sich einmal irren, sich vergreifen.
sokkranti- hairahdella | sich mehrmals irren, verwirrt sein.
949. (SŌŃO-) *soañña-*, K. *soañne-* astua sisään | eintreten.
soañña,le- (mom., dem., sing.).
950. (SŌŃOJ-) *sioññi-*, 3 p. pr. *-ññāja*, kosia | freien, werben.
sioññijje puhemies | Anwalt des Freiers, Sprecher.
sioññivs kosinta | Freierei.
951. (SŌŃKA) *sañke* puunaula | Pflock, Zwecke (mit denen das frisch abgezogene Fell ausgespannt wird).

952. (SĚŇKA) *sieňke*, attr. *-ňges*, K. *sieňk*, *-ňges*, N. *sieňk*,
-gges ohut, hieno | dünn, fein.
seaňgaj (dem.) hienonen | sehr fein.
953. (SŌJA) *sajj* K., A. =, N. *sojj* sija, paikka | Stelle,
Ort; lat. *sajja* sijaan, asemesta | statt, für; K. *iers*
sajja pois | weg; = *sijje*.
954. *sij* ks. *sonn*.
955. (SIEJŌ) *sijj*, K. *sĭjj*, N. *siejj* märkä (subst.); paise |
Eiter; Eitergeschwulst.
sijduvvu- K. tulla paiseisiin | Geschwüre bekommen.
956. (SIJO-) *sijja*- hioa | schleifen.
957. (SIJA) *sijje* sija, paikka | Stelle, Platz; vert. *sajj*.
958. (SŌJA) *siojje* (oa), K. *suojj*, N. *suajj*, A. *soj* siipi; hiha,
hia | Flügel; Aermel.
siojje(-)*pieille* toinen siipi t. hiha | der eine Flügel od.
Aermel.
959. (SOJŌ-) *sojji*- taipua | sich biegen.
sojhtej K. t. N. (n. agent. san. *sojhte*-) nuortea |
geschmeidig.
sojjeteskoitte- A. ruveta liikkumaan | sich zu bewegen
anfangen.
sojjiil, attr. *sojles*, N. *sojjiil*, *-es* taipuvainen, notkea |
biegsam, geschmeidig.
960. (SŏJKO) *sajka* keritty villa | abgeschorene Wolle.
961. *sajte* eräs merikala, saita | ein Seefisch („сайда“).
962. (SIJTŌ) *sijt*, K. N. =, lappalaiskylä | lappisches Dorf.
963. *sĭjte-täppe* uhrikunnas | Steinhäufen, deren je 1—5 an
den Wegen und Landungsplätzen vorkommen und
an denen beim Gebete um gutes Wetter, auch
heutzutage, Brod und Salz, silberne und kupferne
Knöpfe geopfert werden, wahrscheinlich dem *Sĭjte*-

- kāles* („Сидушка“), der sich ehemahls an diesen Orten aufgehhalten haben soll; vert. *tāppe*.
964. *sejn* N. seinä | Wand.
965. (SIEJNΘ-, SIJNΘ-) *sijn̄-* (*ie*) naurahtaa ääneensä | laut auflachen.
sijnne-, 3 p. pr. *sijnant* K., N. *sijnē-*, 3 p. pr. *-nad*, nauraa | lachen, belachen.
966. (SUOJNA) *sijne* (*io*), K. *sujn*, N. *suejn* heinä | Heu.
sujn-ñučkej K. heinäsiirka | Heuschrecke.
sijne-v̄irr kenkäheinä-kerä | Heuknäuel, Knäuel von dem zur Füllung der Schuhe gebrauchten Heu.
967. (SĒJPA) *sieje* (*ea*), K. *siejp*, N. *sejp* häntä | Schweif, Schwanz.
968. *sujpe-* K. keinua | schaukeln; N. *soipe-*.
sujb' K., N. *sojb*, gen. *sojpar*, liekki, kiikku | Wippe, Schaukel.
969. *sojpe-*, *sojb* N. ks. *sujpe-*.
970. *sajv* = *savj*.
971. (SĒJVO-) *seajva-* (*ie*) laskeutua lennosta alas | sich herablassen, herabschiessen (von Vögeln).
972. (SĒJVΘ-, -VO-, SĒVΘ-) *siejvi-* viitata | zuwinken; K. *seajve-*, N. *sieve-*.
973. *sajjem-v̄ill* K. saha | Säge.
974. *sajm* K. N., K. plur. *sajmijt*, verkko | Netz.
975. (SATTA-) *sāhte-*, K. N. =, saattaa | begleiten.
976. (SITA-) *sitte-* sietää, kärsiä | leiden, mögen; *son j̄i sit mun̄i* hän ei kärsi minua | er mag mich nicht.
977. (SĒTA-) *siette-*, K. *siette-* laittaa, luoda | einrichten, bauen, schaffen, erzeugen.
siettem laitos, luominen, luoma | Einrichtung, Schöpfung, Brut.

978. *sütt* K. (o) tuomio; oikeusto | Urtheil; Gericht.
sütte K., A. *suddo*- tuomita | richten.
sūdešguotte K. (inc.).
süttotte- (refl.) käydä oikeutta | rechten.
süttem-pieje K. tuomiopäivä | der jüngste Tag.
süttottem-sajje K., A. *suddam-saj* oikeusto | Richtstuhl.
sudmuš A. tuomio; kadotus | Gericht; Verdammniss.
979. (SUTTØ-) *sutti*-, N. *suhte*- suuttua | erzürnen.
sutne-, 3 p. pr. *-tinta*, suuttua | erzürnen.
sutnekes pikavihainen | jähzornig.
980. (SATKO) *sätka*, K. *sätk*, N. *sätkk* satama, lappalais-
kylä, jossa on tupia ja teltoja | Landungsplatz,
Hafen, Lappendorf mit Hütten und Zelten; vert.
sijt.
981. *stok* N. (o) itä | Osten.
982. *stekle* (o) lasi | Glas.
983. *sghtan* K. (o) saatana | Satan.
984. *stienn* K. (o) seinä | Wand; = *tienne*.
985. *stoalaš* N. (o) pieni pöytä | kleiner Tisch; vert. *tiolle*.
986. (SIS, SISØ):
sisn, K. *sisn*, *sisn*, N. A. *sist* (postp. & adv.) si-
sässä; sisältä; -ssa; -sta | im Innern; inwendig;
drinnen; in; aus; *sizi* l. *siz*, K. *size*, *siz*, A. *siz*
sisään; -h-n | hinein; in; — comp. *sizñelest* si-
semmällä, -ltä, *sizñela* sisemmälle; superl. *siz-
ñeliembis* sisimmäinen | der innerste; *sizñeliembist*,
sizñemišsi (adv.).
siskiñč l. *-kuñč* K., N. *siskiš* sisus, sisälmykset | das
Innere, Eingeweide.
siskelt A. sisältä, sisällisesti | inwendig.
sisklas A. sisus | das Inwendige.
987. (SUOSØ) *sšss* jäänsohjo | Eisbrei, Eismatsch.

988. (SIESA) *sīsse* (ie), K. *sīss*, N. *siess* isän sisar t. äidin vanhempi sisar | Vatersschwester od. ältere Schwester der Mutter.
sieza (amplif.) täti! | Base!
989. *sān* l. *sānī*, acc. *sānt*, K. *sgn'*, N. *sān* (plur.) (ø) reki | Schlitten.
990. (SANA) *sānne*, K. N. *sānn*, A. *sām* sana | Wort.
sānne-pajns l. *-majns*, gen. *-mizi*; sananlasku | Sprichwort.
sānn-voajas K. N. = ed.
991. *sinn*, attr. *-nes*, K. *saita* | geizig.
992. (SUONØ) *sīnn*, K. *sūnn*, N. *suonn* jänne; suoni; suonista tehty rihma; ompelurihma | Sehne; Ader; aus Sehnen gemachter Faden; Faden, Zwirn.
sīnn-sīrre eräs leikki | ein Spiel mit Fäden.
sīni-sīnn hamppu | Hanf.
993. (SINO-) *sinna*- lähteä irti (?) | lose werden, losgehen, ausgehen (?): *seahka sinaj*.
994. (SŌNA, -ASØ) *siomes*, gen. *soannazi*, K. *suonn* (abs.), *suomes* (attr.) hiljainen | still, ruhig, sanftmützig.
995. (SONØ) *sonn* l. *son*, K. N. A. =; dual. *sonaj*, K. =, N. *sgna*; plur. *sij*, K. N. A. =, hän | er, sie, es.
996. (SŌNTA-) *sante*- K. pingottaa levälleen | ausspannen; *riste* s. ristiin naulita | kreuzigen.
santade- (refl.?) kaartua | sich bogenförmig spannen (von dem Regenbogen und dem Henkel des Kessels).
997. (SĒNTØ-) *siente*- K. vihastua, sydäntyä, sääntyä | zornig werden; *sientmañe* vihastunut | erzürnt, zornig.
sient'ne-, 3 p. pr. *siendant* K. vihastua | zornig werden.
sientmuš K. vihastuminen, viha | Zorn.

998. *sīnhc* K. (q) porstua | Erker, Hausflur.
999. (SØRA) *sārre*, K. *sār̄r*, N. *sørr* mustikka | Heidelbeere, Blaubeere.
1000. (SIERA) *sīrre* (ie) siera | grösserer Schleifstein.
1001. (SIERØ-) *sīrri-* (ie), K. *sīrre-*, N. *sierre-* leikkiä, tanssia | spielen, tanzen.
sīrre leikki | Spiel.
sier'skuotte- N. (inc.).
1002. *sur* ... A. ks. *šur* ...
1003. *sor* ... A. ks. *šurr*.
1004. (SORØ-) *sorri-*, K. N. *sōrre-* selkata | verwickeln.
1005. (SARKA) *sārke*, K. *sār̄k*, N. *sār̄k* sarka | grobes wollenes Tuch.
1006. *soarekk* K., N. *-chk* (q) harakka | Elster.
1007. (SUORKØNA-) *sīrkne-*, 3 p. pr. *-kīna*, K. *sār̄kne-*, N. *suorkne-*, A. *sūr̄kne-* peljästyä | erschrecken.
sūr̄kestollo- A. säikähdellä | erschrecken.
1008. (SØRKAMA) *sār̄kem*, gen. *-me*, sarven ylähaara | das obere Geweih, die obere Verzweigung des Renntierhorns.
1009. *sierit* (q) keskiviikko | Mittwoch; K. N. *searēd*.
1010. *sīrdi* N. ohitse (?) | vorbei (?).
1011. (SARNØ-) *sār̄na-*, K. N. *sār̄ne-*, A. *sarno-* sanoa | sagen, sprechen.
sarnoj A. (n. agent.) todistaja | Zeuge.
sār̄našguotte- l. *sār̄nešg*. K. (inc.).
sār̄nnattī- (refl.) suostua keskenään | verabreden.
sarn(a)te- A. sanoa, puhua | verkündigen, bereden, benennen, zeugen.
sarndotto- A. (refl.) sanoutua irti, kieltää; neuvotella | sich lossagen, verleugnen; sich berathen.

- sarndotmuš* l. *-datmuš* A. neuvottelu | Berathung, Rath.
- sārnaize-* (m o m.) sanoa, ilmoittaa | ansagen.
- sārne-*, 3 p. pr. *-rn̄inta*, K. *sārne-* (fr.) puhua, puhella | sprechen.
- sarnam-na:l* A. puhe | Rede.
- sārnmuš* K. puhe | Rede; A. *sarnmuš* neuvottelu, neuvosto | Rathversammlung.
1012. (SIRONA-) *sirrane-*, 3 p. pr. *-āna*, väljetä, sirota | sich weiten (von der Schlinge).
1013. (SĒRPA-) *sierpe-* (ea), K. =, särpää, syödä lusikalla | schlürfen, Suppe speisen.
1014. (SĒRVĒ) *sarv*, K. *sorv*, N. *sōrv* hirvi | Elenntier.
1015. (SUORĒVA) *sīriv*, K. *sūrev*, attr. *-roes* reipas, nopea | rasch, schnell.
1016. (SĒRVASĒ) *sarves*, gen. *sarva*, K. =, N. *sōrves*, *sarva*, salvamaton urosporo l. *-peura*, hirvas | Renntierstier; myös yhdistyksissä | auch in Zusammensetzungen: *sarves-vioare:g*, *s.-vībers*, *s.-šālmāhte*, *s.-nīrñej*.
1017. *sāravan* (q) sarafaani | Sarafan, russischer Frauenrock.
1018. *siorram* ks. *ñu,nn-s*.
1019. (SUORMĒ) *sīrm* l. *cichp-s*. sormien välinen nahka | die Haut zwischen den Fingern; (sormi | Finger, ks. *kas-sīrm*); N. *suorm* sormi, varvas | Finger, Zehe.
sīrm-kio:tte sormistin | Fingerhut.
1020. *suarme* suurima, ryyni | Grütze, Gries; K. N. *sūrom*. *su,rm-timm* velli | dünngedochte Grütze.
1021. (SORMA, SARMA) *soarme* l. *sōrm*, K. N. A. *soarm*, A. lat. *sorma*, *sarma*, kuolema, surma | Tod; K.

- sarmas jämm* kuolee kuolemalla | er wird zu Tode sterben.
1022. *sirms*, gen. *-mizi*, K. *sürmas*, N. *suormas* kantasormus | Ring mit Stein.
1023. (SÖLÖ) *sall*, K. N. *söll* syli | Klaffer.
solle- K. N. mitata sylellä | mit der Klaffer messen.
1024. (SUOLA) *sille* (*io*), K. *süll*, N. *sueill* suola | Salz.
sille-käärre suola-astia | Salzfass.
suolloj (pro *-aj*) K. suolainen | salzig.
siolade-, K. *suolde*-, N. *suollē*-, A. *soll'de*-, *solde*- suolata | salzen.
1025. (SUOLOKA) *säl*, gen. *-llige*, K. *säl'*, *-llu*, N. *suol'*, *-lloj*, A. *sul* varas | Dieb.
säl'-olmuñē K. = ed.
siolane-, 3 p. pr. *-nta*, K. *suolne*-, N. *sualē*- varas-taa | stehlen.
suolnemuš K. varkaus | Diebstahl.
1026. *sūleg*, *-ge*, K. *su'lej* (ø) pullo | Flasche.
1027. *solhke*- K. puskea | mit den Hörnern stossen.
1028. (SELKA) *sielke* (*ea*), K. N. *sielk* selkä | Rücken; N. *siel'ij* takaperin | rücklings.
sialgaš N. (dem.).
1029. *sälke*- (*ie?*) lähteä ajaen | abfahren, sich fahrend begeben.
1030. *sielyte*-, 3 p. pr. *-paht*, N. ymmärtää | verstehen.
1031. (SUOLOJ) *siolaj*, gen. *sälli*, K. *suol'*, g. *sällu*, la t. *sällja* l. *-je*, N. *sual'*, g. *suollu* l. *suallje*, saari, salo | Insel.
1032. (SĒLJA) *siel'j* K., N. *selj* (plur.) (ø) ruuti | Schiesspulver; vert. *šielje*.
1033. *silte* (ø) silli, silakka | Häring.
1034. *saldaht* (?), plur. *saldχajt*, K. (ø) sotamies | Soldat.

1035. *slušše*- K., A. *lužžo*- (o) palvelia | dienen.
sluššej K. palvelija | Diener.
1036. (SUOLNA) *sälne* (io), K. *säl'n* halla | Reif, Frost.
sualnohk, gen. -oγ, N. = ed.
1037. *sēlp* ks. *silp*.
1038. (SILPΘ) *silp*, N. A. =, K. *silp* hopea | Silber.
silp-pilpij A. hopeapenninki | Silberling.
1039. *solpim* ks. *nivl-s*.
1040. *slāvv* K. (o) kunnia | Ehre, Herrlichkeit.
1041. (SALVASΘ) *salvas*, gen. -azl, K. *sälves*, *sälvas*, N.
salves, *salvaz*, telttakangas | Zelttuch.
1042. *sullem* (o) N. elävähopea-myrkky | Quecksilbersublimat.
1043. (SAPPA) *sāhpe*, K. N. *sāhp* sappi; mehu | Galle;
Saft (*mārje-s*); A. *seppom* sapella | mit Galle.
1044. (SUOPO-) *sioppa*-, K. *suoppe*- pehmetä | weich werden.
sippi-, 3 p. pr. -*ppeaja*, l. *sippi*-, -*ppāja*, pehmentää |
erweichen.
sippiit, attr. -*ppis*, K. *süpped*, *süppis*, A. *šuppod*
pehmeä | weich.
sippne-, 3 p. pr. -*ppina*, pehmetä | weich werden.
1045. (SUPA) *supp* K. haapa | Espe; N. *sohp*.
1046. *sūbit*, gen. -*de* (o) lauvantai | Sonnabend.
1047. (SUOPPO-) *suohpe*- K., N. *suahpe*-, A. impf. *soppuš*,
heittää, viskata | werfen, schleudern.
suohpje- K., A. *suhp'je*- (mom.)
suohpjotte- K. syöksyä | sich stürzen.
suohpjuvve- K. tulla heitetyksi | geworfen werden.
suohpötte- K. hätäillä | sich tummeln, Matth. 9: 23.
1048. *sohp* N. ks. *supp*.
1049. (SAPPAKA) *sāhpeg*, gen. -*ge*, K. *sāhpeγ*, N. *sahpiγ*
(o) saapas | Stiefel.

1050. (SOPoJ-) *soppe-*, 3 p. pr. *-ppāja*, rakastaa | lieben;
vert. *sovše-*, *šgb'še-*.
1051. *zāpat* N. A. (q) länsi | Westen.
1052. (SOPTθ) *sopt*, K. N. A. =, vaahto | Schaum.
1053. (SĒPTA) *siepte* (ea), K. *sieft* l. *siehpt*, N. *siahpt*
syötti | Köder.
seapta- (ie), K. N. *seahpte-* panna syötti | den Köder
anstecken.
1054. (SÖPCA) *suopc* K. perämela, peräsin | Steuerruder.
soapcañč K. (dem.).
1055. *sāible* (q) sapeli | Säbel.
1056. *sāihplinke*, K. *sāiplēnk*, N. *sahpliç* hiiri; tunturisopuli
| Maus; Lehmaus, Lemming.
1057. (SAVθ) *savv* N. savi | Thon, Lehm; = *šavv*.
1058. (SUOVθ) *sivv*, K. *sūvv*, N. *suovv* savu | Rauch.
1059. (SÖVAKKA) *savex* K., N. *sovehk* suksi, sivakka
(nahalla päällystämätön) | Schneeschuh (nicht
überzogen); vert. *kālk*, *kōls*.
1060. (SÖVKA-) *safke-*, 1 p. pr. *savkam*, kuiskata | flüstern.
savkeze-, 3 p. pr. *-keasta*, K. *savkse-* (fr.) kuiskaella
| flüsternd reden; vert. *covkste-*.
1061. *sā,vñe* l. *savñe* sauma, ommel | Saum, Naht.
1062. *savñal* N. sammal | Moos.
1063. *savj* l. *sajv* lounas | Südwest; *savjs* lounaaseen | nach
Südwest; K. *sōvj* (pro *savj*?): *s-gg.v' carica* ete-
län kuningatar | die Königin von Mittag. (Oik.
makea vesi, vert. Norj. lp. *sajva*, Ruots. lp.
saiw).
savj-pink lounastuuli | Südwestwind.
savjim-pieilt lounaasta | von Südwest.
1064. *sōvj* K. ks. *savj*.

1065. *sū,vet* l. *-vvet*, plur. *-v'χij*, N. *suo,vvet*, A. *su,vet* l. *sōvet* (q) lauvantai | Sonnabend; vert. *sūbūt*.
1066. (SĒVTA-) *sievte-* (ca), K. =, sättiä, torua | schelten. *sievteätti-* (recipr. & fr.) riidellä; torua | sich schelten, zanken; Vorwürfe machen.
1067. (SUOVTA) *sīvte* (iø), K. *su,vt kidus* | Kiefe, Kieme; N. *suvt*.
1068. *sētioj* (q) pyhä | heilig.
1069. *zāvidutmuš* A. (q) kateus | Neid.
1070. *svēttel* l. *svidētel* A. (q) vierasmies | Zeuge.
1071. *sva,dve* (q) häät | Hochzeit.
1072. *sāv(a)še-* A. rakastaa | lieben, = N. *sovše-*, K. *šqb'še-*. *sāv(a)šoško,ttē-* A. (inc.). *sāv(a)šamuš* A. rakkaus | Liebe.
1073. *sovše-*, 3 p. pr. *-vaš*, N. rakastaa | lieben; = K. *šqb'še-*, A. *sav(a)še-*.
1074. (SĒVŅø, -ŅŌTA)
ševn A. pimeys | Finsterniss.
sievned, attr. *-nés* K., N. *sevned*, *-es*, l. *ševnet* pimeä | dunkel, finster.
ševn(a)de- A. pimetä | finster werden.
sievndos K. pimeys | Finsterniss.
ševnesvut A. = ed.
1075. *savvan* suvanto | stilles Wasser, stille Stelle in einem Flusse.
1076. *šivn*, gen. *-ney*, K. säynäs | Kühling.
1077. *šivēl*, gen. *šivvali* (*šivēl*, *-le*), K. *suovvel*, N. *sovvel* l. *sovvel* harjus | Aesche (Thymallus).
1078. *sovolve-*, 3 p. pr. *-vald*, N. viskata, sivaltaa | schleudern.
1079. (SAMO) *sāmma*, K. *sāmm* voima | Kraft.
šqmm-olmuñč K. väkevä mies | ein starker Mann.

- sgmej*, attr. *-mjés*, K. väkevä | kräftig, stark; comp. *sgmjamp*.
- sāmadiem* l. *sāmeem*, K. *sām'χemes* voimaton | kraftlos, schwach.
1080. *sim* (o?) A. siemen | Same.
1081. *šimm*, l. *šims*, gen. *-mmizi*, l. *šimn*, gen. *-mmiñi*, hiljainen ääni l. puhe, loihtulaulun osa | leise Stimme od. Rede, die verschiedenen Abschnitte des Beschwörungsgesanges.
1082. (SOMΘ-) *sommo-* K. unessa näyttäytyä, kummitella | im Traume sich zeigen, spuken („чудиться во снахъ“). *sōm'-vardoj* K. kummittelija, kyöpeli | Gespenst, Matth. 14: 26.
1083. *smiehte-* K. N. (o) tähdätä | zielen.
1084. (SĒMONΘ) *seaman*, gen. *-mmanñi*, K. N. *seam'*, *-mman*, parta | Bart.
1085. *smirdohte-* N. (o) sopia | sich aussöhnen; = *mirdatti-*.
1086. (SAMALΘ) *sāmel*, gen. *sāmmali*, karhunsammal | Haarmoos; N. *savñal*.
1087. (SÖMPA) *šio,mpe* (oa), K. *suo,mp*, N. *sua,pp* sauva | Stock, Stab; (= *vijjem-s.*) ajosauva | der Stock, mit dem man die Rennthiere beim Fahren antreibt.
1088. *samvar* (o) teekeitin | Theekessel.

N.

1089. *šokkē-* N. luistaa | rutschen; vert. *šeavkade-*.
1090. (NIKOja-) *šikka-* nähdä unta | träumen; *mōm šikkuk nakkareasant* mitä unta näit? | was träumte dir? *na,ger šikkoaja*; — N. *šijjē-* l. *šijjē-*.
1091. (NIKA) *šikke*, K. *šikk*, N. *šikk*, praed. *-ken*, kallelaan oleva | geneigt.

- niikle-* K. kallistua alas | sich herabbücken.
niikkelieči- = ed.; N. *niikklohte-*.
niiklahte- K. kallistaa alas | niederbeugen, hinlegen.
1092. *niuhkē-* N. hypätä | springen, hüpfen.
1093. (NUKČΘ) *niukē*, K. N. *niūχē* l. *niuxē* joutsen | Schwan.
niukē-mānna Helmikuu | Februar.
1094. *niikēm* ... ks. *niukēm* ...
1095. (NUOKČΘMΘ) *niūχēm* K., N. *niuoχēm* kieli (suussa)
 | Zunge.
1096. (NUKČΘMA) *niukēi,m*, gen. *-me*, kieli | Zunge, Sprache.
niukēmāhtem l. *niikēmāhtem* kioletön | zungenlos; K.
niūχēmahtem mykkä | stumm.
1097. *niññelas* l. *neññelas*, K. *niññelos* naaras | zum weiblichen
 Geschlechte gehörend.
1098. (NIEJΘ-) *niijji-*, K. *niije-* astua alas | herabsteigen.
1099. *niitt* niin | so; = *nitt*.
1100. *niečč* N. äiti | Mutter; *neažžāht* äitisi | deine Mutter.
neažiš N. (dem.).
1101. (NIČKO-, NUČK..., NUK...)
nička- hyppiä | springen, hüpfen.
niučkje- K. = ed.
ničkide- l. *-kede-* (mom.) hypätä; astua (naarasta) |
 einmal springen, auf-, herausspringen; bespringen,
 besteigen. — N. *niuhkē-*.
1102. *niučkje-* K. ks. *nička-*.
1103. *neac-* l. *niāc-viij* lehmänmaidosta tehty voi | Butter
 von Kuhmilch.
1104. (NUOCKΘ) *niick* l. *niick*, K. *niück*, N. *niushck* (attr.)
 kostea, nuoskea; raaka, keittämätön | feucht;
 roh, ungekocht; praed. *niieckeana*, N. *niushcken*;
 K. *niückas*.
1105. *niück* K., N. *niushck* ks. *niick*.

1106. (NÖCKA) *nöcke* l. *niecke* (oa), K. *nuočk*, N. *nuahck*
laakso, notko | Thal.
1107. *nieckas* l. *niockas*, gen. *-azi*, kinnerluu | der mark-
reiche Tarsusknochen am Hinterbeine.
1108. (NIESO-) *nissi-* (ie), K. *nisse-* antaa suuta | (einmal)
küssen.
nizne-, 3 p. pr. *-nta* (fr.) suudella | mehrmals küssen.
1109. (NÖSA) *niesse*, K. *nuoiss*, attr. *-zēs* paha, huono |
schlecht; *niezelt* pahoin | schlecht (adv.).
1110. *neazm-jikt-mogn* ruohoinen kunnas | mit Gras bewach-
sener Hügel.
1111. (NINČA) *niiče*, K. *niičē*, N. *iečē* nisä | Brust, Euter.
1112. (NUNA, NUONA) *nuanne*, K. *nuum*, N. = t. *nuomn*
nenä, nokka | Nase, Schnabel; K. *nuun' anted*
antaa nenää | den Nasenkuss geben.
nuun-siorraam, gen. *-me*, K. *n.-sierem*, *-rrem*, N. *n.-*
serrem sieran | Nasenloch.
nuonštohte N. antaa nenää (joka tapa Lappalaisilla
vastaa suun-antamista) | mit der Nase küssen.
1113. *nürr* K. ks. *nürr*.
1114. (NARKΘ) *närk*, N. =, K. *nark* niemi, niemenkärki |
Landspitze, Landzunge.
nargij (dem.).
1115. (NURKO-) *nurka-*, K. *nurke-* viheltää | pfeifen; N.
norke-.
nurkej K. huilunpuhaltaja | Pfeifer.
nurkem-mürr K. pilli | Pfeife.
nurki-, 3 p. pr. *-keaja* (mom.).
1116. (NARPΘTA) *närpi:t*, attr. *-pis*, K. *narped*, N. *närped*
vetelä | dünn, fließend.
närpne-, 3 p. pr. *-pina*, vetelöityä | dünner werden.

1117. (ÑARMA) *nārme* reidenjuuri, närvä | Schambug, Schamleiste.
1118. (ÑALØ) *näll*, N. =, naali | Eisfuchs.
1119. *nüll* ks. *nüll*.
1120. (ÑIELØ-) *nüll-* (*ie*), K. N. *nülle-*, A. *nullo-* niellä | schlucken.
nüllej K. (n. agent.).
nülaste- N. (mom.).
nülene-, 3 p. pr. *-leanta* (mom.).
nüelanoll- (fr.).
1121. (ÑUOLØ) *nüll* K., N. *nuoll* nuoli | Pfeil.
nüll-passa jousi | Armbrust.
1122. (ÑOLO-) *noalla-* (*io, ie*), K. N. *noalle-* ryömiä, kontata | kriechen.
1123. *niekke, nealke-* ks. *niekke, nealke-*.
1124. (ÑOLKØTA) *nolkkit*, attr. *-kis*, K. *nolked, nolges* tasainen, sileä | eben, flach, glatt.
nolkne-, 3 p. pr. *-kina*, tasoittua, silota | eben werden.
1125. (ÑALKASØ) *nalgēs*, gen. *nalkaz̄i*, K. *nālgēs*, N. *nālgēs*, *nalkaz̄*, makea, makea | süß, wohlschmeckend.
1126. (ÑELJA) *nielje*, K. *nielj*, N. *nelj*, A. *nel'* neljä | vier.
nealjant, K. =, N. *nealjat* neljäs | der vierte; *n. piejv*
K. N. torstai | Donnerstag.
nealjanas neljännes | Viertel.
nieljes, gen. *nealjazi* (coll.).
1127. (ÑOLONA-) *nollane-* ilahtua | froh werden.
nollanant- (fr.) iloita | sich freuen.
1128. (ÑALMA) *nāilme*, K. N. A. *nāilm* l. *nailm* suu (myös joen) | Mund, Mündung.
1129. *nuopse-* N. kettää | abhäuten.

1130. (NĀPLA) *nāble*, dem. *nāblaj* pistävä pieni hyönteinen, mäkärä (?) | ein kleines Insekt, welches am Ende der Mückenzeit hervortritt und sehr scharf sticht (мошка).
1131. (NĒVKA-) *niefke* (*ea*) liukua | ausgleiten; *neafka* liivettää, on liukas | es ist schlüpfrig.
nearkade-, K. *narkyc*- liukastua, livetä | einmal ausgleiten; N. *nokkē*-.
niefkel, attr. *-les* liukas | schlüpfrig.
1132. *nūt* KL. pienennetyн kapakalan ja muuranten sekotus | Gemisch aus gekrümelten, gedörrten Fischen und Sumpfbrombeeren.
1133. (NIMΘ-) *nimmī*-, K. *nimme*-, N. *nimme*- imeä | saugen.
1134. (NŌMO-) *noamma* (*io, ie*), K. *noamme*- ryömiä | kriechen.
1135. *nūmste*- syödä suuhunsa | auffressen.
1136. *nāmī* savi | Thon.
1137. (NŌMALA) *nūo,mmel* K., N. *nūa,mmel* jänis | Hase.

N.

1138. *na no* | nun, na.
1139. *ne N. no* | nun.
1140. *ni* (o) kielteinen ja jälkeen-liitettävä partikkeli | enkl. u. verneinender Partikel;
kie-ni, ni kie-gen.
1141. *nu*, N. =, no | nun.
1142. *no*, N. A. =, no | na, nun.
1143. (NAKKA) *nāhke*, K. *nāhk* nahka | Haut, Leder, Seehundsfell.

1144. (NIKKA) *nehke*, gen. *nikke*, helmillä kirjailtu tanun takapuoli | der mit Perlen ausgenähte Hintertheil der Frauenhaube.
1145. *nikke* ks. *nikke*.
1146. (NUOKKO-) *nöhka-* (*ī*), K. *nuohke-* (*ū*) noukkia | mit dem Schnabel picken.
1147. (NOKKΘ-) *nohki-*, K. N. *nohke-* uinata | schlummern. *nokkaškoitte-* A. untua | schläfrig werden.
1148. *nakked*, attr. *nakkis* N. tiheä (esim. kampa) | dicht.
1149. (NUKAŠΘ) *nuhkeš* K., N. *nuhkeš* hauki | Hecht.
1150. (NOKARΘ) *na:ger*, gen. *nakkari*, K. *na:ger*, *nakkar*, N. *no:ger*, *nohkar*, A. loc. *nähkrest*, uni | Schlaf, Traum; K. *nakrest ujnim* näin unissa | mir träumte. *na:ger-alm* K. unimailma, uni | Traumwelt, Traum. *na:ger-nikkilaj* unissa näkijä, tietäjä | Seher, dem die Geister sich im Traume offenbaren.
1151. *nāgros*, gen. *-oz*, N. *nauris* | Rübe; = *navras*.
1152. *nājje-* K., ks. *nājji-*.
1153. (NAJTTA-) *najhte*- naittaa | verheirathen. *najhtlattī-*, K. *najhtlotte-*, N. *najtlohte-*, A. *najlotte-* (lat:n kanssa) naida | sich verheirathen. *najhtleδxannač* K. naimaton | unverheirathet.
1154. (NIEJTΘ) *nijt*, K. A. *nijt* l. *nijt*, N. *niejt* tytär; tyttö, neiti | Tochter; Mädchen. *nijt-pie:lle*, K. *nijt-pie:ll*, N. *niejt-p.* tytärpuoli | Stieftochter. *niejdiš* N. (dem.).
1155. (NŌJTA) *niojte* (*oa*), Sem. *nuojt* noita | Zauberer; N. *nojt*. *noajt-olmuñč* K. = ed. *noajdlušše-* K. N. noitua | zaubern.
1156. (NIJPA) *nijpe*, K. N. *nijp* veitsi | Messer.

1157. *najhvlnehc* (q?) pahansuopa vaimo-ihminen | Feindin.
1158. (NAJMA) *najm* N. naiminen, häät | Heirath, Hochzeit.
najm-kuo,tt K. häätalo | Hochzeithaus.
najm-tuo,ll l. *n.-s̄irmuš* K., A. *n.-vear* häät | Hochzeit.
1159. (NA) *nā,tt* näin | auf diese Weise.
1160. (NØTØ, NØDØ) *nott* K., N. *nodd*, ks. *navt*.
1161. (NĒTA) *niette* (ea), K. *nie,tt*, N. *nieht* näätä | Marder.
1162. *nitt*, K. *nitt*, *nött* niin | so.
1163. (NUOTTA) *n̄hte*, K. *nū,ht*, N. *nue,ht* nuotta | grosses Fischnetz, aus mehreren kleineren (*virme*) bestehend, Zugnetz.
1164. (NU)
nu,tt N., A. *nu,t* niin | so.
nu,ntem tuommainen | solcher (wie jener).
nu,mp, K. *nu,mp*, N. *nu,pp*, A. *nump* toinen | derzweite; der andere, ein anderer; *nu,mp numban*, -nt, *nu,mbes* toinen toisemme, -nne, -nsa | einander.
nu,mp-ark K. tiistai | Dienstag.
1165. (NŌTA, NŌDA) *n̄o,tte* (oa), K. *nuo,tt*, N. *nue,dd*, A. plur. *no,ddit*, taakka | Bürde.
1166. (NĒTALA) *niette,l*, gen. -le, (*nietta,l*), K. *nie,ttel*, N. *niahtel*, A. *nett* (q) viikko | Woche.
niettele-älk maanantai | Montag.
1167. *n̄čk* . . . , *n̄čk* . . . ks. *n̄čk* . . .
1168. *n̄ča,lnehke* (q) virkamies | Amtsperson.
1169. (NĒŠA) *niešše* (ea), N. *niašš* roska, sora | Plunder, Fäserchen, Schutt.
1170. (NĪŠA) *n̄šše* merisika | Meerschwein, Tummeler.
1171. *nušše* (q) puute, hätä | Mangel, Noth; K. *nu,šn*, N. *nūžda*.
nuššej l. -ššioj köyhä | arm.

1172. (NIŠKA) *nišk* l. *nešk* N. joenniska | Ausfluss eines Flusses aus einem See.
niške-mant, K. *nišk-mant*, N. *nišk-mädd* takaraiva, niska | Hinterkopf, Nacken.
1173. *ništele-* kaapata pois | wegschnappen.
1174. *nozzan* N. ks. *nžan*.
1175. (NISONØ) *niezan* A., K. *nžan-olmuñe* vaimo-ihminen | weibliche Person.
nžan-pie,ll K., N. *nozzan-piell*, A. *niezan-bie,ł* naispuoli | das weibliche Geschlecht.
1176. (NĒSKAMA) *nieskem*, gen. *-me*, kalvin | Schabeisen (zur Bereitung der inneren Seite der Haut).
1177. *nienne* K. viha | Hass; *sonn niene kuont mur' ol' hän vihaa minua* | er hegt Hass gegen mich (q ненависть).
1178. *na,ntem*, gen. *-me*, semmoinen | solcher; *n.-že* samalainen | ebenso beschaffen.
1179. *na,ntem* ks. 1164.
1180. (NIERØ) *nīrr* K., N. *nierr* poski | Wange, Backe.
1181. (NUORØ) *nīrr*, K. *nūrr*, N. *nuorr* nuori | jung.
nuoriš N. (adj. dem.).
1182. (NUORA) *nī,rrre* (iø), K. *nū,rr*, N. *nuo,rr* nuora | Strick, Seil.
nī,rrre-pajkaj nuoranpäa | Strickendchen.
nī,rrre-sīrrre eräs piirileikki | Ringel- od. Reigenspiel mit einer Schnur.
1183. *na,rke-* maata (nainen) | beischlafen.
1184. (NÖRJA) *nīo,rje* (oa) eräs hylje | eine Seehundsart (лїсець); K. *nuo,rj*, N. *nuo,rj* musta norppa | der schwarze Seehund (неппа).
1185. *nārot*, gen. *-odī* (ø) kansa | Volk.

1186. (NUORTΘ, -ΘJA) *nirtte* etelä | Süden; *nirts* etelään | nach Süden; *nirttin* etelässä, -stä | im od. vom Süden; K. *nurtej*, A. *nurrij* itä | Osten.
nirttim-pielle eteläpuoli | die südliche Seite; *n.-pealla* etelään päin | nach Süden.
1187. (NUORTTO) *niorhta* (i) kataja | Wachholder.
1188. *nortše*, 3 p. pr. -*taš*, N. sysätä | stossen.
1189. (NARAŠΘ) *nāreš*, gen. *nārraži*, K. =, paise, ajos | Geschwür, Beule.
1190. (NORΘSΘ) *nors*, gen. -*rriži* sääri | das Bein vom Knie bis zum Fussgelenke.
1191. *nirñaj*, gen. -*ña*, 4-vuotias porohärkä | Rennthierochs im fünften Jahre.
1192. *nōrle*- N. koota | sammeln.
1193. (NALA) *nālle*, K. *nāll*, A. *naļ* tapa | Art, Weise; lat. *nālla* tapaan, tavoin | auf (irgend eine) Weise, gleichwie; K. *illea kūntem nālla* ei ole mahdollinen kantaa | ist nicht möglich zu tragen; *olmujt pajjel vāncem nālla* niin että ihmiset (niiden) päälitse käyvät | um von den Leuten zertreten zu werden.
nālsem: *jujke-n*. K. kaikenlainen | allerlei.
1194. *nāl*... ks. *ñāl*...
1195. (NĒLKA) *nieļke*, K. *nieļk* nälkä | Hunger.
nealke- K. olla nälissään | hungrig sein.
nealgešguotte- K. tulla nälkäiseksi | hungrig werden.
nealg'te- A. olla nälissään | hungrig sein.
nealgoste- A. nälästyä | hungrig werden, verhungern.
nealgastomuš A. nälänhätä | Hungersnoth.
1196. *nuolk*, gen. -*ly*, N. rākā, nolki | Rotz.
1197. *nielje* ks. *ñielje*.

1198. (NALTaJA) *nalte*, lat. *-teja*, K. *ngalte*, N. *na_ltij* keh-
rävarsi | Spindel, Kunkel.
na_lt-_iojve värttinänkehrä | Schwungrolle am Ende der
Spindel.
1199. (NAPA) *nā_ippe*, K. A. *nā_ip*, N. *nā_ihp* napa | Nabel.
1200. (NAPPA) *nā_ihp* K. N., A. *na_ip* nappo, pikari | Napf,
Kelch.
1201. (NAPARΘ) *nāber*, gen. *nāppari* näveri | Bohrer.
1202. *nāva_ig*, gen. *-ge*, turskan sukuinen merikala | eine
Dorschart („*набара*“).
1203. (NAVKKΘ) *nāfk* alus | Fahrzeug.
1204. *niefke-* ks. *niefke-*.
1205. (NØVATA-) *na_ivvede-* (sormillaan) puhdistaa nahka kar-
voista | das Fell von Haaren befreien.
1206. (NØVTΘ) *navt* varsi, (veitsen) pää | Schaft, Stiel,
Heft; K. *nott*, N. *nodd*.
navttiem varreton | ohne Schaft.
1207. *na_ivte* nelijalkainen eläin | vierfüßiges Thier.
1208. *navske*, lat. *-ki*, taula | Feuerschwamm, Zunder; K.
nivsk, N. *nivs(e)k*.
1209. *nivsk*, *-sek* ks. *navske*.
1210. *navras* K. *auris* | Rübe.
1211. (NAVLA) *nā_ivle*, K. N. *na_ivl* naula | Nagel.
navlije- l. *navlje-* N. *naulata*, *naulita* | nageln.
1212. (NIEVLA) *nivle* l. *nivle (ie)*, K. *nīvl*, N. *nie_ivl* neula |
Nadel.
nīvl-_iuhke ompelulipas l. -koppa | Nähkästchen, Nähkorb.
nīvl-solpim neulatyyny | Nadelkissen.
1213. (NØMΘ) *namm*, K. N. *nomm*, A. *nom* nimi | Name.
namm-piejve nimipäivä | Namenstag.
nomm(o)de- A. *nimittää* | nennen.
nomm(o)dotto- A. (refl. & pass.).

- namttiem* nimetön | namenlos.
nomsolle- K. (fr.?) nimitää | nenen, heissen.
1214. (NAMA) *nāimme* karvainen nahka, jonka peitossa poronsarvet kasvavat | die haarige Haut an den wachsenden Rennthierhörnern.
nāimme-čiorve sarvi, joka vielä on nahan peitossa | Horn, das noch mit Haut bedeckt ist.
- 1215 *nim* A. = *nom*, ks. *namm*.
 1216. *nomp* K. aalto | Welle.
 1217. *nuampe* ks. *nuitt*.

R.

1218. *ri*... ks. *ri*...
1219. (RĒKO-) *reakka-*, K. *reakke-* (impf. *rīkkun*), N. *reakke-rääkyä* | schreien.
reakmuš K. poru, parku | Geschrei, Weinen.
reakkioitte- (oa), A. *reagaškoitte-* (inc.).
1220. (RĒKKA) *riehke* (ea), K. *riehk*, N. *riahk*, A. *rehk* (o)
 synti, räähkä | Sünde.
reakkatto- l. *reakk(o)dotto-* A. = seur.
reakhtuvve- K., A. *reakhdurvette-* l. *reakkvütte-* tehdä syntiä | sündigen, sich versündigen.
reakkseš N. syntinen, räähkähinen | sündig.
reakalaj, K. *reaklanč* syntinen | sündig, Sünder.
1221. (RIEKko-) *riehke-* (ea) N. lyödä, riehkiä | schlagen.
1222. (RIKKθ) *rīhk*, K. =, N. *rīhk* rikki | Schwefel; valkovaski (?) | Messing (?).
rīhk-kiell, N. *rīhk-k.* valkovaskinen tiuku | kleine messingene Schelle.

- rihk-kuysaj*, K. *r.-kuks*, N. *rihk-kuys* rikkiastia tuluk-
sissa | Schwefelpfännchen.
1223. (RUOKKΘ-) *rihki-* (*iθ*), K. *rühke-*, N. *ruohke-* hau-
data; N. myös varjella, hoitaa | begraben; N.
auch hüten.
ruahk-oik N. kasvattipoika | Pflegesohn.
ruohkum N. hautaus | Begräbniss.
rühkmuš K. = ed.
rukkode- l. *rukkedo-* A. pitää, noudattaa | halten,
beobachten.
rukkodümüš A. hautaus | Beerdigung.
1224. (ROKΘ) *rokk* musta norppa | schwarzer, nicht grosser
Seehund (нерпа).
1225. (RUOKKOTTA-, RUOKKOLA-)
riokade-, K. *ruokxe-*, 3 p. pr. *-kaht*, herätä | erwachen.
rihkle- saattaa valveille | zum Erwachen bringen, wecken.
1226. *royošim* l. *-šom* K., N. *rogšem* (*θ*) niini, niinimatto |
Bast, Mehlsack aus Bast; = *roavvažim*.
1227. (ROŃKA) *roñke*, K. *roñk* runko | Rumpf, Körper.
1228. *roñki-* kaivaa, puhkaista | graben, ausgraben, aus-
stechen (z. B. die Augen).
1229. *roñies* = *roñes*.
1230. (ROŃASΘ) *roñes*, gen. *roñnaz*, N. polku | Fuss-steig,
Pfad.
1231. (RAJO) *rāja*, K. N. *rajj* raja | Grenze.
(RAJA) *rajest* K. A. (jstkin) saakka | von — an;
rajja (*-jje*), K. =, (jhkin) saakka | bis zu; *ovt*
rajja pijjeđ panna yhtäläiseksi, verrata | gleich
machen, vergleichen; *rāj'* K., A. *raj* ohi | vorbei.
1232. (RAJKA, RĚJKA) *rajke*, K. *rāj* l. *raj* reikä | Loch;
N. *rajk*.
rajk-mürr K. pilli | Pfeife.

1233. (RaJKØ-) *rajki-* pistää | stechen.
rajknatti- pistellä itseään t. toisiaan | sich od. einander stechen.
rajknattkio,tte- (inc. ed.).
rajkle- (mom.).
1234. *rajte* raito | Zug von Rennthieren mit Schlitten.
1235. *riejes* K. t. N. harva | undicht, dünn.
1236. *rajvade-* ravata (?) | traben (?).
1237. *ruojvas* l. -*az* (plur.) K. N. hamppu | Hanf.
1238. (RØTA) *roitt,* attr. *roides,* N. *roijt,* -*ides* ruma | hässlich.
1239. (RØTA) *raitte* rita | Thierfalle.
1240. (RATØ-) *rätti-*, N. *rähte-* hakata l. kaataa puita | Bäume hauen, fällen; K. *raitte-*.
1241. *reatta* ks. *rietta*.
1242. (RITØ) *ritt* (rinnan ja vatsan) sisus | das Innere (der Brust und des Bauches).
ridi-sizñaj sisälmykset | Eingeweide.
1243. *rietta* (i) (o) kerta | Mal; *jukke rieda* joka kerta | jedes Mal; *nu,mppe r.* toiste | ein anderes Mal, wieder (рядъ).
1244. (RUOTO) *riotta-pielle* (vaatteen) nurja puoli | linke Seite (eines Gewandes).
1245. *ritte*, loc. -*ttest*, l. *r-pielle* ohimo | Schläfe; K. *rutte*.
1246. *rutte* K. ks. *ritte*.
1247. *rot* A. (o) suku, sukupolvi | Geschlecht.
1248. *rotte-* K. repiä, tempoa | reissen, ausraufen; 3 p. pr.
 KL. *rott,* condit. K. *iepped rǝð'če*.
rotje-, imperat. *rotte*, K. (mom.).
rottine- revetä | bersten, zerspringen.
1249. *roaht* N. metsä, lehto | Wald, Hain; vert. *rätti-*.

1250. (RATKA-) *rā,tkē-*, K. N. =, erottaa | trennen, schei-
den, unterscheiden.
ratkje- K. (pass. & refl.).
ratkjem-kirj K. erokirja | Scheidebrief.
rā,tkedotto- A. hajota | sich zerstreuen.
ratklokk K.: *čuskas-ratklovyjt*, tiehaara | Wegescheide.
1251. *rietkaj*, attr. *-kis* (o) harva | dünn, undicht.
1252. *rādd'johte-* N. (o) iloita | sich freuen.
1253. *ragd'če* K. ks. *rotte-*.
1254. *rūtem* l. *vuj-r.* Sem. rohdiin | Werg.
1255. (RUČKŌTA) *ručkī,t*, attr. *-kis*, K. N. *ručked*, *-és*,
-es keltainen, keltaisen viheriä | gelb, gelbgrün.
ručkis-pajm-sijne matara (?) | Galium (?).
ručkīne-, 3 p. pr. *-nta*, kellastua | gelb werden, ver-
gilben.
1256. (RIČĀJA-) *rehčje-* K. (pass.) avautua, tulla ilmi |
geöffnet, entdeckt werden.
1257. (RŌŠA) *rašše*, K. *rašš*, attr. *rašzes*, N. *rošš* heikko
| schwach (z. B. vom Eis, von einem Seil).
1258. *rišše-mu,łhte* saippua | Seife.
1259. *rōšše-* K. (o) murottaa | zerbröckeln.
1260. (RĒŠKŌTA-) *reaškyc-* K., N. *reaškite*-ampua | schiessen.
1261. (ROŠKŌTA) *roškī,t*, attr. *-kis* punainen, ruskea |
roth.
roškīne-, 3 p. pr. *-nta*, punastua | roth werden, er-
röthen.
1262. *rošn* K. N., *r.-mūrr* K. pihlaja | Eberkirsche.
rošnas matala pensas, lonkero | niedriges Gebüsch.
1263. (RASA) *rā,sse*, K. N. *rā,ss* ruoho, kasvi; eräs kas-
vinlaji („вонекъ“) | Gras, Pflanze; Angelica (?).
rā,ss-sijne ruoho | Gras.
1264. *riess* K. räkä | Rotz.

1265. (RISSA) *risse*, gen. =, K. *riss*, N. *rēss* risu, varpu
| Reis, Birkenreis, Reisig.
1266. *roisse* hevonen, ratsu | Pferd, Ross.
1267. (RIESKA) *riske* (*ie*) rieska (leipä) | ungesäuertes Brod.
resk-pejv A. makeanleivän päivä | Tag der süssen
Brode.
1268. *rīššeit* l. *rieššait*, gen. *-aide*, (*o*) seula | Sieb.
1269. (RUOSKO) *rioska* (*i*), K. *ruosk* (*ū*) verka | Tuch
(Stoff).
1270. *rasta-* pyrkiä | streben.
1271. (RASTA) *raiste* (praep.) poikki, yli, kautta | quer
über, durch.
rāsta N. poikki | entzwei.
1272. (RISTØ) *rist*, K. =, N. A. *rist* risti | Kreuz.
rist-aiče-pejv K., N. *rist-ejj-pejv* 3:s pääsiäispäivä |
der dritte Ostertag.
riste-, A. *risto-* ks. seur.
ristte-, K. =, N. *ristte-* ristiä | bekreuzen, taufen;
čelmit l. *-jdes r.* ristiä silmänsä, rukoilla | das
Kreuz machen, beten.
risttej l. *ristej* K. kastaja | Täufer.
ristkioitte- (*oa*) (inc).
ristnotte- (pass.).
ristnahtem kastamaton, pakanallinen | ungetauft, heid-
nisch.
ristleškootte- K. (inc., fut.); *ristleškoatt tin'* hän on
teidät kastava | er wird euch taufen.
ristmuš K. kaste | Taufe.
1273. (RUOSTØ) *rūst* K. ruoste | Rost.
1274. *rāanne*, K. *rānn* (*o*) haava | Wunde.
1275. *rōn* N. ks. *runag*.

1276. (RUNOKKA) *runa*, *g*, gen. *-ge*, maho | unfruchtbar, gelt.
run-ält K., N. *rōn-ält* maho vaadin | unfruchtbare Rennthierkuh.
1277. (RONTA) *ra^{nt}-pārnañč* K. rintalapsi | Säugling.
1278. (RINTΘ) *rint*, lat. *rinti*, hylkeenpyynti jäällä | Seehundsfang auf dem Eise.
rint-sijje hylkeenpyynti-paikka | Platz des Seehundsfanges.
1279. (RINTO) *rinta*, lat. *-ti*, K. *rint* ranta | Ufer.
1280. *reanes* N. harmaa | grau (сѣрый).
1281. *rūl* N. (o) peräsin | Steuerruder.
1282. (RAPO-) *räppa-*, K. N. *räppe-* kaivaa | graben.
rāba;ze-, 3 p. pr. *-asta*, raapaista | kratzen.
1283. *rahpa* ks. *rihpa*.
1284. (RIPo) *ripp* K. rikka | Kehrlicht, Plunder.
1285. (RIPPO) *rihpa*, K. *rihp*, N. *rehp* riekko, metsäkana | Schneehuhn; *rippa pormel porttet* (riekon ruoalla ruokita:) antaa vitsaa | (mit Schneehuhn-speise füttern:) die Ruthe geben.
ripj (dem.).
1286. *rīhpe* (*ie*) (o) nauris | Rübe.
1287. (RÖPΘ) *riopp* (o) ruumis-arkku | Sarg.
1288. *riopppe* (*oa*) ks. *kietke-r*.
1289. *rippeχ* K., N. *-ehk* liina, ripakko | Tuch.
1290. *rahpte-* K. (o) kuolla (eläimistä) | umkommen, stürzen (von Thieren); N. *prohpē-*.
1291. *raps* l. *milk-r*. sydänkuoppa | die Grube unter der Brust.
1292. (RUOPSΘ, -ΘTA) *rips* punainen | roth; *r. kille* merilohi | Seelachs.

- rüpsed*, attr. *-sis* K., N. *ruopsed*, *-es*, A. *rupses* (attr.)
punainen | roth.
1293. *riepas*, gen. *riehpas*, K. räापys | eine Coregonusart.
1294. (RĒPPANA) *riehpen*, gen. *-ne*, K. =, N. *riahpen* räp-
pänä | Rauchfang.
1295. *ruff*, lat. *ruffe*, K. ruumis-arkku | Sarg.
1296. (RÖVO) *roavva* (iö) välly | Schlittendecke aus Thier-
fellen, N. *rovv* („рoвa“).
1297. *rovv* A. ks. *roavva*.
1298. (RAVKKA) *rā,fke* armas, kulta | Liebling; *kā,les r.*
ukkokulta | mein liebes Alterchen.
1299. *rievkla,hte*- K. koristaa | schmücken.
1300. *rāvj* K. ravio, raaja | Körpertheil.
1301. (RAVTO) *rāvta* nieräinen, rautu | der rothe Lachs,
Rothbart.
1302. *riefta* (?), gen. *riefta* hirvaspeura | wilder Rennthier-
stier = *konte-sarves*.
1303. (RUOVTA) *rivte* (iö), K. *rūvt*, N. *ruvt* rauta | Eisen.
rivte-poara, K. *ruvt-p.* paarma | Bremse.
1304. *roavvažim* (q) niinimatto | Bastmatte.
1305. (RAVΘ, -ΘΘ) *rāvs*, gen. *-vviži*, K. *rqvas* vahva,
luja | fest, stark.
rāvsiiñe lujasti, vakavasti, hyvässä turvassa | fest,
ruhig, guten Muthes.
rāvsme- vahvistua | stark werden.
rāvsmā,hte- vahvistaa | stärken.
rāvne-, 3 p. pr. *-nta*, = ed.
rqv'nuvve- K. (refl. ed.) rohkaista mielensä | Muth
fassen.
1306. (RĒVNA) *rievne* (ea), K. *rievn* reuna, vieri | Rand,
Kante, Seite.

1307. *rivneχ* K., N. *rievnehk* (ϑ) naula | Pfund (гривенка).
 1308. (RAMO) *rāmm* K. A. *riemu* | Freude.
ramquo,ttē K. tulla iloiseksi | erfreut werden.
rgmše-, 3 p. pr. *-maš* l. *-mmaš*, K. *riemuita* | sich freuen.
ramšotto- A. = e d.
 1309. *remet* K. (ϑ) maali, pilkka | Ziel (предметъ).
 1310. *rommīs* ks. *čālm-r*.
 1311. *riemesle* (ϑ) käsiammatti | Handwerk.
 1312. (RIEMNA) *rīmīe* (ie), K. *rīmí*, N. *riemí* l. *-mj* repo, kettu | Fuchs.
 1313. *ramp* N. *rampa* | hinkend, lahm.
 1314. (RUOMPΘ) *rump* K. rohtuma, rupi | Aussatz; *r-olmuńē* spitaalinen | ein Aussätziger.

L.

1315. *lea-*, *la-*, *lie-*, *lē-*, *lī-*, *lē-*, *le-* olla, tulla | sein, werden; *leanē* K., N. *lečē* riittää | es ist genug.
 1316. (LAKΘ) *lākk*, K. *lakk*, N. *lakk* katto, laki | Dach.
 1317. (LΘKΘ) *lōkk*, gen. *loγ*, K. haju, löyhkä | Geruch.
 1318. *lōhk* . . . ks. *līhk*.
 1319. (LΘKKA) *lahke*, K. *lahk*, N. *lōhk* puoli (poikittain jakaen); riune, paltta | Hälfte (von einem in die Quere getheilten Gegenstände); Seite, Abschuss.
 1320. *-leakka* -lainen, -moinen | beschaffen; *ton lak minni afti-l*. *sinä olet minun kaltaiseni* | du bist mir ähnlich.
 1321. *līk'* K. liika | zu viel, Matth. 6: 7.
 1322. (LIKKΘ-) *līhki-* tehdä työtä, tehdä | arbeiten, machen, thun.

- likošguotte*- K. (inc.).
liika, K. *liik* työ, teko, asia | Arbeit, That, Sache.
 (LIKKO-, -OLA-) *liikale*- ontua, liikata | hinken.
liikiš, K. -*kuš* l. -*koš* ontuva, rampa | hinkend, lahm.
 (LIKTA-, -AJA-) *liikte*-, 3 p. pr. -*ta* l. -*tāja*, liikuttaa
 | regen, rühren, bewegen.
liktollī-, K. *liikšolle*- liikutella | hin und her bewegen.
liikšolškuotte- KL. (inc. ed.).
 (LIKSTA-) *liikste*- liikahtaa | sich ein wenig bewegen.
liikšakte- K., A. *liik(a)stakte*- liikahuttaa | ein wenig
 bewegen, anrühren.
 (LIKNA-) *liiknešguotte*- K. alkaa liikkua | sich erregen,
 in Bewegung kommen.
1323. (LUOKKO) *liohka* (i) vuori | Berg.
 1324. *luhk* ks. *lohk*.
 1325. (LOKO) *lokk* K., N. *loahk*, A. *lokk* luku, lasku, tili |
 Zahl, Rechnung, Rechenschaft.
 1326. (LOKA) *lojike*, K. *loikk*, N. A. *loikk* kymmenen | Zehn.
logant, K. *lγant*, N. *lōyat* l. -*γyat*, A. *logat* kymme-
 nes | der zehnte.
loganas, gen. -*azi*, kymmenys | Zehntel.
loges, gen. *lokkazi* (coll.).
1327. (LOKΘ-) *lokki*-, K. *lokke*-, N. *lohke*-, A. *lokko*- lukea,
 laskea; pitää jonakin | lesen; zählen, rechnen;
 für etwas halten.
loktotte- K. tehdä tili | Abrechnung halten.
1328. (LOKKΘ) *lohk*, K. N. =, lukko | Schloss.
lohk-āva(d)akk, gen. -*agi*, avain | Schlüssel.
lohk-čwt, plur. -*čwtgijt* K., N. *lohk-čovt* = ed.
lohkε-, imperat. *lohkeδ*, lukita | zuschliessen.
1329. *lohke-nūnne* eräs tummanharmaa, hanhen näköinen
 vesilintu | ein grauschwarzer, der Gans ähnlicher

- Seevogel, dessen Flügel beim Fliegen einen summenden Laut, wie den der Bremse erzeugen („звонокъ“).
1330. *lakte-* ommella kaksinkerroin | laschen; *viōda* l. panna uusi antura | eine neue Sohle annähen.
1331. (LAKTΘ-) *lākti-* kastua läpimäräksi, liota | durchnass werden.
lākte-, 3 p. pr. *-tīda*, K. *laxtte-*, N. *laxtē-* liottaa | nässen, einwässern.
1332. (LIEKTA-) *lākte-*, K. *līxte-* (*ie*), impf. *līvtij*, lähteä | sich begeben.
1333. (LUOKTΘ) *lūkt*, K. *lūxt*, N. *luoxt* lahti | Bucht, Meerbusen.
1334. *lāx* N. laho | verfault, morsch.
1335. *lā:xx* l. *lq:xx* K. lahja | Gabe.
lā:xxe- K. lahjoittaa | schenken.
laxim A. anti, uhri | Gabe, Opfer.
lā:χmuš l. *la:χmuš* K. A. lahja | Geschenk.
1336. *le:χm* K. lehmä | Kuh; N. *leaxm*; vert. *līmme*.
1337. *loññi-*, 3 p. pr. *-ññcaja*, kohottaa | heben.
loññi,ne-, K. *loñne-*, 3 p. pr. *-ññan*, kohota, lähteä lentoon | sich heben, auffliegen.
1338. (LANKO) *lāñka* lanko: vanhemman sisaren mies | Schwager: Gatte der älteren Schwester.
lāñgij (dem.).
1339. *loñke-* K., A. *loñko-* luikata, huuttaa | aufschreiben.
1340. *līñke-* ks. *loñke-*.
1341. (LØJO) *lajja* lyijy | Blei.
1342. *loajja* N. ks. *lojj*.
1343. *lojj*, attr. *-es* N. luja, vahva | stark, fest.
1344. (LUOJKKA-) *lūjhke-* (*io*), K. *lujhke-* (*uo*), A. *lojke-* itkeä | weinen.

- lujhkem* K. = seur.
- lujhkmuš* l. *luojhkmuš* K., A. *lojkmuš* itku | Weinen.
1345. *lājχ, lajχ* K., ks. *lā:χχ*.
1346. *lajta* aluksen laita | Schiffsbord, Seitenbrett eines Bootes.
1347. *lājhte-* K. soimata, laittaa, häpäistä | lästern, schmähnen; A. impf. *lajtuš*.
1348. *lajtij* A. taluttaja | Leiter, Führer.
- lajt(i)ješko,tte-* A. ruveta taluttamaan t. saattamaan | zu führen anfangen.
1349. (LOJTO) *loajta* (iō) l. *l-pielle* kodanpuolisko | die Hälfte der Lappenhütte zwischen der Feuerstätte und der Seitenwand; *vānc lojti astu sisään!* | tritt herein, nimm Platz!
1350. *lajn* K. N. laina | Anleihe; *lajnas* lainaksi | als Anleihe.
1351. (LIJNA) *lijne*, N. A. *lijn* palttina | Leinwand.
1352. (LĒJPA) *liejpe*, K. *liejp* l. *lejp*, N. A. *lejp* leipä | Brot.
- liejp-sujn* K. laiho | wachsendes Getreide.
- liejp-santim-sijje* paikka, jossa vilja kasvaa | Ort, wo das Getreide gedeiht.
1353. *lāht* N. sammal | Moos (zur Dichtung der Häuser und Kähne).
1354. (LUOTTA) *lāhte* uhri; Lappalaisten pakanallinen uskonto | Opferung; die heidnische Religion der Lappen.
- lāht-pāille* uhriaika (= Venäläisten Tammikuu) | Opferzeit am Anfange des Jahres (= der Monat Januar a. St.).
- lāhte-miirr* puuhopo, joka päällystetään uhratun poron taljalla | Holzbock, auf welchen das Fell des

geopferten Rennthiers gezogen wird zur Nachbildung eines lebendigen Rennthiers.

Whtede- uhrata, harjoittaa pakanallista uskontoa | opfern, die heidnische Religion ausüben.

1355. *lutt* Sem. luoti, kuula | Kugel.
lutt-vijjem lyhyt, sarvinen latasin | kurzer hörnerner Ladestock zum Eintreiben der Kugel durch die Flintenmündung.
1356. (LOTΘ-) *lotti-* kutoa, palmikoida (nauhaa) | weben, flechten (Bänder).
1357. *lattje-* N. tulla rantaan | anlanden.
1358. (LØDØSØ) *lød̄as*, gen. *lød̄das*, N. nivel, jäsen | Glied.
1359. (LATONA-) *lätta_{ne}-* tulla^{*} lastatuksi, t. liiaksi lastiin | geladen, überladen werden (von einem Boote).
1360. (LATVA) *lā_{dve}:* *kīss-l.* kuusen-oksa | Tannenzweig; K. *lā_dv*, N. *lā_dv* latva | Gipfel.
1361. (LUOČŌKA) *lūš̄*, gen. *lūš̄ēige*, jäähile | dünne Eistrinde im Herbst an dem Boden und den Bäumen.
1362. (LØCØ-) *lacci-*, K. *locce-* kastua | feucht od. nass werden; *locmañē* märkä | nass.
laccte-, K. *loccte-*, 3 p. pr. *-ccad*, kostuttaa, kastella | feuchten.
1363. *lohce-* ks. *lihcc-*.
1364. *lhce-* K. (ø) parantaa | heilen.
1365. *lucin*, gen. *-ne* (ø) päre | Kienspan.
1366. *lu_cma?*
1367. *licmer* A. (ø) ulkokullattu | Heuchler; *l. nalla* ulkokullatusti | heuchlerisch.
licmervut A. ulkokultaisuus | Heuchelei.
1368. (LØŠA, LØSA) *la_iš̄še* lisä | Zuschuss, Wucher; N. A. *lo_iss.*

- lažade-*, K. *laž'χe-*, *laš'χe-* lisätä | vermehren; N. *lo:zete-*,
3 p. pr. *lo:zəht*.
- laž'χa:ste-* K. vähän lisätä | ein wenig vermehren.
- laššane-*, K. *lašne-* lisäytyä | zunehmen; A. 3 p. pr.
lassan.
- lasnamuš* A. lisäytyminen | Zunahme.
1369. (LĚŠŦ-) *liešši-* (*ea*), K. *liešše-*, N. *liašše-*, A. *leššo-*
(*o*) maata, sairastaa, läsiä | liegen, krank sein.
1370. *liš*, K. *lišša* (*o*) ainoastaan, vain | nur; *lie l.* K.
kuka hyvänsä | wer immer; *l. mī* K. mikä ta-
hansa | was immer.
1371. *lužžo-* A. (*o*) ks. *slušše-*.
1372. (LAŠKA) *lāiške*, attr. *-es*, K. A. *lāišk* laiska | faul,
träge; N. *lāšk*.
1373. (LĚSKO-) *leaška-* heitellä, suopungilla pyytää kiinni
poroja | mehrmals werfen, mit der WurfSchlinge
Renntiere fangen.
leaškam-nā:re suopunki | WurfSchlinge.
- lieški-*, 3 p. pr. *-keaja* (mom.), kerta viskata; ottaa
kiinni yksi poro | einmal werfen; ein Renntier
fangen; KL. impf. *liški-*.
1374. (LIŠKA) *liške*, lat. *liška*, K. *lišk*, N. *liešk*, A. *lešk*
ruumis; liha (hengen vastakohtana); iho | Körper,
Leib; Fleisch (abstr.); Hautfarbe.
1375. *luške* (*o*) lusikka | Löffel.
1376. (LUOŠTA-) *lište-* (*io*), K. *lūište-*, N. *luošte-*, A. *lušte-*,
3 p. pr. *lošt*, laskea, päästää, sallia; heittää (hen-
kensä) | lassen, los-, herablassen; (den Athem) auf-
geben; erlauben; *lišt sonn kuhkāna* anna hän pite-
nee: pitentyköön | lass ihn od. mag er länger werden.
lioštade-, K. *luoštette-*, N. *luoštohte-* laskeutua | sich
herablassen, sinken, untergehen.

- lošt(ad)āhte* (caus. ed).
- luoštańč-kopp* K. luuvalo; halvaus | Gicht; Schlag.
- luoštańč-lāvr-kob'lańč* K. halvattu | gichtbrüchig.
- luš't'le-* A. (fr.) laskea, päästää; tehdä l. saada (lehtiä) | loslassen, herbeilassen; (Blätter) treiben.
- luš'tlotte-* l. *loštlatto-* A. laskeutua alas | herabsteigen.
1377. (LØSA) *lo_iss, las* ... N. A., ks. *la_išše*.
1378. *liass* N. (ø) onkisiima | Angelleine.
1379. (LUOŠØ) *l_iss* irtonainen, valtoin | los; vert. K. *lūps* l. *lūvs*; N. *luovas*.
- l_iz-koadaj* metsästysteltta | Jagdzelt; *violkap l_iz-koadani* lähtekäämme peuran-ajoon! | lass uns fahren wilde Renntiere zu jagen!
1380. (LUOŠØ) *lūss* K., N. *luoss* lohi | Lachs.
1381. (LUS, LUSØ)
- lu_izn* (postp. & adv.) luona, neben, bei; *lu_iz*, K. N. A. *lu_iz'*, *lu_iz* luo, tykö | zu; — ks. *lu_izn*.
1382. (LĒSKØ) *liesk* K., N. *liask*, A. *leask* leski | Wittwe.
1383. *l_iske*, lat. *-li*, harvasilmäinen verkko | grossmaschiges Fischnetz (xápa).
1384. *lā_iskve* N. (ø) ystävällinen, kohtelias | freundlich, höflich.
1385. (LASTØ) *last* K. N. lastu | Span.
- l_astińč* K. (dem.).
1386. (LØSTØ) *last*, K. N. A. *lost* lehti | Blatt.
- la_istij* (dem.).
1387. (LOSØTA) *lossed*, attr. *lo_isses* K. N., A. *lossod*, *lo_isses* raskas | schwer.
- losdińne* K. raskaasti | schwer.
- lossne-* A. rasittua | beschwert werden.
- lo_isvūdušše-* A. olla murheissaan | betrübt sein.
- lo_isvūdoško_itte-* A. (inc.) huolestua | betrübt werden.
1388. *laoslov* ... ks. *blqv'slovve-*.

1389. (LANĀ-) *lānī-*, K. N. *lānīe-* halkoa (esim. poltto-
puita) | spalten (z. B. Brennholz.).
1390. (LUONŌ-) *lōnā-* (?) K. *luonīe-* (ū) nauraa | lachen,
verlachen.
loindotto- A. pilkata | spotten; *l—ttiš sū ojn.*
1391. (LŌŇĀ) *lōnč* (oa) K. heikko | schwach, schlaff: *ieβ*
šontče loančas jott'eivät heikontuisi | damit sie
nicht schwach würden.
luačče- N. tyyntyä | stille werden (vom Wetter).
1392. (LŌNNA) *lanne*, gen. =, K. *lan*, N. *lōnn* kau-
punki | Stadt.
1393. *lōn-sinn* pellava | Lein.
1394. *lōnn* K. N., A. *lōn* luona | neben, bei; = *lōzn.*
1395. *lōnn* N. höllä | schlaff; vert. *lōnč.*
1396. *lōnt...*, *lōnd...*, ks. *lōnt...*, *lōnd...*
1397. (LUONTO-) *lōnta-* (?) halkoa | spalten.
lōnti-, 3 p. pr. *-teaja* (*lōnti-*, *-tāja*), K. *lōntje-*, N. *lōntje-*
(m om.) halkaista | entzwei spalten.
lōntine-, A. *lōntne-* haljeta, pakahtua | sich spalten,
platzen.
1398. (LONTA) *lōnte*, K. A. *lōnt*, N. *lōtt* lintu, N. myös
metso | Vogel, N. auch Auerhuhn.
lōnt-kirtij A. lounas, linnunlento | Südwest.
lōndač K. A. (dem.).
1399. *lōntke*, lat. *-ki*, kypsi muuran, lakka | reife Sumpfbrombeere.
lōntke-čā, cce lakkamehu | Saft von Sumpfbrombeeren.
1400. *lōn'se-* ks. *lōnse-*.
1401. *lōn'se-* K. lunastaa | erlösen.
1402. (LAPA) *lōppe*, ks. *kitt-l.*, *jilke-l.*
1403. (LĒPPA) *liepē* (ea), K. *liehp*, N. *liahp* leppä | Erle.

- leahpa,ide-* painaa lepänkuorella | mit Erlenrinde rothbraun färben.
1404. *tīβ*, gen. *tīppeγ*, K. liebe | Saum: *gsgij tīpkijt*.
1405. (LUOPA) *tīppe (io)* lapa | Schulterblatt.
1406. (LAPPŌTA) *tāhpīit*, gen. *-ide*, *lappea*, *sivu* | Seite; *tāhptest* vieressä | neben, bei; *tāhpīide* (adv. & praep.) sivuitse | vorbei; K. *lqpta* (pro *lghpta*) sivulle | bei Seite, Matth. 16: 22.
1407. (LŌPTA-) *liopte-*, K. *luopte-*(?), impf. *lūptij*, A. *lopte-* lopettaa | enden, vollenden; umbringen.
1408. (LŌPSA-) *lapse-*, K. *lapse-* lypsää | melken.
1409. *tīps* peräovi, lappalaiskodan peräpuoli | Hintertheil, hintere Thür der Lappenhütte; *tīpsi milt soaṅ-ṅāja* astuu sisään peräovesta | tritt durch die Hinterthür herein (vert. *čilk-uks*).
1410. *tūps* l. *tūfs* K. vapaa | frei; vert. *luovas*.
1411. (LŌPPALA) *tīohpel*, gen. *-le*, isompi porovasikka (4—7 kuukautinen) | junges, wachsendes Rennthier, grösseres Kalb („лѡпанка“).
1412. *tāf* K. laho | verfault, morsch; = N. *tāχ*.
tāfe-, impf. *tāfaj*, K. lahota | verfaulen.
1413. (LAVA) *tā,vve*, K. *tā,vv* nivel | Gelenk.
tā,vve-kask nivelväli, jäsen | Glied, Gliedmasse.
1414. (LUOVA) *tīvve (io)* lava ravintoaineiden y. m. säilyttämistä varten | Gerüst im Freien aus Brettern od. Balken auf 4 hohen Stützen zur Aufbewahrung von Lebensmitteln u. a. („лабасъ“).
1415. (LAVKKŌ, -A) *tāfk* askel | Schritt; K. *tāfk*, N. *lav,ħk*.
tāfkī- astua, askelilla mitata | steigen, schreiten, mit Schritten messen.
lavkte-, 3 p. pr. *-kīda*, astua askel | einen Schritt machen.

lävktoll- (fr. ed.).

1416. (LAVKKØ) *läfk* 1. *lävk*, K. *lqvhk*, N. *lavk* laukku | Ränzel, Mantelsack.
1417. *läfke*, K. *läfk*, N. *lavjhk* (ø) kauppapuoti | Verkaufsladen.
1418. (LØVKKA-) *lafke*- rykiä, yskiä | husten. *lafktivs*, gen. *-vizi*, yskä | Husten.
1419. (LØVŅA) *lavne*, K. *lavñ*, N. *lovñ* turve | Turf.
1420. *livjale*- riippua | hangen.
1421. *lävved*, attr. *lävdes* K. lauhkea, antelias, armelias | mild, freigebig, barmherzig. *lävdesvütt* K. (n. qval.).
1422. (LIVTO) *livta*, N. *levt* lappalainen laulu (ilman sanoja) | lappisches Lied (ohne Worte). *livti*-, 3 p. pr. *-täja*, N. *levtje*-, *-taj*, laulaa | singen.
1423. (LUOVTA) *livte* (io), K. *luvt*, N. *lvt* lauta | Brett; *livte pñnet* panna esille lauta, jolle uhrissa läsnä olleet panevat isännän hyväksi rahaa | „das Brett heben“, die Sitte, dass der Opferwirth einige Zeit nach der Opferung ein Brett auf Füße stellt und bedeckt, auf welchem die Theilnehmer an der Opferung, dem Wirthe zu gute, Geld opfern.
1424. *livtje*- K. löytyä: *livtjeß* niitä on | es giebt solche.
1425. *levzste*-, 3 p. pr. *-zast*, N. horjahtaa | schwanken.
1426. (LIVØSØ) *livs*, gen. *-vizi*, raskas | schwer. *livsme*- tulla painavaksi | schwer werden. *livsmähte*- (caus. ed.).
1427. *luovas* N. irtonainen | los, ungebunden; = *liss*.
1428. (LAVLO-) *lavla*-, K. *lavle*-, A. *lavlo*- veisata | Kirchengesänge singen. *lavla*, K. *lavl* veisuu | Kirchengesang. *lavl*, gen. *-lige*, = ed.

lavlote- A. = *lavla*-.

lavloško,tte- A. (inc.).

1429. *luvva,le*- (dem., mom.) puistaltaa, kerta ravistaa | einmal schütteln, umschütteln.
1430. (LIEMΘ) *liemm*, K. =, N. *liemm* liemi | Suppe.
1431. (LIEMA) *limme* (ie) lehmä | Kuh; K. *leim*.
limme-jierke härkä | Rindochs.
1432. *lamča* (l. -če?) ohja (nuora) | Zügel, Zaum (aus einem Seile); vert. N. *johk-lā, bš*.
1433. (LŌMČA) *liomče*, attr. -*mžes* höllä, veltto | schlapp, schlaff; vert. *luonč*.
1434. *liemne* = *linne*-.
1435. (LIEMNA-) *limne*- (ie) valaa, kaataa täyteen | giessen, an- od. vollgiessen, füllen.
1436. (LUOMONΘ) *liemen*, gen. *liommanī*, K. *lā, me*, *luoman*, N. *luamman* muuran | Sumpfbrombeere.
1437. (LAMPA) *lā, mpe*, K. *lā, mp* suo | Moor, Sumpf.
1438. (LAMPASΘ) *lā, mbes*, gen. *lā, mpazī*, K. =, A. nom. *lā, mpaz*, N. *lā, bbes*, *lappaz*, lammas | Schaf.
lā, mbes-algañč K., N. *lappaz-olyeš* karitsa | Lamm.
lā, mbes-katt lampaannahka | Schaffell.
lā, mbes-pārnaj vuona | Lamm.

P.

1439. *poa* ... K. ks. *pg*...
1440. *po-po-pop!* (interj.).
1441. *pačk* N., ks. 1473.
1442. (PAKKΘ, -ΘSΘ) *pāhk* (attr.), K. *pgħk*, N. *pgħk* l. *pāhk* lämmin | warm.

- pāks*, gen. *pāhkiži* (abs.), K. *pakas*, N. =, l. *pākas*
lämmin; lämpö | warm; Wärme.
- paghke-* N. lämmittää | schüren, wärmen.
1443. (PAKKO) *pāhka* tauti | Seuche, ks. *jilke-p*.
1444. (PAKKO-) *pāhka-*, K. N. *pāhke-*, A. *pākka-* l. *-hko-*
kāskeä | befehlen.
- pāhko-* A. kāskeä | zwingen.
- pagkolvos* K., A. *pākaldas* l. *-dos* käskyläinen, palve-
lija | Diener, Knecht.
- pāhkam-* l. *pāhkom-olmuš*, *p-pārn* = ed.
- pāhkmuš* K. käsky | Gebot.
1445. (PAKA-) *pāhke-* (?), 2 p. pr. *pāyax*, K. riidellä | zan-
ken, streiten.
1446. (PØKA-) *pāhke-* KL. tukistaa | zausen.
1447. *pāhke* pahka puussa, patvi | Auswuchs, Maser.
pāhke-kukse pahkasta tehty kauha l. kousa | maserne
Kelle.
1448. (PAKKA) *pāhke*, K. N. *pāhk* yläne, jossa kasvaa
ainoastaan vaivaiskoivuja ja peuranjäkälää |
Tundra, nur mit Zwergbirken und Rennthiermoos
bewachsene Anhöhe.
1449. *pāgi*, K. *pagyu*, -go pois | weg.
1450. *pagk* K. ks. *pagss*.
1451. (PEKA-) *piekke-* (ea), K. =, N. *piehke-* hiipiä | kriechen,
schleichen.
1452. *pihk* N. pihka | Harz.
1453. (PUOKØ, PUKØ) *pihk*, K. *pūkk*, *puk*, N. *pūhk*, A.
puk kaikki | all, ganz; alles; alle.
- piģeis* (*piģiģis*), gen. *pihkaži*, (coll.) kaikki tyynni |
alles, alle zusammen.
1454. *puhk* (ø) untuva | Daune.

1455. *puhke-* KL. puhkaista, pistää | stechen, durchstechen;
rajk pukkiij kaipri.
1456. (POKΘ-) *pokki-*, K. *pōkke-*, N. *pōhke-* vääntää reikä,
porata | bohren.
1457. (PUOKOJ) *piogaj*, gen. *pīkki*, K. *puoy'*, *pūku*, N.
puoy, *puohko*, paise | Geschwulst.
piokade- pöhöttyä, ajettua | aufschwellen.
1458. (PAKTA) *pakte*, K. A. *pā:xt*, gen. *pā:vt*, kallio | Fels
(пахта).
1459. (POKTA-) *pokte-* herättää | wecken, aufwecken.
1460. *puks* l. *p-pielle*, K. *puks* l. *puxs*, N. *puxs* housu,
housunlahje | Hose; plur. *puys*, K. N. *puvs* hou-
sut | Hosen.
1461. (PÖKSO-, POKSo-) *poaksa-* (io) voidella | schmieren;
N. *poχse-*.
pioys, gen. *pioksiige*, kenkävoide | Schuhsmiere.
1462. (POKSΘKA) *poys* l. *poks*, gen. *-ksiige*, huuli | Lippe.
1463. *peakkoste-* A. lyödä | schlagen.
1464. (PÖKANΘ) *piogen*, gen. *poakkañi*, K. N. *puoyen*,
poakkañi, vyö | Gurt.
puoyen-sajj K. vyötäiset | die Weichen.
1465. *peakanič* KL. pää, kappale | Stück: *luvt-p*.
1466. *piekkarakk*, gen. *-agi*, kuppi, malja | Tasse, Napf.
1467. (PUKTA-) *puχte-* N. tuoda | bringen, holen; = *pīhte-*.
1468. *bōχat*, attr. *-χtes* N. A. (o) rikas | reich.
1469. *poχse-* N. ks. *poaksa-*.
1470. (PÖKSΘM) *povs*, gen. *poχsem*, K. N. huuli | Lippe.
1471. *pieχsemuš* l. *peχsmuš* A. (pieksemys:) ijankaikkinen
piina | die ewige Pein.
1472. (PUOŃΘ, PUŃΘ) *pīññ*, K. *pūññ*, povi; rakko | Busen;
Blase; *koñč pīññ* kusirakko | Urinblase; —
N. *puññ*.

- puñ-nūrr* Sem. vyö, jossa ampumakalut riippuvat |
Gehänge für die Schiess-sachen.
1473. (PAÑKA) *pa,kk* N. päitset | Halfter.
pā,ñk-seama K., N. *pa,kk-seam* parta | Kinn- od. Voll-
bart.
1474. (PIEÑKΘ) *piñk*, A. =, K. *pñk*, N. *piekk* tuuli |
Wind.
pñkje- ruveta tuulemaan | zu wehen anfangen.
1475. *puñk* säkki | Sack.
1476. *paj...*, *poj...*, ks. *pj...*
bajas K. A., ks. *pijje*.
1477. *paj* aivan, vieläpä | ganz, sogar; A. *p. veal* yhä vielä
| noch immer.
paj-veje turhaan | vergebens, unnöthiger Weise.
1478. (PIJA, PΘJA) *pijje* l. *pijje* päällys | das Obere: *pijjen*
ylhäällä, -ltä | oben, von oben; *pijas*, *pijjas*, *pe-*
jas, *pijas* (adv., praep. & postp.) ylös, ylös-
päin, myöten | nach oben, hinan, hinauf; *p. kån-*
daj, *violas iojve* kantapäät ylöspäin, pää alas-
päin | mit den Fersen nach oben, dem Kopfe
nach unten; *p. jogi* jokea ylöspäin | den Fluss
hinauf; *piejve pijas* pitkin päivää | den ganzen
Tag; *jijj-pije* yökauden, kaiken yötä | eine ganze
Nacht; K. A. *bajas*, *pajas* (postp.) pitkin (ai-
kaa); varten; -sta, -stä (puhuen) | hindurch; we-
gen; von, über; *a,kk b.* iankaikkisesti | ewig.
- pijje-* l. *pijja-laita*, K. *pajj-lajt* veneen päällimmäinen
laita | oberstes Seitenbrett eines Bootes.
- pijje-* l. *pijja-vä,rrre*, K. *pajj-vä,rr* länsi | Westen; *p.-*
vä,rest, *p.-vä,rra* lännessä, -stä, länteen | im, von,
nach Westen.
- pijje-vä,rrre-piñk* länsituuli | Westwind.

- pijjegest* korkealla | in der Höhe, hoch.
pajjide- A. yllyttää | überreden.
pijjne-, 3 p. pr. *-jjina*, yletä, nousta, kulkea ylämaahan | sich heben, erhöht werden, aufgehen, von der Küste aufwärts fahren; K. *pajne-*, A. *pajjine-*, *-jjene-*, *-jine-*.
pijene-, 3 p. pr. *-jeanta* (*pijne-*, *-jinta*), 3 p. impf. *pijjintti*, ylentää, kohottaa, nostaa | heben, erheben, erhöhen; K. *pajne-*.
paj'neste- K. nostattaa, herättää | erwecken.
paj'nolle- (fr.) korottaa | erhöhen.
pijjele l. *pijjele* (praep. & adv.) yli; päästä, kuluttua | über, hinüber; nach (dem Verlaufe von);
p. kietke, m'ri v'ijij ajoi yli kantojen ja kivien | fuhr über Stock und Stein; K. *pajjel*, A. *pojžil* l. *pojjel*; *p. koxt pejv* kahden päivän päästä | über zwei Tage; — *paj'lest* K. A. ylempänä; yhäältä | höher; von oben.
paj'muzest K. korkeudessa | in der Höhe.
1479. (PIJΘ-) *pijji-* l. *pijji-*, K. N. *pijje-*, *pejje-*, A. *pijji-* panna | legen, setzen.
pij'dotto- (refl.) luottaa | vertrauen; *pij'dodoj Jummel ol.*
1480. (PAJKKA) *pajhke*, K. N. *pajhk*, A. *pajk* paikka; tilka; kappale | Stelle, Ort; Flick; Stück; *pajkij milt* K. paikoittain | stellenweise.
pajkaj (dem.) palanen | Stückchen, Bisschen.
pajkaš K.: *tonn-p. iclej* sen seudun asukkaat | die Einwohner jenes Ortes.
pajkanas palanen | Stückchen.
1481. *p'jkij*, gen. *-ki*, eräs pöllö | eine Eule (канюкъ).
1482. *pajte* (l. *-ta*), K. N. *pajt* l. *pajt* paita | Hemd.

1483. (PEJTTA-) *piejhte- (ea)* K. peittää, kätkeä | verbergen.
peajht: peajta, st l. -test K. salaisesti | heimlich.
peajht-tūjj K. salainen teko | geheime That.
pejt-port A. salainen kammio | heimliches Zimmer.
peajhtos K. salaisuus | Geheimniss.
1484. (PUOJTA) *pjhte (io)*, K. *pujt*, N. *puejt, puojt, pujte*
 rasva | Fett, Speck, ungeschmolzener Talg.
1485. (PUOJTaKA) *pujtij* N. = seur.
pjhtegaj l. pjohtegaj, N. *puojdiješ (dem.)* kärppä, portimo | Hermelin.
1486. *pujhc*, K. =, tynnyri | Tonne, Fass (о бочка, Karj. pučči).
1487. *pājas*, gen. *pājjas*, N. jalkarinta; päällysnahka | das Blatt (am Fusse); Oberleder.
1488. *pejas* = *pijas*, ks. *pijje*.
1489. *paj'n ...*, ks. *pijj ...*
1490. *pajne-* A. värjätä, painaa | färben.
pajn, gen. *-nige*, paine, väri | Farbe.
pajn-kieške kivi (punaliitu?), jolla rihma ommellessa värjätään | „Farbenstein“ (Röthelkreide?) zur Färbung des Nähzwirns.
pajna,de- värjätä; maalata | färben; anstreichen.
1491. *pejant, peant* K. vero | Steuer; N. *pīd*.
1492. (PEJVA) *piejve (ea)*, K. *piejv*; N. A. *pejv* päivä, päivän valo; aurinko | Tag, Tageslicht; Sonne;
tā, nne p. tänään | heute; K. *tām peajvas* tänksi päiväksi | für heute.
piejveaga l. -vaga päivällä | am Tage, des Tags.
peajvas KL. päiväys | Tagereise.
peajvaske- valjeta | tagen; *piejve peajva, ski* tuli päivä | es wurde Tag.

1493. (PӨTӨ) *patt*, K. *pott*, N. *poht* puo | Steiss; *ovdus*
pođi K. takaperin | rücklings.
patt-čio, lle peräsuoli | Mastdarm.
pottaš K.: *nivl' p.* neulansilmä | Nadelöhr.
1494. *pgđo* K. vapaa, joutilas | frei, nicht beschäftigt.
1495. *p̄itte* (*ie*), K. *p̄itt* (*o*) hätä | Noth.
1496. (PITA-) *p̄itte*-lämmittää, sulattaa | aufwärmen, schmelzen; pitää, olla tarpeen | nöthig sein; *mi, nni p̄itta*, K. *m. b̄itt* minun pitää, on tarvis | ich brauche, muss, soll; K. *ij biđ' mi, nne* en tarvitse | ich brauche nicht.
biđse- (mom.); *vakti, nne k̄ule biđast* heti kalaa tarvitaan | Fisch ist sogleich nöthig.
1497. (PUOTTA-, PUTTA-) *p̄ihte-* (*io*) tuoda | bringen, holen; K. *puhte-*; vert. *puhte-*.
puht, plur. *putajt*, K. tuote, hedelmä | Frucht.
puhtle- K. (fr.).
1498. *put* A. (postp. & praep.) edessä | vor.
1499. *putt*, K. N. =, (*o*) puuta | Pud, 40 Pfund.
1500. *putte-* K. A. loppua, hävitä | enden, vergehen.
putmuš K. A. loppu, häviö; A. puute | Ende, Untergang; A. Mangel.
1501. *poađ* A. heikko | schwach: *lešk p.* liha on heikko | das Fleisch ist schwach; vert. 1494.
1502. (PÖTA-) *p̄io, tte-* (*oa*), K. *puo, tte-*, N. *puehte-*, A. *po, tte-*
tulla; riittää | kommen; werden; genug sein.
p̄io, ttegi, o, tte- (inc.).
p̄io, tte, K. *puo, ttej*, A. *puo, ttij* tuleva, ensi | kommend, nächstkommend.
poatle- l. *p̄ötle-* K., A. *po, tle-* (fr.).
po, ttem-na, l A. tulemistapa, tulo | Kommen, Zukunft.
potmuš A. tuleminen | Kommen.

1503. (PIETKΘ-) *pīdge-* l. *pīdgc-* K., imp f. *-gaj*, hajottaa | zerstreuen.
pīdgne- l. *-dkne-* K. hajota | zerstreut werden.
1504. (POTKO-) *poatka-* (*ʔo*) katkoa, repiä poikki | in mehrere Stücke brechen od. abreissen.
pīotki-, 3 p. pr. *-keaja*, (mom.) katkaista, repäistä poikki | entzwei brechen od. reissen.
poatkne- N. katketa | bersten.
1505. *pōtke-* K. heittää, laskea (verkko) | werfen (Netze).
1506. *poatkše-*, 3 p. pr. *-kaš*, N. ponnahtaa, potkahtaa | prallen.
1507. *peahtotte-* K. luopua, kieltää | sich lossagen, verläugnen; *kie peahtodiñč munest*.
1508. (PUTTASΘ) *pu,tes*, gen. *puhtas*, N. *pu,htes*, A. *pu,ttes* puhdas | rein.
puta,smc- l. *-tesmc-* K. puhdistua | rein werden.
putesma,htc- K. (caus. ed.).
1509. *podzornioj turpe* (o) kiikari | Fernrohr.
1510. *pietnehce*, gen. *-nicce*, K. *pietnehc*, N. *piatnehc*, A. *peatnic* (o) perjantai | Freitag.
1511. *bātlihk* N. (o) puteli | Flasche.
1512. (PITΘMA) *pid* l. *pīt*, gen. *-tti,me*, pidusta, kaista | Breite, Blatt (von Tuch).
1513. *pittiemes* = *pīvtemes*.
1514. (PONTΘ) *pōtt* N. hetki | Weile: *juo,hke pōdd* aina | immer.
1515. (PΘČO-) *pačča-* vääntää (vaatteita) | auswinden; K. *pačče-* musertaa | zermalmen.
pačča,lc- (mom.) vääntää (kerta, yksi vaatekappale) | (einmal, ein Kleidungsstück) auswinden.
1516. (PAČČa-) *pāhčc-* N. lypsää | melken.
1517. *pīčč* miehen kalu | das männliche Glied.

1518. (PŌČKO-) *poačke*- K. paeta | fliehen.
1519. (PAČČŌKA, -ŌŇKA, PŌČČŌKA)
pāč, gen. *pāhčīge*, katkera, karvas | bitter, herbe;
 K. *poč*, lat. *pohčye*,st, kipu | Weh.
pāčke-, 3 p. pr. -č(i)nka, kivistää, särkeä | schmerzen,
 wehe thun; *pāine pāčekv*.
pāčkiem, gen. -me, l. *pāčkem* kipu | Schmerz.
1520. *pečka*r K., N. *pičker*, attr. -kres, katkera, karvas |
 bitter, herbe.
1521. *pěččīn*, gen. -īne, poronhätä | Schwanz des Renn-
 thiers.
1522. *pacc-čīo*me peitetty kuorma-ahkio | bedeckter Lap-
 penschlitten, in welchem Kleider, Bettfelle u. a.
 transportirt werden.
1523. (PACCA-) *pāhce*-, impf. *paccij* l. *pāice*, N. jäädä |
 bleiben.
pacdotto- A. luopua (jkusta) | (mit loc.) verleugnen.
1524. *piecce*, lat. -*ija*, metso | Auerhahn.
1525. (PĒCA) *piecce* (*ea*), K. *pieice*, N. *piehc* petäjä; pettu
 | Kiefer; Fichtenrinde (zur Speise).
1526. (PĒCCŌ) *piehc* (o) leivin-uuni, pätsi | Ofen, Backofen.
1527. (PUOCŌ-) *pīcci*- (*io*), K. *pūcce*-, N. *puehce*- potea,
 sairastaa | krank sein.
pīice, K. *pūicej*, N. *puehcij* sairas, potilas | krank.
1528. *peack-sajj* K. jyrkänne | jäher Abhang.
1529. (PECKŌ) *pieck* peski | Pelz aus Rennthierfell mit
 den Haaren nach Aussen.
1530. *piehckē*- N. keritä | scheeeren.
1531. (PUOCKO-) *piocka*- (*i*), K. *puocke*-, N. *puacke*- pierrä
 | furzen.
pīcki-, 3 p. pr. -keaja (mom.).

1532. *poackas* l. *piockis* vetohihna ahkiossa | der Zugriemen am Lappenschlitten.
1533. (PUOCÖŇKA, PÖCoKA) *pičičnik*, gen. *-ke*, käpy | Zapfen; N. *poahcič*, K. *poacyaňč* (dem.).
1534. (PÖCOJ) *poazaj*, gen. *piocci*, K. *poaz*, N. *poac* l. *poazs'* poro | Rennthier.
1535. *pictass*, gen. *-tazi*, pohje | Wade.
1536. *peaccał*, gen. *-ie*. K. *-ccel*, N. *pēhcel* (o) huoli | Kummer.
peaccaličči- l. *-lišši-*, K. *peaclušše-* huolehtia, murehtia, surra | sich kümmern, trauern, sorgen.
1537. (PAŠŦ-) *pāšši-*, K. *pašše-* lakaista | (mit Besen) kehren.
1538. (PÖŠŦ-) *pašši-* pysyä pystyssä; pysyä, seisoa | sich aufrecht halten; bleiben, stehen.
paššane-, K. *pašne-*, N. *pašne-* pysähtyä, tarttua | stehen od. stecken od. hangen bleiben, haften; anstecken.
*pašnontej rūi*ss K. ohdake | Distel.
paštte-, KL. *paštče-* pystyttää, tartuttaa, kiinnittää | zu stehen bringen, heften, befestigen.
poštuvve- A. perustua | sich stützen, sich gründen.
1539. *paške* paska | Scheisse, Dreck.
1540. (PASTA-) *pāšste-*, K. N. =, paistaa | scheinen (von der Sonne); backen (Brot im Ofen od. auf dem Feuerherd).
pašt, gen. *-teγ*, K. kuumuus | Hitze.
pāšteškuotte- N. (inc).
pāštnahtem K. valkaisematon (palttina) | ungebleicht.
pāšti-, 3 p. pr. *-tāja*, paistua | sich backen, gebacken werden.
pāštum N. paistunut; paisti | gebraten; Braten.

1541. (PUŠTA-) *pušće-* K. A. pudistaa, kylvää | schütteln, sähen.
puštaće- N. pudistaa | schütteln.
puštlatto- A. järehtää | erbeben.
puštmuš A.: *mand-p.* maanjäristys | Erdbeben.
1542. *požittoj* N. (o) elähtänyt | bejaht.
1543. *bōšdotte-* K., A. *boždotto-* (o) vannoa | schwören.
1544. *poštem-piejv* K. paaston-edellinen päivä | der Tag vor dem Fasten.
1545. *piošne* (oa), K. *puošn* (o) nurmi, niitty | Wiese.
1546. *passa* = *pissa*.
1547. *passo-* A. (o) vapahtaa, tehdä autuaaksi | retten, erlösen, selig machen.
pasdotto- A. (pass.) tulla autuaaksi | selig werden.
1548. (PŌSA) *pašse*, K. *pašs*, N. *pošs*, A. *poš* l. *paš* paasto; K. myös pyhä | Fasten; K. auch heilig.
pašse-piejve, K. *pašs-piejv*, N. *pošs-pejv*, A. *poš-pejv* pyhäpäivä, sunnuntai | Sonntag, Feiertag.
poš-vil A. ystävä, pyhäveli | Freund.
pašede-, K. *paš'xe-*, N. *pošte-*, A. 3 p. pr. *požeat*, paastota | fasten; *ieš pašeht* K. eivät paastoo | sie fasten nicht.
pašxuvve- K. tulla pyhitetyksi | geheiligt werden.
1549. (PŌŠO-) *pašš-*, K. N. *posse-*, A. *posso-* pestä | waschen.
paššim, gen. *-me*, K. *possem* pesukaukalo, allas | Waschtrog, Trog.
pošxanaš K. pesemätön | ungewaschen.
pašnatti- (refl.) peseytyä | sich waschen, baden.
1550. *pašs* K., N. *pāss* paha, huono | schlecht, schlimm, arg; K. nom. plur. *pašk;* *pašn-nälla* huonosti | schlecht (adv.).

- pass-nehke* K. paha ihminen | ein schlechter Mensch.
passvütt K. pahuus | Schlimmheit, Schalkheit.
1551. (POSO-) *pass-* I. *posse-* K. N. puhaltua, paisua | aufschwellen.
passuvve- N. = ed.
1552. (PĒSA) *piess* K. N. linnupesä | Vogelnest.
1553. (PĒSSA) *piesse (ea)* koivu; tuohi | Birke, Birkenrinde; K. *pie,ss (ea)* tuohi | Birkenrinde; N. *pie,ss* koivu | Birke.
piesse-karr koivunkuori | Birkenrinde.
piesse-mürr, K. *pie,ss-mürr* koivupuuh | Birkenbaum; Birkenholz.
peasseš N. tuohi | Birkenrinde.
1554. *piss*,* A. *bīs (o)* piru | Teufel.
1555. *pieza* (postp.) -sta, -stä (puhuen) | betreffend, über, von; *toni p. mij sārniim*; vert. *bajas*, ks. *pijje*.
1556. (PISSO) *pissa*, K. *piss*, N. *pess* pyssy | Flinte.
1557. *past-laštam* N. pyhänlasku, paaston-edellinen päivä | der Tag vor dem Fasten.
1558. (PĒSTA-) *pa,ste-* pystyä, olla terävä | gut schneiden, scharf sein.
pa,stenā,htem, K. *pa,stna,htem*, N. *po,sta,htem* tylsä | stumpf.
pa,stel, attr. -les, K. =, N. *po,stel* terävä | scharf.
pa,stem K., N. *po,stem* lusikka | Löffel.
1559. (PĒSTA-) *pieste-* (ea), K. *pie,ste-*, A. *peaste-* päästää | lösen, ausspannen, erlösen.
pie,stxuvve- K. (pass.).
1560. *pu,st* K. A. (o) tyhjä, autio; turha | leer, öde; unnütz.
1561. *peastahk* N. pajuvitsa | Weidenband, Gerte.
1562. *pā,spušše-* K., A. *pa,sbuččo-* (o) kiittää | danken.

1563. *p̄sminne* l. *-in*, K. *bēzmen*, N. *bicēzmen* (o) puntari | Handwage.
1564. (PōŃθ-, PōŃθ-) *paññi-* vääntää, kiertää | drehen, winden, verziehen; K. N. *pōññe-* l. *poññe-*.
pañña viistossa, -oon, vinossa, -oon | schräg, schief (adv.); K. *paññ*, N. *poññed*.
pañña-čālm kerosilmäinen | schieläugig; K. *paññ-čālm*, N. *poññ-čōlm*.
pañña-m̄rr väärä puu | schiefer Baum.
1565. (PINO-) *piñña-*, K. *pēññe-* l. *piññe-* säilyttää, tallettaa, varjella, paimentaa; pitää, noudattaa; kunnioittaa | bewahren, verwahren, schützen, hüten; beobachten, halten; schätzen.
piññej K. paimen | Hirt.
piññeskuo,tte- K. (inc.).
1566. *poañ* . . . , ks. *pañ* . . .
1567. (PōŃθ-) *pōññe-* l. *poññe-* K. N. vääntää | drehen, winden; = *paññi-*.
poññe- A. kääntää (puhe toisaanne) | lenken; ablenken (die Rede auf einen anderen Gegenstand).
poññilohte- N., A. *poññilotto-* kääntyä | sich umkehren.
1568. (PANA) *pā,ñne*, K. N. A. *pa,ñn* hammas | Zahn.
pā,ñne(d)em, K. *pā,ñneçemes*, N. *pa,ñnetemes* hampaaton | zahnlos.
1569. *pā,ñnē-* N. juonitella | Winkelzüge gebrauchen, Ränke machen.
1570. *pañ-nälla*, ks. *pañss*.
1571. (PONO-) *ponna-*, K. N. *ponne-* punoa | drehen (z. B. ein Seil auf dem Knie).
1572. (PONA) *po,ñne*, K. N. *po,ñn* pohja | Boden, Grund.
1573. (PĒNθKA) *pien* l. *-m̄ig*, gen. *-ge*, K. *piennecy*, N. *piannaçy* koira | Hund.

- piennige*-l. *pienni-pärnaj* koiranpenikka | junger Hund.
1574. *pent* . . ., ks. *pint* . . .
1575. (PIENTO-) *pienta-* (*i*) kieltää | verbieten.
1576. (PINTΘ-) *pintti-* saattaa vaikenemaan | beschwichtigen
(z. B. zwei streitende); vert. *pienta-*.
1577. (PONCΘ) *ponc*, K. =, N. *pocc* höyhen, sulka | Feder.
1578. *poann(a)še-* A. ristiin naulita | kreuzigen.
poann(a)šem A. ristiin-naulitseminen | Kreuzigung.
poann(a)šottoj A. ristiin-naulitsija | der gekreuzigt
hat od. hatte.
1579. *ponšte-*, K. *ponše-*, 3 p. pr. *ponnašt*, ponnahtaa | prallen.
1580. *pärrī-* (*o*) kylvettää, löylyttää | im Dampfe baden,
bähen (trans.).
pärrī-, 3 p. pr. *-rraja*, kylpeä; hautua | sich baden;
gekocht werden.
pärrihte- (caus. ed.).
pardette- K. kylpeä | sich baden.
1581. (PĒRΘ-) *pierrī-* (*ea*), K. *pierre-* keritä | scheeren.
1582. *pīr* A. (plur.) (*o*) pidot | Gastmahl.
1583. (PIRΘ) *pīrr*, K. N. =, A. *pir* (adv. & praep.) ym-
päri | herum, um.
pīrr-pīrkas ympyriäinen, pyöreä | rund.
1584. (PUORA) *pīrre* hyvyys | das Gute; N. *puorr*, A.
por hyvä | gut; — comp. *pīreampa*, K. *pureamp*
l. *-rea*, A. *poreap* parempi | besser; superl.
pīremis, K. *puremus* paras | der beste.
pū,r'ne- K. parantaa | heilen.
pū,r'nej K. parantaja, lääkäri | Arzt.
1585. *purro-*, *puršk* . . . N., ks. *porri-*, *porškuotte-*.
1586. (PĪROJ) *poara* (*io*) paarma | Bremse; ks. *riivte-p*;
K. *poara*, gen. *pūrru*, N. *poar'*, *-rro*.
pūrr(u)jeič K. (dem.).

1587. (PORΘ-) *porr*-, K. N. A. *pōrre*- l. *porre*- syödä | essen, speisen, fressen.
porxannañ K. syömätön, nälästynyt | wer nicht gegessen hat, hungrig; N. *porkeanna*.
porrej K. vatsanpuru | Magenkrampf, Bauchweh.
porrgio,tte- l. *porškio,tte*-, N. *poraškuo,tte*- (inc.).
portte-, K. N. A. =, syöttää | füttern, zu essen geben.
porttem ruokkiminen | Fütterung.
porttemmuš l. *-ttomuš* K. ruokkiminen; ruoka | Fütterung; Speise.
portteškio,tte- l. *-ttiškio,tte*- (inc. san. *portte*-).
porste- syödä vähän, maistaa | ein bisschen essen, ein wenig kosten.
porstā,tte- vähän syöttää | ein bisschen zu essen geben; impers. tekee mieli syödä, on nälkä | ich bin, du bist etc. hungrig.
porstīččī- (io) nälästyä | hungrig werden; K. *pōrsušše*- l. *-ssuve*-, A. *porstove*-.
pōrssušguo,tte- K. (inc. ed.); N. *porstovškuo,tte*-.
porr-, gen. *-me*, ruoka | Speise, Essen.
pōrmuš, *pormuš* K. N. A. = ed.
1588. *porke*- N. pyrkiä | streben.
1589. (PĒRΘKA) *piar'*, gen. *-rrey* K., N. *piar'*, *-rray*, päre | Kienspan.
1590. *piar'*, gen. *-rroy*, N. = *pīrs*.
1591. *pierk* K. ruoka | Speise, Matth. 3: 4.
1592. *purka* peuransarven alahaara | einer von den breiten, niederen Ästen des Rennthiergeweihes.
1593. *porke-olm* N. purku- l. pyry-ilma | Schneegestöber.
1594. (PARKATA-) *pārkede*-, 3 p. pr. *-keada*, K. *pařkte*-, N. *pařkē*-, A. *pařk'de*- palmikoida | flechten (die Haare).

- pārkaž*, gen. *-aži*, palmikko | Flechte.
1595. *poarkide-* lähteä pakoon | entfliehen.
1596. *prōklat* (p) kirottu | verdammt.
1597. (PORJŌTA, -ŌSŌ) *porjūt*, gen. *-ide*, K. *porjed* myötä-
l. purjetuuli | günstiger Wind; *porjiden šign li*
vārdet myötätulella on hyvä matkustaa | mit
günstigen Winde ist es gut zu reisen.
porjs, gen. *-jizi*, K. N. *porjas* purje | Segel.
1598. (PŌRTA-) *parte-* kiertää, punoa (jänteistä omlleurih-
maa) | zwirnen (Nähzwirn aus Sehnen, mit der
Hand an der Wange gedreht).
1599. (PŌRTTŌ) *parht*, K. *porht*, N. A. *port* pirtti, tupa,
huone | Stube, Haus.
porht-ēichp K. *salvomies* | Zimmermann.
parht-mārr rakennuspuu | Bauholz.
1600. (PIRTO) *pirta* l. *prta* mela, peräsin | Steuerruder.
1601. *puart* N. koppa, vasu | Korb.
1602. *port*, gen. *pōrd'*, N. pöytä | Tisch.
1603. (PORTA-) *porte-*, K. =, latoa, järjestää | reihen, in
Ordnung legen.
portegioitte- (in c.).
1604. *pōrec-pejv* N. (p) Neitsyt Maarian kuolinpäivä | To-
destag der Mutter Gottes.
1605. *paršigiojve* sarveton | hornlos, dem die Hörner ab-
gefallen sind.
1606. (PIERŌSŌ, -RŌKŌ) *pīrs*, gen. *-rriži*, K. *pīras*, *-rras*,
pērhe | Familie; N. *piar'*, *-rroy*.
1607. (PŌRASŌ, PARASŌ) *piores*, gen. *poarrazī*, K. *puores*,
N. *puares* vanha | alt; A. superl. *parr(a)samus*.
pioresvūtt, K. *puoresvūtt*, N. *puaresvuocht* vanhuus |
hohes Alter.
poara,sme-, K. *-rosme-*, N. *-r(a)sme-* vanheta | altern.

1608. *poru_ist* l. *pōro_ist* (o) hyvästi! | lebe wohl!
porustakki- l. *pōrostakki-* jättää hyvästi | Abschied
 nehmen; *sonn porusta_igij ajgijnes*.
1609. *pro_istje-* (o) antaa anteeksi | vergeben.
1610. *prāznjušše-* K. (o) viettää, juhlia | feiern.
1611. *parr(a)samus* A., ks. *pio_ires*.
1612. (PARNA) *pārne* (o?) nuorukainen | Jüngling; K. *pār_n*
 lapsi, poika | Kind, Knabe.
pār_naj lapsi, poika; eläimen poikanen | Kind, Knabe;
 junges Thier (z. B. Schaf, Hund); K. *pār_naiš:*
pār_niam lapseni! | mein Kind! N. *pār_neš*, A.
 gen. plur. *parno*, acc. *pār_našt*.
1613. *pūr_n* l. *rīmū-p*. KL. koppi, jossa ketunpoikasia pide-
 tään | Häuschen, wo die aus dem Fuchsbau ge-
 nommenen jungen Füchse gefüttert werden.
1614. *poara_n*, K. *bgran* (o) pessi | Hammel.
1615. *pernehke* (o) esiliina | Schürze.
1616. *prohpē-* N., K. *rāhpte-* (o) kuolla (eläimistä) | stürzen,
 krepiren.
1617. (PARVA) *pa_rv* N. vaatekappale | Kleidungsstück,
 Gewand.
1618. *perevieske*, K. *pie_rvesk*, A. *pervesk* (o) tyttöjen pään-
 koriste | die hohe, rothe Kopfbinde, das Kopfzeug
 der Mädchen („повязка“).
1619. (PĒRMO-) *pearma-* (ie) päärmätä | falten, säumen.
pie_rms, gen. *-mizi*, päärme | Falte, Saum.
1620. *primtušše-* N. (o) ottaa vaarin, huomata | wahrneh-
 men.
1621. *poarmas* peurapaarman toukka (?) | Raupe von Oestrus (?).
poarmas-katt toukkien lävistelemä poronnahka | von
 Bremsenraupen durchlöcherntes Rennthierfell.

1622. (PALLO) *pälla*, loc. *pällaist*, K. N. *pall*, acc. *pallo*,
pallo | Ball.
1623. (PALA) *pālle*, K. *pāll*, A. *baɪl* aika | Zeit; *tānne*
pāle tähän aikaan | zu dieser Zeit; *viottem-pālle*
pīo:dij makuu aika on tullut | die Schlafzeit ist
gekommen; K. *teð' pālest* siitä ajasta alkaen |
von der Zeit an; K. *kū:ssij bāil* vieraiden aikana
| in der Gegenwart der Gäste, vor den Gästen.
1624. (PƏLA-) *paalle*- surmata, pistää kuoliaaksi | tödten,
todt stechen.
1625. (PƏLƏ-) *palli*-, K. *polle*-, A. *pollo*- pelätä | fürchten.
pallgīotte- (oa), N. *pollopuotte*- (inc.) pelästyä | bange
werden, erschrecken.
polčē K. pelokas | furchtsam; *tij liepped p.*
polte- A. pelätä | sich fürchten; impf. 1 p. sing.
poiltim.
polmuš A. pelko | Furcht.
palttuš pelotus | Schrecken.
1626. (PƏLA) *pieille* (ea), K. N. *pieill*, A. *beil* puoli; suku-
puoli; toinen parittain olevista esineistä t. ruu-
miin-osista | Hälfte; Seite; Geschlecht, das eine
von paarweise vorkommenden Gegenständen od.
Leibesgliedern.
piel-nimp (pro *pieille-nu,mpet*) puolitoista | anderthalb.
pieill-vāiltej K. puolustaja | Vertheidiger, Beschützer.
pealas: *viōje-p.* pään-alus, pielus | Kopfpfuhl; *pealsest*
K., N. *peallest* (postp.) ääressä | bei, neben;
pealse K. ääreen, viereen | neben, zu: *tuoill p.*
1627. (PƏLa-, -ə-) *pieille*- (*pielli*-?) naulita levälleen t. ristiin
| kreuzigen.
1628. (PUOLA-) *pīille*-, K. *pūille*-, N. *puoille*- palaa | bren-
nen (intr.).

- pūlle-*, K. *pūllej*, N. *puellij* l. *puollij* palava, kuuma
| heiss, warm; *soimi tagazi p.* hänen tuli kuuma
| ihm wurde warm; K. *pūlle kopp* kuumetauti |
Fieber.
- puolxe-* K. sytyttää | anzünden.
- puolte-* N. polttaa | brennen (tr.).
- puoleškuhte-* N. (inc.).
1629. (PÖLÖ) *pīoll* (o) lattia, permanto | Fussboden, Boden.
1630. (PÖLO) *poalla* (io), K. *poall*, N. *puall* nappi | Knopf;
K. *pealt p.* eräs kukka | eine Blume.
- poalaide-* napittaa kiinni, kiinnittää | zu- od. anknöpfen,
befestigen.
1631. (PALKKA) *pāihke*, K. N. *pāihk* l. *paihk* palkka |
Zahlung.
- pāihkede-*, K. *pāihkte-* palkata | miethen, dingen; N.
poihkē-
- pāihkadolli-* (fr. ed.).
- pāihktuve-* KL. (refl.).
1632. (PĒLKA) *pieike* (ea), K. N. *pieik* peukalo | Daumen.
1633. *peihk* N. pilkka, maali | Ziel.
1634. (PILKKA-) *pilhke-*, *pilhke-*, *pelhke-* kiiltää, kumottaa |
glänzen, scheinen (vom Monde).
- pilhkei*, attr. *-les* kiiltävä, kirkas | glänzend, blank.
pāihke-pieck uroshaahka | Männchen von der Eidergans.
1635. (PULKKA) *puihke* katettu reki, pulkka | bedeckter
Schlitten.
- pulka* (dem. ed.?) pojan kalu | das männliche Glied
(bei Kindern).
1636. (PALKASØ, -KO) *pāilges*, gen. *pālkazī*, K. *pāilges*,
pāilku, N. *pāilyes*, *pālkaz*, polku | Fussweg, Pfad.
1637. *pālaḡun* (o) päällysnuttu | Ueberrock.
1638. (PĒLJA) *pielje* (ea), K. *pielj*, N. *peļj*, A. *pel* korva | Ohr.

pielje-tiht, K. *pielj-t.*, N. *pelj-tiecht* poron korvaan leikattu omistajan merkki | Ohrzeichen, Zeichen des Besitzers, in das Ohr des Rennthiers eingeschnitten.

pielje-pieille toinen korva | das eine Ohr.

pielje-vieške korvarengas | Ohrring.

pel-mant A. korvanjuuri | die Stelle beim Ohr.

pieljedem, N. *peljihtem* korvaton, kuuro | ohne Ohren, taub.

1639. *pāljas* K., N. *paljas* paljas | nackt, kahl.

1640. (PALATA-) *pāllede*- olla loihtulaulussa osallisna, avullisna | am Zaubergesange Theil nehmen, mithelfen
pālle(d)em l. *kiomdes-p.* sarvinen vasara, jolla noitarumpua lyödään | der hörnerne Hammer zum Schlagen der Zaubertrommel (= *čiorrv-viečer*).

pālle(d)ijje loihtulaulussa osallinen | Theilnehmer am Zaubergesange.

1641. *pałti* vieretysten | neben einander; *sij p. čiońčav* he seisoivat v. | sie stehen n. e.

1642. (PĒLTO) *pealt*, N. *pialt*, A. *pelt* pelto | Acker, Feld; vert. *piołte*.

1643. (PŌLTA) *piołte* nurmi | Grasfeld; vert. *pealt*.

1644. *piltaš* kivillä t. laudoilla laskettu oven edusta kodan sekä sisä- että ulkopuolella | die mit Stein od. Brettern belegte Stelle vor der Thür des Lapphüttchens, sowohl ausserhalb wie innerhalb derselben.

1645. (PALTASΘ) *pāldes*, gen. *pāltazi*, (ϕ) juhlakampela | Steinbutte.

1646. (PŌLTASΘ) *pałdes*, gen. *paltazi*, N. *połdes* susi | Wolf.

1647. (PALTAVA) *pāłtev*, gen. *-ve*, lumikinos | Schneewehe, Schneehaufen.

1648. *puolaš* l. *puoleš* N. pakkanen | Kälte.
1649. *pleašše-* N. (ø) tanssia | tanzen.
plessa,le- = ed.
1650. *pioližnehke* (ø) koillinen | Nordost („полошникъ“).
1651. *biolni* (ø полно?) ks. *vaj*.
1652. *pilpij* A. raha | Geldstück, ks. *silp-p*.
1653. (PӨLVӨ) *palv*, K. N. A. *polv* pilvi | Wolke.
1654. (PUOLVӨ, PUOVLӨ) *pivl* polvi | Knie; K. *pülv*, N.
puolv, A. *pulv*.
pulv-šant A. sukupolvi | Geschlecht.
pülvδokk l. *püldokk* K. sukupolvi | Geschlechtsfolge,
Glied.
1655. *pilvas* K., N. *pielvas* pellava | Flachs, Flachswerg.
1656. *blgv'slovve-* K., A. *lqv'slovve-* (ø) siunata | segnen.
1657. (PÖLMAKA) *pio,lm*, gen. *poalma,ge*, palmikoittu ken-
känauha | geflochtenes Band am Schuhe.
pio,lm-sijje säären alapuoli ynnä nilkka | Schienbein
mit den Fussknöcheln (wo das Schuhband umge-
wickelt wird).
1658. *palmeχ* K., N. *pälmehk* hiuspalmikko | Haarflechte.
1659. (PAPPӨ) *pāhp*, K. N. *pāhp*, A. *pāp* pappi | Pfarrer.
pāpadin (ø) papinrouva | Pfarrerin.
1660. *pioberežnehke* (ø) luode | Nordwest.
1661. *poppale-*, *popale-* l. *pōhple-* (ø) joutua; päästä; saapua
| gerathen; loskommen; anlangen.
popxe-, 3 p. pr. *popaht*, K., = ed.
1662. (PUVA-) *pu,vve-* kuristaa | erdrosseln.
1663. (PÖVKKOTTA-) *poafkā,hte-* l. *poavkā,hte-* ampua |
schiessen.
1664. *pafv,rit* törkeä, raaka | grob, roh.
1665. *pievtaj*, N. *piovta*, A. *pieota* (abs.) alasti | nackt.

- pīvtemes* l. *pittiemes*, K. *pīv'χemes*, A. *peotemes* (attr.)
alaston | nackt.
1666. (PIEVØSTA-)
pīvstakk, gen. -*agī*, K. *pīv'sokk*, N. *piovstokk* hiki |
Schweiss.
pīvstīččī- (iø) hikoilla, hiota | schwitzen; K. *pīv'suvve-*,
N. *piovstuvve-*.
1667. (PUVRA) *puvr* l. *lāmpas-p.* KL. lammasnavetta |
Schafstall.
1668. (PUOVLØ *pīvl*, ks. (PUOLVØ).
1669. *puimme*, gen. -*ge*, K. -*ey*, N. *poimmez* (ø) paperi |
Papier.
1670. *pampel* KL. mörkö (?) | Popanz, Ungeheuer (?).

V.

1671. *ū...*, *u...*, K. A., ks. *vī...*
1672. *ua...*, *ue...* N., ks. *vīo...*
1673. *uo...* K., ks. *vīo...* (*oa*).
1674. *o...*, ks. *u...*, *vīo...*, *vī...*
1675. *oa...*, ks. *vīo...*
1676. (VØKO) *vakka* kantosatula | Tragsattel am Renntiere.
1677. (VĒKKA) *viehk* N. apu | Hülfe; la t. *veahka* avuksi |
zur Hülfe.
vie,kχe- K., N. *viahkte-*, A. *vekk(e)te-* auttaa | helfen;
K. imper. *vie,kkheht*.
vie,kχuvve- K. (pass.).
viehkvvūt K. apu, hyöty | Hülfe, Nutzen.
1678. (VIEKØ) *vīkk*, N. *viehk*, A. *vīk* voima, väki; sota-
väki | Kraft; Kriegsmacht, Heer.
vīkk-olmuč KL. väkevä mies | ein kräftiger Mann.

- viikkeš* l. *viehkeš*, attr. *viekses* N. väkevä | kräftig, stark.
1679. (VUOKO-, -KŌTA-) *viokka-* taajeta | dicht werden, sich verdichten.
vīkkīit, attr. *-kkis* tiheä | dicht (z. B. Haar, Bart).
1680. (VIKŌ-) *vīkkī-*, K. *vikke-*, N. *vihke-*, A. impf. *vīkkīš*, viedä | führen.
vīkmuš K. (n. act.): *reakka* v. kiusaus | Versuchung.
1681. (UKŌ-) *ukki-*, K. *ukke-*, N. *uhke-* haukkua | bellen.
1682. (ŌKO-) *oakka-* juosta, ravata | laufen, traben.
oakkōj K. (n. agent.): o. *nīzan* portto | läufisches Weib, Hure.
oayčē- N. juoksennella | herumlaufen.
oaga,de- (?) antaa ravata, juoksuttaa | traben lassen.
oakka,le- (?) (dem., fr.) ravata | traben.
1683. (VIKTA-) *vīkte-* ajaa takaa | verfolgen.
vīptollī- (fr.).
vīptolgiō,tte- (inc. ed.).
vīχētc- (fr. pro *vīχtēc-*) K. ajaa takaa, vainoella | verfolgen.
1684. (ŌKTA, OKTA) *vīokte* (oa), K. *uoχt* vesi- t. lumisade, kuuro | Schneefall, Regenschauer; N. *oχt*.
1685. *vaktiīñē* K. pian | schnell, bald; comp. *vaktamp*, A. *vīktap* (pro *vōktap*). (Vert. Ruots. lp. *vakkēt* l. *vikkēt* „strid ström“).
1686. *vīktap* A. pikemmin | schneller; vert. *vaktiīñē*.
1687. *vā,kse* (o) kalja, vaassa | Kwas, ein saurer russischer Trank; K. N. *va:ss*.
1688. *vqkse-* l. *vqχse-* K. hoksata, huomata | bemerken, wahrnehmen.
1689. (VUOKŌSŌ, -SA) *vīks* l. *-kkīis*, K. *vūyas*, N. *vuoyas* halpalintainen, huō'is | wohlfeil, billig.

1690. *vikkas*, gen. *-azi*, kalvin, hankarauta | Sensenförmiges Schabeisen, über welches das zu bereitende Leder gezogen wird.
1691. (VUOKSA-) *vikse-* (*io*), K. *vükse-* (*uo*), N. *vuokse-* oksentaa | speien.
1692. (UKSΘ) *uks*, gen. *ussī*, K. N. A. *uks*, *uvs* ovi, uksi | Thür.
uks-āhka nahkainen esirippu oven suussa | hängende Thür (von alten Rennthier- od. Seehundsfellen).
uvsnokk K., N. *uvsokk* oven edusta | der Platz vor der Thür.
1693. (ÖKSA) *viokse* (*oa*), K. *uoks* oksa | Zweig; vert. *o:ks*.
oaysaj, K. *oavsaič* (dem.).
1694. (OKSA) *o:ks*, gen. *ovs*, N. A. oksa; astin | Ast, Zweig; Stufe; = *viokse*.
1695. (OKΘNTA-) *okne-*, 3 p. pr. *okinta*, hävetä | beschämt werden.
oknāhte-, K. *oknahte-*, N. *ohknahte-* häväistä | beschämt machen.
okncp l. *-nij*, K. *okncp* häpeä | Scham; *miinni t̄i o. minä* häpeän | ich schäme mich.
oknāčči- l. *-išši-* (*io*), K. *oknušše-* hävetä | sich schämen.
1696. *vū,prē-* N. vuokrata | miethen.
1697. *ugle*, K. *ugl* (*o*) nurkka | Hausecke.
ugl-uoju K. nurkkakivi | Eckstein.
1698. (OKTθ) *oxt*, gen. *ovt*, N. sadekuuro | Regenschauer; ks. *viokte*.
1699. (VUOŃO-) *viōñña-* (*ī*), K. *vuōñne-*, N. *vuañne-*, A. *oñño-* levätä, huoata | ruhen.
vuōñnem-sajj K. lepopaikka | Ruheplatz.

- vuõnde-* K. (caus.) saattaa levolle, rauhoittaa, virkistää | zur Ruhe bringen, beruhigen, erquicken.
vioõnaze-, 3 p. pr. *-ñāsta*, levähtää | ein wenig ausruhen.
1700. *oiñõ-* A. levätä | ruhen; ks. *vioñña-*.
1701. (VUOÑKΘ) *viñk*, K. *vuñk*, N. *vuokk* onkikoukku | Angel.
vuokke- l. *vuagga-* N. onkia | angeln; impf. 1 p. sing. *vuokkum*.
1702. (VUOÑKO) *vioñka* (*i*), K. *vuõnk* luola, pesä (ketun) | Höhle (des Fuchses).
1703. *vaj*, N. *voj* vai, -ko, -kö | Fragepartikel; oder (in fragenden od. zweifelnden Sätzen); *vaj biõlni tonn oajak* etkö voi? | kannst du nicht? N. *voj kavšak* kaupitsetko? | verkaufst du?
1704. *vajje-* N. A., ks. *viojje-*.
1705. (VΘJΘ-) *vajji-*, K. N. *vojje-* leikata, viillä | zuschneiden.
1706. (VUOJΘ) *vijj*, K. *vujj*, N. *vuojj*, A. *vuj* rasva, öljy | Fett, Schmalz, Fischthran, Oel.
vijj-kuht (?), gen. *v.-guttu*, kalanrasvalla täytetty kalan-, tavallisesti hauvinnahka | die mit Fischthran gefüllte Haut eines Fisches, gewöhnlich eines Hechts.
vijti- (*io*) voidella | schmieren.
vujtle- K. voidella | salben.
1707. (VUOJA-) *vijje-* (*io*), K. *vujje-*, N. *vuajje-* ajaa | fahren, lenken.
vijče- (fr.) ajella | ab und zu fahren.
vijnel (adv.) ajaen | gefahren.
vijjele-, N. *vuejjile-* ajaa (ulos), karkottaa | treiben, austreiben.

- vuj'xe-* (*vuoj'xe-*) K., N. *vuejhte-* ajaa (ulos), karkottaa |
treiben, austreiben; A. *vuojte-* ajaa takaa | ver-
folgen.
- vuj'xolle-* K. (fr. ed.) ajella usein; vietellä, pettää |
oft treiben; verführen, betrügen.
- vuj'xolmuš* K. viettelys, petos | Verführung, Betrug.
1708. (VUOJΘ-) *vijji-* (*iθ*), K. *vūjje-*, N. *vuojje-* uida |
schwimmen.
- vijtte-*, K. *vūj'xe-*, N. *vuojtte-* uittaa | schwämmen.
- vujnette-* K., N. *vuejdohte-* käydä uimassa | sich baden,
schwimmen.
1709. (ŌJA-, VAJA-, VOJA-) *viojje-* (*oa*), K. *uojje-* voida |
vermögen, können; N. A. *vajje-*, N. *vojje-*.
- uojnahtem* K. voimaton, sairas | kraftlos, krank.
- uojnahtemvütt* l. *-htmuš* K. heikkous, sairaus | Schwach-
heit, Krankheit.
1710. (ŌJA) *viojje* (*oa*) oja, puro | Bach.
1711. *oj!* oi! | o!
1712. *oj...* A., ks. *vaj...*
1713. *vojje-* N. = *vojje-*, ks. *vajji-*.
1714. (VUOJKΘ) *vijk* (attr.), K. *vujk*, N. *vuejk* suora;
hurskas, vilpitön | gerade; rechtschaffen; A. *vujk*
(attr. & praed.) oikea, uskollinen, hurskas |
recht, gerecht, treu, fromm.
- vijked* (praed.) K. hurskas, vilpitön | rechtschaffen,
fromm.
- vijkedvütt* K. (n. q val.).
- vijkdušše-* K. tulla syystä puhdistetuksi | gerecht-
fertigt werden.
- vijks* (praed.), K. *vujkas*, N. *vuejkas* oikoinen, suora
| gerade.
- vujkist* l. *-kest* A. totisesti | wahrlich.

- vijkstāhte*- ohjata | lenken (ein Rennthier).
vijki-, 3 p. pr. *-keaja*, ohjata, laskea (poroa, venettä) | steuern, lenken; K. A. *vijkje*-, 3 p. pr. *-kaj*, myös: ojentaa; puhdistaa syystä; järjestää, koristaa | auch: ausstrecken; rechtfertigen; ordnen, schmücken.
1715. (OJKOJA-) *ojkje*-, 3 p. pr. *ojkaj*, K. kaataa | umstossen, niederlegen.
ojkjette- K. (refl.) heittäytyä maahan | sich niederwerfen.
1716. *vajkes* N. kimeä | durchdringend.
1717. (VUOJÑΘ-) *vijñi*- henkiä | athmen.
vijñs, gen. *-ñizī* (*vijñas*, *-ñazī*), K. *vujñas*, N. *vuejñas* hengitys, henkäys, huokaus; henki | Athem, Athemzug, Seufzer; Geist.
vujñ A. henki | Geist.
1718. (VAJØTTA-) *vajtte*-, K. *vaj'xe*-, N. *vajhte*- vaihtaa | tauschen, wechseln.
vaj'xej K. rahanvaihtaja | Wechsler.
1719. *vojto*- A. (ø) = seur.
1720. *vijte*- K. (ø) lähteä ulos | ausgehen.
vijdene- K. (fr.).
1721. *ujti*-, K. *ujte*-, A. impf. *ujdij*, (ø) paeta | entfliehen.
ujtla,ste- A. (mom.?) paeta | entfliehen.
1722. (ØJTTA-) *uojhte*- (oa) K. voittaa | siegen, besiegen.
oajhtmuš K. voitto | Sieg.
1723. (ØJO-)
oaješpuotte- K. (inc.) alkaa vajota | zu sinken anfangen.
1724. (UJNA-, ØJNA-) *ujne*-, K. A. =, nähdä | sehen; N. *uejne*- (oa).

- ujnoste-, ujn(e)le-* A. (m o m.) saada nähdä, huomata |
gewahr werden.
- uejnsta,ste-* N. katsahtaa | ein wenig nachsehen.
- ujnem* K. (n. act.): *koxt t̄i t̄m' ujnmetted milt* kuinka
on teidän nähden l. mielestänne? | wie meinet ihr?
- ujnem-na,ł* A. näkö | Aussehen.
- ujna,htem* K. näkemätön, ihmeellinen | nicht gesehen,
wunderbar.
- ujnlatti-* (recipr.) nähdä toinen toisensa | sich sehen,
einander wiedersehen.
1725. *ojney* K., ks. *ojney*.
1726. *oajalahte-,* K. *oajla,hte-* unhottaa | vergessen; N.
oaldohte-.
1727. (ÖJPO-) *oajpa-* painia | ringen.
oajpagio,tte- (oa) (in c.).
1728. *vajva,* K. *vajv* vaiva | Mühe, Schwierigkeit; *mi,nni*
ēitta t̄i v. minun on hyvin vaikea | es ist mir sehr
schwer; *vajvas tagazi, v. manij* tuli vaivaksi,
vaikeaksi | es wurde schwer.
vajvaš K. N. vaivainen, kurja | arm, elend.
vajvalaj vaivainen | armseliger Mensch, arm, elend.
1729. (VAJVO, VAVJo) *vajva* nalkki, kaista | Keil, Zwickel;
K. *vavj,* N. *vavj*.
1730. (ÖJVA) *vojve* (oa), K. *vojv,* N. *uejv* pää | Kopf,
Haupt; — A. *ojv*.
uejv-kuehp N. pääkallo | Hirnschale.
vojv-χā,pp K. = ed.
vojv-pealas l. *vojv-bealas* pään-alus | Kopffühl.
vojvedem päätön | kopflos.
oajvat, gen. *-ade,* K. =, N. *uajvaht* kerä | Knäuel.
1731. *vujvešn* K., N. *vuevešn* aivot | Gehirn.

1732. (VUOJVΘSΘ) *vijvs*, gen. *-vizi*, K. *vujvas*, N. *vuejvas*
maksa | Leber.
1733. *vajmi:l (-me:l)*, attr. *-mles* himokas, halukas, ahnas |
begierig, lüstern; K. *vajmel*, *-mles* riitaisa, juo-
nikas | streitsüchtig, Ränkemacher.
1734. (VΘTO-) *vatta*- hosua | schlagen (mit der Ruthe).
1735. (VATO) *vätta*, K. *vätt* onkisiima, havaslanka | An-
gelleine, Schnur (zum Fischfang, auch um Boote,
Schlitten u. a. zusammen zu nähen).
1736. (VITΘ) *vitt*, K. =, N. *vīht* l. *vīht*, A. *vitt* viisi | fünf.
vits, gen. *-ttizi*, KL. *vits* l. *vittas* (coll.).
vidnt, K. *vidant*, N. *vīdat* viides | der fünfte.
vidnas, gen. *-azi*, viidennes | Fünftel.
1737. *vioht* l. *-te* äskettäin | unlängst, neulich.
1738. (VUOTO, VUODO) *viotta* (i), K. *vuott* antura, ken-
gänpohja | Sohle; N. *vuadd*; vert. *jilke-v.*
viodadiem anturaton | ohne Sohle od. Sohlen.
1739. (UTTΘ) *uht*, K. =, huttu, puuro | Brei; N. *χuht*.
1740. (UTA-?) *ütte*, 1 p. pr. *ōdam*, 3 p. *outt*, N. antaa |
geben.
1741. (ŌTA-, ŌDA-) *viotte*- (*oa*), K. *uoitte*- nukkua, olla
unessa | schlafen; N. *uadde*-, A. *o:dde*- (impf. *-u*).
ō:ddeškotte- A. nukkua uneen | einschlafen.
oatte-, 3 p. pr. *-ttāja*, panna maata, nukkua | zur
Ruhe gehen, einschlafen.
oatteškioitte- (inc. ed.).
oattāhte-, N. *oaddte*-, 3 p. pr. *oaddaht* (caus. san.
oatte-) panna makaamaan, nukuttaa | zum Schla-
fen bringen, einschlafen.
viōdede- (caus. san. *viotte*-) makuuttaa, saattaa ma-
kaamaan | zum Schlafen bringen.

- viõ,deze-*, 3 p. pr. *-deasta*, nukahtaa | ein bisschen schlafen.
- viõ,d(e)zollõ-* koittaa nukahtaa, panna maata | sich schlafen legen.
1742. (OTØ, ODØ) *ott*, K. *õtt*, N. A. *odd* uusi | neu; comp. *ottseampa*, K. *õttsamp*, N. *oddsap*; superl. *otssiembis*.
- õttist*, K. *õtte,st*, N. *õddest* uudestaan | von neuem.
- õdene-*, 3 p. pr. *õdant*, N. *õdõ-* uudistaa | erneuern.
- otsmõhte-* uudistaa | erneuern.
1743. *vattog* (*valttog*?) l. *kiõtte-v.* katonkannatin | Dachbalken im Lapphüttchen.
1744. *võht*, gen. *võhtõg*, N. *vaate*, *verka* | Tuch (Stoff).
võtta-põll N. verkapallo | tuchener Ball.
1745. *oadaõ*, gen. *oatta,de*, *telta* | Zelt.
1746. *võttotte-* l. *võtotte-* K., N. *võddõhte-* vaeltaa, käyskenellä | wandeln, wandern, umhergehen.
1747. *udahõ* K., N. *õdõhõ* *tapa* | Gewohnheit, Sitte (о „удача“).
1748. (VATTØSØ, VACCØ) *võts*, gen. *võhtõzi* l. *võts-pie,lle* lapanen, *tumppi* | gestrickter wollener Handschuh; K. *võhc*, N. *võhc*.
1749. *võttõr*, gen. *-re*, l. *võttõre-põjhc* (õ) ämpäri | Eimer.
1750. *udaõ* (õ) rohkea, reipas | keck, kühn.
1751. *viõ,dve* (õ) tuskin | kaum.
1752. *võõõa* (plur.) hylkeen takajalat | die hinteren Füße des Seehunds.
1753. (VIEČØ-) *võõõ-* (*ie*), K. *võõõ-* juosta | laufen.
võõõne-, 3 p. pr. *-nta*, (fr.) juosta juoksemistaan | fortwährend laufen.
võõõle- K. (m o m.) lähteä juoksemaan, paeta | entlaufen, fliehen (побѣжать).

1754. *vuččij* A. huovi | Kriegsknecht.
1755. (VĚČARA) *vieččer*, gen. *-re*, K. =, N. *viehčer va-sara* | Hammer.
1756. *vačel*, gen. *-le*, vikla | Schnepfe.
1757. (VÄČΘMA) *vāž*, gen. *vāččime*, nuori vaadin | junge Rennthierkuh.
vāž-lonte eräs merilintu | ein Seevogel mit weissen Flügelspiegeln, weissem Bauche und röthlichen Füßen, der gut fliegt und auf dem Wasser läuft („кракаль“).
1758. *vā;c . . .*, *va;ž . . .*, ks. *vā;nc . . .*
1759. *vghe* K., N. *vāhc*, ks. *vāts*.
1760. *vihe* (q) kynttilä | Licht, Kerze.
1761. (UCΘ, UCA) *ucc*, K. *ucc*, N. *u;hc*, A. *oc* attr. pieni | klein.
uccineš N. hiukkanen | ein wenig.
uckaj, K. *ucχaňč*, N. *uhckeš*, *-kaš*, A. *ockoš* ((dem.; praed. & abs.) pieni | klein.
uckeahka pienehkö | ziemlich klein.
uckiekij (dem.).
uhene- K. pienentyä, alentaa itsensä | kleiner werden, sich erniedrigen.
1762. (ŌCCA) *višce* (oa), K. *uo;hc* otsa | Stirn.
1763. *ohc . . .*, *oc . . .*, ks. *uhc . . .*, *uc . . .*
1764. (OCΘ-) *ocč-*, K. *ōcce-*, N. *ohce-*, A. *occo-* etsiä | suchen.
ōccej K. (n. agent.).
occkio;tte- (oa) (inc.).
occle-, 3 p. pr. *ocčila*, (fr., dem.).
1765. *vgck* N. nietos, kinos | Schneehaufen, Scheewehe.
1766. (OCOJ) *o3aj* rohkea | dreist, kühn.
1767. *uže* (q) K. jo | schon.

- uštta* l. *ušte* (= o ужъ что?) että | nämlich, dass
(als Einleitung eines Citats).
1768. *ože* (o) N. jo | schon; = *uže*.
1769. (VĚŠKA) *vieške* (ea), K. *viešk*, N. *viašk* vaski, kupari | Kupfer.
1770. *uššat*, gen. -de, K. *uššet*, N. *oššat* (o) korvo | Zuber.
1771. *ošte*, *ošto* KL. todellakin | wirklich, wahrlich; = *aštu*.
1772. *vāšne*, K. *vaišn* (o) hapan taikina, hapatus | Sauerteig.
1773. (VUOŠNA) *vīšne* (io), K. *vūšn*, N. *vuešn* made | Quabbe, Aalraupe.
1774. *vīšne* (io) aivot | Hirn; vert. *vujvešn*.
vīšne-kippe l. -*kio*ppe pääkallo | Hirnschale, Schädel.
1775. *oazalas* (pro *oazalaš*), ks. *vio,ss*.
1776. (VĚŠVOSĚ) *vežvas*, gen. *vešvazi*, vaapsahainen | Wespe.
vežvas-kio,tte herhiläispesä | Wespennest.
1777. *va,ss* K. N. = *vākse*.
1778. (VIESĚ) *vīsse*- K., N. *viesse*- väsyä | müde werden.
vīznattī- väsyä | ermüden.
1779. (VUOSSĚ, -A) *vīss*, acc. -*ssi*, K. *vūss* matkalaukku | Ranzen, Mantelsack; N. *vu,ss*.
vīss-čieppe matkalaukun nahkainen yläpuoli | der obere aus Rennthierleder gemachte Theil des Mantelsacks.
vīssij, K. *vū,ssinč*, N. *vuossiš* (dem.).
1780. (VUOSA) *vī,ss*e (io), K. *vū,ss*, N. *vua,ss* pieni poronvasikka | kleines Rennthierkalb, bis es um den Peterstag neues Haar bekommt (пыжикъ).
vī,ze-mānna toukokuu (jossa vaatimet vasikoivat) | Mai.

1781. (VUOSΘ, -SA) *vus* A. attr. *ensi* | der erste; *v. saj*,
v. pejv; — *vūss-ark* K., N. *vuoss-ark* maanantai
 | Montag.
vūssmus K., N. *vuesmus*, A. *vusmus* ensimmäinen | der
 erste; *vuossmuzest* N. *ensisti* | zum ersten Mal;
 vert. *vīste*.
1782. (USΘ-) *ussi-*, K. N. *usse-* *pomia*, *noukkia* | pflücken.
usskioitte- (oa) (inc.).
1783. *ussi*, ks. *uks*.
1784. (ŌSA) *viōsse* (oa), K. *uoiss*, N. *uaiss*, A. *vois* *osa* |
 Theil.
uaiztem N. *onneton* | unglücklich.
voizes A. *onnellinen*, *autuas* | glücklich, selig.
oažalas, gen. *-aži*, K. *oazloš*, N. *-luš* = ed.
1785. (OSKO-) *gske-*, impf. *ōskun*, K. *uskoa* | glauben.
1786. *visked*, attr. *-kis* N. *sininen*, *viheriä* | blau, grün.
1787. (VUOSKONΘ) *vuosk*, gen. *-kan* K., N. *vuask*, *-kan*,
ahven | Barsch; vert. *viōzvan*.
1788. (VASTA) *vāist* l. *vaist* K. *taas* | wieder.
1789. *vaste-* N. *lakaista* | kehren (mit Besen).
1790. *vīssede-*, K. *vīste-*, N. *viessē-* (o) *punnita* | wägen.
1791. (VUOSATTA-) *viizede-*, K. *vūiz'xe-* *osottaa*, *näyttää* |
 zeigen.
vuoz'xolle- K. (fr.).
vūizxuvve- K. (refl.).
vūizxemuš K. *merkki*; *todistus* | Zeichen; Zeugnis.
1792. (VUOSTA) *vīiste* *vasta* | das entgegen od. gegenüber
 belegene: *vīist* (praep.) *vastapäätä*, *vieressä* |
 gegenüber, neben; A. *vūist* (adv.) *ensin* | erst;
 — *viosta* (adv. & postp.), K. *vuosta*, N. *vuasta*,
 A. *vosta* *vastaan*; (yhden penningin) *maksulla* |

- entgegen, gegen; um, für (1 Pfennig); *viosta*
särnnet vastata | antworten.
- viiste-piñk*, K. *vūst-p.*, N. *vest-piekk* vastatuuli |
wiedriger Wind, Gegenwind.
- vua, stahk* N. = ed.
- vuostlañc* K. vihollinen | Feind.
- vuostla, ze-* K. vastustaa | widerstreben: *ie, l vuostla, st*
nū, zijn, Matth. 5: 39.
1793. *u, sti* . . . A., ks. *vi, ste-*.
1794. (ÖSTA-) *vi, ste-* (oa), K. *uo, ste-*, N. *ua, ste-*, A. *vo, ste-*
(impf. *u, stiš*) ostaa | kaufen; K. *uo, st, xanna* osta-
matta, ilmaiseksi | umsonst.
1795. *vistipke* (q) naisenkenkä | Frauenschuh.
1796. *vi, ozin* (q) isäntä | Hausvater, Wirth.
1797. *viesluššc-* K. (q) iloita | sich freuen.
1798. (VUOSVANΘ, -VΘNA) *vi, ozvan*, gen. *vi, svine*, ahven
| Barsch.
1799. *ussim-piejve* (q) Marian kuolinpäivä | Himmelfahrtstag
Mariae; = *grk-ku, rñjem-piejv.*
1800. (ÖŃA) *vi, oñne* (oa) vanhemman veljen vaimo | Frau
des älteren Bruders.
oaña (amplif.). käly! | Schwägerin!
vi, oñnev, K. *uoñnev* lanko: miehen nuorempi veli |
Schwager: jüngerer Bruder des Gatten.
1801. (ÖŃČA) *vi, oñče* (oa), K. *uo, ñč*, N. *ua, čč* liha | Fleisch.
1802. (ÖŃČO-) *oañče-* K. saada | bekommen; Matth. 19: 29.
1803. (VUOŃŁŁ) *vi, ñł*, gen. *-ññli*, toisella vuodella oleva
naarasporo | junge Rennthierkuh nach dem zwei-
ten Sommer bis Mai Monat, wo sie zweijährig
wird (вонделка).
- vi, ñł-vāž* 2-vuotias vaadin | zweijährige Rennthierkuh.

1804. (VANA) *vānn*: *vānas* K. vähän | wenig; A. *vañnest*
vähäisessä | in dem Geringen.
vānn-vierlañč K. vähäuskoinen | kleingläubig.
1805. (VONΘ-) *vanni-*, A. *vonno-* venyä; A. maata | sich
dehnen, s. ausdehnen; A. liegen.
vonn'je- A. maata | liegen.
vantte-, K. *vontte-* venyttää | ausdehnen.
vanttiškio,tte- (inc. ed.).
vantā,hte-, K. *vonla,hte-* venytellä | allmählich dehnen,
auszudehnen versuchen.
vonlotto- paneutua pitkäkseen | sich legen.
1806. *ven, ven, vien* A. kaupunki | Stadt; vert. Viena =
Archangelsk.
1807. *venne, venne, ks. viñne.*
1808. *venne-ju,rđij* veijari | Schelm, Schalk.
1809. (VINA) *viñne, vinne, venne, vnne*, K. *vinn, vinn, venn*,
N. *vēnn*, A. *vinn* viina, viini | Wein, Brannt-
wein.
venn-ājt K. viinitarha | Weingarten.
venn-ājtniikk viinitarhuri | Weingärtner.
1810. (VUONΘ) *vunn* K. A. vuono | Bucht, Meerbusen.
1811. (ŌNA-, ONA-, ANA-) *vio,ñne-* (oa) pitää, käyttää |
halten, anwenden; K. N. *o,ñne-* l. *g,ñne-*.
1812. (ONA) *ō,n* N. nyt | jetzt.
1813. *o,ñne-* K. = *g,ñne-* = *vio,ñne-*.
1814. (ŌNAKKA) *vio,neq*, attr. *-ges*, N. *uankes* lyhyt |
kurz; *vio,nege* vähän aikaa | kurze Zeit.
vio,meqaj, N. *uankes* lyhykäinen | sehr kurz.
vio,megeahka lyhytläntä | ziemlich kurz.
oannane- lyhetä | kürzer werden.
vio,mene-, 3 p. pr. *vio,neanta*, lyhentää | verkürzen.

1815. (ONAKKA) *o,neχ* K. lyhyt | kurz; comp. *o,neχamp*;
vert. *vio,nneg*.
1816. *vūnχemes* K. onneton | unglücklich.
1817. *vinht* l. *vnht* (ϕ) ruuvi | Schraube.
vint-na,vl K. N. = e d.
1818. (VANTØSØ, -TASØ) *vānts*, gen. *-tizi*, vanne | Tonnen-
band, Fassreif; K. *vā,ndes*, *vāntas*.
1819. (VUONTØSØ) *vīnts*, *-tizi*, K. *vūndas*, *-ntas*, N. *vuod-*
das hiekka; tomu | Sand; Staub.
1820. (ÖNTASØ) *vio,ndes*, gen. *oantazi*, K. *uo,ndes*, *oan-*
tes, N. *ua,ddes*, *uattaz*, juuri | Wurzel.
vio,nt-čukaj juurirasia | aus Wurzeln geflochtene
Schachtel.
1821. (VUONTØMØ) *vinīm*, K. *vūntem*, N. *vuottem*, A. *vun-*
tam kosija, sulhanen, ylkä | Freier, Bräutigam.
vūntmušše- K., N. *vuott'mušše-* kosia | freien, werben.
1822. (VANCA-) *vānce-*, K. =, N. *vā,cce-*, A. *vānce-* vael-
taa | langsam gehen, wandern; *vā,nc pāgi!* mene
tiehesi! | geh weg!
vāncče- l. *vančče-* (fr.) kävellä | hin und her gehen,
spazieren.
va,nzete- A. käydä, seurata (jnkun perässä) | gehen,
folgen (nach Jmdem).
vā,nceniell l. *-niel*, K. *-nille*, *-znelle*, N. *va,zzel* käy-
den, jalkaisin | zu Fusse.
vā,ncele-, A. *va,nc(ele)*- lähteä | sich begeben.
va,nclaste- A. käväistä | ein wenig gehen.
1823. (VĒNCA) *vēnc* A. (ϕ) kruunu | Krone.
vienc-lijne naitujen vaimojen myssy | Kopfzeug der
verheiratheten Weiber, Frauenhaube.
veance-, 3 p. pr. *-cāja*, vihkiä | trauen; K. *veancχe-*,
N. *veancē-*.

- veancjotte*- K. (pass. ed.).
1824. *vine* K., N. =, (q) lyijy | Blei.
1825. (VÖNÖSÖ) *vans*, gen. *-nnizi*, K. *vons*, *-nnas*, N. *vōnas*,
vonnas, *vene* | Boot.
vonn'seš N. (dem.).
1826. (VUONAMA) *vīn*, gen. *vionnaime*, K. *vūme*, *vuon-*
naim, N. *vuene*, *vuannem* l. *-am*, *anoppi* | Schwie-
germutter.
1827. (VÖRÖ) *varr*, K. N. A. *vorr* veri | Blut.
varr-čiojve poron vatsalaukku, verellä täytetty ja kui-
vattu t. jäädytetty | der Magen des Rennthiers,
mit Blut gefüllt und nachher gedörret od. gefroren.
varr-sinn suoni | Ader.
varr-lips verinen peräovi | blutige Hinterthür: *v.*
šanti poika on syntynyt, vastainen metsänkävijä,
joka tuo verisen saaliin peräoven kautta | ein
Knabe ist geboren, ein künftiger Jäger, der die
blutige Beute durch die Hinterthür heimbringen
wird.
vorr-oareš N. suoni | Ader.
vorr-uort K. suoni | Ader.
1828. (VARO) *vārra*, K. N. *vārr* tie, rekikeli; matka | Weg,
Schlittenbahn; Reise; A. *vārr* l. *varr* kerta | Mal.
vārra-porrin eväs | Reisekost.
vāraña vieraisiin | zu Gaste.
vāras K. varten; *-sta*, *-stä* (puhuen) | wegen; von,
betreffend.
vārde-, 3 p. pr. *-rida*, K. *vgrde-* matkustaa, vaeltaa
| reisen, wandeln.
vārlaj matkustaja | ein Reisender.
1829. (VARO) *vārra* surmasolmu (suopungin päässä) | Schlinge
(am Ende des Wurfseils).

1830. (VARA) *vārrē*, K. N. *vārr* l. *va,rr* metsä | Wald.
vārrē-jieille metsänhaltia | Waldgeist.
1831. (VĒRO) *vearr* K. A. ateria | Mahlzeit; ks. *kū,ss-v.*,
najm-v.
1832. (VĒRA) *vie,rrē*, K. *vie,rr*, N. *vierr*, A. *ver* vääriä;
syyllinen; A. myös vika, syy | unrecht; schuld-
dig; A. auch Schuld.
vier'xe- K., N. *vier(a)hte-*, A. *verete-* vääryyttää; pa-
netella; vietellä | übervorthen, verleumden;
verführen; K. *im viercht.*
vierttä,hte- syyttää | beschuldigen.
vier'xolle- (fr. san. *vier'xe-*).
vier'xuvve- K. tulla vietelleyksi, langeta, pahentua |
verführt werden, fallen, „sich ärgern“.
vēr(e)temes A. viaton | unschuldig.
vierasvütt K., N. *vierasvuoh* vääryys, vika | Schuld,
Fehler.
vearalaj syyllinen | schuldig.
1833. (VĒRØ-) *vierrē-* (*ea*), K. *vierrē-*, N. *viarre-* veistää
kirveellä | mit dem Beil behauen.
viertas, gen. *-azi*, lastu | Span, Schindel.
1834. (VIERØ) *vīrr* kerä, sykkyrä | Knäuel; ks. *sijne-v.*
1835. (VIERØ-) *vīrrē-* (*ie*), K. *vīrrē-*, N. *vierrē-* (*o*) uskoa |
glauben (вѣрять).
vierr, A. *ver* usko | Glaube.
vierr'je- uskoa | glauben (вѣрвать).
vier'xemvütt K. uskottomuus, epäusko | Unglaube.
1836. (VIRØ-) *vīrrē-*, A. *vīrrō-* langeta; rappedutua; tör-
mätä; näyttää (jltkin) | fallen; verfallen; anstos-
sen, vorkommen, scheinen.
1837. (VUORØ-) *vīrrē-*, K. *vīrrē-* (*uo*) houria | verrückt
sein, rasen.

- v̄irre*, K. *v̄irrej*, N. *vuorrij* (n. agent.) mielipuoli,
huru | wahnsinnig, toll; vert. A. *zurrij*.
1838. (VUORO) *vuorr* K., N. *vuarr* kerta | Mal; *jujke*
vuor' joka kerta, aina | jedesmal, immer; *tonn v.*
K. sillä kertaa | damals.
1839. (ÖRO-, ORO-) *oarra-* (*vio*) olla alallaan, istua, maata,
olla ääneti; K. N. *grre-* (K. impf. *ōrrun*), KL.
orra-
oraškuette- N. ruveta odottamaan | zu warten an-
fangen.
- gr'se-* K. (mom.); *grest* ole hiljaa! pidäs! | halt!
grrem-sajje K. vankihuone | Gefängniss.
1840. (ÖRA) *viorre* (*oa*), K. *uo,rr*, N. *uarr* naskali | Ahle,
Pfrieme.
1841. (URKA) *urke* olkavarren keskikohta | die Mitte des
Oberarms.
1842. (ÖRKKA) *viorhke*: *k̄ille-v.* kalakukko | Fischpastete.
1843. (VARJO) *vārja*, K. *vārj* varjo; suoja | Schatten;
Schutz.
1844. (ÖRJA) *uarj*, attr. *-es* N. tiheä | dicht (z. B. ein
Kamm).
1845. (ÖRJA) *viorje* (*oa*) pohjanen, pohja | Norden: *viorjen*
pohjasessa, *-sta* | im od. vom N.; *oarjas* pohjaseen
| nach Norden.
- (ÖRJELA) *orjal* A. luode | Nordwest.
uorjol-goraš K. pohjanpuolinen | nördlich.
viorjela l. *-jila* pohjainen | nördlich; *v. k̄ill* Semiostro-
vin Lappalaisten murre | Dialekt der Semiost-
rowschen Lappen; *v. t̄ā,ste* pohjantähti | Nord-
stern; *v. piink* pohjaistuuli | Nordwind.
- (ÖRJEMA) *viorjem* l. *-jim* pohjanen | Norden; *v-maks*
l. *-mags* Sem:n murteella | in der Semiostr. Mundart.

- viorjem-pieilt* pohjan puolella, -lta | im od. vom Norden; *v-pealla* pohjaseen päin | nach Norden; K. *uorjem-bieilt* lännestä | vom Westen.
- viorjemaj*, gen. -*ma*, pohjainen; semiorstrovilainen | nördlich; Semiostrowisch.
1846. (VARATA-) *vg.rðe-* l. *voa.rðe-* K. suojella, varjella | schützen, bewahren; A. *vā.rēde-* l. -*rrede-* varoa | Acht geben, sich hüten.
- vā.rēdij* A. paimen | Hirt.
- vg.rðuvve-* K. olla varoillaan | sich hüten.
1847. (VIERTTO) *vierhta* (*i*) kirkas ilma, pouta | klares Wetter, heller Himmel (vert. o вѣдро).
- vierhta-piejve* poutapäivä | ein heller Tag.
1848. (VĒRTA) *vie.rte* (*ea*), K. A. *vie.rte* verta | Quantität; *afti v.* yhtä paljon | eben so viel; *ni monn v.* ei yhtään | gar nichts.
1849. (VIRTA) *virte* l. *vrte*, K. *vi.rte* virta | Strom.
- vértaj* N. = ed.
1850. (VUORTA-) *vī.rte-* (*io*), K. *vū.rte-*, N. *vuc.rte-*, A. *vo.rte-* varrota, odottaa | warten.
- vuordskuette-* N. (inc.).
- vo.rtle-* A. (mom.) vähän odottaa | ein wenig warten.
1851. (URTA) *urte* harjanne, selänne | Berg- od. Landrücken.
1852. (ÖRTA) *uo.rte* K. suoni | Ader; ks. *vorr-u.* *oareš* (pro *oarðeš*, dem. ed.?), ks. *vorr-o.*
1853. (VARTOJA-) *vārte-*, 3 p. pr. -*tāja*, katsoa, katsella; A. *vart(o)je-* vartioida | bewachen.
- vartoj* A. vartia | Wächter.
- vartjam-na:l* A. vartioiminen | Bewachung.
- vartjem-ba:l* vartio | Wachzeit.
1854. *viertas*, ks. 1833.

1855. (VUORŌČŌ) *vřřčē*, loc. -ččest, lat. -čči, K. *vřřčč*,
N. *vuorehč* varis | Krähe.
vřřčē-mānna maaliskuu | März Monat.
1856. (URČŌ-) *urhčē*- N., A. *určē*- juosta, paeta | laufen,
fliehen.
určēste- A. (mom.) lähteä pakoon | weglaufen, ent-
fliehen.
určmuš A. juoksu, pako | Laufen, Flucht.
1857. *vierc* N. lammas, pāssi | Schaf, Hammel.
1858. (VĒRCCŌ) *vierhc* K., N. *viarc* säkki, vārtsi | Sack.
vierciñč K. (dem.).
1859. *vřřčē*- K. sotkea, vaivata | kneten.
1860. *oareš* N., ks. *uoart*.
1861. (VŌRŌSŌ) *vars*, K. *vors*, N. *vōras* veres, tuore |
frisch.
1862. *verēs* l. *veres*, gen. plur. *viersij* K., A. *vēres* vieras
| fremd.
1863. (ŌRASŌ, -AKKA) *viōres* urosa, uros- | zum männlichen
Geschlechte gehörend; *v. vřřsse*.
viōreg, gen. -*ge*, toisella vuodella oleva porohärkä |
junger Rennthierochs nach dem 2:ten Sommer
bis Mai, wo er zweijährig wird (уракъ).
viōrs-toille urospuoli; miespuoli | das männliche Ge-
schlecht; Mannsperson.
1864. (ORASŌ) *oires* K. urosa | Männchen, männlich; =
viōres.
oires-pienney K. uroskoira | (männlicher) Hund.
oires-ka:n A. kukko | Hahn.
1865. *virste* l. *vrste*, K. *virst* (ŏ) *virsta* | Werst.
1866. (ORSTŌKŌ) *orstakk*, gen. -*agi*, K. *orsekk*, N. *orstohk*
(ŏ?) hursti, säkkikangas | Sackleinwand, Segeltuch.

1867. *vuornxe-* K. kuulustella oikeuden edessä (oik. vannottaa) | verhören, abhören.
1868. (VUORPA) *v̄i, rpe* (*īo*), A. acc. plur. *vurbit*, arpa | Loos. (Jetzt bestehen die Loose aus 1/2—1 Zoll langen Ruthenstückchen; früher wurde beim Loosen ein ausgeschnittener Maser (*pahke*) an einem vom Dache herabhängenden Faden befestigt und in Bewegung gesetzt.)
viörpa- (*ī*) arpoa | loosen, würfeln.
v̄i, rpede- = ed.
1869. *viörp-nivle* neula, jolla nahkaa ommellaan | kantige Stahlnadel, mit welcher das Leder genäht wird.
1870. *viörbešnīoj* nimetön sormi | Ringfinger; K. *uo, rpešn*, N. *uerpešn*.
1871. (ÖRPANA) *viörpen*, gen. *-ne*, K. *uo, rpen* sisar | Schwester.
viörpi (amplif.) sisko! | Schwester! (beim Anreden einer älteren S.).
viörm-pie, lle, K. N. *uo, rpen-pie, ll* sisarpuoli; serkku, orpana | Halbschwester; Cousine.
1872. (ÖRAVA) *viörrev*, gen. *-ve*, K. *uo, rrev*, N. *uarrev* orava | Eichhorn; Turjassa myös kopeekka | Terlappisch auch Kopeke.
1873. (URMA) *u, rrm* K. N. A. rokko | Pocke, Blatter.
1874. (VIRMA) *virme* verkko | Netz.
virmaj (dem.).
1875. (VALA) *v̄ä, lle*, K. *va, ll* haukka | Habicht.
1876. (VALO-) *v̄älle-* K. N. valaa | giessen; K. *ie, tt v̄allu* ei valeta | man giesst nicht; A. impf. *v̄älej*, part. *v̄ällamañč*.
v̄äl(oj) A. vuodatus | Vergiessen: *vorr-v̄ällopest*.
v̄äll(o)te- A. vuodattaa | ausgiessen.

1877. *veala*, K. N. A. *veal* vielä | noch.
1878. *väll* K. *viila*, *saha* | Feile, Säge.
1879. (VUOLA, VUOL) *välle* ala, ali | das Untere: *välne* l. *väl'n*, K. *vül'n*, N. *vue'l'n*, A. *vo'l'n* (postp. & adv.) alla, alta, alhaalla, -lta | unter, unten, von unten; *väle* l. *väl* alle, ala' | unter; K. *vuolla*, N. *vuolla* l. *vuoll'*, A. *volla* alle | unter; *violas*, K. *vuolas* l. *volas*, N. *vualas* alas | nieder, herab, hinunter; — comp. *vüllest* alempana | niedriger (adv.); *väleampa* alempi | der niedere, untere; — superl. *vällemi:ssi* alimmaksi, -mpana | zu unterst.
- välle-rievne* alareuna, lieve | unterer Rand od. Saum (eines Gewandes).
- välleg*, attr. -ges, K. *vülleg*, -lges, N. *vuellig*, *vuelliges* alava, matala | niedrig.
- vuoldokk* K. *joensuu* (alanne) | Mündung eines Flusses.
- välline-* aleta | niedriger werden, sich senken, sinken; K. *vuolne-*.
- välene-*, 3 p. pr. -leanta, A. *voiledc-* alentaa | niedriger machen, senken.
- vuolnolle-* K. (fr. ed.).
1880. (VUOLØ-) *välli-* (io), K. *vülle-*, N. *vuolle-* *vuolla* | schneiden, schnitzeln.
1881. (VUOLØ) *väll* K. *huoli* | Sorge, Fürsorge.
- väll'xc-* K. *pitää huolta*, *huolia* | Sorge tragen, sich kümmern.
1882. (ULLO) *ulla*, loc. *ulla:st*, K. *ull*, N. *oll* (keritsemätön) villa | (ungeschorene) Wolle.
1883. (OLO-) *oalle-* K. *riittää* | hinreichen, genügen: *mā munst veal ij oal'* mikä minulta vielä puuttuu? | was fehlt mir noch?

1884. (ÖLA) *vioille* (oa), K. *uoill* piikivi, limsiö, ola | Feuerstein.
uoil-poñem litteä rautakalu, jolla limsiö sovitetaan hanaan | plattes Eisen, mit welchem der Flintenstein im Hahn eingestellt wird.
oalaj, K. *oalanč* (dem.).
oala-(t)ākte, K. *oal'-tāxt*, N. *oal-dāxt* poskipää, -luu | Kinnbackenknochen.
1885. *oll* N. villa | Wolle; = *ulla*.
1886. (OL(L)Θ) *oll* tuhma | dumm.
1887. *vallh* KL. nuottasalko | Zugnetzstange.
1888. (VĒLKA) *vieilke*, K. N. *vieilk* velka | Schuld; *vealgas vältet* ottaa lainaksi | anleihen, erborgen; *vealgas āntet* antaa lainaksi | darleihen.
vealkaj, K. *-lglañč*, N. *-lgloš* velallinen | Schuldner.
1889. *villiye*- A. nousta kapinaan, villiityä | sich empören.
1890. (VUOLKA-) *vilke* (io), K. *vülke*-, N. *vuolke*-, A. *vuolke*- lähteä | sich begeben; K. myös olla tuleva | K. auch zukommen: *andam tijje, mī tijje vūlgiñč*.
vülkioitte (oa) (inc.); A. *vulgeškoitte*.
vulk(a)le- A. hankkia lähtöä | im Begriff sein sich zu begeben (отправляться).
vülkte-, K. *vülkçe*-, N. *vulyte*-, A. *vulg(o)te*- lähettää | senden, schicken.
vülktollī-, K. *vülkçolle*-, A. *vulg(o)talle*- (fr., desider.) lähettää | senden (посылать).
vülktivs l. *-tuvs* lähetys | Sendung.
1891. (ÖLKA) *violke* (oa), K. *uoilk*, N. *uoilk*, A. gen. plur. *olgi*, olka, hartio | Achsel, Schulter.
violke-mürr, K. *uoilk-mürr*, N. *uoilk-muorr* korento | Zuberbaum.

1892. (OLKΘ) *olk* l. *olk-mirr* varras, vave | horizontale Stange zum Aufhängen der Kleider oder Netze.
olk-sujn K. ruoko | Rohr.
1893. (OLKO) *olka* ulko | das Äussere: *olkan*, K. *olken* ulkona | draussen; *olkuzi*, K. *olgas*, *olkus*, N. A. *olgas* ulos | hinaus; K. *olgeit*, *olgeit* ulkona, ulkoa | draussen, von aussen, auswendig; — comp. *olkalest*, *-la*, K. N. *olklest*, *-la* ulompana, *-mmaksi*, *kauempana*, *-mmaksi* | ferner; — superl. *olkamissi* kauimmaksi | am fernsten; K. *olkmus* uloimainen | der äusserste.
olg-gairn A. kaukaa | von ferne.
olg-biel A. ulkopuoli | das Äussere; *olg-bielt* ulkonaisesti, ulkoa | auswendig.
olkanc- ulota; päästä pois | sich entfernen, von der Stelle kommen.
olkem-bielt K. ulkopuolella | draussen.
olknehke susi | Wolf.
1894. (VIELKΘTA) *vilkiit*, attr. *-kis*, K. *vilked*, *vilyés*, N. *vielked*, *-lkes*, A. *vilkod* valkoinen | weiss.
vilki,ne-, 3 p. pr. *vilginta*, valjeta | weiss werden.
1895. (ÖLK...) *voilkide-*, K. *uoilkte-* (mom.) heitältää, singahuttaa | einmal schleudern, hinwerfen.
uoilkturve- K. (pass.).
oalkoll-, K. *oalktolle-* (fr.).
1896. (ÖLKASø, ÖLSA) *uoilges-* l. *uoilgés-pieil* K., N. *uelpis-pēil*, A. *voilles-p.* = seur.
voilse-pieille oikea puoli | die rechte Seite; *v-pealla* oikealle | rechts hin.
1897. *vaikkev*, attr. *-ves* antelias | freigebig.
1898. (VIELJΘ) *vilj*, K. =, N. *vielj*, A. *vil* veli | Bruder

- välj-pie,le*, K. *v.-pie,ll*, N. *vielj-pie,ll* velipuoli; serkku
| Halbbruder; Vetter.
- väljinč*, A. *välleš* veljes, sisarus | einer od. eine von
Gebrüdern od. Geschwistern; *väljinč-kiofta kuttijin*
veli ja sisar jäivät | die beiden Geschwister
(Bruder und Schwester) blieben.
1899. (VALTO, -TA) *välta*, K. A. *vält* l. *valt* valta | Macht,
Gewalt; N. *valt*.
vältadiem l. *-teem* voimaton, vallan-alainen | machtlos,
abhängig.
vältalaj, K. *-tlanč* mahtava; valtias | gewaltig; Ge-
bieter.
1900. (VALTA-) *välte-*, K. *välte-* l. *valte-*, N. A. *valte-* ottaa;
saada; käyt. myös toisten verbien vah-
vistuksena | nehmen; bekommen; wird auch
vor anderen Zeitwörtern als Verstärkung
od. zur Veranschaulichung der Handlung
gebraucht: *konagas välti, iojve čipij kuningas*
otti ja hakkasi pään poikki | der König (nahm
und) enthauptete ihn.
valtle- A. (fr.).
1901. (OLTA-) *oltij* (n. agent.) A. perämies, ohjaaja |
Steuermann, Führer.
1902. *oaldohte*- N., ks. *oajalahte-*.
1903. *vealhtotmuš* K. siirtyminen, välttyminen | Hinüberzie-
hen, Umzug.
1904. *volta,r* K. = seur.
1905. *oltar* (o) A. alttari | Altar.
1906. *välčeer*, gen. *-re*, järvilohi | Süßwasserlachs.
1907. *välšede-*, *veššede-*, *välšede-*, K. *välšče-* vilkaista | blicken,
hastig nachsehen.
välš(ed)ollī- (fr.).

1908. *vgl'se-*, 3 p. pr. *-lašt* K., N. *vāl'se-*, *-loš*, A. *välloše-*
valita | wählen; A. myös voittaa; valmistaa |
A. auch gewinnen; bereiten (vert. *valmše-*, *-šte-*).
1909. (VALASΘ) *vā,les*, gen. *vällazi*, K. =, valas | Wal,
Wallfisch.
1910. *vāl'sokk* (ϕ) K. kyläkunta | Dorfgemeinde (волость).
1911. (VALVO-) *välve-* K., A. *valvo-* valvoa | wachen.
valv(o)de- A. valvoa | wachen.
välvmuž-pā,lle K. vartiohetki | Wachstunde.
1912. *val,ve* joukko, parvi | Haufe, Rudel (von Wölfen, 7—9
Stück).
1913. (OLVO-) *olva-* ulista, kirkua | schreien (von Kindern).
1914. *valvio,lle* paju | Weide, Weidenbusch.
1915. (VIELMA, -Mo) *vilme (ie)* salmi | Sund, Meerenge;
K. N. *vielm.*
vielmuñč K. (dem.).
1916. *olm-* ..., ks. *glm-* ...
1917. (OLMΘŇΘ) *olmij*, lat. *-ini*, l. *olmuj*, K. *olmuñč*, KL.
myös *olmoñč*, N. *ovmiš*, A. *olmoš* ihminen, mies
| Mensch, Mann.
olmijej (dem.).
1918. (VALMŠΘ) *valmš* (attr.), K. *vglmoš*, N. *välmaš*, A.
valmuš l. *-moš* valmis | fertig; lat. *valmzi* val-
miiksi | in Bereitschaft.
vā,lmīšt (adv.) valmiina | bereit, in Bereitschaft.
valmšte-, K. *vglmše-*, 3 p. pr. *-mašt*, N. *vālmšte-* val-
mistaa | bereiten; A. *väll(o)še-*; — A. impf.
väll(o)še,sti.
1919. *valmše-*, 3 p. pr. *-ša*, valita | Wählen; = *vgl'se-*.
1920. (VUOPPΘ) *vīhp*, K. *vūhp*, N. *vuohp* appi | Schwie-
gervater.

- vīhp-pieļle*, K. *vūhp-pieļl*, N. *vuohp-p.* lanko: miehen vanhempi veli | Schwager: älterer Bruder des Gatten.
1921. (ÖMPA) *ua,pp*, gen. *ua,bb*, N. *sisar* | Schwester; *oap-pam* *sisareni* | meine Schwester.
1922. (VUOPTӨ) *vīpt*, K. *vūpt*, N. *vuopt*, A. *vuohpt* *hius*, *hapsi* | Haupthaar.
vīpttiem *hiukseton* | haarlos.
1923. *vāptok* K. *rikas* | reich.
vāptogvūtt K. *rikkaus* | Reichthum.
1924. *viobednehke* (o) *kaakko* | Südost.
1925. (VUOPSA) *vīpse* (iö) *vaaksa* | Spanne, der Raum zwischen dem Daumen und dem kleinen Finger (= 1/4 Arschin).
1926. (ÖPPASӨ) *viopes*, gen. *oahpazi*, K. *uopes*, *oahpas*, N. *uahpes* *opas*; *tulkki* | Wegweiser; Dolmetscher.
uopse- K., N. *uapste-*, A. *vopeste-* *opettaa* | unterrichten, lehren.
uopsej K., N. *uapstij*, A. *vopestij* *opettaja* | Lehrer.
uopsem K. *opetus* | Lehre.
uapstohte- N., A. *vopestatto-* *oppia* | lernen.
uapstohtij N. *oppilas*, *opetuslapsi* | Schüler, Jünger.
vopestodoj A. *opettaja* | Lehrer.
uopsuvve- K. *oppia* | lernen.
uopsuvvej l. *-vvoj* *oppilas*, *opetuslapsi* | Schüler, Jünger.
1927. *vībers*, gen. *-se*, 2-vuotinen *uros* *poro* | 2-jähriger Rennthierochs nach dem er um den Peterstag neues Haar bekommen hat („уборъ“).
1928. (VIVӨ) *vivv*, K. =, N. *vivv* *vävy* | Schwiegersohn, Eidam.
1929. *vivñi-* *viipyä* | säumen, weilen, bleiben.
vivñle- (fr.).

1930. *vqvj* K., *vavj* N., ks. *vajva*.
1931. (UVJo) *uvj* K. N. untuva, uuju | Daune.
1932. *ovta* K. taas | wieder; ks. *avta*.
1933. (OVTΘNTA-, VΘVTΘNTA-) *ovtne-*, 3 p. pr. *ovdinta*,
sammaltaa | stammeln; K. *vovtne-*, N. *vovdē-*.
1934. *vioftirnehke* (o) tiistai | Dienstag.
1935. *uv*s . . ., ks. *uks*.
1936. *vovse* (o) kokonaan, aivan | ganz.
1937. *vāvskijes*, tav. plur. -jjaz̄i l. -jvaz̄i, K. *vqvsxos*, -os'
revontulet | Polarlicht, Nordlicht.
1938. *vovsxos* K. = *vqvsxos*, ks. *vāvskijes*.
1939. (VUOVRA) *vūivr* K. vuokra, voura | Miethe; vert.
vūivrē-.
1940. *ovmiš* N., ks. *olmij*.
1941. (VUOMA) *vümme* (io) metsänraja; metsänrajalla oleva
Lappalaisten syksyasema | Rand des Waldes;
Herbststation der Lappen an der Waldgrenze.
1942. (ŌMA) *viomme*, attr. -es, K. *uoimm* (myös attr.),
N. *uamm*, attr. -mes vanha | alt.
vionmegeahka l. *vionmezeahka* vanhahko | ziemlich alt.
1943. *vümmej*, attr. *vümjes* K., N. *vuommij* leveä | breit.
1944. (VĒMPO-) *veampa-* riippua näkyvissä | hervorhangen;
riecta čiorve veampav.
1945. (OMPΘ) *omp*, K. A. =, N. *ōpp* (attr.) umpinainen,
kokonainen, koko | geschlossen, ganz; o. *mūrr*
K. halkaisematon puu | rundes Holz, Balken.
omp̄i kokonaan | ganz und gar.
gmp̄xe- K. ummistaa | zuschliessen.
ōplehk N. eheä | ganz, unversehrt.

M.

1946. (MI, MΘ, MO) *mī*, gen. *man*, acc. *mom*, n. plur. *mok*, K. N. A. *mī*, *monn*, mikä | welcher, was (interr. & rel.); *mom* mitä, miksi | was, warum; *ma_{ine}*, KL. = l. *ma_n* miksi | warum; K. *mōz'* l. *mōs*, A. *moz* miksi | wozu, warum; A. *mojt* l. *mijt* mitä, miksi | was, warum; *ma_{lle}* millä, missä suhteen | womit, in welcher Hinsicht; K. *monn* kuin | als: *ienamp m.*; — *mī-gen* l. *mī-ni* mikin, jokin | irgend ein, etwas; *ni mī* l. *ni mī-gen* (ei) mikään | (mit Negation) kein, nichts.
maxt K. A. miten, kuinka | wie; *ni m.* ei mitenkään | auf keine Weise.
māht N. miten, kuinka | wie; vert. *maxt*.
ma_{ntem}, K. *mante*, A. *montem* mimmainen | wie beschaffen; semmoinen kuin | so beschaffen wie.
momet l. *mommet* A. kuinka paljon; niin paljon kuin | wie viel; so viel als.
1947. *mghk* N. lanko: vanhemman sisaren mies | Schwager: Gatte der älteren Schwester.
1948. (MIEKKA) *mīhk* K., A. acc. *mēk* (plur. *ī*) miekka | Schwert.
mīxxe (o?) käärme | Schlange.
1949. (MIEKΘ-) *mīkkī-* (*ie*), K. *mīkke-*, N. *mīhke-*, A. *mīkko-* myydä, myöä | verkaufen.
1950. (MOKKA) *mohke* mutka | Biegung, Krümmung.
1951. (MUOKKATA-) *muehkē-* N. (o?)vaivata, muokata; ki-duttaa, piinata | plagen, peinigen.
muohkohte- N. (pass.).
mūhkšuvve- K. vaivautua, kärsiä | geplagt werden, leiden

1952. (MAKŌŠA) *mākš*, gen. *-kkīže*, makuisa | schmackhaft, wohlschmeckend.
1953. (MAKSA-) *mā,kse-*, K. *mākse-* l. *māχse-*, N. *māχsc-* maksaa | bezahlen.
1954. (MOKSA-, MOKSA-) *mokse-* mennä yli veden | über ein Wasser fahren.
moysede- ehättää, saattaa yli | über ein Wasser führen; K. *maṽsxe-*.
1955. (MOKŌNŌ?) *mogn* kumpu, mäki | Hügel.
1956. (MUKOMa, MOKOMa) *mukkam* l. *mukka* K. semmoinen | solcher; N. *mohkam*, A. *mokkam*.
mokamvut A. vertaus | Gleichniss.
1957. *mohkam* N., A. *mokam*, *mokkam*, ks. ed.
1958. *maxt*, ks. *mī*.
1959. (MŌŃA, MAŃA, MAJA) *maññe* taka | das Hintere:
mañña K. N. A. (adv. & praep.) jälkeen | nachher, nach; *m. tu,st* sinun jälkeesi | nach dir; *m. test*, A. *m. dost* sen jälkeen | nachdem; *maññas* taaksepäin | nach hinten; *m. padī* takaperin | rücklings; *maññeḍ* K., N. *moññeḍ* (partit.?) myöhä | spät: *pā,ḷ* *tī* *m.* — comp. *maññeḷest*, K. N. *maññest* (adv. & praep.) taempana, jäljempänä, myöhemmin | hinter, nach, nachher; — *maññeḷeakka,st* l. *-leakka*, A. *maññeḷo,st* (dem.) vähän jäljempänä, vähän myöhemmin | etwas hinterdrein, etwas später; — superl. *maññemḷis*, K. *-ñemus* l. *-ñ'mus*, A. *maññmus*, N. *māñmus* takimmainen, viimeinen | der hinterste, der späteste, der letzte; *maññemḷissi* l. *-ḷis*, K. *maññ'mu,sse*, A. *majimu,sse* viimeiseksi | zuletzt.
maññalaj perätysten | nach od. hinter einander.
1960. *mij*, ks. *munn*.

1961. (MAJAKA) *mājjeġ*, gen. *-ge*, K. *mājeġ*, N. *mājjij*
l. *mājjij* majava | Bieber.
1962. *majhk* KL. siika, isompi kuin *šāppa* | grössere Schne-
pelart.
1963. (MAJKO-) *majke-*, impf. *mājgaj* K., A. *majko-* sur-
mata | umbringen.
majkje-, impf. *-kuj* l. *-kij* K., A. *majkoje-* (pass.) kuolla,
hukkua | umkommen.
majkješguotte K. (inc. ed.).
1964. (MAJTO) *majta*, K. *majt* maito | Milch.
1965. *majn-kio,tte* l. *m.-koadaj* erään hyönteisen kotero; ta-
vataan koivun-oksissa ja käytetään lääkkeenä
hampaansärkyä vastaan | eine Insektenpuppe,
welche gegen Zahnschmerzen im Munde gehalten
wird.
1966. (MĒJNA) *miejn* K., N. *mejn* mähmä, mäti | Fischrogen.
1967. (MAJNØØ) *majns*, gen. *-niži*, K. N. *majnas* satu |
Sage, Märchen.
majnest K. (postp.) *-sta*, *-stä* (puhuen) | betreffend,
von: *konn m. ti kirjxañč* josta on kirjoitettu |
von welchem geschrieben ist.
majnse-, 3 p. pr. *-nast*, K. kertoa, jutella | erzählen.
1968. *mājeb* N. jälkimmäinen | der spätere od. zweite:
m. ark tiistai | Dienstag; — *mājmus* N. = *ma-*
ñemīs; *majimu,sse* A. = *mañemī,ssi*, ks. *maññe*.
1969. *mätt*, *mādd* N. A., ks. *mant*.
1970. (MATO) *māht*, gen. *māð'*, N. *matonen* | Würmchen.
1971. *maht*, ks. *mā*.
1972. (MATTA-) *māhte-*, 3 p. pr. *māhta*, K. =, osata, tai-
taa | können, verstehen.
māhte-, 3 p. pr. *-täja*, K. *māhtje-* (inc.) oppia, tot-
tua | lernen, sich gewöhnen.

- mā,htijja* oppilas, opetuslapsi | Schüler, Jünger, Lehrling.
mätt(o)jam-na:l A. tottumus, tapa | Gewohnheit.
mā,tede-, K. *mā,txe-*, N. *mättē-*, imperat. *mättat*,
 opettaa, totuttaa | lehren, unterrichten, ange-
 wöhnen.
mā,tedijja, K. *mā,txej* opettaja | Lehrer.
mā,tna,htem mahdoton | unmöglich.
mā,htelīččī- (io) opiskella | ein wenig od. allmählich
 lernen.
māhtalā,hte- vähän opettaa | ein wenig lehren, einen
 kleinen Verweis geben.
1973. *meahte-* N. mättää, lastata | laden (z. B. Holz in einen
 Kahn).
1974. (MIETΘ) *mätt*, K. =, N. *mieht* mesi, hunaja | Honig.
1975. *mietta* (praep.) alaspäin, myöten | hinab, entlang;
m. jogi.
mīdexe- K. kihlata | verloben; *Mārj leaj mīdexeāč*
Oaska.
1976. (MUOTA, MUODA) *mītte* (io) täti: äidin nuorempi
 sisar | jüngere Mutterschwester; N. *mua,dd.*
mīoda (amplif.) täti! | Muhme!
1977. (MUOTO) *muht* N., A. *mot* kasvot | Gesicht.
1978. *muht* Sem. mitta, ruutimitta | Mass, Pulvermass;
lo,nt-m., ko,nt-m. eri mittoja lintujen ja peurojen
 ampumista varten | verschiedene Maasse für Vögel
 und für Renntiere.
1979. (MUOTTOKA) *mīt*, gen. *mīhtige*, K. *mūt*, *mūhtey*
 N. *muht*, *-htoy*, A. *mut* lumi | Schnee.
1980. *mā,tke* (o) kompassi | Compass.
1981. *meadahk* N. myötätuuli | günstiger Wind.
1982. *mudroj* A. (o): *m.-nälla* viekkaudella | mit List.

1983. (MUTOMa) *muttam*, K. *mutam* l. *muta* muutama,
joku | Jemand, irgend ein; A. *mottam*.
muttamašt kerran | einmal, einst.
1984. *mütlim*, ks. *ti-m*.
1985. *mottam* A. muutama | Jemand, = *muttam*.
1986. (MOČŦTA) *moččit*, attr. *-ččis*, K. *moččed*, *-és* l. *-is*,
N. *mōhčed*, *-és*, l. *-es*, A. *moččed* kaunis, soma |
schön, hübsch.
moččide- A. koristaa | schmücken.
moččisme- l. *možsme-* kaunistua | schön od. schöner
werden.
moččene-, 3 p. pr. *-ččcana*, = ed.
1987. (MACCA-) *mā,hce-* K. kääntyä | sich umkehren.
māhc (?), acc. *māc*, KL. käänte, mutka | Krümmung
(des Weges).
moacote- A. käänyttää | bekehren.
mā,hcle- K. (fr.).
1988. (MECCA) *miehce* (*ea*), K. *miehce* erämaa | ödes Land,
Wüste; *vīlgij meahca* läksi metsälle, peuran
ajoon | begab sich auf die Jagd, wilde Renn-
thiere zu jagen.
miehce-pajhk K. autio seutu | öder Ort.
1989. *mīhčī-* (*io*), K. *mūhce-* (*o*) vaivata, kiduttaa | plagen.
mūhcej kiduttaja, pyöveli | Büttel, Henker.
1990. (MACoKKA) *mācaig*, gen. *-ge*, K. *māceχ*, N. *mācek*
kesäinen päällysvaate, paidan muotoinen, sar-
kainen t. parkkinahkainen | ein hemdförmiges,
äusseres Sommerkleid aus grobem Wollentuche
od. Leder („iora“).
1991. *māšše-* K. (*o*) voidella | schmieren.
1992. *meašše-* N. (*o*) sotkea (taikinaa) | kneten.

1993. (MUŠTA-) *mušte-* muistaa; arvata | sich erinnern; errathen.
muštem A. muisto | Andenken.
muštje- K. A. (mom.) tulla muistaneeksi | eingedenk werden, sich erinnern; mainita | erwähnen.
muštte- muistuttaa; arvottaa | erinnern; zu errathen geben.
muštteškio,tte- (oa) (inc. ed.).
muštšis, gen. *-ššī*, arvotus | Räthsel.
muštč-, 3 p. pr. *-tela*, N. A. =, muistella; mainita | an etwas denken; erwähnen.
1994. *mōšt* N. muisti | Gedächtniss; vert. *mušte-*.
1995. *māzīt* l. *māst*, K. *mąst*, KL. *mązo* l. *mąz'*, N. *māsat* l. *-saht*, A. *māsaht* takaisin | zurück.
1996. (MIESTØKA) *mīst*, gen. *-teγ'* K., N. *miest* pensas | Strauch.
mīstkaič K. (dem.).
1997. (MØŃO) *mañña*, K. N. *maññ* miniä | Schwiegertochter.
1998. (MUONØKA) *mññ*, gen. *-ññige*, K. *mññ'* pakkanen | Frost, Kälte.
1999. (MANO) *mānna* kuu; kuukausi | Mond; Monat; K. N. *mānn*, A. *man* kuu | Mond; K. *aṭt tī mānn pielest* nyt on puolikuu | jetzt ist es Halbmond.
mānn-pajj K., N. *mān-pejj* kuukausi | Monat; vert. *jijj-pije*.
mānna-pie,lle, K. *mānn-pie,ll* puolikuu | Halbmond.
2000. (MØNA) *mañne*, K. *mañn*, N. *moñn* muna | Ei.
mañn-sijje linnunpesä | Vogelnest.
mañnem l. *m.-ča,me*, K. N. *m.-ča,lm* munuainen | Niere.
2001. *mānne-* l. *manne-* N. (o) pettää | betrügen.
mantamuš A. petos | Betrug.
2002. *mañe*, ks. *mī*.

2003. (MØNØ-) *manni-*, K. N. *monne-*, A. *monno-* mennä |
gehen.
maanne, A. *monnoj* menevä, menijä; mennyt, viimeksi
kulunut | gehend; vergangen, letztverwichen.
monnom A. *meno* | Verlauf.
2004. (MUNØ, MONØ) *mun* l. *mun*, K. =, N. A. *mon*;
dual. *munaj*, K. =, N. *mōna*; plur. *mij*, K. N.
A. =, minä | ich.
2005. *mon* N. A., ks. *mun*.
2006. (MANTO) *mant*, gen. *mand*, lat. *mantu* A., N. *mätt*,
gen. *mädd*, maa, *mantu* | Land, Erde.
madd-torpestomuš A. maanjäristys | Erdbeben.
mänt, gen. *-tiige*, K. *mōnt*, *-teγ*, A. *mant*, *-toγ*, tyvi |
Wurzelende (eines Baumes).
mändir, gen. *-ntiri*, *manner* | das feste Land.
mändir-āhke isän t. äidin isoäiti | Grossmutter des
Vaters od. der Mutter.
2007. *meanda* K., N. *miadda* pois | weg, fort.
2008. *mientuš*, gen. *-uži*, *metsäpeura* | wildes Rennthier.
(Vert. *Mintiš*.)
2009. *ma,ntem*, ks. *mī*.
2010. (MĒNANA) *mienen*, gen. *-ne*, *mähnä*, *māti* | Fisch-
rogen; K. N. *miejn*, *mejn*.
2011. *ma,ni* . . . , *ma,ni* . . . A., ks. *ma,ni*.
2012. (MĒRØ) *mierr*, K. N. =, A. *mer* meri | Meer, die See.
mer'-sopt A. (merenvahto:) *merisieni* | (Meerschaum:)
Schwamm.
mierr-rint K. *merenranta* | Meeresufer.
mierr-virre *merieläin*: *hylje yleensä* | Seethier: See-
hund im Allgemeinen.
2013. (MĒRA) *mierre*, K. N. *mic,rr*, A. acc. *mie,r*, (o) *mitta*,
määrä | Mass.

- mierrede-*, K. *mieꝛde-* I. -*de-*, N. *mieꝛrē-* mitata | messen.
2014. (MUORΘ) *mīrr*, K. *mūrr*, N. *muorr*, A. *mur* puu | Holz, Baum.
mīri-aꝛke vesa | Sprössling.
mīrr-pajkaj puupala | Holzstück.
mīri-patt matala kanto | niedriger Baumstumpf.
2015. *mīrr* K. (ø) rauha | Frieden.
mīrdatti-, K. *mīrdette-* I. *mīrdotte-* sopia | sich versöhnen.
mīrdottej K. rauhantekijä | friedfertig.
2016. *mīrra* I. *mrra*, K. *mīrr*, N. *mēr*, A. *mer* (ø) maakunta, mailma | Gau, Welt, Volk.
2017. (MÖRΘ-) *mīorrī-* (*oa*) murtaa | brechen.
2018. (MARKKA) *māꝛhke*, K. *maꝛhk* rupla | Rubel.
markseš, gen. -*sa*, N. ruplahinen, rupla | Rubelstück, Rubel.
2019. (MĒRKoNA-) *mearkne-* K. N. määrätä, mädätä | faulen, modern, verwesen.
2020. *mārje-*, 3 p. pr. -*raj*, K. t. N. (ø) tahrata, liata | beschmutzen, besudeln.
2021. (MUORJA) *mārje* (*iø*), K. *mūrj*, N. *muorj*, A. *murj* marja | Beere.
muorj-ēolmaš N. yksi marja | eine einzelne Beere.
mārje-sāꝛpe marjamehu | Beerensaft.
2022. (MIERATTA-) *mīrede-*, K. *mīꝛe-*, 3 p. pr. -*reaht*, märehtiä | wiederkauen.
2023. (MURTA-) *murtē-*, K. N. A. =, murtaa | zerbrechen, zerschlagen.
murtje-, 3 p. pr. -*taj*, K. N. (refl. & pass.).
murtstallo- A. rikkoo | zerbrechen; *leñč murtstalmañč*.

- murtle*- A. (mom.).
murtlati-, K. *murtlotte*- särkyä; loukkautua | sich zerschlagen, zerschlagen werden; sich verletzen.
murtlottoj A. maahan repijä | der niederreisst.
2024. (MÖRONA-) *moarne*-, 3 p. pr. *-rran*, N. herätä | erwachen.
2025. *morlähte*- liata | beschmutzen; vert. *mārje*- (о марасть).
2026. *māll* K., N. *maļļ* mahla | Baumsaft, Birkensaft.
2027. (MALA) *mālle* ateria | Mahlzeit.
2028. *maļle*, ks. *mī*.
2029. *mōl* N. (o) saippua | Seife.
2030. (MIELΘ) *māll*, K. A. =, N. *miell* mieli; ymmärrys | Sinn; Verstand; K. *koxt tōn' mīlest tī* kuinka sinun mielestäsi on? | wie dünkt dich?
māll-olmij mielevä mies | ein verständiger Mensch.
māllaš, gen. *-aži*, N. *mielleš* järkevä | klug.
mīlte- K. mieltyä | Gefallen finden: *Irod mīltij soanne*.
māļķemmes K., A. *miltomes* mieletön, ymmärtämätön | unklug.
māllov l. *-llev*, attr. *māļves* mielevä | klug.
māllovvūt, *māļļevvūt* l. *māļļvesvūt* K. (n. qval.).
māļmānas l. *-nos* A. viisas | weise, klug.
2031. *māļļi*- (?), 3 p. pr. *moalla*, (o) loitsia | beschwören (o МОЛИТЬ beten).
māļļetfe (o) rukous | Gebet.
māļļoldatti- rukoilla | beten.
2032. (MÖLKKKA) *māļļk* K., N. *moļļk* (attr.) väärä | krumm; m. *mūrr*; vert. *māļļķe*.
māļļķemmes K. vilpitön | ohne Falsch.
2033. *māļļk* N. maito | Milch.

2034. (MIELKΘ) *milk* rinnan keskikohta, rintaluu | Mitte der Brust, Brustbein.
milkī-tākte l. *milkākte* rintaluu | Brustbein; *p̄ss milkaktat* piru viekōön rintaluusi! (tavall. kiros) | der Teufel hole deinen Brustknochen! (gewöhnl. Fluch).
2035. (MÖLKKA) *m̄io,lhke* (oa) mutka | Krümmung.
2036. *mealgaj* hiljaa | leise.
2037. *m̄alet-s̄a,n'* K., N. *m̄aleht-sa,n'* plur. (o) rukous | Gebet; vert. 2031.
2038. (MIELTI) *m̄ilte*, -*lt* l. -*lti*, K. *m̄ilt*, KL. *m̄ilti*, N. *melt*, A. *m̄elt* (postp. & adv.) myötä, mukaan, myöten, kautta; saakka | mit; nach, durch; bis, an; *v̄alti m̄ildes* otti myötänsä | nahm mit sich; *v̄iertas m̄ilte p̄io,ttēv* kulkevat lastuja myöten, seuraavat lastuja | sie folgen den Spänen; *a,ges kieže m.* ikänsä loppuun asti, kaiken ikänsä | sein Leben lang; *jienn̄ige antik m.* paljonko annoit myötäjäisiksi? | wie viel hast du als Mitgabe gegeben? *T̄alla m. sukk̄ili* T. rupesi souutamaan perässä | der Riese fing an nach zu rudern.
mielt̄sat l. *mielč̄eat*, -*č̄ea* myöskin | auch, ebenfalls.
2039. *miolda* (pro *miolida*) (o) nuorikko | junge, neuverheirathete Frau.
2040. (MULTTA) *mu,lhte*, K. *mu,lht* saippua | Seife.
mu,lhte-č̄a,ce saippuavesi | Seifenwasser.
2041. *ma,ša* isompi kanto | höherer Baumstumpf.
2042. (MÖLŠA) *m̄io,šc-tākte* l. *m̄io,šā,kte* nilkkaluu | Fussknöchel.
2043. *m̄gbv* (attr.) N. pieni, hieno (rahat, haulit) | klein (Geld, Hagel); *m̄ābvaz* (p raed.); vert. *mivv*.

2044. *mirv* K. pieni, hieno (rahat, naulat, haulit) | klein
(z. B. Geld, Nägel, Hagel); vert *mgbv.*
2045. *maṽsɣe-* K., 3 p. pr. -*seah*t, = *moysede-*.
2046. *mom* ..., ks. *m̄*.
-
2047. *hodšek* (L.) Oxytropis.
2048. *kuɣ-taņas* suopursu | Porsch.
2049. *koaskrem-sujn* (Lusmjavr) nokkonen | Nessel.
2050. *hirr*, *kir-last* (Lusmjavr, Kolmjavr) vaivaiskoivu |
Zwergbirke.
2051. *kurr* kuru, rotko | Schlucht.
2052. *kārnas*, *k-sujn* (Lusmjavr, Kolmjavr) Arctostaphylos
alpina?
2053. *kielikam* (L.) Gyrophora.
2054. *xōrom* (L., Lusmjavr) horsma | Epilobium angustifo-
lium.
2055. *jiegel*, ḡ en. *jeakkali*, K. =, N. *jeel*, *jähkal*, peuranjä-
kälä | Rennthiermoos.
2056. *joñ-taņas* (Lusmjavr, Kolmjavr) puolanvarsi | Preisel-
beerstrauch.
2057. *taņas*, ks. *kuɣ-t.*, *joñ-t.*
2058. *tuom* l. *tum* (L.) tuomi | Faulbaum.
2059. *čixau* (Porojavr, Kolmjavr) Veratrum.
2060. *čēre-uojuv-sujn* (Lusmjavr) Matricaria inodora.
2061. *čilm-mūrr* (L.) kuusama | Geissblatt, Lonicera.
2062. *čimnos* (Lusmjavr) sianmustikka | Krähenbeere, Em-
petrum nigrum.
2063. *sujten-sujn* (Shagajavr) sananjalka | Farnkraut.
2064. *ñurr* kari | Klippe.
2065. *nuert* (L., Lusmjavr) kataja | Wachholder; = 1187.

2066. *rasn* (L., Lusmjavr) pihlaja | Eberesche; vert. 1262.
 2067. *rihp-joññ* (Lusmjavr), *riip-murj* (Kolmjavr) karpalo |
 Kransbeere.
 2068. *lampohk-sujn* (Porojavr, Shagajavr) niittyvilla | Wie-
 senwolle, Eriophorum.
 2069. *pajj* (L.) paju | Weide.
 2070. *pujje* (Lusmjavr) = ed.
 2071. *pajne* (L.), *pagjn-sujn* (Porojavr, Kolmjavr), *pajne-ras*
 (Nurtjavr) lieko | Lycopodium.
 2072. *piena-murj* (Porojavr, Shagajavr) Cornus.
 2073. *poarrev* lauta | Brett.
 2074. *oetmoš-last* (Lusmjavr, Kolmjavr) juovukanvarsi |
 Blaubeerstaude.
 2075. *vatt mäki* | Anhöhe.
 2076. *olojn* 1. *ollojn* (Lusmjavr) Andromeda; (Lusmjavr,
 Kolmjavr) pursu | Porsch.
 2077. *mana* suvanto; järvi, jonka läpi juoksee joki | tiefere
 und breitere Stelle in einem Flusse; See, durch
 welchen ein Fluss fließt.



Nimiluettelo. — Namenverzeichniss.

Ähe-jävre järvi Turjan Lapissa, jonka rannalla ennen asui Lappalaisia | ein See im östlichsten Theile der Halbinsel Kola, an dessen Ufern ehemals Lappen wohnten (Бабые озеро).

Ähkei, A. sijt Akkala.

Äëcerokk Ponoijoen vasemmanpuolisia syrjäjokia, jonka varrella Lumbovskin talvikylä on | Nebenfluss des Ponoiflusses von Norden, an dessen Ufer die Winterstation der Lumbovskischen Lappen liegt.

Äc, gen. *äccijje*, paha naispuolinen olento, pienempi ihmistä; heitä oli tarun mukaan 4, äiti ja kolme tytärtä, jotka vihdoin kirottiin hämähäkeiksi | böses weibliches Wesen, kleiner als der Mensch, deren es nach der Sage 4 gab, die Mutter mit drei Töchtern; zuletzt sollen sie in Spinnen verwandelt worden sein. (Vert. Norj. Ip. *Hacceëan*.)

Ann K. Anna; *Ännagaj*, N. *Anniš* (dem.).

Änn-jävre Sem. järvi, jonka kautta Jokonga juoksee | ein vom Jokonga durchflossener See.

Änes-mana-jävre Sem. eräs niistä järvistä, joiden kautta Jokonga virtaa | vom Jokonga durchflossener See.

Ars-jokk Sem. pienempi, Jäämereen laskeva joki, jonka suussa semiostrovilaisten Lappalaisten kesäpaikka on | Flüsschen, an dessen Mündung die Sommerstation der Semiostrowschen Lappen liegt.

Ars-jokk-sijt Sem. Varzin, Semiostroviolaisten kesäkylä | Sommerstation der Semiostr. Lappen.

Abram K., N. *Abr* Abraham.

Övvan Iivana | Iwan, Johann.

Över Jokostr. Imandra.

Ämpirdik l. *Säla-Ä.* Sem., Lappalaisten jumalia, *Kärva*'n veli | lappischer Gott, Bruder des *Kärva*.

Kukšin-sätk Sem. Sem-ostrova'n kalastuspaikka | der Fischerhafen Sem-ostrowa.

Ko-jävr L. pieni järvi, jonka kautta *Kürk-jokk* juoksee | kleiner vom *Kürk-jokk* durchflossener See.

Koajvam-oajaj Jokongan syrjäjokia oikealta, jonka varrella Jokongan syksykylä on | Nebenfluss des Jokonga von der rechten Seite; an demselben liegt die Herbststation Jokonga.

Kietk-jävre: *Pijj-K.-j.* & *Vülle-K.-j.* Sem., kaksi salmella yhdistettyä järveä | zwei durch einen Sund vereinigte Seen.

Kotraht N. Kondratij.

Kiottem- l. *Kuottem-jävre sijt* Kuroptjovskin talvikylä (joka tätä nykyä ei ole minkään järven rannalla) | die Winterstation Kuroptjowsk.

Koa,ste Konstantin.

Koant-jävre Ljav. lampi, jonka rannalla Ljavoserskin talvikylä on | kleiner See an welchem der Winterpogost Ljavosersk liegt.

Kintuš l. *-tiš,* *K. sijt* Kamensk; *Kindižnehke* Kamenskilainen | Kamenskischer Lappe; *Pijje-Kintuš* varsinaisen Kamenskin yläpuolella, 30 virstaa siitä oleva pieni kylä, jossa asuu 5 perhettä | ein Dörfchen 30 Werst oberhalb des eigentlichen Kamensk, mit 5 Lappenfamilien.

Kant-luxt A. Kantalahti.

Kanca-javre Sem. pieni lampi, josta Jokonga alkaa, ja sen likellä oleva *Šurecamp K.-j.*, jonka läpi J. juoksee | kleiner See, wo der Jokonga entspringt, und *Šurecamp K.-j.*, durch welchen er bald nachher fließt.

Kun-suol Jokostr. Imandran saaria | eine Insel im Imandra-see.

Kärk-jokk L. joki, joka alkaa *Sijj-javr'*esta ja laskee idästä *Lū-javr'*een | ziemlich grosser Bach, der aus dem *Sijj-javr* entspringt und von Osten in den *Lū-javr* fällt.

Kārjil, gen. *-ile*, Karjala, *-lainen* | Karelen, *-ler*; *Kārjilaks* l. *-lags* karjalaksi | karelich (a d v.).

Kōrdoy l. *-djoy*, *K. sijt* K., Voronensk.

Kirt-javre Sem. järvi, jonka kautta Jokonga juoksee | vom Jokonga durchflossener See.

Kārsmoj-joginē: *Urte'*sta alkava joki, joka juoksee Kuroptjovskin lähitse ja vasemmalta laskee Ponoj-jokeen | auf dem *Urte* entspringendes, unweit von Kuroptjowsk fließendes Flüsschen, welches von Norden in den Ponoj-fluss fällt.

Kārva l. *Sāla-Gārva* Sem., Pon. *Kārvaj*, Lappalaisten jumalia, *Ruhtnas* jumalan apulainen | lappischer Gott, Mithelfer des *Ruhtnas*.

Kildinē, *K. sijt* Kildinin lappalaiskylä | der Pogost Kildin unweit von Kola.

Kuolnok K. Kuolla | Kola.

Kilmokk Ponoj-joen vasemmanpuolisia sivujokia | Nebenfluss des Ponoj, von Norden.

Kālm-javre Sem. viimeinen järvi, jonka läpi Jokonga juoksee yläpuolella Semiostrovskin talvikylää; sen kohdalla *Urte* loppuu | der letzte See, durch welchen der

- Jokonga oberhalb des Sem. Winterpogosts fließt; in der Nähe desselben endet der *Urte*.
- Kolm-ja,vre* & *Vüille-K.-j.* Sem. kaksi toistensa yhteydessä olevaa järveä, joiden kautta Jokonga juoksee | vom Jokonga durchflossene Seen.
- Kuvt-suol* Jokostr. Imandran saaria | Insel im Imandra.
- Kavril*, K. *Kovril*, N. *Kaurel* Gabriel.
- Koamtka* Sem., Lapin jumalia, *Rāiz-sijt*'in veli | lappische Gottheit, Bruder des *Rāiz-sijt*.
- Kamenohp* KL.: *Lū-ja,vr*'en eteläpuolella oleva pienenlainen tunturi | ziemlich kleiner Berg südlich vom *Lū-ja,vr*.
- Xārlov* noin 15 peninkulman pituinen joki, joka alkaa *Lej-ja,vre*'sta ja laskee Jäämereen, Kharlovskaja salma'an, jossa Ljavozerkin kesäkylä on | ungefähr 15 Meilen langer Fluss, der dem *Lej-ja,vre* entströmt und in das Eismeer in Charlovskaja salma fällt, wo die Sommerstation Ljavozerk liegt.
- Xōmos* K. Tuomas | Thomas.
- Jākka*, K. N. *Jāk*, gen. *Jghku*, A. gen. *Jakku*, Jaakko | Jakob.
- Jō:χmī* N. Jefim.
- Jitt-vunn* Jokostr. eräs Imandran lahti | eine Bucht des Imandra.
- Īssakk* K. Iisakki | Isaak.
- Jierk-piōrr-ja,vre* Sem. eräs järvi, jonka kautta Jokonga juoksee | vom Jokonga durchflossener See.
- Jirisk*, K. *Īrišk*, N. *Īrišk* Iro | Irene.
- Jearmex* N. eräs satama läntisessä Kuollan Lapissa | ein Hafen im westlichen Kola-Lappland.
- Jermij* A. Jeremias.
- Jilja*, K. *Ilj*, N. *Elj*, A. *Ill* Elias.
- Illip* K. Filip.

Jovkuj l. *Jofkuj*, *J. sijt* Jokongan kyläkunta | das Dorf Jokonga.

Jovk-jokk Sem. Jokongan joki | der Fluss Jokonga.

Jovkinehke Jokongalainen | Lappe vom Jokonga.

Javvar N. Yrjö | Georg (Егоръ).

Jāvse Eusebius (Евсевій, Евсей).

Juvvan, N. *Evvān* Iivana | Iwan.

Javr-kiečče Sem, pieni järvi, jonka läpi Jokonga juoksee, 7 virst. tämän suusta | kleiner vom Jokonga durchflossener See, 7 Werst von dessen Mündung.

(TAJO) *Tājja* Saksa, Norja, Ruotsi, Suomi | Deutschland, Schweden, Norwegen, Finnland; *Tājis* saksaksi j. n. e. | deutsch u. s. w. (adv.); *Tāja käll* saksankieli j. n. e. | das Deutsche u. s. w.; *Tāj-nijpe* linkkuveitsi | Einlegemesser; *Tājñē* Saksalainen j. n. e. | ein Deutscher u. s. w. (= нѣмецъ, по нѣмецки, нѣмецкій языкъ).

Tānl, gen. -*nīli*, K. *Tānnil*, N. *Tānnel*, A. *Tānnil* Taneli | Daniel.

(TARO) *Tārra*, gen. *Tāra*, Venäjä | Russland; *Tārus* venäjäksi | russisch (adv.); *Tārlaj* Venäläinen | Russe.

Tiorgem, dem. -*maj* Trofim.

Tārje, K. *Tārij*, N. KL. *Tārj* Daria.

(TÖRJA) *Tarje* Turja, itäisin osa Kuollan Lappia | der östlichste Theil von Kola-Lappland; *tarjas* turjaksi | terlappisch (adv.); *Tarje käll* Turjan murre | das Terlappische; *Tarje olmuj* l. *Tarjalaj*, -*jelaj* Turjan Lappalainen | Ter-lappe.

Tīrmes, *Tiermes*, *Termes* Ukko, ukkonen, ks. Sanak. 647. | Gott des Donners, Donner, s. Wörterb. 647.

(TALO) *Tälla* rikas ja väkevä, mutta tuhma jättiläinen | reicher und kräftiger, aber einfältiger Riese (= Norj. lp. *Stallo*, Ruots. lp. *Stälu*); K. N. *täll* karhu | Bär; ks. Sanak. 651.

Teappa, K. N. *Teahpan* Teppo | Stephan.

Tavaj, Sem. *Tavā* Lappalaisten jumalia, kalastuksen ja metsästyksen suojelija | lappische Gottheit des Fischfanges und der Jagd; *Tavā-ajk* edellisen äiti | Mutter des *Tavā*.

Davīd Taavetti | David.

Čoĵk-suol eräs Imandran saari | Insel im Imanda (Высокіі островъ).

Čuĵk-sul l. *Čuĵk-suol*, Č.-s. sijt Jokostrov.

Čuĵte, *Čutt* l. *Čuĵtelaj* Tshuudi, saduissa mainittu vihollinen rosvokansa | Tschude, märchenhaftes, feindliches Räubervolk.

Čoalm-jaavre Sem. järvi, jonka kautta Jokonga juoksee | vom Jokonga durchflossener See.

Čuvdġaj: *Kilmokk* jokeen laskeva puro, jonka varrella Lumbovskin syyskylä on | Nebenfluss des *Kilmokk*, an welchem die Herbststation Lumbowsk liegt (Чуденьга l. Тюденьга); — *Čuvt-vatt* mainitun kylän läheisyydessä oleva mäki, josta tämä joki alkaa | Anhöhe in der Nähe dieses Dorfes, an welchem der genannte Bach entspringt.

Šant-ajk Sem. seuraavan äiti | Mutter des Folgenden (бородина).

Šanta-Ruhtnas Sem., Venäjän Lappalaisten ylin jumala | höchster Gott der russ. Lappen (= Христоць; vert. Tverin Karjal. Šündü-ruohtinas).

Šanta-Meatmas Sem. edellisen veli | Bruder des Vorhergehenden.

Sijt, gen. -ti, l. *S. kāiles* Sem., veljesjumalien *Rūqz-Sijt*'in ja *Koamtkā'n* yhteinen nimi; suojelevat kalastusta ja ihmisen terveyttä | gemeinschaftlicher Name zweier

verbrüdereten Götter, *Rāz-Sijt* und *Koamtka*, die den Fischfang und die Gesundheit der Menschen hüten.

Siejte-galles, Pon. *Sitti-kalles* = ed.

Sejt-jaṽr L. *Lū-jaṽr*'en pohjoispään länsipuolella oleva pieni järvi | kleiner See westlich von der nördlichen Spitze des *Lū-jaṽr*.

Seajv-suol Jokostr. Imandran saaria | Insel im Imandra (Сѣтъ-островъ).

Sijj-jaṽr L. isonlainen järvi, joka *Kūr-k-jokk* joen kautta purkaa vetensä *Lū-jaṽr*'een | ziemlich grosser See, welcher durch den *Kūr-k-jokk* in den *Lū-jaṽr* sich ergiesst.

Sied-cun Sem. *Šante-Ruhtnas* jumalan setä t. eno | Onkel des *Šante-Ruhtnas*.

Sosnʹofke, S. *sijt* Sosnovka.

Sūnyel l. *Sūnjel*, S. *sijt* Songel.

Sorvis-suol Jokostr., Imandran saaria | Insel im Imandra.

Sāla-Āmpirdik, ks. *Āmpirdik*.

Sāla-Gārva, ks. *Kārva*.

Sāla-jaṽre Ljav., pieni *Koant-jaṽre*'en laskeva lampi | kleiner in den *Koant-jaṽre* ausmündender See.

Saṽ'tij N. Savvatij.

Savvan-tundar A., Kantalahden ja Imandran välillä, likellä edellistä oleva korkea tunturi | hoher Berg zwischen dem Imandra und Kantalahti, nahe zum letztgenannten (Плѣсовая гора).

Sivn-lišhka peninkulman pituinen, korkea, yksinäinen vuori, 5 virstaa Ponoijoen pohjoispuolella, jotenkin Kamenskin kohdalla | hoher, 10 Werst langer, einsamer Berg 5 Werst nördlich vom Flusse Ponoj, unweit von Kamensk.

(SAMA) *Sā,mme* Lappi | Lappland; *Sā,me* kill Lapinkieli

| das Lappische; *sāmas* lapiksi | lappisch (adv.); *Sā-melaj* Lappalainen | Lappländer, Lappe.

Simman, K. =, A. *Semman* Simon.

Simp-ja_vr Jokostr. *Umb-ja_vr*'en ja Imandran välillä oleva järvi | ein See zwischen dem *Umb-ja_vr* und dem Imandra (Комбозеро).

Nukë-jokk Ponoin vasemmanpuolisia syrjäjokia | Nebenfluss des Ponoi von links (Лебежья рька).

Nargaj Svjatoi nos.

Nuoht-ja_vr, N.-j. *sijt* Nuottajärvi | Notozero.

Niester-suol Jokostr., Imandran saaria | Insel im Imandra.

Nuuk-suol Jokostr., Imandran saaria | Insel im Imandra (Круглой островъ).

Nuort-Sā_me, N.-S. *sijt* K., Semiostrovsk (= Varzin & Ljavozerisk).

Nealonč-suol Jokostr. Imandran saaria | Insel im Imandra.

Rik-suol Jokostr. Imandran länsirannalla oleva niemi | Halbinsel am westlichen Ufer des Imandra (Рикотайбага).

Rujt-suol Jokostr. Imandran saaria | Insel im Imandra.

Ruhtnas Sem. = *Šanta-R*.

Rā_iz-ajk Sem. naisjumala, joka poronhoitoa suojelee | lappische Göttin, Beschützerin der Rennthierzucht.

Rist-mirr-ñargij niemi Turjan Lapissa | Halbinsel in Ter-Lappland.

Rā_iz-sijt Sem., eräs jumala, Koamtkan veli | lappischer Gott, Bruder des Koamtka; vert. *Sijt*.

Rovvi Sem., etelän puolelta *Kā_ilme-ja_vre*'en laskeva joki | Nebenfluss des Jokonga von rechts; mündet in den *Kā_ilme-ja_vre*, dessen Wasser vom Jokonga aufgenommen wird.

Luhke, K. N. *Lu_ihk* Lukas.

Lej-ja,vre Ljavozero, järvi, josta *Xārlov* joki alkaa; samaniminen talvikylä on nykyään *Koant-ja,vre*'n rannalla, 2 virstaa yllämainitusta | Ljavozero, ein See, wo *Xārlov* entspringt; Der Winterpogost *Lej-ja,vre sijt* liegt jetzt nicht bei dem nämlichen See, sondern 2 Werst davon, beim *Koant-ja,vre*.

Lū-ja,vr l. *Luj-ja,vr* L., Lovozero; *Lū-ja,vr-urt* harju, joka alkaen *Lū-ja,vr*'en rannasta kulkee *Umb-ja,vr*'een päin | Bergrücken zwischen dem *Lū-ja,vr* und dem *Umb-ja,vr*; fängt unmittelbar beim erstgenannten an.

Loante-mana-jokk Sem. joki, joka vasemmalta l. pohjoispuolelta laskee Jokongaan | Nebenfluss des Jokonga, von links.

Länn-suol likellä Jokostrovaa oleva Imandran saari | Insel im Imandra bei Jokostrow (Могилий островъ).

Lāvra, K. *Lovr*, N. *Laur* Lauri | Lorenz.

Lumbes l. *Limbēs*, gen. *-mpeze*, L. *sijt* Lumbovsk; *Limbēsnehke* Lumbovskilainen | Lappe von Lumbowsk.

Peaht N. *Pieti* | Peter.

Piehtklīnē Jokostr., Imandran lahdelta | kleine Bucht vom Imandra; *Piehtkla-suol* sen suussa oleva saari | Insel in der Mündung dieser Bucht.

Pett-suol Jokostr., Imandran saari | Insel im Imandra.

Piehtār, gen. *-re*, K. *Pieđar*, A. *Pedar*, lat. *Pedre*, Pietari | Petrus.

Pāčyaš, P. *sijt* Paatsjoen suussa oleva Lappalaiskylä | Pazereka, Pasvig.

Pieč-ja,vre & *Vūille-P.-j.* Sem., kaksi, 4 virstan päässä toisistaan olevaa järveä, joiden läpi Jokonga juoksee | zwei vom Jokonga durchflossene, vier Werst von einander belegene Seen.

Piecc-vunn Jokostr., Imandran koillis-osassa oleva lahti |

Bucht am nordöstlichen Theile des Imandra.

Peaccem, *P. sijt* Petshenga.

Pionne, gen. =, Ponoï.

Por-ja,vre Sem., eräs järvi | ein See.

Pävvił, *K. Povvel*, *N. Poavvel* Paavali | Paul.

Oalkka Foka | Phokas.

Vikë-jokk joki, joka alkaen *Urte*'n pohjoisrinteeltä, 30 virstaa *Jigskaj*'sta, juoksee *Vikë-ja,vre*'n kautta ja laskee Jokongaan | ein Fluss, welcher auf der nördlichen Seite des *Urte*, 30 werst vom *Jigskaj* entspringt, durch den *Vikë-ja,vre* fließt und in den Jokonga fällt; — *Vikë*-l. Sem. *Vukë-ja,vre* melkein pyöreä 5 virstan pituinen ja levyinen järvi | ein beinahe runder, 5 Werst langer und breiter See.

Ohkmij N. Eufemia.

Oxt-kaant Jokostr., iso lahti Imandran eteläosassa | grosse Bucht am südlichen Theil des Imandra.

Uo,ñikes Sem., miespuolinen jumala | lappischer Gott; *Uo,ñikes-ajk* hänen äitinsä | seine Mutter.

Oj, dem. *Ojjiš*, *Ojjenēš* N. Outi | Evdokia (Авдотья).

Viotir Feodor.

Uitrij l. *Uhtrea* N. Antero | Andreas.

Vačlaj: *Ñukë-jokk* joen syrjäjoki, jonka varrella Jokongan talvikylä on | Nebenfluss des *Ñukë-jokk* von links; an demselben liegt die Winterstation Jokonga.

Vucc-jokk Ljav., parin virstan pituinen joki, joka yhdistää *Koant-ja,vre*'n ja *Lej-ja,vre*'n | ungefähr 2 Werst langes Flüsschen, welches *Koant-ja,vre* mit *Lej-ja,vre* verbindet.

Uo,šk (*oa*), N. A. *O,šk* Josef.

Vässil l. *Vasel*, N. *Va,šk* Vasili.

Vio,šsep Josef.

Ontari, K. *Uontrej* Antero | Andreas.

Viorjila käll Semiostrovskin ja Kildinin lappalaismurre Turjan murteen vastakohtana | Mundart der Semiostrowschen und Kildinschen Lappen als Gegensatz der Terschen; *viorjemaks* mainitulla murteella | in dieser Mundart (vert. Sanak.).

Öro-vuonn Uuravuono | die Ora-bucht.

Urte selänne ja vedenjakaja, joka alkaa 20—30 virstaa Lumbovskin syksykylän itäpuolella, kulkee luoteista suuntaa noin 10 peninkulman päässä Jäämeren rannasta ja päättyy *Kaïlm-jaïvren* kohdalla | Landrücken und Wasserscheide; fängt 20—30 Werst westlich von der Herbststation Lumbovsk an, erstreckt sich zwischen der Herbststation und dem Winterpogost der Jokongischen Lappen nach Nordwesten, in einer Entfernung von ungefähr 100 Werst von der Küste des Eismeeris und endet beim *Kaïlm-jaïvre* (Кейва).

Värvan, K. N. -van, dem. *Värvanaj* Barbara.

Vile, N. *Felk* Filip.

Violeksantr, K. *Oļeksandor*, N. *Oļsander* Alexander.

Violizij, K. *Ūlesej*, N. *Oļsij* Aleksī | Alexius.

Oafanas Athanasius.

Fioma I. K. *Fomm* Tuomas | Thomas.

Īomeljan Emilian.

Umptik Jokostr., L. *Umbtak* korkea vuori Imandran itäpuolella, *Lū-jaïvr-urt*'in jatko | hohes Gebirge östlich vom Imandra, Fortsetzung des *Lū-jaïvr-urt* (Хибинскія горы); — *Umb-jaïvr* Umbozero.

Maksin, K. *Maxsin* Maksima | Maximus.

Mikla K. Nikolai.

Mikalij, N. *Meahkal* I. *Mihkal* Mikko | Michael.

Mūtik, M. *sijt* Mutka, Motka.

- Mitrj*, K. -rej, N. *Metrej* Mitri | Demetrius.
Mähtvej K. Matti | Matthias.
Meatmas, ks. *Šanta-M*.
Mož-vünn Jokostr. Imandran lahtia, jossa asuu 3 Jokostrovilaista lappalaisperhettä | Bucht vom Imandra, wo drei Jokostrowische Lappenfamilien wohnen.
Māš N. = *Maksin*.
Mo,ssėj l. *Mojsėj* Moses.
Māsejg, *M. sijt* lappalaiskylä Imandran pohjoispuolella | lappisches Dorf nördlich vom Imandra.
Moňč-tundar Jokostr., vuori Imandran länsipuolella (?) | Berg westlich von Imandra (?).
Mintš, gen. *Meantaš*, Sem. eräs jumala | lappischer Gott; *Meantaš-ajk* hänen äitinsä | seine Mutter (Vert. *mientuš* Sanak.).
Mārj l. *Marj* Maria.



Suomalainen sanaluettelo.

(Numerot viittaavat Sanakirjan sanaheimoihin.)

- aalto 1216.
aamu 515.
aamuinen 515.
aamurusko 120.
aatto 257.
ah 1.
ahdas 255, 259, 576.
ahkio 303, 772, 1522.
ahma 164.
ahnas 53, 1733.
ahven 1787, 1798.
ai 12.
aidata 626.
aika 4, 15, 40, 1623;
aikoja sitten 520.
aikaisin 15, 599.
aina 1514, 1838.
airo 24, 58.
aita 17, 626, 798.
aitta 19.
aivan 1477, 1936.
aivastaa 203.
aivot 1731, 1774.
ajaa 1707; a. takaa 1683.
ajatella 526.
ajatus 526.
ajella 1707.
ajettua 1457.
ajos 1189.
ajosauva 1087.
akka 5.
ala 1879; alallaan olla
1839.
alareuna 1879.
alas 1879; a. astua 1098;
a. muuttaa 855.
alaspäin 1975.
alasti 1665.
alaston 1665.
alava 1879.
alempi, -mpana 1879.
alentaa 1879; a. itsensä
1761.
aleta 852, 1879.
alhaalla, -lta 1879.
ali 1879.
alimmaksi, -mpana 1879.
alimmallaan olo 55.
alkaa 73.
alku 73; alussa 15.
alkuvuodesta 73.
alla, alle, alta 1879.
allas 1549.
alli 71.
alottaa 73.
alttari 1904, 1905.
alus 1203.
alushousut 150.
ammentaa 144.
ammoin 599.
ammoinen 520.
ampua 1260, 1663.
anastaa 54.
ankara 264, 829.
ankarasti 264.
anne: anteeksi antaa,
a. antaminen 156, 1609.
annella 51.
anoa 45.
anoppi 1826.
ansa 325.
ansaita 226.
antaa 51, 1376, 1740; a.
nenää 1112; anna! 43.
antelias 1421, 1897.
anti 1335.
antura 1738.
appi 1920.
apu 84, 1677.
apulainen 84.
arki 57.
arkku 202, 1287, 1295.
armahtaa 913.
armas 1298.
armeliasuus 883.
armelias 1421.
arpa 1868.
arpoa 1868.
arssina 64.
arvata 68, 1993.
arvella 526.
arvo 67.
arvostella 67.
arvottaa 1993.
arvotus 68, 1993.
asemesta 953.
asettaa 709, 777, 847,
856, 889.
asettua 535.
asia 33, 1322.
askel 1415.
astia 41, 258.
astin 1694.
astua 1101, 1415; a. si-
sään 949.
asuva 535.
ateria 1831, 2027.
aurinko 1492.
auskari 87.
autio 304, 1560, 1988.
auttaa 84, 1677.
autuas 1784; autuaaksi
tehdä, a. tulla 1547.
auveta 93.
avain 836, 839, 1328.
avanto 342.
avata 93, 836, 839.

avautua 1256.
aviomies 131.
avoin 93.
avullinen 1640.

delfini 818.

edellinen 98.
edellä, -ltä 98.
edessä, -stä 98, 1498.
eheä 1945.
ehsiä 40.
ehättää 40, 1954.
eilen 473.
eilinen 473.
eksyä 739, 764, 939.
elo 535.
elähtänyt 1542.
eläin 535, 924, 1207.
elämä 535.
elävä 535.
elävähopea-myrkky
1042.
elää 535.
empiä 602.
emäntä 558.
enemmän 746.
enkeli 48, 488.
ennemmin 98.
ennen 98.
ennenkuin 98, 107.
eno 514.
ensi 1502, 1781.
ensimmäinen 1781.
ensin 1792.
ensisti 1781.
entinen 98, 520.
epäillä 526.
epäusko 1835.
eri 528.
erittäin 7.
erokirja 1250.
erottaa 466, 1250.
erämaa 1988.
esi 98.
esiliina 1615.
esirippu 1692.
estää 875.
eteen 98.
eteenpäin 98.
eteinen 291.
etelä 207, 1186.
eteläpuoli 1186.
etsiä 1764.
että 892, 1767.

etummainen 98.
etusormi 750.
eväs 1828.

haahka 92, 1634.
haahlat 101.
haapa 1045.
haara 1008, 1592.
haava 818, 1274.
hairahdella 948.
hairahtaa 948.
haista 86.
haisu 86.
hajota 1250, 1503.
hajottaa 1503.
haju 86, 1317.
hakata 507, 818, 848,
1240.
haljeta 544, 1397.
halkaista 758, 1397.
halkoa 758, 1389, 1397.
halkopuu 340.
halla 1036.
halpahintainen 1689.
haltia 161.
halu 592.
halukas 1733.
halvattu 1376.
halvaus 1376.
hame 547.
hammas 1568.
hampaaton 1568.
hamppu 992, 1237.
hanhi 774.
hankarauta 1690.
hanki 11, 854.
hankkia 930.
hapan 186.
hapata 186.
hapatus 1772.
hapsi 1922.
harakka 1006.
harjanne 1851.
harju 780, 905.
harjus 1077.
harmaa 1280.
harmittaa 85.
hartio 61, 1891.
harva 1235, 1251.
haudata 721, 1223.
hauki 789, 1149.
haukka 190, 1875.
haukkua 91, 447, 1681.
haukotella 102.
hauta 359, 448.

hautaus 1223.
hautausmaa 556.
hautoa 97, 1580.
havaslanka 1735.
havu 192.
hedelmä 901, 1497.
heikko 1257, 1391, 1501.
heikkous 1709.
heinä 966.
heinäsirkka 966.
heitellä 1373.
heittonuora 756.
heittäytyä 1715.
heittää 1047, 1376, 1505.
heitältää 1895.
helma 88.
helmi 193.
Helmiuku 1093.
helvetti 26.
hengitys 1717.
henki 486, 1717.
henkitorvi 302.
henkiä 1717.
henkäys 1717.
herhiläispesä 1776.
herjata 447.
herjaus 447.
herra 439, 903.
herättää 535, 876, 1459,
1478.
herätä 185, 535, 1225,
2024.
heti 79, 591.
hetki 1514.
hevonen 449, 548, 1266.
hia 958.
hiekkä 1819.
hieno 952, 2043, 2044.
hienonen 952.
hiha 958.
hiili 536.
hiippiä 1451.
hiiri 1056.
hiki 1666.
hikoilla 1666.
hiljaa 2036.
hiljainen 994.
himokas 1733.
hinta 67.
hioa 956.
hiota 1666.
hirsi 529.
hirttäytyä 121.
hirvas 1016.
hirsvaspeura 1302.
hirvi 1014.

- hiukka 282.
 hiukkanen 1761.
 hiukseton 1922.
 hius 932, 1922.
 hiuspalmikko 215, 1658.
 hohkakivi 582.
 hoitaa 1223.
 hoksata 1688.
 home 374.
 homehtua 374.
 hopea 1038.
 hopeapenninki 1038.
 horjaltaa 1425.
 horjua 530.
 horsma 2054.
 hosua 1734.
 houria 1837.
 houru 1837.
 housu, -ut 347, 1460.
 housunlahje 1460.
 Huhtikuu 874.
 huilumpuhaltaja 1115.
 huippu 725.
 hukkaa 188, 496, 1963.
 hukuttaa 188.
 hunaja 1974.
 huoata 1699.
 huo'is 1689.
 huokaus 1717.
 huolehtia 1536.
 huolestua 1387.
 huoli 1536, 1881.
 huolia 1881.
 huomata 710, 1620, 1688,
 1724.
 huomeinen 515.
 huomenna 515.
 huone 1599.
 huono 1109, 1550.
 huonosti 1550.
 huovi 1754.
 hurskas 1714.
 hursti 1866.
 huttu 434, 1739.
 huuli 1462, 1470.
 huutaa 114, 169, 790,
 1339.
 huuto 114, 790.
 hylje 23, 256, 477, 1184,
 2012.
 hyljätä 201.
 hylkeenpyynti 1278.
 hylkeenrasva 893.
 hymyillä 81.
 hyppiä 1101.
 hypätä 1092, 1101.
- hyttynen 765.
 hyvin 922.
 hyvyys 1584.
 hyvä 883, 922, 1584;
 olla h. 913; hyvää
 päivää! 640.
 hyvämuistinen 533.
 hyvästi! 640, 1608.
 hyönteinen 1130.
 hyöty 1677.
 hämmentää 756.
 hämähäkki 553.
 hän 995.
 häntä 967, 1521.
 häpeä 1695.
 häpy 233.
 häpäistä 1347, 1695.
 häristä 444.
 härkä 521, 1191, 1431.
 hätä 288, 1171, 1495.
 hätäillä 1047.
 hävetä 1695.
 hävitä 1500.
 hävitys 304.
 häviö 1500.
 häväistä ks. häpäistä.
 häät 1071, 1158.
 häätalo 1158.
 höllä 1395, 1433.
 höyhen 1577.
 höylä 656.
- iankaikkinen 4.
 iankaikkisesti 1478.
 ihme 689.
 ihmeellinen 1724.
 ihmetellä 689.
 ihmetyö 225.
 ihminen 1917.
 iho 1374.
 ikkuna 481.
 ikkunaruuu 481.
 ikä 4; kaiken ikänsä
 2038.
 ilahtua 1127.
 iljen 545.
 illallinen 462.
 illastua 462.
 ilma 885.
 ilmaiseksi 1794.
 ilmeisesti 83.
 ilmestyä 185, 493.
 ilmi; i. tulla 911, 1256.
 ilmiö 493.
 ilmoittaa 1011.
- iloinen 1308.
 iloita 1127, 1252, 1797.
 ilta 462.
 iltarusko 120.
 imettäväinen 749.
 imeä 1133.
 irtain 836.
 irti lähteä 993.
 irtonainen 1379, 1427.
 iskeä 218.
 iso-isä 14.
 isoäiti 5; isän t. äidin
 i. 2006.
 istua 56, 504.
 istumapaikka 504.
 istuttaa 504.
 istuutua 504.
 isä 29, 30, 501.
 isäntä 437, 1796.
 isäpuoli 29, 501.
 itkeä 1344.
 itku 1344.
 itse 502.
 itä 687, 981, 1186.
 itäinen 687.
 ja 451, 455, 456, 563.
 jaella 51.
 jakaa 466.
 jalka 539.
 jalkaisin 1822.
 jalkapohja 539.
 jalkarinta 78, 1487.
 jalkaterä 539.
 jano 199.
 janota 468.
 jauho, -ot 549.
 jauhokuli 884.
 jauhosäkki 329.
 jo 455, 456, 503, 512,
 1767, 1768.
 joenniska 1172.
 joensuu 470, 1128, 1879.
 joikua 490.
 joka 107, 429, 467.
 jokahinen, jokainen 204,
 465, 480.
 joki 470.
 jokin 107, 1946
 joku 106, 1983.
 jompikumpi 429.
 joskus 213, 605.
 jotta 892.
 joukko 1912.
 jousi 478, 1121.

- jouten 586.
 joutilas 1494.
 jouto 40.
 joutsen 1093.
 joutua 1661.
 joutuisasti 701.
 juhkakampela 1645.
 juhlia 1610.
 jukko 471.
 julistaa 928.
 Jumala 562.
 juoda 468.
 juoksennella 262, 1682.
 juoksu 1856.
 juokсутtaa 1682.
 juonikas 1733.
 juonitella 1569.
 juosta 262, 336, 1682,
 1753, 1856.
 juottaa 468, 496.
 juovkanvarsi 2074.
 jutella 497, 1967.
 juuri 1820.
 juurirasia 1820.
 jyreä 524.
 jyristä 781.
 jyrkänne 1528.
 jyrsiä 187.
 jystää 507.
 jäkälä 2055.
 jäkälämäki 779.
 jäljempänä 1959.
 jälkeen 1959.
 jälki 130.
 jälkimmäinen 1968.
 jänis 287, 1137.
 jänkä 460.
 jänne 264, 992.
 järeä 524.
 järjestää 1603, 1714.
 järkevä 2030.
 järvi 554, 2077.
 järvilohi 1906.
 järehtää 1541.
 jäsen 1358, 1413.
 jättää 156, 201; j. hy-
 västi 1608.
 jää 484.
 jäädä 156, 1523.
 jäähile 1361.
 jäänsohjo 987.
 jäätikkö 545.
- kaahlata 321.
 kaakistaa 121.
- kaakko 1924.
 kaakkuri 123.
 kaalaa 321.
 -kaan 237.
 kaapata 678, 1173.
 kaarne 310.
 kaartua 996.
 kaataa 420, 518, 1240,
 1435, 1715.
 kaatiot 150, 851.
 kaatua 419, 518.
 kadota 149.
 kadottaa 149.
 kadotus 978.
 kahdeksan 118.
 kahdeksannes 118.
 kahdeksas 118.
 kahtaanne 116.
 kahtalainen 116.
 kahtia 116, 217, 397.
 kahveli 77.
 kaikenlainen 467, 1193.
 kaikkein 18, 465.
 kaikki 1453.
 kaima 146.
 kainalo 129, 285.
 kaista 1512, 1729.
 kaivaa 1228, 1282.
 kajava 132.
 kaksi 116.
 kala 328, 580, 961.
 kalakukko 309, 328,
 1842.
 kalannahka 160, 845.
 kalastaja 909.
 kalastus 328.
 kalhu 333, 352.
 kalja 1687.
 kallellaan oleva 1091.
 kallio 164, 323, 1458.
 kallis 348, 350.
 kallistaa 1091.
 kallistua 1091.
 kalpea 115.
 kalu 1517, 1635.
 kaluna 345.
 kalveta 115.
 kalvin 1176, 1690.
 kalvoin 346.
 kammata 726.
 kampa 726.
 kampela 431.
 kana 236.
 kanki 812.
 kannatin 896.
 kannatus 250.
- kansa 474, 1185.
 kansi 151, 422.
 kanssa 147.
 kantaa 243.
 kantanivel 840.
 kantapäätä 242.
 kanto 542, 811, 2014,
 2041.
 kantosatula 1676.
 kapakka 373.
 kapea 255, 259.
 kapinaan nousta 1889.
 kapine 535.
 kaplas 811.
 kappale 386, 1465, 1480.
 karhu 425, 651.
 karhunsammal 1086.
 kari 2064.
 karitsa 1438.
 karkottaa 1707.
 karku 262.
 karpalo 2067.
 karsta 180.
 karva 389, 814, 944.
 karvainen 246.
 karvas 277, 1519, 1520.
 kas! 655.
 kasi 206.
 kasna 202.
 kastaa 227.
 kastaja 1272.
 kastamaton 1272.
 kaste 1272.
 kastella 1362.
 kastua 1331, 1362.
 kasvaa 901.
 kasvattaa 901.
 kasvattipoika 1223.
 kasvi 901, 1263.
 kasvot 232, 1977.
 kataja 222, 1187, 2065.
 kateus 1069.
 katkaista 1504.
 katkera 1519, 1520.
 katketa 1504.
 katkoa 1504.
 katonkannatin 1743.
 katsahtaa 1724.
 katsella 1853.
 katsoa 177, 1853; katso!
 648.
 kattaa 151, 889.
 kattila 426.
 katto 151, 1316.
 katu 500.
 katua 136, 683.

- kauha 119.
 kauhtana 398.
 kaukana, -kaa, kauas,
 kauvas 112; kaukaa
 1893; kauempana,
 -emmaksi, -immaksi
 1893.
 kaukalo 296, 1549.
 kaula 820.
 kaulus 416.
 kaunis 1986.
 kaunistua 1986.
 kaupita 365.
 kauppa 365.
 kauppamies 365, 377.
 kauppuoti 1417.
 kauppias 365.
 kaupunki 1392, 1806.
 kautta 743, 1271, 2037.
 kauvan 112.
 kauvas 112.
 kehno 124.
 kehnous 124.
 kehrätä 756.
 kehrävarsi 1198.
 keinua 968.
 keisari 862.
 keittämätön 1104.
 keittää 155, 375.
 kellastua 784, 1255.
 kello 326.
 kellokas 326.
 kellua 385.
 kelmeä 135.
 kelmistyä 115.
 kelo 759.
 kelpo lailla 922.
 keltainen 1255.
 keltaisenruskea 784.
 kelvata 50.
 kelvollinen 50.
 ken 106.
 kengänpohja 1738.
 kenkä 320, 421, 1795.
 kenkäheinä-kerä 966.
 kenkänauha 1657.
 kenkävoide 1461.
 keritä 1530, 1581.
 kerjäläinen 562.
 kerkeä 278.
 kerskata 275.
 kerta, kerran 7, 213, 599,
 1243, 1828, 1838, 1983.
 kertoa 497, 1967.
 kerä 1730, 1834.
 keski, keskellä, -eltä,
 -en, -enään 217; kes-
 kellä, -lle 394.
 keskimäinen 217.
 keskipäivä 217.
 keskisormi 112, 217.
 keskiviikko 1009.
 kestitä 211.
 kestää 243, 627.
 kesy 153.
 kesä 207.
 kesäasema 207.
 Kesäkuu 207.
 ketara 811.
 kettu 1312.
 kettää 1129.
 keveä 380.
 keveähkö 380.
 keväisin 154.
 kevät 154.
 kevät-aika 154.
 kidus 1067.
 kiduttaa 1951, 1989.
 kiehastua 669.
 kiehastuttaa 669.
 kiehauttaa 669.
 kiehua 669.
 kiehuttaa 669.
 kioletön 1096.
 kieli 325, 1095, 1096.
 kieltää 343, 875, 897,
 1507, 1575.
 kierasilmäinen 1564.
 kiertää 1564, 1598.
 kierä 786.
 kihlata 1975.
 kiikari 638, 1509.
 kiikku 968.
 kiiltävä 1634.
 kiiltää 1634.
 kiinni ottaa 1373.
 kiinnittää 1538, 1630.
 kiinteä 251.
 kiittää 137, 1562.
 kimeä 1716.
 -kin 237.
 kinastella 447.
 kinnas 228.
 kinnerkoukku 170.
 kinnerluu 1107.
 kinos 1647, 1765.
 kipu 364, 1519.
 kipuna 770.
 kireä 251, 829, 830.
 kiristys 441.
 kirja 240, 286.
 kirjan-oppinut 286.
 kirjata 286.
 kirjava 286.
 kirje 286.
 kirjoittaa 286, 795.
 kirjoitus 286.
 kirkas 1634.
 kirkko 274, 864.
 kirkua 169, 1913.
 kirotta 292; kirottu 1596.
 kirves 9.
 kirvespohja 917, 927.
 kiskoa 196.
 kissa 198, 206.
 kiusata 177.
 kiusaus 172, 177, 1680.
 kiuvas 392.
 kivi 164.
 kivikasa 555.
 kiviröykkiö 164.
 kivistää 1519.
 -ko? 3, 105.
 kodanpuolisko 1349.
 koetella 172.
 koetus 172.
 kohota 69, 1337.
 kohottaa 1337, 1478.
 kohtelias 1384.
 kohtuinen 527.
 koi 125.
 koillinen 1650.
 kointähti 120.
 koipinaha 421.
 koira 183, 1573.
 koiranpenikka 1573.
 koivu 936, 1553.
 koivunkuori 1553.
 koivupuu 1553.
 koko 1945; kokonaan
 1936, 1945.
 kokonainen 1945.
 kokous 737.
 kokouspaikka 376.
 kokoutua 122, 737.
 kolkutella 568.
 kolkuttaa 523.
 kolmannes 363.
 kolmas 363.
 kolmasti 363.
 kolme 363.
 kompassi 1980.
 kontata 1122.
 kontio 425.
 koota 122, 376, 737,
 1192.
 kopeekka 1872; 10 k. 62.
 koppa 194, 1601.

- koppelo 384.
 koppi 1613.
 korento 753, 1891.
 koristaa 1299, 1714, 1986.
 korjata 728.
 korkea 69; korkealla 1478.
 korkeus 1478.
 korottaa 1478.
 korva 1638.
 korvanjuuri 1638.
 korvarengas 1638.
 korvaton 1638.
 korvo 1770.
 kosia 950, 1821.
 kosija 1821.
 kosinta 950.
 koskaan 213.
 koskea 219.
 koski 197.
 kostea 1104
 kostuttaa 227, 1362.
 kota 161.
 koteri 1965.
 kotiin 161.
 kotka 190.
 kotohaltia 161.
 kotolainen 161.
 kotona 161.
 koukku 113.
 kousa 119.
 kova 138, 264.
 kovasin 711.
 kovasti 264.
 koveta 138.
 kruunu 1823.
 kuikka 123, 579.
 kuin 107, 1946.
 kuinka 107, 1946; k. paljon 1946.
 kuiskaella 1060.
 kuiskata 872, 1060.
 kuiva 199.
 kuivaa 199.
 kuivata 199.
 kuka 106, 107.
 kukaan 106.
 kukka 1630.
 kukkaro 161.
 kukko 1864.
 kukkua 391; kukkuu! 682.
 kulmakarvat 362.
 kulta 332, 345, 1298.
 kultanen 814.
 kuluttaa 46.
 kumarrella 420.
 kumartaa 420.
 kummastella 694.
 kummi 418.
 kummitella 1082.
 kummittelija 1082.
 kummoinen 107.
 kumottaa 1634.
 kumpi 429.
 kumppani 147, 254.
 kumpu 673, 1955.
 kun 213.
 kuningas 241, 862.
 kunnas 1110.
 kunnes 107.
 kunnia 69, 275, 768, 861, 1040.
 kunniaton 861.
 kunnioittaa 1565.
 kunnoton 244.
 kunto: kunnan ihminen 244.
 kuohita 187.
 kuolema 1021.
 kuolettaa 556.
 kuolla 360, 556, 1290, 1616, 1963; kuollut ihminen 556.
 kuoppa 96, 371.
 kuori 263.
 kuorma 1522.
 kuosali 231.
 kupari 1769.
 kuplata 385.
 kuppi 1466.
 kuristaa 121, 1662.
 kurja 1728.
 kurkku 302.
 kuru 2051.
 kusi 234.
 kusirakko 1472.
 kusta 234.
 kutoa 163, 1356.
 kutsua 178.
 kuu 1999.
 kuudennes 158.
 kuudes 158.
 kuukausi 1999.
 kuula 1355.
 kuulla 330.
 kuulua 330.
 kuulustella 1867.
 kuuma 1628.
 kuumentauti 1628.
 kuumus 1540.
 kuunnella 330.
 kuurnita 744.
 kuuro 330, 1638, 1684.
 kuusama 2061.
 kuusi 158.
 kuusi 209.
 kuva 401.
 kuve 887.
 kylki 525.
 kylkiluu 525.
 kyllä, kyllin 322.
 kylläinen 322.
 kyllääntyminen 322.
 kylmentää 760.
 kylmä 360.
 kylmää 360, 895.
 kylpeä 1580.
 kylvettää 1580.
 kylvää 358, 1541.
 kylvö 358.
 kily 318.
 kylä 962, 980.
 kyläkunta 1910.
 kymmenen 62, 1326.
 kymmenes 1326.
 kymmenys 1326.
 kynnys 249.
 kynsi 253.
 kynttilä 704, 1760.
 kynttiläjalka 704.
 kypsyä 278.
 kysyä 174.
 kyttäräselkä 412.
 kyttäräselkäinen 409.
 kyykkäärmä 187.
 kyynel 235.
 kyynärpää 285.
 kyynärä 285.
 kyynäsvarsi 285.
 kyöpelä 1082.
 käki 109, 682.
 käly 1800.
 kämmen 153.
 käpy 1533.
 käpälä 383.
 kärki 725, 1114.
 kärppä 1485.
 kärpänen 787.
 kärsimätön 301.
 kärsivällinen 627.
 kärsiä 243, 293, 301, 627, 636, 976, 1951.
 käsi 153.
 käsiammatti 1311
 käskeä 1444.
 käsky 1444.

- käs kyläinen 1444.
 kätkeä 721, 722, 1483.
 kätkyt 165.
 kävellä 1822.
 käväistä 1822.
 käydä 899, 1822.
 käyrä 409.
 käyräselkäinen 412.
 käyskennellä 1746.
 käyttää 46, 1811.
 -kään 237.
 käänte 1987.
 käännäyttää 400, 1987.
 kääntä 400, 1567, 1987.
 kääntää 1567.
 kääriä 265.
 käärmä 396, 1948.
 kääriäistä 265.
 -kö? 3, 105.
 köhiä 214.
 köhä 214.
 köyhä 1171.
 köykäinen 380.
- laahata 112.
 laakso 1106.
 lahja 51, 1335.
 lahjoittaa 1335.
 laho 877, 1334, 1412.
 lahota 877, 1412.
 lahti 1333.
 laidun 733, 734.
 laiho 549, 1352.
 laina 1350; lainaksi 1888.
 -lainen 1320.
 laiska 1372.
 laita 1346.
 laito 852.
 laitos 977.
 laittaa 709, 889, 977, 1347.
 laiva 311.
 laivuri 311.
 lakaista 1537, 1789.
 lakata 505.
 laki 947.
 laki 1316.
 lakka 1399.
 lakkamehu 1399.
 lakki 356, 382.
 lammas 1438, 1857.
 lammasnavetta 1667.
 lampaanmahka 1438.
 langeta 1832, 1836.
- langettaa 208.
 lanko 1338, 1800, 1920, 1947.
 lapa 1405.
 lapanen 1748.
 lapikas 421.
 lapio 145.
 lappea 1406.
 lapsenlapsi 5, 14, 30.
 lapsi 1612.
 lasi 863, 982.
 laskea 306, 1327, 1376, 1505, 1714; l. mäkeä 788.
 laskeutua 419, 971, 1376.
 lasku 1325.
 lastata 1359, 1973.
 lastu 1385, 1833.
 latsin 1355.
 latoa 1603.
 lattia 915, 1629.
 latva 273, 1360.
 lauhkea 1421.
 laukka 262.
 laukku 1416.
 laulaa 13, 1422.
 laulu 13, 1422.
 lauma 573, 763.
 lauta 1423, 2073.
 lautanen 494.
 lauvantai 1046, 1065.
 lava 915, 1414.
 lehmä 1336, 1431.
 lehti 1386.
 lehto 1249.
 leikata 818, 1705.
 leikellä 818.
 leikkaaja 818.
 leikki 1001.
 leikkiä 1001.
 leikkuu 818.
 leimahtaa 218.
 leipä 1352.
 leivin-uuni 1526.
 lekahtaa 221.
 lemmitty 937.
 lennellä 295.
 lento: lentoon lähteä 1337.
 lentää 295.
 lepopaikka 1699.
 leppä 1403.
 leski 693, 1382.
 leuka 140.
 leventyä 423.
 leventää 423.
- leveä 423, 1943.
 levittää 243, 443, 889 890.
 levähtää 1699.
 levätä 1699, 1700.
 liata 2020, 2025.
 liehahtaa 221.
 liekki 100.
 liekku 968.
 lieko 2071.
 liekutella 179.
 liekuttaa 165.
 liemi 1430.
 liereä 532.
 lieve 37, 1404, 1879.
 liha 1374, 1801.
 liika 1321.
 liikahtaa 1322.
 liikahutella 859.
 liikahuttaa 859, 1322.
 liikata 1322.
 liikkua 959, 1322.
 liikutella 1322.
 liikuttaa 1322.
 liina 946, 1289.
 lika 943.
 likainen 943.
 likellä, -ltä, -lle, likem-
 pi, -mpänä j. n. e. 76.
 limsiö 1884.
 linnunlento 1398.
 linnunpesä 1552, 2000.
 lintu 299, 536, 755, 941, 1329, 1398, 1757.
 liota 1331.
 liottaa 1331.
 lipas 504, 723.
 lipeä 238, 498.
 lisä 1368.
 lisätä 1368.
 lisäytyminen 1368.
 lisäytyä 1368.
 litteä 670.
 liukas 1131.
 liukastua 1131.
 liukua 1131.
 live 498.
 livettä 1131.
 livetä 1131.
 lohduttaa 20, 491.
 lohenmullo 399.
 lohi 1292, 1380, 1906.
 loihntalulun osa 1081.
 loitsia 2031.
 Lokakuu 730.
 lonkero 1262.

- lopettaa 176, 278, 1407.
 loppu 176, 1500.
 loppua 1500.
 loukatta 762, 939.
 loukkautua 2023.
 lounas 1063, 1398.
 lounastuuli 1063.
 luikata 1339.
 luistaa 1089.
 luja 1305, 1343.
 lujasti 1305.
 lukea 1327.
 lukita 1328.
 lukko 1328.
 luku 73, 1325.
 lumi 344, 1979.
 lumikinos 1647.
 lumisade 344, 1684.
 lunastaa 1401.
 luo, -na, -ta, -kse 260,
 270, 1381, 1394.
 luoda 977, 1660.
 luode 852, 1845.
 luokki 393.
 luola 161, 1702.
 luoma 977.
 luominen 977.
 luopua 1507, 1523.
 luoti 1355.
 luottaa 1479.
 lusikka 1375, 1558.
 luu 578.
 huurasva 578.
 luovalo 1376.
 luva 549.
 huvata 35, 289.
 lyhentää 1814.
 lyhetä 1814.
 lyhykäinen 1814.
 lyhyt 47, 1814, 1815.
 lyhytläntä 1814.
 lyijy 1341, 1824.
 lykätä 847, 894.
 lypsää 148, 1516.
 lyödä 369, 550, 568,
 756, 873, 1221, 1463.
 lähde 141, 360.
 lähestyä 76.
 lähettää 1890.
 lähetyt 1890.
 lähimmäinen 76.
 lähteä 1029, 1332, 1822,
 1890; l. irti 993; l.
 lentoon 1337; l. ulos
 1719, 1720.
 lämmin 1442.
- lämmittää 97, 1442,
 1496.
 lämpö 1442.
 lämsä 756.
 längät 230.
 länsi 1051, 1478, 1845.
 länsituuli 1478.
 läpi 743.
 läsiä 1369.
 läsnä-ollessa 15.
 lääkäri 1584.
 löyhkä 1317.
 löylyttää 1580.
 löytä 1424.
 löytää 408.
- maa 557, 2006; laskea
 maalle 283.
 maakunta 557, 2016.
 maalata 1490.
 maali 785, 1309, 1633.
 Maaliskuu 1855.
 maanantai 1166, 1781.
 maanjärjestys 624, 1541,
 2006.
 maata 1183, 1369, 1741,
 1805.
 made 1773.
 maha 833.
 mahdollinen 1193.
 mahdoton 1972.
 mahla 942, 2026.
 maho 1276.
 mahtava 1899.
 mahtua 719.
 mailma 83, 152, 2016.
 mainita 1993.
 maistaa 172, 1587.
 maito 1964, 2033.
 majava 1961.
 makea 1125, 1267.
 makkara 584.
 maksa 1732.
 maksaa 1953.
 makuista 1125, 1952.
 makuaika 1623.
 makuuttaa 1741.
 malja 1466.
 manner 2006.
 mantu 2006.
 Marian kuolinpäivä 57,
 1604, 1799.
 marja 2021.
 marjamehu 2021.
 matala 852, 1879.
- mataloitua 852.
 matara 1255.
 matka 1828.
 matkalaukku 1779.
 matkustaa 1828.
 matkustaja 1828.
 mato 945.
 matonen 1970.
 mehu 1043, 1399.
 mela 1600.
 menijä 2003.
 menneenvuotinen 589.
 mennä 1822, 2003; m.
 yli 1954.
 meno 2003.
 merenranta 2012.
 meri 2012.
 merieläin 2012.
 merikala 580, 961.
 merilintu 1757.
 merilohi 1292.
 merisika 1170.
 meriteiri 312.
 merkki 595, 740, 1791.
 mesi 1974.
 mestari 817.
 mestata 848.
 meteli 939.
 metsistyt 246.
 metso 731, 1398, 1524.
 metsä 1249, 1830, 1988.
 metsäkana 1285.
 metsänhaltia 1830.
 metsänraja 1941.
 metsäpeura 246, 2008.
 metsästysteltoa 1379.
 miekka 1948.
 mieleton 2030.
 mielevä 526, 2030.
 mieli 2030.
 mielipaha 85.
 mieliapuoli 1837.
 miellyttävä 891.
 mieltä 2030.
 mies 82, 131, 1917.
 miespuoli 82, 1863.
 mihin 107.
 mihin 1946.
 miksi 107, 1946.
 mikä 1946.
 mikäli 107.
 mikään 1946.
 milloin 213.
 mimmoinen 1946.
 miniä 1997.
 minä 2004.

- missä, -stä 107.
mitata 1023, 1415, 2013.
miten 1946.
mitta 1978, 2013
-moinen 1320
molemmat 116, 117.
morsian 372.
muinoin 213, 599, 605.
muistaa 1993.
muistella 1993.
muisti 533, 1994.
muisto 1993.
muistuttaa 1993.
mukaan 2037.
mulkku 327.
munmo 5.
muna 2000.
munia 243.
munuainen 2000.
muokata 1951.
murehtia 1536.
murhe: murheissaan ol-
la 1387.
murkina 515.
murottaa 1259.
murros 798.
murtaa 2017, 2023.
muru 828.
musertaa 1515.
musta 821.
musteta 821.
mustikka 999.
mutka 1950, 1987, 2035.
mutta 2.
muu 528.
muukalainen 458.
muurahainen 167.
muurahaispesä 167.
muuran 1399, 1436.
muutama 1983, 1985.
mykkä 325, 1096.
myssy 1823.
myydä 1949.
myöä 1949.
myöhä, myöhemmin
1959.
myös 205, 451, 455, 566,
880.
myöskin 2038.
myöten 1478, 1975,
2037.
myötä 2037.
myötätuuli 1597, 1981.
mädätä 2019.
mähmä 1966, 2010.
mäki 306, 643, 779,
1955, 2075; laskea
mäkeä 788.
mäkinen 643.
mäkärä 1130.
märehtii 187, 2022.
märkä 227, 955, 1362.
märätä 2019.
mäti 1966, 2010.
mättää 1973.
määrä 2013.
mörkö 1670.
naali 1118.
naaras 388, 1097.
naarasporo 1803.
nahka 148, 160, 729,
837, 845, 898, 1143,
1214.
naida 1153.
naimaton 438, 1153.
naiminen 1158.
naisenkenkä 1795.
naispuoli 372.
naittaa 131, 1153.
nalkki 1729.
napa 1199.
napittaa 1630.
nappi 1630.
nappo 1200.
narttu 193.
naskali 1840.
nauha 272.
naula 314, 951, 1211,
1307.
naulata 1211.
naulita 1211, 1627.
nauraa 965, 1390.
naurahtaa 965.
nauris 1151, 1210, 1286.
neiti 1154.
neljä 1126.
neljännes 1126.
neljäs 1126.
nenä 1112.
neula 1212, 1869.
neulansilmä 1493.
neulatyynty 1212.
neuloa 163.
neuvosto 1011.
neuvottelu 1011.
niellä 1120.
nielu 773.
niemi 1114.
nieräinen 1301.
nietos 925, 1765.
niin 564, 567, 1098,
1162, 1164; n. että
1193; n. paljon kuin
1946.
niini 1226.
niin-ikään 888.
niinimatto 1226, 1304.
niinkuin 107.
niitty 1545.
niittyvilla 2068.
nilkka 1657.
nilkkaluu 2042.
nimetön 1213; n. sormi
1870.
nimi 1213.
nimipäivä 1213.
nimittää 1213.
niska 820, 1172.
nisä 1111.
niukka 255.
nivel 1358, 1413.
nivelmä 1413.
no 564, 1138, 1139, 1141,
1142.
noita 313, 413, 1155.
noitarumpu 424.
noitua 110, 1155.
nokeutua 367.
noki 367.
nokka 1112.
nokkonen 2049.
nolki 1196.
nopea 278, 1015.
norppa 1184, 1224.
nostaa 1478.
nostattaa 1478.
notkea 959.
notko 1106.
noudattaa 1223, 1565.
noukkia 1146, 1782.
nousta 31, 185, 777,
1478; n. kapinaan
1889.
nousuvesi 31, 700.
nukahtaa 1741.
nukkua 1741.
nukuttaa 1741.
nuoli 723, 1121.
nuora 1182.
nuorinpää 1182.
nuori 1181.
nuorikko 2039.
nuortea 959.
nuorukainen 1612.
nuoskea 1104.
nuotta 294, 1163.

89.
; m.

791.

524.
988.08.
9.

- nuottasalko 1887.
 nurja 1244; n. puoli 519.
 nurkka 1697.
 nurkkakivi 1697.
 nurmi 1545, 1643.
 nykyinen 42.
 nylkeä 196.
 nyrkki 337.
 nyt 27, 42, 456, 1812.
 nähdä 1724.
 näin 1159.
 näkemätön 1724.
 näkymätön 225.
 näkyväinen 225.
 näkyä 225.
 näkö 1724.
 nälkä 1195, 1587.
 nälkäinen 1195.
 nälhätä 1195.
 nälästyä 1195, 1587; nä-
 lästynyt 1587.
 näveri 1201.
 näyttäytyä 740.
 näyttää 740, 827, 1791,
 1836.
 näärvi 1117.
 näätä 1161.

 odottaa 1839, 1850.
 ohdake 1538.
 ohi 1231.
 ohimo 1245.
 ohitse 1010.
 ohja, ohjat 290, 1432.
 ohjaaja 1901.
 ohjata 184, 1714.
 ohut 952.
 oi 1711.
 oikea 814, 1714, 1896;
 o. puoli 339, 415; oi-
 kealle 1896.
 oikeus: oikeutta käydä
 978.
 oikeusto 978.
 oikoinen 1714.
 oivallinen 922.
 oivaltaa 598.
 oja 1710.
 ojentaa 76, 133, 1714.
 oksa 1360, 1633, 1694.
 oksentaa 1691.
 ola 1884.
 olka 1891.
 olkavarsi 1841.

 olki, oljet 549.
 olla 56, 1315, 1839.
 omaisuus 535.
 omata 46.
 ommel 1061.
 ommella 267, 1330.
 ompelukoppa, o.-lipas
 1212
 ompelurihma 246, 992.
 onkia 1701.
 onkikoukku 113, 390,
 1701.
 onkisiima 1378, 1735.
 onnellinen 1784.
 onneton 1784, 1816.
 onnettomuus 410.
 ontua 1322.
 opas 1926.
 opettaa 1926, 1972.
 opettaja 1926, 1972.
 opetus 1926.
 opetuslapsi 1926, 1972.
 opiskella 1972.
 oppia 1926, 1972.
 oppilas 1926, 1972.
 ora 478.
 orava 1872.
 orjantappura 727.
 orpana 1871.
 osa 763, 1784.
 osallinen 7, 1640.
 osata 1972.
 osottaa 1791.
 ostaa 1794.
 otava 478.
 otsa 320, 1762.
 otsanahka 320.
 ottaa 1900.
 ovenripa 143.
 ovensuu 19
 ovi 635, 1692.

 paarma 1303, 1586, 1621.
 paasi 323.
 paasto 1548.
 paaston-edellinen 1544;
 p. päivä 1557.
 paastota 1548.
 paastoton aika, p. päivä
 57.
 paeta 618, 1518, 1721,
 1753, 1856.
 paha 1109, 1550.
 pahansuopa 1157.
 pahentua 1832.

 pahka 1447.
 pahoin 1109.
 paholainen 628.
 pahuus 124, 1550.
 paikata 695, 728.
 paikka 662, 695, 953,
 957, 1480.
 paikoittain 1480.
 paimen 733, 1565, 1846.
 paimentaa 1565.
 painaa 615, 1403, 1490;
 painavaksi tulla 1426.
 paine 1490.
 painia 1727.
 paise 955, 1189, 1457.
 paistaa 1540.
 paisti 1540.
 paistua 1540.
 paisua 1551.
 paita 1482.
 paju 1914, 2069, 2070.
 pajuviitsa 1561.
 pakahduta 1397.
 pakanallinen 628, 1272.
 pakkaneen 1648, 1998.
 pako 1856; lähteä pa-
 koon 1595.
 pakovesi 852.
 paksu 216, 934.
 paksuntaa 216, 934.
 paksuta 216, 934.
 pala 220.
 palaa 1628.
 palanen 1480.
 palava 1628.
 paleltua 895.
 paljas 1639.
 paljo, paljon 513, 746.
 paljous 474.
 palkata 1631.
 palkka 1631.
 pallo 1622.
 palmikko 1594, 1658.
 palmikoida 1356, 1594.
 paltta 1319.
 palttina 1351.
 palvelija 224, 1035,
 1444.
 palvella 1035.
 panetella 1832.
 paneutua 1805.
 panna 890, 1479; p. jal-
 kaansa 858.
 paperi 1669.
 papinrouva 1659.
 pappi 1659.

- parantaa 1364, 1584.
 parannus: tehdä paran-
 nusta 136.
 parantaja 1584.
 paras 1584.
 parempi 1584.
 pari 116.
 pariskunta 353.
 parku 1219.
 parta 1084, 1473.
 parvi 1912.
 paska 1539.
 patvi 1447.
 paula 325.
 pehmentyä 712.
 pehmentää 1044.
 pehmetä 1044.
 pehmeä 712, 1044.
 pehmitellä 873.
 peili 281.
 peittää 151, 1483.
 peljästyä 1007.
 pelko 1625.
 pellava 1393, 1655.
 pelokas 1625.
 pelotus 1625.
 pelto 1642.
 pelästyä 1625.
 pelätä 1625.
 pensas 575, 1262, 1996.
 perhe 1606.
 perintö 66.
 perjantai 1510.
 perkele 591, 725, 865.
 permanto 1629.
 permen kannatin 896.
 perna 684.
 perustua 1538.
 perä 819; perässä, -stä
 1478, 2038.
 perämela 1054.
 perämies 1901.
 peräovi 804, 1409.
 peräpuoli 804, 1409.
 peräsin 1054, 1281,
 1600.
 peräsuoli 1493.
 perätysten 1959.
 pesemätön 1549.
 peseytyä 1549.
 peski 1529.
 pestä 1549.
 pesukaukalo 1549.
 pesä 161, 1552, 1702,
 2000.
 petollinen 351.
 petos 1707, 2001.
 pettu 1525.
 petturi 508.
 pettää 1707, 2001.
 petäjä 1525.
 peukalo 1632.
 peura 1302, 2008.
 peuranjäkäle 2055.
 pian 701, 1685.
 pidot 1582.
 pidusta 1512.
 pidättää 668.
 pielus 1626.
 pienehkö 1761.
 pienentyä 1761.
 pienentää 868.
 pieni 300, 1761, 2043,
 2044.
 pierrä 1531.
 piikivi 611, 1884.
 piina 1471.
 piinata 1951.
 piirileikki 1182.
 pihka 1452.
 pihlaja 886, 1262, 2066.
 pikari 1200.
 pikavihainen 979.
 pikemmin 1686.
 pilkata 1390.
 pilkka 785, 1309, 1633.
 pilli 1115, 1232.
 pilvi 1653.
 pimetä 1074.
 pimeys 821, 1074.
 pimeä 1074.
 pingottaa 996.
 pirtti 1599.
 piru 1554.
 pistellä 1233.
 pistää 724, 727, 1233,
 1455, 1624; p. sisään
 858.
 pitentyä 112.
 pitkin 1478.
 pitkittäin 112, 796.
 pitkulainen 112.
 pitkä 112.
 pitkähkö 112.
 pituinen 112.
 pitää 46, 334, 668, 1223,
 1327, 1496, 1565,
 1811; pidäs! 1839.
 pohja 687, 1535, 1572,
 1845.
 pohjainen 687, 1845.
 pohjaistuuli 1845.
 pohjanen 1845.
 pohjanpuolinen 1845.
 pohjantähti 1845.
 pohjatuuli 687.
 poika 74, 1612, 1827.
 poikanen 1612.
 poikapuoli 74.
 poikittain 630.
 poikki 1271.
 poikkipuu 630.
 poimia 1782.
 pois 528, 953, 1449,
 2007.
 polku 1230, 1636.
 poltaa 468, 1628.
 polvi 1654.
 polvitaive 170, 407.
 ponnahtaa 1506, 1579.
 porata 1456.
 poro 521, 918, 1534,
 1803, 1927; poron
 länget 230.
 porohärkä 1191, 1863.
 porolauma 763.
 poronhantä 1521.
 poronmahka 898.
 poronreisi 776.
 porontalja 666.
 poronvasikka, porova-
 sikka 825, 1411.
 porstua 998.
 portimo 1485.
 portto 1682.
 poru 1219.
 poski 140, 1180.
 poskiluu 1884.
 poskipää 1884.
 potea 1527.
 potilas 364, 1527.
 potkahtaa 1506.
 potkaista 541.
 pouta 1847.
 poutapäivä 1847.
 povi 1472.
 publikaani 737.
 pudistaa 142, 1541.
 pudota 175, 276.
 puhaltua 1551.
 puhdas 804, 1508.
 puhdistaa 769, 804,
 1205, 1714; tulla puh-
 distetuksi 1714.
 puhdistua 1508.
 puhe 1011, 1081.
 puhella 1011.
 puhemies 950.

- puhkaista 1228, 1455.
 puhua 1011.
 puistattaa 1429.
 pukea 692.
 pukeutua 692.
 pulkka 772, 1635.
 pullo 1026.
 punainen 1261, 1292.
 punastua 1261.
 punnita 1790.
 punoa 1571, 1598.
 punomaton 264.
 puntari 1563.
 puo 1493.
 puola 485.
 puolanvarsi 2056.
 puoli 1319, 1626; puo-
 lesta 98.
 puolikuu 1999.
 puolitoista 1626.
 puolustaja 1626.
 puoti 1417.
 purje 1597.
 purjetuuli 1597.
 purku-ilma 1593.
 puro 1710.
 purra 187.
 pursu 2048, 2076.
 puskea 1027.
 puteli 1511.
 puu 2014.
 puuhopo 1354.
 puuhka 612.
 puumerkki 595.
 puunaula 951.
 puupala 8014.
 puuro 1739.
 puuta 1499.
 puute 1171, 1500.
 puuttua 1883.
 pyhitetuksi tulla 1548.
 pyhä 1068, 1548.
 pyhäkuva 401.
 pyhänlasku 1557.
 pyhäpäivä 1548.
 pyhäveli 1548.
 pykälä 848.
 pykäläpuu 848.
 pyrkä 1270, 1588.
 pyry-ilma 1593.
 pyssy 1556.
 pystyttää 777, 849, 856,
 1538.
 pystyä 1558.
 pysyä 1538.
 pysähtyä 505, 1538.
 pyydystää 909.
 pyyhinliina 814.
 pyytää 45, 1373.
 pyytö 909.
 pyöreä 532, 1583.
 pyöveli 1989.
 päihtynyt 468.
 päätset 1473.
 päivä 1492; hyvää päi-
 vää! 640.
 päivällinen 515.
 päiväys 1492.
 päre 639, 1365, 1589.
 pässi 1614, 1857.
 pätsi 1526.
 pää 176, 1206, 1465,
 1730; päällä, -ltä, -lle
 69; päästä 1478.
 pääkallo 1730, 1774.
 pääkallo-paikka 320.
 pääkoriste 1618.
 päällikkö 791, 903.
 päällimmäinen 1478.
 päällisnahka 78.
 päällys 1478.
 päällysnahka 1487.
 päällysnuttu 1637.
 päällysvaate 1990.
 pään-alus 1626, 1730.
 päärme 612, 1619.
 päärmätä 1619.
 pääsiäispäivä, 1:nen 29,
 501; 2:nen 509; 3:as
 1272.
 päästä 226, 735, 1661,
 1893.
 päästää 836, 1376, 1559.
 päättää 176.
 päätön 1730.
 pöhöttyä 1457.
 pölkkyy 340, 759.
 pöllö 832, 1481.
 pöytä 658, 985, 1602.
 pöytäliina 653.
 raadella 196.
 raaja 1300.
 raaka 1104, 1664.
 raakkua 279.
 raapaista 1282.
 rae 794.
 raesade 794.
 raha 583, 1652.
 rahanvaihtaja 1718.
 raitis 806.
 raito 1234.
 raja 780, 1231.
 rajuilma 885.
 rakastaa 920, 1050,
 1072; 1073.
 rakennuspuu 1599.
 rakentaa 36.
 rakentelija 586.
 rakkaus 920, 1072.
 rakko 357, 1472.
 rampa 1313, 1322.
 ranne 171.
 ranta 266, 1279; tulla
 rantaan 1357.
 rapea 138.
 rappautua 1836.
 rasiitettu 243, 586.
 rasittua 1387.
 raskaasti 1387.
 raskas 1387, 1426.
 rasva 893, 1484, 1706.
 ratkoa 795.
 ratsu 1266.
 rauha 2015.
 rauhantekijä 2015.
 rauhoittaa 1699.
 rauta 1303.
 rautainen 426.
 rautu 1301.
 ravata 1236, 1682.
 raviu 1300.
 ravistaa 1429.
 reidenjuuri 539, 1117.
 reikä 1232.
 reipas 1015, 1750.
 reisi 776, 846.
 reki 989, 1635.
 rekikeli 1828.
 rengas 412, 791.
 repijä 2023.
 repiä 182, 196, 1504, 1248.
 repo 1312.
 repäistä 1504.
 reuna 1306.
 reumus 612.
 reunstaa 612.
 revellä 196.
 revetä 196, 1248.
 revontulet 405, 1937.
 riehiä 1221.
 riekko 316, 1285.
 riemu 1308.
 riemuita 1308.
 rieska 1267.
 rihma 992.
 riidellä 60, 1066, 1445.

- riippua 112, 1420, 1944.
 riisua 475, 836, 839.
 riita 619.
 riitaisa 1733.
 riittää 1315, 1502, 1883.
 riivattu 865.
 rikas 210, 1468, 1923.
 rikka 1284.
 rikkaus 1923.
 rikki 1222.
 rikkiastia 1222.
 rikkoa 939, 2023.
 rinne 1319.
 rinta 2034.
 rintalapsi 1277.
 rintaluu 2034.
 ripakko 1289.
 risla 801.
 risti 1272; ristiin nau-
 lita 996, 1578.
 ristiin-naulitseminen
 1578.
 ristiin-naulitsija 1578.
 ristiluut 803, 807.
 ristiä 1272.
 risu 621, 1265.
 rita 1239.
 rohdin 1254.
 rohkaista mielensä 1305.
 rohkea 1750, 1766.
 rohtuma 1314.
 rokko 1873.
 ropo 583.
 roska 1169.
 rotko 2051.
 rukoilla 22, 420, 1272,
 2031.
 rukous 2031, 2037.
 ruma 1238.
 rumpu 424.
 runko 1227.
 ruoho 1263.
 ruohoinen 1110.
 ruoka 1587, 1591.
 ruokatorvi 773.
 ruokkiminen 1587.
 ruoko 632, 1892.
 ruoste 1273.
 rupi 1314.
 rupla 2018.
 ruskea 1261.
 rusko 120.
 ruumis 1374.
 ruumis-arkku 41, 1287,
 1295.
 ruuti 912, 1032.
- ruutimitta 1978.
 ruutisarvi 912.
 ruuvi 1817.
 ruveta 692.
 ryhtyä 692.
 rykiä 1418.
 ryymi 1020.
 ryömiä 1122, 1134.
 ryöstää 54.
 ryöstö 196.
 räkä 214, 1196, 1264.
 räme 460.
 räppänä 1294.
 räähkä 1220.
 räähkähinen 1220.
 räähkyä 1219.
 räापys 1293.
- saada 930, 1376, 1802,
 1900; s. tietää 710.
 saakka 1231, 2037.
 saapas 517, 1049.
 saapua 1661.
 saari 1031.
 saarnata 928.
 saarva 792.
 saastainen 628.
 saastuttaa 623, 628.
 saatana 983.
 saattaa 975, 1348.
 saavuttaa 40, 479.
 sadannes 745.
 sadanpäämies 745.
 sadas 745.
 sade 1684.
 sadekuuro 89, 1698.
 saentaa 934.
 saha 633, 929, 973, 1878.
 saippua 1258, 2029,
 2040.
 saippuavesi 2040.
 sairaa 1527, 1709.
 sairastaa 364, 1369,
 1527.
 sairaus 364, 1709.
 saita 370, 961, 991.
 saivar 843, 844.
 sakarisormi 809.
 sakea 934.
 sakoa 934.
 salainen 1483.
 salaisesti 1483.
 salaisuus 1483.
 salko 857, 1887.
 sallia 1376.
- salmi 815, 1915.
 salo 1031.
 salpa 875.
 salvamaton 1016.
 salvata 615.
 salvomies 1599.
 sama 7, 591.
 samallinen 880, 1178.
 sammakko 879.
 sammal 940, 1062, 1086,
 1353.
 sammaltaa 1933.
 sammua 381, 757.
 sammumaton 757.
 sammuttaa 381, 757.
 samoin 566.
 sana 990.
 sananjalka 2063.
 sananlasku 990.
 sangen 746.
 sanko 414.
 sanko 560.
 sanoa 867, 1011.
 sanoma 928.
 sapeli 1055.
 sappi 1043.
 sarka 1005.
 sarkka 863.
 sarvena 791.
 sarvento 791.
 sarveton 1605; s. vaa-
 din 103.
 sarvi 791.
 sarvipuoli 791.
 sata 745.
 sataa 344.
 satakertainen 745.
 satama 980.
 sateinen ilma 89.
 satu 1967.
 satula 1676.
 satuttaa 762; s. itsensä
 930.
 saukko 792, 842.
 sauma 1061.
 sauma 318, 361.
 sauva 1087.
 savi 921, 1057, 1136.
 savu 1058.
 savutorvi 638.
 se 591.
 sees, seijas 540.
 seinä 613, 964, 984.
 seisoa 777, 1538.
 seisolla, -lleen 777.
 seitsemän 181, 751.

- seitsemännes 181.
 seitsemäs 181, 751.
 sekapäiseksi tulla 916.
 sekottaa 939.
 sekotus 1132.
 selkätä 1004.
 selkeä 225.
 selkä 803, 807, 1028.
 selkäkappale 191.
 selkämä 153, 422.
 selkärasva 173.
 sellainen 591.
 selvä 806.
 sellänne 1851.
 semmoinen 654, 1178,
 1956; s. kuin 107,
 1946.
 sentähden 591; s. että
 176.
 seota 939.
 seppä 817.
 serkku 1871, 1898.
 sermi 906.
 setä 461, 754.
 seula 1268.
 seurata 1822, 2038.
 seutu 557.
 siannustikka 2062.
 siellä, -ltä 566, 591,
 599.
 sielu 486.
 siemen 358, 1080.
 sieni 430, 2012.
 siera 1000.
 sieran 1112.
 sietää 976.
 siihen 591.
 siika 907, 919, 1962.
 siima 1378.
 siinä 591.
 siipi 958.
 siirtyminen 1903.
 siitä 591.
 sija 953, 957; sijaan 953.
 sika 881.
 sikiö 901.
 silakka 1033.
 siletä 1124.
 sileä 914, 1124.
 sill'aikaa 217.
 silli 1033.
 silloin 591.
 silmukka 814.
 silmä 814, 1493; kir-
 veen s. 9.
 silmäkulma 362.
 silmäripset 814.
 silmäterä 814.
 simpsukankuori 878.
 singahuttaa 1895.
 sininen 70, 835, 1786.
 sinne 566, 591.
 sinä 614.
 sirota 1012.
 sisar 1871, 1921.
 sisarpuoli 1871.
 sisarus 1898.
 sisimmäinen 986.
 sisko 1871.
 sisus 986, 1242.
 sisältä, -ässä, -ään 986,
 1343; sisään astua
 949; s. mennä, tulla
 735.
 sisällisesti 986.
 sisälmykset 986, 1242.
 sitoa 272, 831.
 sitten 888.
 siunata 1656.
 sivakka 1059.
 sivaltaa 1078.
 sivu 630, 1406; sivulle,
 sivuitse 1406.
 sohjo 987.
 soimata 91, 1347.
 sokea 814, 882.
 sokeus 814.
 solisluu 297.
 soma 891, 1986.
 sormata 891, 1085, 2015;
 sopiva 891.
 sopuli 246, 1056.
 sora 1169.
 sorkkatauti 539.
 sormi 870, 1019; sor-
 mien väli 80.
 sormistin 1019.
 sormus 1022.
 sorsa 753.
 sota 619.
 sotajoukko 619.
 sotamies 1034.
 sotorvi 637.
 sotaväki 1678.
 sotkea 1859, 1992.
 soudattaa 933.
 soutaa 933.
 sovittaa 890.
 spitalinen, spitaalinen
 440, 1314.
 suinkaan 319.
 suippo 725.
 sukeltaa 735.
 sukia 726.
 sukka 935.
 sukkapuikko 163.
 sukkavarras 163.
 sukki 333, 352, 1059.
 suku 1247.
 sukupolvi 901, 1247,
 1654.
 sukupuoli 660, 1626.
 sulattaa 1496.
 sulhanen 1821.
 sulka 663, 1577.
 sulkea 151, 615.
 sumu 850.
 sunnuntai 1548.
 suo 900, 1437.
 suoja 1843.
 suojella 1846.
 suola 1024.
 suola-astia 1024.
 suolainen 1024.
 suolata 1024.
 suoli 799, 800.
 suomus 845.
 suoni 992, 1827, 1852.
 suopunki 1373.
 suopursu 2048.
 suora 1714.
 suostua 1011.
 surkeilla 913.
 surma 1021.
 surmasolmu 1829.
 surmata 1624, 1963.
 surra 1536.
 susi 428, 802, 813, 1646,
 1893.
 suvaita 713.
 suvanto 1075, 2077.
 suu 1128; suuta antaa
 1108.
 suudella 853, 871, 1108.
 suurehko 903.
 suurentaa 903.
 suureta 903.
 suuri 903.
 suurima 1020.
 suurruinen 903.
 suuruus 903.
 suuttua 979.
 sydän 166, 743.
 sydänkuoppa 1291.
 sydäntyä 997.
 sydän-yö 217.
 sykkyrä 1834.
 syksy 730.

syksyasema 1941.
 syleillä 38.
 syli 38, 1023.
 sylkeä 808.
 sylki 808, 926.
 sylkäistä 808.
 synnyttää 901.
 synti 1220.
 syntinen 1220.
 syntymäinen 901.
 syntymäpäivä 901.
 syntyä 901.
 syrjämainen 780.
 syrjä 630, 780.
 syrjäinen 780.
 sysätä 826, 1188.
 sytyttää 1628.
 syvyys 736.
 syvä 687, 736.
 syväne 96.
 syy 33, 1832.
 syyllinen 1832.
 syyttää 1832.
 syödä 678, 1013, 1135,
 1587.
 syöksyä 276, 1047.
 syömätön 1587.
 syötti 1053.
 syöttää 1587.
 säen 770.
 säilyttää 450.
 säikähdellä 1007.
 säilyttää 1565.
 säilyä 823.
 säkki 931, 1475, 1858.
 säkkikangas 1866.
 särkeä 1519.
 särkyä 2023.
 särpää 1013.
 sättiä 1066.
 säynäs 1076.
 sää 885.
 sääliä 913.
 säämyskä 898.
 sääntyä 997.
 sääri 1190, 1657.
 sääski 765.
 taajaan 588.
 taajeta 1679.
 taakka 250, 1165.
 taakse 574.
 taaksepäin 1959.
 taas 94, 603, 1788, 1932.
 taempänä 1959.

tahansa 592.
 tahko 711.
 tahkota 577.
 tahrata 628, 2020.
 tahto 592.
 tahtoa 592.
 tai 537.
 taikina 587, 1772.
 taipua 959.
 taipuvainen 959.
 taitaa 1972.
 taivas 83.
 taivuttaa 22.
 taka 1959; takana 574;
 ajaa takaa 1683.
 takaisin 1995.
 takajalat 1752.
 takaperin 1028, 1493,
 1959.
 takapuoli 1144.
 takaraiva 1172.
 takimmainen 1959.
 takka 569.
 takoa 568.
 tali 833.
 talja 148, 666.
 talkkuna 665.
 tallata 685.
 tallettaa 1565.
 taluttaa 1348.
 taluttaja 1348.
 talvi 671.
 talvitie 139, 671, 732.
 tanssia 1001, 1649.
 taottaa 568.
 tapa 1193, 1747, 1972.
 tapahtua 901.
 tapahtuma 901.
 tappaa 245.
 tarha 626.
 tarita 629.
 tarjota 51, 76.
 tarttua 1538.
 tartuttaa 1538.
 tarve: tarpeeksi 322;
 olla tarpeen 1496.
 tarvita 334, 1496.
 tasainen 1124.
 tasku 317, 341.
 tasoittua 1124.
 taula 1208.
 tauti 1443.
 tavara 535.
 tavoin 1193.
 tavottaa 678, 683.
 teekein 1088.

tehdä 535, 570, 586,
 1322, 1376; t. tulta
 930; t. työtä 586.
 tekeytyä 570.
 tekijä 586.
 teko 1322.
 teljetä 875.
 telttä 404, 1745.
 telttakangas 1041.
 telttasalko 857.
 tempoa 1248.
 terottaa 617.
 terva 639.
 tervata 639.
 terve 640.
 tervehtiä 640.
 tervehtyä 640.
 terä 25, 617.
 teräs 617.
 terävä 1558.
 tie 139, 732, 1828.
 tiehaara 1250.
 tieto 598, 928.
 tietäjä 598, 1150.
 tietää 598.
 tiheä 588, 1148, 1679,
 1844.
 tiistai 1164, 1934, 1968.
 tikka 280, 766.
 tili 1325; tehdä t. 1327.
 tilka 662, 1480.
 tina 610.
 tippua 869.
 tiukka 830.
 todellakin 34, 1771.
 todistaja 928, 1011.
 todistus 780, 1791.
 tohtia 609.
 toinen 528, 1164, 1626;
 t. toisensa 254, 1164.
 toiste 1243.
 tomu 1819.
 tora 619.
 tori 365.
 torstai 748, 1126.
 torua 1066.
 torvi 638.
 totella 472.
 toteutua 699.
 totisesti 1714.
 tottua 1972.
 tottumus 1972.
 totuttaa 1972.
 toukka 1621.
 Toukokuu 1780.
 toveri 708.

- tuhat 707.
 tuhka 238.
 tuhlaus 46.
 tuhma 1886
 tukehuttaa 675.
 tukistaa 1446.
 tukko 573.
 tuleminen 1502.
 tuleva 1502.
 tuli 659.
 tuliaiset 229.
 tulirauta 218.
 tulisija 659; t—n kivi
 487.
 tulisoihtu 659.
 tulkki 1926.
 tulla 570, 661, 1315,
 1474, 1502, 1890; t.
 ilmi 911, 1256.
 tulo 1502.
 tulukset 659.
 tulyata 672.
 tumppi 1748.
 tunnus 710.
 tunnustaa 710.
 tuntea 330, 598.
 tunti 767, 860.
 tunturi 616.
 tunturisopuli 246, 1056.
 tuo 599.
 tuoda 1467, 1497.
 tuohi 1553.
 tuohikoppa 194.
 tuohus 704.
 tuomi 2058.
 tuomio 978.
 tuomiopäivä 978.
 tuomita 978.
 tuommainen 1164.
 tuonnempana, -mpaa,
 -mmaksi 599.
 tuonnimmainen 599.
 tuore 1861.
 tuote 1497.
 tupa 677, 1599.
 tupakka 681.
 tupakoida 268.
 tuppi 680.
 tupsu 674, 676.
 turha 304, 1560; tur-
 haan 1477.
 turkki 622.
 turmella 645, 824.
 turska 631, 1202.
 turve 1419.
 tuska 606.
 tuskin 1751.
 tuskitella 288, 606.
 tuttava 710.
 tuudittaa 165.
 tuuli 1473.
 tuumaella 526.
 tyhjä 304, 1560.
 tykö 1381.
 tylsä 1558.
 tynnyri 1486.
 tyttö 1154.
 tytär 1154.
 tytärpuoli 1154.
 tyven 551.
 tyvi 2006.
 tyydyttää 683.
 tyyni 335, 551.
 tyynni: kaikki t. 1453.
 tyyntyä 335, 551, 1391.
 työ 586, 1322; tehdä
 työtä 1322.
 työmies 586.
 työntekijä 586.
 työntää 847, 894.
 tähden 134, 176, 574,
 593, 597.
 tähdätä 690, 1083.
 tähti 608.
 tähän 565, 571.
 täi 572.
 tälläinen 590.
 tämmöinen 565.
 tämä 571, 590.
 tämänpäiväinen 590.
 tänne 565, 571.
 tänään 590, 1492.
 täti 988, 1976.
 täydellisyys 700.
 täysi 700.
 täysikuu 700.
 täysivoimainen 703.
 täyteläisyys 700.
 täyttyä 699, 700.
 täyttää 699, 700.
 täytyä 334.
 täällä, -ltä 590.
 törkeä 1664.
 törmä 643.
 törmätä 1836.
 törröttää 128.
 uhrata 1354.
 uhri 1335, 1354.
 uhriaika 1354.
 uhrikumpu 673.
 uhrikunnas 963.
 uida 1708.
 uinata 1174.
 uittaa 1708.
 ukko 349.
 Ukko 647.
 ukkonen 647.
 ukonkaari 647.
 ukontalta 647.
 uksi 1692
 ulko: ulkona, -oa, ulos
 1893.
 ulkokullattu 116, 1367.
 ulkokullatusti 1367.
 ulkokultaisuus 1367.
 ulkonaisesti 1893.
 ulkopuoli, -lalla 1893.
 ulista 1913.
 uloimmainen 1893.
 ulompana, -mmaksi
 1893.
 ulos 1893; lähteä u.
 1719, 1720.
 ulota 1893.
 ulottua 219.
 ummistaa 1945.
 umpinainen 1945.
 umpisuoli 584.
 unhottaa 1726.
 uui 1150; nähä unta
 1090.
 unimailma 1150.
 untua 1147.
 untuva 1454, 1931.
 ura 248.
 uros- 1863.
 urosa 1863, 1864.
 uroshaahka 1634.
 uroskoira 183, 1864.
 urospeura 1016.
 urosporo 1016, 1927.
 urospuoli 1863.
 urospuolinen 521.
 usein 588, 696.
 uskaltaa 625.
 usko 1835.
 uskoa 39, 1785, 1835.
 uskollinen 1714.
 uskonto 1354.
 uskottomuus 1835.
 uudesta 1742.
 uudistaa 1742.
 uuju 1931.
 uuni 1526.
 uusi 1742.

- vaadin 75, 1757, 1803.
 vaahto 1052.
 vaaja 811.
 vaaksa 1925.
 vaapsahainen 1776.
 vaarin ottaa 1620.
 vaarna 810, 811.
 vaassa 1687.
 vaate 1744.
 vaatekappale 37, 1617.
 vaatia 174.
 vaatteet 37.
 vaelttaa 499, 899, 1746,
 1822, 1828.
 vahva 703, 1305, 1343.
 vahvistaa 703, 1305.
 vahvistua 1305.
 vai 1703.
 vaieta: saattaa vaikene-
 maan 1576.
 vaihtaa 1718.
 vaikea 1728.
 vaikka 433.
 vaimo 372.
 vaimo-ihminen 1175.
 vaimoella 1683.
 vaiva 1728.
 vaivainen 1728.
 vaivaiskoivu 2050.
 vaivata 1859, 1951,
 1989.
 vaivautua 1951.
 vajota 1723.
 vakavasti 1305.
 valaa 336, 1435, 1876.
 valahtaa 827.
 valaista 827.
 valas 1909.
 valehtelija 686.
 valhe 351.
 valhetella 351, 686.
 valita 1908, 1919.
 valjastaa 230.
 valjeta 827, 1492, 1894.
 valkaisematon 1540.
 valkama 283.
 valkoinen 1894.
 valkosammal 940.
 valkovaski 1222.
 vallan-alainen 1899.
 valmis 1918.
 valmistaa 278, 1908,
 1918.
 valmistautua 692.
 valmistua 278.
 valo 827, 1492.
- valoisa 827.
 valta 1899.
 valtakunta 862.
 valtias 1899.
 valtoin 1379.
 valua 336.
 valveille saattaa 1225.
 valvoa 1911.
 vanha 75, 1607, 1942.
 vanheta 1607.
 vanhuus 1607.
 vankihuone 1839.
 vankila 644.
 vanne 1818.
 vannoa 355, 1543.
 vannottaa 1867.
 vapaa 1410, 1494.
 vapahtaa 1547.
 vapista 624, 738.
 varas 1025.
 varastaa 1025.
 varhain 599.
 varis 1855.
 varjella 1223, 1565, 1846.
 varjo 379, 406, 1843.
 varjota 379.
 varkaus 1025.
 varoa 1846.
 varpu 621, 1265.
 varras 1892.
 varreton 1206.
 varrota 1850.
 varsi 1206.
 varten 1478, 1828.
 vartia 1853.
 vartio 1853.
 vartiohetki 1911.
 vartioida 315, 1853.
 vartioiminen 1853.
 varvas 870, 1019.
 vasara 1640, 1755.
 vasen 775.
 vasikka 825, 1411, 1780.
 vaski 1769.
 vasta 506.
 vastaan 1792.
 vastapäätä 157, 1792.
 vastata 867, 1792.
 vastatuuli 1792.
 vastustaa 1792.
 vasu 1601.
 vati 258, 494, 516.
 vatsa 741, 833.
 vatsanpuru 535, 1587.
 vavahtaa 738.
 vave 59, 1892.
- vedellä 208.
 vedenpaisumus 188.
 veijari 1808.
 veisata 1428.
 veistää 1833.
 veisuu 1428.
 veitsenhamara 917, 927.
 veitsi 1156.
 velallinen 1888.
 veli 1898.
 velipuoli 1898.
 veljes 1898.
 velka 1888.
 velli 549, 1020.
 veltto 1433.
 vemmeli 393.
 vene 1825.
 venytellä 1805.
 venyttää 1805.
 venyä 1805.
 veres 1861.
 veri 1827.
 verka 1269, 1744.
 verkko 445, 974, 1383,
 1874.
 verkkokäpy 366.
 verkonkalvo 346.
 vero 737, 1491.
 verrata 1231.
 verta 1848.
 vertaus 68, 1956.
 vesa 74, 2014.
 vesi 753.
 vesilintu 753, 1329.
 vesisade 89, 1684.
 veteinen 753.
 vetelä 1116.
 vetelöityä 1116.
 vetohihna 1532.
 vetää 208, 719; v. nuot-
 taa 294; v. yllensä
 847.
 viaton 1832.
 viedä 1680.
 viekkaukella 1982.
 vielä 98, 1877; vieläpä
 1477.
 vieras 211, 338, 1862;
 vieraisiin 1828.
 vierasmies 780, 1070.
 vieraspidot 211.
 vieretysten 1640.
 vieri, vieressä, -stä, -een
 260, 266, 1306, 1406,
 1626, 1792.
 vierittää 518.

- vieriä 518.
 vietellä 1707, 1832.
 viettelys 1707.
 viettä 1610.
 viha 997, 1177.
 vihainen 166.
 vihastua 997.
 viheltää 1115.
 viheriä 70, 835, 1255, 1786.
 vihkiä 1823.
 vihollinen 1792.
 viidennes 1736.
 viides 1736.
 viihdyttää 20, 491.
 viikko 1166.
 viiksi 88.
 viila 633, 1878.
 viillä 1705.
 viiltää 795.
 viime: v. vuonna 589; viimeksi kulunut 2003.
 viimeinen, -eiseksi 1959.
 viina 1809.
 viini 1809.
 viinitarha 1809.
 viinitarhuri 1809.
 viippä 1929.
 viisas 2030.
 viisi 1736.
 viistossa, -oon 1564.
 viitata 972.
 vika 1832.
 vikla 1756.
 vilkaista 1907.
 villa 960, 1882, 1885.
 villi 246.
 villiä 1889.
 vilpitön 1714, 2032.
 vinossa, -oon 1564.
 virkamies 1168.
 virkistää 1699.
 virsta 1865.
 virta 1849.
 viskain 87.
 viskata 756, 1047, 1078, 1373.
 viskellä 756.
 vitjat 101.
 voi! 12, 410.
 voi 1103.
 voida 1709.
 voida 1461.
 oidella 1461, 1706, v 1991.
 oima 1079, 1678.
- voimaton 1079, 1709, 1899.
 voimistua 703.
 voittaa 1722, 1908.
 voitto 1722.
 voura 1939.
 vuodattaa 1876.
 vuodatus 1876.
 vuode 666.
 vuokra 298, 1939.
 vuokrata 1696.
 vuoksi 31, 700.
 vuolla 1880.
 vuona 1438.
 vuono 1810.
 vuori 1323.
 vuosi 464.
 vuota 666.
 vuotaa 200, 336.
 vyö 90, 195, 800, 1464, 1472.
 vyötäiset 90, 800, 1464.
 vähentyä 380.
 vähentää 380.
 vähä 1804; vähän aikaa 1814.
 vähäuskoinen 1804.
 väkevä 703, 1079, 1678.
 väki 1678.
 väli, -ssä, -stä, -iin 217.
 välimatka 112.
 väljetä 1012.
 välly 1296.
 välttyminen 1903.
 väri 389, 1490.
 värjätä 1490.
 värttinänkehrä 1198.
 väsyä 1778.
 vävy 1928.
 vääntää 1456, 1515, 1564, 1567.
 vääritys 1832.
 vääryyttä 1832.
 väärä 351, 1564, 1832, 2032; olla väärässä 939.
 vääräuskolainen 413.
- ydin 28.
 yhdeksän 8.
 yhdeksännes 8.
 yhdeksäs 8.
 yhdessä 7.
 yhdesti 7.
 yhdistää 7.
- yhteen 7.
 yhtyä 7.
 yhtä: y. paljon 1848; ei yhtään 1848.
 yhtäkkiä 7.
 yhtäläinen 7.
 yhä 482, 1477.
 yksi 7, 814; yksin 7.
 yksisarvinen 720.
 ylempänä 1478.
 ylentää 1478.
 yletä 69, 1478.
 ylhäällä, -ltä 1478.
 yli 1271, 1478; mennä y. 1954.
 ylihuomenna 515.
 ylimmäinen 69.
 ylistys 137.
 ylistää 137.
 ylkä 1821.
 yllä, yltä, ylle 69.
 yllyttää 1478.
 ylänne 1448.
 ylös 1478; y. alaisin 419.
 yöspäin 1478.
 ymmäryys 2030.
 ymmärtämätön 2030.
 ymmärtää 49, 52, 664, 710, 1030.
 ympyriäinen 1583.
 ympäri 1583.
 ympäröidä 856.
 yskä 214, 1418.
 yskä 214, 1418.
 ystävä 710, 1548.
 ystävällinen 1384.
 yö 489, 510; yöllä 463.
 yökausi 489, 1478.
- äiti 16, 44, 509, 1100.
 äitipuoli 509.
 ämpäri 560, 1749.
 äristä 63.
 äsken 506.
 äskettäin 1737.
 äänekäs 483.
 ääneti 511; olla ä. 1839.
 ääni 483, 511, 1081.
 ääressä, -een 266, 1626.
- öljy 1706.

Deutsches Wortregister.

(Die Zahlen beziehen sich auf die Wortfamilien des Wörterbuchs.)

- | | | |
|------------------------|---------------------------|-------------------------|
| Aalraupe 1773. | all, alle, alles 1453. | Anleihe 1350. |
| ab 69. | allein 7. | anleihen 1888. |
| Abend 462. | aller 18, 465. | anpassen 890. |
| Abendbrod 462. | allerlei 467, 1193. | anrühren 219. |
| Abendröthe 120. | als 107, 213, 1946. | ansagen 1011. |
| Abendstern 120. | alt 75, 1607, 1942. | anschaffen 930. |
| aber 2. | Altar 1904, 1905. | anschwellen 672. |
| abfahren 1029. | Alter 4, 1607. | ansiedeln, sich 535. |
| Abhang 1528. | altern 1607. | anständig 891. |
| abhängig 1899. | Ameise 167. | anstecken 1538. |
| abhauen 818, 848. | Ameisenhaufen 167. | anstossen 826, 1836. |
| abhäuten 1129. | Amtsperson 1168. | anstreichen 1490. |
| abhören 1867. | an 69, 266, 2038. | Antlitz 232. |
| abkleiden 475. | anbieten 51, 76, 629. | antworten 867, 1792. |
| ablenken 1567. | Andenken 1993. | anvertrauen 39. |
| abnehmen 380. | andere, der 1164; ein | Anwalt 950. |
| Abrechnunghalten 1327. | anderer 528. | anwenden 1811. |
| abreissen 1504. | anderthalb 1626. | anziehen 692, 858; sich |
| Abschied nehmen 1608. | Anfang 73; im A. 15. | a. 692. |
| abchlagen 343. | anfangen 73, 692. | anzünden 1628. |
| Abschnitt 1081. | Anführer 791. | April 874. |
| Abschuss 1319. | Angel 113, 390, 1701. | Arbeit 586, 1322. |
| Abstand 112. | Angelica 1263. | arbeiten 586, 1322. |
| abwärts fahren 855. | Angelleine 1378, 1735. | Arbeiter 586. |
| abziehen 196. | angeln 1701. | arg 1550; der Arge |
| ach 1, 12. | angenehm 891. | 628. |
| Achsel 1891. | angewöhnen 1972. | ärgern, sich 208, 1832. |
| Achselhöhle 129, 285. | angiessen 1435. | arm 1171, 1728. |
| Acht geben 1846. | angreifen 683. | Armbrust 1121. |
| acht 118. | Angst 606. | Ärmel 958. |
| achte, der 118. | ängstigen, sich 288, 606. | armselig 1728. |
| Achtel 118. | Anhöhe 643, 779, 2075. | Arschin 64. |
| Achterschiff 819. | ankleiden 847. | Art 1193. |
| Acker 1642. | anklopfen 568. | Arzt 1584. |
| Ader 992, 1827, 1852. | anknüpfen 1630. | Asche 238. |
| Adler 190. | Ankunftsgabe 229. | Asche 1077. |
| Ahle 1840. | anlanden 1357. | Ast 1592, 1694. |
| ähnlich 1320. | anlangen 1661. | Athem 1717. |

- Athemzug 1717.
 athmen 1717.
 auch 205, 451, 455, 566, 2038.
 Auerhahn 1524.
 Auerhenne 384.
 Auerhuhn 731, 1398.
 auf 69.
 auferstehen 185, 535.
 auferwecken 535.
 aufflattern 221.
 auffliegen 295, 1337.
 auffressen 1135.
 aufgeben 1376.
 aufgehen 1478.
 aufhalten 668.
 aufhauen 507.
 aufhören 505.
 aufkochen 669.
 auflachen 965.
 aufmachen 93.
 aufrecht 777.
 aufreissen 182.
 aufrichten 777.
 aufritzen 795.
 Aufruhr 939.
 aufschreien 1339.
 aufschwellen 1457, 1551.
 aufsieden 669.
 aufspringen 1101.
 aufstehen 185, 777.
 aufstellen 709, 849.
 auftreten 185.
 aufwärmen 1496.
 aufwecken 1459.
 Auge 9, 814.
 Augenbraue 362.
 Augensterne 814.
 aus 986.
 ausbessern 728.
 ausbreiten 889, 890.
 ausdehnen 1805.
 Ausfluss 1172.
 ausgehen 993, 1719, 1720.
 ausgiessen 1876.
 ausgleiten 1131.
 ausgraben 1228.
 aushalten 627.
 auslöschen 757.
 ausraufen 1248.
 ausruhen 1699.
 Aussatz 1314.
 aussätzig 440, 1314.
 Aussehen 1724.
 aussen, von 1893.
- äussere; ä. Fläche 422;
 das Ä. 1893.
 äusserst 780; der ä-e
 1893.
 aussöhnen, sich 1085.
 ausspannen 996, 1559.
 ausstechen 1228.
 ausstrecken 133, 1714.
 austreiben 1707.
 auswendig 1893.
 auswinden 1515.
 Auswuchs 1447.
 ausziehen 475.
 Axt 9.
 Axthammer 917, 927.
- Bach 470, 1710.
 Backe 1180.
 backen 1540; sich b.
 1540.
 Backofen 1526.
 baden 1549, 1580; sich
 b. 1580, 1708.
 Badstube 318, 361.
 bähnen 1580.
 bald 701, 1685.
 Balken 529, 1945.
 Ball 1622.
 Band 1657.
 bange werden 1625.
 Bär 425, 651; der grosse
 B. 478.
 barfüssig 421.
 barmherzig 1421.
 Barmherzigkeit 883.
 Barsch 1787, 1798.
 Bart 1084.
 Base 988.
 Bast 1226.
 Bastmatte 1304.
 Bauch 833.
 Bauchweh 1587.
 bauen 36, 977.
 Bauholz 1599.
 Baum 2014.
 Baumsaft 942, 2026.
 Baumstumpf 542, 811,
 2014, 2041.
 bedächtigt 526.
 bedecken 151.
 bedrückt 586.
 beendigen 176, 278.
 Beerdigung 1223.
 Beere 2021.
- Beerensaft 2021.
 befehlen 1444.
 befestigen 1538, 1630.
 befinden: befunden wer-
 den 911.
 beflecken 623, 628
 befreien 1205.
 begeben, sich 1029, 1332,
 1822, 1890.
 Begierde 592.
 begierig 53, 1733.
 beginnen 73.
 begleiten 975.
 begraben 721, 1223.
 Begräbniss 1223.
 Begrüssungsgabe 229.
 behalten werden 823.
 behauen 1833.
 bei 260, 1381, 1394,
 1406, 1626.
 beide 116, 117; einer
 von beiden 429.
 Bein 578, 1190.
 Beinhaut 421.
 beischlafen 1183.
 beissen 187, 678.
 bejährt 1542.
 Bekanntter 710.
 bekehren 400, 1987.
 bekennen 710.
 bekommen 1802, 1900.
 bekreuzen 1272.
 belachen 965.
 beladen 243.
 beleidigen 762.
 beleuchten 827.
 bellen 1681.
 bemächtigen, sich 54.
 bemerken 1688.
 bemitleiden 913.
 benennen 1011.
 beobachten 1223, 1565.
 Berathung 1011.
 berauscht 468.
 bereden 1011.
 bereit 1918.
 bereiten 1908, 1918.
 bereuen 136, 683.
 Berg 616, 643, 1323.
 bergig 643.
 Bergrücken 780, 905
 1851.
 bersten 1248, 1504.
 beruhigen 1699.
 berühren 219.
 Besatz 612.

- beschädigen 762; sich
 b. 930.
 beschaffen 1320; wie b.
 1946.
 beschämt machen, b.
 werden 1695.
 beschmutzen 2020, 2025.
 beschuldigen 1832.
 Beschützer 1626.
 beschwert werden 1387.
 beschwichtigen 1576.
 beschwören 2031.
 besessen 865.
 besiegen 1722.
 besonderer, ein 528.
 besonders 7.
 bespringen 1101.
 besser, best 1584.
 besteigen 1101.
 besudeln 2020.
 beten 22, 420, 1272,
 2031.
 betrachten 177, 1853.
 betreffend 1555, 1828,
 1967.
 betrübt sein, b. werden
 1387.
 Betrug 1707, 2001.
 betrügen 1707, 2001.
 Betrüger, -rin 508.
 betrügerisch 351.
 betrunken 468.
 Bett 666.
 Bettler 562.
 Beule 1189.
 Beutel 161.
 bewachen 315, 1853.
 Bewachung 1853.
 bewahren 1565, 1846.
 bewegen 22, 859, 1322;
 sich b. 221, 959.
 bewirthen 211.
 bezahlen 1953.
 Bieber 1961.
 biegen, sich 959.
 biegsam 959.
 Biegung 1950.
 Bild 401.
 billig 1689.
 Bimstein 582.
 binden 272, 831.
 Binnensee 554.
 Birke 936, 1553.
 Birkenbaum 1553.
 Birkenholz 1553.
 Birkenrinde 1553.
 Birkensaft 2026.
 bis 107, 1231, 2038.
 Bisschen 220, 282, 1480.
 bitten 45.
 bitter 277, 1519, 1520.
 blank 1634.
 Blase 357, 1472.
 bläss 115, 135.
 Blatt 1386; (am Fusse)
 78, 1487; (von Tuch)
 1512.
 Blatter 1873.
 blau 70, 835, 1786.
 Blaubeerstaude 2074.
 Blei 1341, 1824.
 bleiben 156, 1523, 1538,
 1929; stehen b. 505.
 bleich 115, 135.
 blicken 177, 1907.
 blind 814, 882.
 Blinddarm 584.
 Blindheit 814.
 blitzen 218.
 Blume 1630.
 Blut 1827.
 Boden 1572, 1629.
 Bogen 478.
 bohren 1456.
 Bohrer 478, 1201.
 Boot 1825.
 Borte 345.
 Botschaft 928.
 Branntwein 1809.
 Braten 1540.
 brauchen 46, 1496.
 Braut 372.
 Bräutigam 1821.
 brechen 939, 1504, 2017.
 Brei 434, 549, 1739.
 breit 423, 1943; b. ma-
 chen 443.
 Breite 1512.
 Bremse 1303, 1586.
 brennen 1628.
 Brett 1423, 2073.
 Brettergerüst 915.
 Brief 286.
 bringen 1467, 1497.
 Brot 1352.
 Bruder 1898.
 Brust 1111, 2034.
 Brustbein 2034.
 Brut 901, 977.
 Buch 240.
 Bucht 1333, 1810.
 Buckelrücken 412.
 Bündel 573.
 bunt 286.
 Bürde 250, 1165.
 Büschel 674.
 Busen 1472.
 Busse thun 136.
 Büttel 1989.
 Butter 1103.
 castrieren 187.
 Compass 1980.
 Centurion 745.
 Coregonus 1293.
 Cousine 1871.
 da 564, 655.
 Dach 151, 1316.
 Dachbalken 1743.
 dahin 566, 591.
 damals 591, 1838.
 damit 892.
 danken 1562.
 dann 591.
 dannen, von 566, 591,
 599.
 darleihen 1888.
 Darm 799, 800.
 darreichen 76.
 dass 892, 1767.
 Daumen 1632.
 Daune 1454, 1931.
 Deckel 151, 422.
 decken 151, 889.
 dehnen, sich d. 1805.
 Delphin 818.
 denken 526, 1993.
 denn 888.
 der 591.
 derartig 565.
 derselbe 7, 591.
 deswegen 591.
 dicht 588, 934, 1148,
 1679, 1844.
 dick 216, 934.
 Dieb 1025.
 Diebstahl 1025.
 dienen 1035.
 Diener 224, 1035, 1444.
 Dienstag 1164, 1934,
 1968.
 dieser 571, 590.
 dingen 1631.
 Distel 1538.
 Dolmetscher 1926.

- Donner 647.
 donnern 647, 781.
 Donnerstag 748, 1126.
 Dorf 962, 980.
 Dorfgemeinde 1910.
 Dornbusch 727.
 dörren 199.
 Dorsch 631.
 Dorschart 1202.
 dort 566, 591; von d. 591.
 Drangsal 288.
 draussen 1893.
 Dreck 1539.
 drehen 1564, 1567, 1571.
 drei 363.
 dreimal 363.
 dreist 1766.
 drinnen 986.
 dritte, der 363.
 Drittel 363.
 drücken 615.
 du 614.
 dulden 293, 301, 627, 636.
 dumm 1886.
 dunkel 1074.
 dünken 2030.
 dünn 952, 1116, 1235, 1251.
 durch 743, 1271, 2038.
 durchdringen 1716.
 durchnass werden 1331.
 durchstechen 1455.
 dürr 199.
 Durst 199.
 dursten 468.
- Ebbe 852.
 eben 880, 914, 1124; e. dahin 566; e. so viel 1848.
 ebenfalls 566, 2038.
 ebenso 888.
 Eberesche 2066.
 Eberkirsche 886, 1262.
 Ecke 1697.
 Eckstein 1697.
 ehe 98, 107.
 Ehegatte 131.
 ehemals 599.
 Ehepaar 353.
 eher 98.
 Ehre 768, 861, 1040.
 ehrlos 861.
- Ei 2000; Eier legen 243.
 ei! 12.
 Eichhorn 1872.
 Eidam 1928.
 Eidergans 92, 1634.
 Eigenthum 535.
 Eimer 560, 1749.
 ein 7, 814, 1626; einer von beiden 429.
 einander 254, 1164.
 einerlei 7.
 Eingeweide 986, 1242.
 eingiessen 420.
 einholen 40, 479.
 einhornig 720, 791.
 einmal 1983; auf e. 7.
 einrichten 709, 889, 977.
 Einrichtung 977.
 einschlafen 1741.
 einschläfern 1741.
 Einschnitt 848.
 einst 599, 1983.
 einstecken 858.
 eintreten 949.
 einwässern 1331.
 Eis 484.
 Eisbahn 545.
 Eisbrei 987.
 Eisen 1303.
 eisern 426.
 Eisfuchs 1118.
 Eismatsch 987.
 Eisrinde 1361.
 Eiter 955.
 Elend 1728.
 Elenmthier 1014.
 Elle 285.
 Ellenbogen 285.
 Elster 1006.
 empören, sich 1889.
 Ende 176, 1500.
 enden 1407, 1500.
 endigen 176.
 eng 255, 259, 576.
 Engel 48, 488.
 Enkel, -lin 5, 14, 30.
 entdecken 1256.
 Ente 753.
 entfernen, sich 1893.
 entfliehen 1595, 1721, 1856.
 entgegen 1792.
 enthaupten 818, 848.
 entlang 1975.
 entlaufen 1753.
 entlegenste, der 599.
- entstehen 901.
 entzwei 116, 217, 397, 1271.
 er 995.
 erbarmen, sich 913.
 erbeben 1541.
 erleichen 115.
 erborgen 1888.
 Erbtheil 66.
 Erdbeben 624, 1541, 2006.
 Erde 557, 2006.
 erdrösseln 121, 1662.
 erfahren 598, 710.
 erfinden, sich 911.
 erfreut werden 1308.
 erfüllt werden 699, 901.
 ergreifen 683.
 erhaschen 678.
 erheben 1478; sich e. 69.
 erhenken, sich 121.
 erhöhen 1478.
 erinnern, sich e. 1993.
 erkälten 760.
 Erker 291, 998.
 erlauben 1376.
 Erle 1403.
 erlöschen 381, 757.
 erlösen 1401, 1547, 1559.
 ermüden 1778.
 erneuern 1742.
 erniedrigen, sich 1761.
 Ernte 818.
 erquicken 1699.
 errathen 68, 1993.
 erregen, sich 1322.
 erreichen 40, 219, 479.
 errichten 856.
 erröthen 1261.
 ersäufen 188.
 erscheinen 493, 740.
 Erscheinung 493.
 erschrecken 1007, 1625.
 erst 506, 1792.
 erste, der 98, 1781.
 ersticken 675.
 ertragen 243.
 ertrinken 188, 496.
 erwachen 185, 1225, 2024.
 erwägen 526.
 erwähnen 1993.
 erwecken 1478.
 erweichen 1044.
 erzählen 497, 1967.
 erzeugen 977.

- erziehen 901.
 erzittern 738.
 erzürnen 979, 997.
 es 995.
 Espe 1045.
 essen, Essen 1587.
 etwas 1946.
 Eule 832, 1481.
 Euter 1111.
 ewig 4, 1478.
- Fackel 659.
 Faden 814, 992.
 fahren 306, 1707; abwärts f. 855; Schlitten f. 788; über ein Wasser f. 1954.
 Fahrzeug 1203.
 Falke 190.
 Falle 1239.
 fallen 175, 276, 852, 1832, 1836.
 fällen 518, 1240.
 falsch 351.
 Falte 1619.
 falten 1619.
 Familie 1606.
 Fang 909.
 fangen 909, 930, 1373.
 Farbe 389, 1490.
 färben 1403, 1490.
 Farnkraut 2063.
 Fäserchen 1169.
 Fass 1486.
 fassen, in sich 719; Muth f. 1305.
 Fassreif 1818.
 Fasten 1548.
 fasten 1548.
 fastenfreier Tag, f-e Zeit 57.
 faul 1372.
 Faulbaum 2058.
 faulen 2019.
 Faust 337.
 Februar 1093.
 Feder 663, 1577.
 fegen 804.
 fehlen 1883.
 Fehler 1832.
 Feierabend 257.
 feiern 1610.
 Feiertag 1548.
 Feile 633, 1878.
 fein 952.
- Feind 1792.
 Feindin 1157.
 Feld 1642.
 Fell 148, 666, 1143.
 Fels, Felsen 164, 323, 1458.
 Fenster 481.
 Fensterscheibe 481.
 fern, von ferne 112, 1893.
 ferner 599, 1893.
 Fernrohr 638, 1509.
 fernst: am f-en 1893.
 Ferse 242.
 Fersengelenk 840.
 fertig 278, 1918.
 fest 1305, 1343; das f-e Land 2006.
 festgezwinnt 786.
 Fett 1484, 1706.
 Fetzen 695.
 feucht 1104, 1362.
 feuchten 227, 1362.
 Feuer 659; F. machen 930.
 Feuerherd 569, 659.
 Feuerschwamm 1208.
 Feuerstahl 218.
 Feuerstein 611, 1884.
 Feuerzeug 659.
 Fichtenrinde 1525.
 Fieber 1628.
 finden 408.
 Finger 809, 870, 1019.
 Fingerhut 1019.
 finster 1074.
 Finsterniss 821, 1074.
 Fisch 328, 580, 961.
 fischen 294.
 Fischer 909.
 Fischfang 328.
 Fischhaut 160, 845.
 Fischnetz 1163, 1383.
 Fischpastete 328, 1842.
 Fischrogen 1966, 2010.
 Fischschuppe 845.
 flach 1124.
 Fläche, äussere 422.
 Flachs 1655.
 Flamme 100.
 Flasche 1026, 1511.
 Flechte 1594, 1658.
 flechten 1356, 1594.
 flehen 45.
 Fleisch 1374, 1801.
 Flicker 662, 695, 1480.
- flicken 695, 728.
 Fliege 787.
 fliegen 295.
 fliehen 618, 1518, 1753, 1856.
 fliessen 336, 385; fliesend 1116.
 Flinte 1556.
 fuchen 292.
 Flucht 1856.
 Flügel 958.
 Flunderfisch 431.
 Fluss 470.
 Flussmündung 470.
 flüstern 872, 1060.
 Fluth 31, 700.
 folgen 269, 1822, 2038.
 fordern 174.
 fort 2007.
 fragen 174.
 Frau 5; junge F. 2039.
 Frauenhaube 1823.
 Frauenschuh 1795.
 frei 1410, 1494; freie Zeit 40.
 freien 950, 1821.
 Freier 1821.
 Freierei 950.
 freigebig 1421, 1897.
 freilaufend 836.
 Freitag 1510.
 fremd 780, 1862.
 Fremdling 458.
 fressen 1587.
 Freude 1308.
 freuen, sich 1127, 1252, 1308, 1797.
 Freund 710, 1548.
 freundlich 1384.
 Frieden 2015.
 friedfertig 2015.
 Friedhof 556.
 frieren 360, 895.
 frisch 1861.
 froh werden 1127.
 fromm 1714.
 Frosch 879.
 Frost 1036, 1998.
 Frucht 901, 1497.
 früh 15, 599.
 Frühling 154.
 Fuchs 1312.
 fühlen 330, 598.
 führen 1348, 1680; über ein Wasser f. 1954.
 Führer 1348, 1901.

- Fülle 700.
 füllen 699, 700, 1435;
 sich f. 700.
 fünf 1736.
 fünfte, der 1736.
 Fünftel 1736.
 Funke 770.
 für 98, 953, 1792.
 Furcht 1625.
 fürchten 1625.
 furchtsam 1625.
 Fürsorge 1881.
 furzen 1531.
 Fuss 539, 1752; zu Fusse
 1822.
 Fussblatt 539.
 Fussboden 915, 1629.
 Fussknöchel 1657, 2042.
 Fuss-sole 539.
 Fuss-steig 1230.
 Fusstapfe 130.
 Fusstritt 541.
 Fussweg 1636.
 füttern 1587.
 Fütterung 1587.
- Gabe 51, 1335.
 Gabel 77.
 gähnen 102.
 Galium 1255.
 Galle 1043.
 Galone 345.
 Galopp 262.
 Gans 774.
 ganz 1453, 1477, 1478,
 1936, 1945.
 gar nichts 1848.
 Garn 325.
 Gasse 500.
 Gast 211, 338; zu Gaste
 1828.
 Gastmal 211, 1582.
 Gau 2016.
 gebären 243, 901, 930;
 geboren werden 901.
 geben 51, 1424, 1740.
 Gebet 2031, 2037.
 Gebieter 1899.
 Gebot 1444.
 Gebrüder 1898.
 gebühren 891.
 Geburt 901.
 Geburtstag 901.
 Gebüsch 1262.
 Gedächtniss 533, 1994.
- Gedanke 526.
 gedenken 526.
 geduldig 627.
 Gefährte 147.
 Gefallen finden 2030.
 Gefängniss 1839.
 Gefäss 258.
 gegen 1792.
 Gegend 557.
 gegenüber 157, 1792.
 Gegenwart 15; in der
 G. 1623.
 Gegenwind 1792.
 Gehänge 1472.
 geheim 1483.
 Geheimniss 1483.
 gehen 1822, 2003.
 Gehirn 1731.
 gehorchen 472.
 Gehülfe, -fin 84.
 Geissblatt 2061.
 Geist 486, 1717.
 geizig 370, 991.
 gelb 1255.
 gelbbraun 784.
 gelbgrün 1255.
 Geld 583.
 Geldstück 583, 1652.
 Gelenk 1413.
 gelt 1276.
 gemein 861.
 Gemisch 1132.
 geneigt 1091.
 Genosse 254.
 genug 322, 1315; g. sein
 1502.
 genügen 683, 1883.
 gerade 1714.
 Geräth 535.
 gerathen 1661.
 gerecht 1714.
 Gericht 978.
 Gerte 1561.
 Geruch 86, 1317.
 geruhen 913.
 Gerüst 59, 896, 1414.
 Gesang 13, 1428.
 geschehen, das Gesche-
 hene 901.
 Geschenk 51, 1335.
 Geschirr 41.
 Geschlecht 82, 660, 901,
 1247, 1626, 1654.
 Geschlechtsfolge 1654.
 geschlossen 1945.
 geschmeidig 959.
- Geschrei 114, 790, 1219.
 Geschwister 1898.
 Geschwulst 955, 1457.
 Geschwür 955, 1189.
 Gesetz 947.
 Gesicht 1977.
 gespannt 251, 829, 830.
 Gespenst 1082.
 Gestank 86.
 gestern 473.
 gestreng 829.
 gestrig 473.
 gesund 640.
 Getreide 549, 1352.
 Getümmel 939.
 Gvatter, -in 418.
 gewahr werden 1724.
 Gewalt 1899.
 gewaltig 1899.
 Gewand 37, 1617.
 Geweih 1008.
 gewinnen 1908.
 gewöhnen, sich 1972.
 Gewohnheit 1747, 1972.
 Gezucht 901.
 Gicht 1376.
 gichtbrüchig 1376.
 giessen 336, 420, 1435,
 1876.
 Gipfel 273, 1360.
 glänzen, glänzend 1634.
 Glas 863, 982.
 Glaskoralle 193.
 glatt 914, 1124.
 Glatteis 545.
 Glaube 1835.
 glauben 39, 1785, 1835.
 Gleichniss 68, 1956.
 gleichwie 1193.
 Glied 233, 1358, 1413,
 1517, 1635, 1654.
 Gliedmasse 1413.
 glücklich 1784.
 Gold 332, 345.
 Gott 562.
 Grab 359, 448.
 Graben 96.
 graben 1228, 1282.
 Gras 1110, 1263.
 Grasfeld 1643.
 grau 1280.
 greifen 678.
 Greis 349.
 Grenze 780, 1231.
 Gries 1020.
 Griff 143.

- grob 1664.
 gross 524, 903.
 Grösse 903.
 Grossmutter 5; G. des Vaters od. der Mutter 2006.
 Grossvater 14.
 Grube 96, 371; G. unter der Brust 1291.
 grün 70, 835, 1786.
 Grund 1572.
 gründen, sich 1538.
 grüssen 640.
 Grütze 1020.
 günstiger Wind 1597, 1981.
 Gurt 90, 1464.
 Gürtel 195, 800.
 gut 244, 883, 922, 1584; so g. sein 913; guten Tag! 640; das Gute 1584.
 Haar 932, 944, 1922.
 Haarflechte 215, 1658.
 haarlos 1922.
 Haarmos 1086.
 Habe 535.
 haben 46.
 Habicht 1875.
 hacken 818.
 Hafen 980.
 haften 1538.
 Hagel 794.
 Hagelfall 794.
 Hahn 1864.
 Hain 1249.
 häkeln 163.
 Halbbruder 1898.
 Halbmond 1999.
 Halbschwester 1871.
 Hälfte 1319, 1349, 1626.
 Halfter 1473.
 Halm 549.
 Hals 820.
 Halskummet 230.
 halt! 56, 1839.
 halten 46, 668, 1223, 1327, 1565, 1811.
 Hammel 1614, 1857.
 Hammer 1640, 1755.
 Hand 153.
 Handel 365.
 handeln 365.
 Handfläche 153.
 Handgelenk 171.
 Handschuh 228, 1748.
 Handtuch 814.
 Handwage 1563.
 Handwerk 1311.
 Handzeichen 595.
 Hanf 992, 1237.
 hangen 1420.
 Häring 1033.
 harnen 234.
 hart 138, 264, 829, 830.
 Harz 1452.
 Hase 287, 1137.
 Hass 1177.
 hässlich 1238.
 hauen 818, 848, 1240.
 Haufe 1912.
 Haupt 1730.
 Haupthaar 1922.
 Häuptling 903.
 Haus 677, 1599; nach Hause, zu H. 161.
 Häuschen 1613.
 Hausecke 1697.
 Hausflur 291, 998.
 Hausgenosse 161.
 Hauskobold 161.
 Hausvater 1796.
 Haut 160, 845, 1143, 1214.
 Hautfarbe 1374.
 heben, sich h. 1337, 1478.
 Hecht 789, 1149.
 Heer 1678.
 Heerde 573, 763.
 Heft 1206.
 heften 1538.
 heidnisch 628, 1272.
 Heidelbeere 999.
 heilen 1364, 1584.
 heilig 1068, 1548.
 heiligen; geheiligt werden 1548.
 Heiligenbild 401.
 heimlich 1483.
 Heirath 1158.
 heiss 1628.
 heissen 178, 1213.
 helfen 84, 1677.
 hell 483, 827; heller Himmel, Tag 1847.
 Heller 583.
 Hemd 1482.
 Henkel 414.
 Henker 1989.
 Henne 236.
 herab 1879.
 herabbücken, sich 1091.
 herablassen 1376; sich h. 971.
 herabschiessen 971.
 herabsteigen 1098, 1376.
 herausnehmen 208.
 herausspringen 1101.
 herbe 1519, 1520.
 herbeilassen 1376.
 Herbst 730.
 Herbststation 1941.
 herein 1349.
 Hermelin 1485.
 Herr 437, 439, 903.
 Herrlichkeit 69, 275, 1040.
 herum 1583.
 herumlaufen 1682.
 herumtragen 243.
 hervorbringen 901.
 hervorhangen 1944.
 hervorleuchten 827.
 hervorragen 128.
 hervorzichen 208.
 Herz 166, 743.
 Heu 966.
 Heuchelei 1367.
 Heuchler 116, 1367.
 heuchlerisch 1367.
 heuer 590.
 Heuknäuel 966.
 Heuschrecke 966.
 heute 590, 1492.
 heutig 590.
 hier, von h. 590.
 hierher 565, 571.
 Himmel 83.
 Himmelfahrtstag Mariae 1799.
 hinab 1975.
 hinan 1478.
 hinauf 1478.
 hinaus 1893.
 hindern 875.
 hindurch 1478.
 hinein 986.
 hineingehen 719, 735.
 hineinkommen 735.
 hinken 1322; hinkend 1313.
 hinlassen 201.
 hinlegen 1091.
 hinreichen 1883.
 hinten, nach 1959.
 hinter 574, 1959.

- hinterdrein 1959.
 hintere: h. Thür 804;
 das H. 1959.
 Hinterkopf 1172.
 hinterlassen 156.
 hinterste, der 1959.
 Hintertheil 819, 1144,
 1409.
 Hinterthür 1409.
 hinüber 1478.
 Hinüberziehen 1903.
 hinunter 1879.
 hinwerfen 1895.
 Hirn 1774.
 Hirnschale 1730, 1774.
 Hirt 733, 1565, 1846.
 Hitze 1540.
 Hobel 656.
 hoch 69, 1478.
 Hochzeit 1071, 1158.
 Hochzeitshaus 1158.
 höflich 1384.
 Höhe 1478.
 höher 1478.
 Höhle 161, 1702.
 holen 1467, 1497.
 Hölle 26.
 Holz 2014.
 Holzbock 1354.
 Holzscheit 340.
 Holzstück 2014.
 Honig 1974.
 horchen 330.
 hören 330.
 Horn 791.
 hörnerlos, hornlos 103,
 1605.
 Hose, -n 347, 851,
 1460.
 hübsch 891, 1986.
 Hüftbein 791.
 Hügel 1110, 1955.
 Hügelchen 673.
 hügelig 643.
 Hülfe 84, 1677.
 Hund 183, 1573.
 hundert 745.
 Hundertel 745.
 hundertfältig 745.
 hundertste, der 745.
 Hündin 193.
 Hunger 1195.
 Hungersnoth 1195.
 hungrig 1195, 1587.
 hüpfen 1092, 1101.
 Hure 1682.
 Husten, husten 214,
 1418.
 hüten 1223, 1565; sich
 h. 1846.
 Hütte 161.
 ich 2004.
 immer 482, 592, 1514,
 1838.
 in 986.
 Innere, das 986, 1242;
 im Innern 986.
 innerst 986.
 Insekt 1130.
 Insektentuppe 1965.
 Insel 1031.
 inwendig, das I-e 986.
 irgend ein 107, 1946,
 1983.
 irren 939; sich i. 764,
 948.
 ja 319.
 Jagd 1988.
 Jagdzelt 1379.
 Jahr 464.
 jähzornig 979.
 jeder 204, 465, 467, 480.
 Jedermann 465, 480.
 jedesmal 1838.
 jemals 213, 605.
 Jemand 106, 1983, 1985.
 jener 591, 599.
 jetzig 42.
 jetzt 27, 42, 1812.
 jung 1181; junge Frau
 2039; junges Thier
 1612; der jüngste Tag
 978.
 Jünger 1926, 1972.
 Jüngling 1612.
 Juni 207.
 Kaftan 398.
 kahl 1639.
 Kahl 374.
 Kaiser 862.
 Kalb 825, 1411, 1780.
 kalt 360.
 Kälte 1648, 1998.
 Kamerad 708.
 Kamm 726.
 kämmen 726.
 Kante 1306.
 Kapitel 73.
 Kästchen 504.
 Kasten 202.
 Katze 198, 206.
 kaufen 1794.
 Kaufmann 365, 377.
 kaum 1751.
 keck 1750.
 Kehle 302.
 kehren 1537, 1789.
 Kehrlicht 1284.
 Kehrseite 519.
 Keil 1729.
 kein, keiner 7, 1946.
 Kelch 1200.
 Kennzeichen 710.
 Kerbe 848.
 Kerbholz 848.
 Kerker 644.
 Kerze 704, 1760.
 Kessel 426.
 Kesselhaken 101.
 Kette 101.
 Ketzer 413.
 Keule 776, 846.
 Kiefer 1067.
 Kiefer 1525.
 Kieme 1067.
 Kienspan 639, 1365,
 1589.
 Kind 1612.
 Kinn 140.
 Kinnbackenknochen
 1884.
 Kinnbart 1473.
 Kirche 274, 864.
 Kirchengesang 1428.
 Kiste 504.
 Klaffer 1023.
 Klappern 441.
 klar 225, 540; klares
 Wetter 1847.
 Klaue 253.
 Klauenseuche 539.
 kleiden 692.
 Kleidungsstück 37, 1617.
 klein 300, 809, 1761,
 2043, 2044.
 kleingläubig 1804.
 Klinge 617.
 Klippe 323, 2064.
 klopfen 523, 873.
 Klotz 340, 759.
 Klug 2030.
 Knabe 1612, 1827.

- knapp 255.
 Knäuel 1730, 1834.
 Knecht 1444.
 kneten 1859, 1992.
 Knie 1654.
 Kniebeuge 170, 407.
 Knirschen 441.
 Knochen 578.
 Knochenfett 578.
 Knopf 1630.
 Kobold 161.
 kochen 155, 375, 669;
 gekocht werden 1580.
 Köder 1053.
 Kohle 536.
 kommen 226, 661, 1502;
 kommend 1502.
 König 241, 862.
 können 1709, 1972.
 Kopeke 1872; 10 Ko-
 peken 62.
 Kopf 1730.
 Kopfbinde 1618.
 kopflos 1730.
 Kopfpfuhl 1626, 1730.
 Kopfzeug 1618, 1823.
 Korb 194, 1601.
 Körper 1227, 1374.
 Körpertheil 1300.
 kosten 1587.
 Kraft 1079, 1678.
 kräftig 703, 1079, 1678.
 kraftlos 1079, 1709.
 Kragen 416.
 Krähe 1855.
 Krähenbeere 2062.
 krank 364, 1527, 1709;
 k. sein 1369.
 kränken 939.
 Krankheit 364, 1709.
 Kransbeere 2067.
 kratzen 1282.
 krepiren 1290, 1616.
 Kreuz 803, 807, 1272.
 kreuzigen 996, 1578,
 1627.
 Kreuzigung 1578.
 kriechen 1122, 1134,
 1451.
 Krieg 619.
 Kriegsbeer 619.
 Kriegsknecht 1754.
 Kriegsmacht 1678.
 Krone 1823.
 Krume 828.
 krumm 409, 2032.
 krummbuckelig 409,
 412.
 Krummholz 393.
 Krümmung 1950, 1987,
 2035.
 Kuchen 309.
 Kuckuck 109, 682.
 Kugel 1355.
 Kuh 1336, 1431.
 Kühling 1076.
 kühn 1750, 1766.
 Kummer 1536.
 kümmern, sich 1536,
 1881.
 Kummet 230.
 Kunkel 1198.
 Kupfer 1769.
 kurz 47, 1814, 1815.
 küssen 853, 871, 1108,
 1112.
 Kwas 1687.
 lächeln 81.
 lachen 965, 1390.
 Lachs 1292, 1301, 1380,
 1906.
 Lachsforelle 399.
 Laden 1417.
 laden 1359, 1973.
 Ladestock 1355.
 Lager 666.
 lahm 1313, 1322.
 Lamm 1438.
 Land 557, 2006; das
 feste L. 2006.
 landen 283.
 Landrücken 1851.
 Landspitze 1114.
 Landungsplatz 283, 980.
 Landzunge 1114.
 lang 112; länger wer-
 den 112.
 Länge 112; der L. nach
 112, 796.
 lange 112.
 länglich 112.
 längst 520, 599.
 Lappenschlitten 772,
 1522.
 laschen 1330.
 lassen 156, 201, 1376
 lass! 43.
 lastbar 703.
 lästern 447, 1347.
 Lästerung 447.
 laufen 262, 1682, 1753,
 1856.
 Laufen 1856.
 läufisch 1682.
 Lange 238, 498.
 Laus 572.
 lauschen 330.
 Laut 483, 511.
 laut 483.
 lauten 330.
 Leben 535; sein L. lang
 2038.
 leben 535; lebe wohl!
 640, 1608.
 lebendig 535.
 Lebenszeit 4.
 Leber 1732.
 leck 200.
 Leder 729, 836, 898,
 1143.
 leer 304, 1560.
 legen 709, 890, 1479,
 1603; sich l. 1741,
 1805.
 Lehm 921, 1057.
 Lehmaus 1056.
 Lehre 1926.
 lehren 1926, 1972.
 Lehrer 1926, 1972.
 Lehrling 1972.
 Leib 1374.
 leicht 380.
 leiden 293, 301, 364,
 976, 1951.
 leihen 1888.
 Lein 1393.
 Leinwand 1351.
 leise 2036.
 Leiter 1348.
 Leitkuh 326.
 Lemming 246, 1056.
 lenken 184, 1567, 1707,
 1714.
 lernen 1926, 1972.
 lesen 1327.
 letzte, der 1959.
 letztverwichen 2003.
 leuchten 827.
 Leuchter 704.
 leugnen 897.
 Licht 827, 1492, 1760.
 licht 225, 827.
 lieb 1298.
 Liebe 920, 1072.
 lieben 920, 1050, 1072,
 1073.

- Liebling 814, 937, 1298.
 Lied 1422.
 liegen 1369, 1805, 1839.
 link 775, 1244.
 Lippe 1462, 1470.
 List: mit L. 1982.
 Lob 137.
 Loch 1232.
 Löffel 1375, 1558.
 Loos 1868.
 loosen 1868.
 los 1379, 1427.
 löschen 381.
 lösen 836, 839, 1559.
 losgehen 993.
 loskommen 1661.
 loslassen 1376.
 lossagen, sich 1507.
 Luftröhre 302.
 lügen 351, 686.
 Lügner 686.
 Lust 592.
 lüstern 53, 1733.
- machen 535, 570, 586,
 1322; Feuer m. 930.
 Macht 1899.
 machtlos 1899.
 Mädchen 1154.
 Magen 741, 833.
 Magenkrampf 1587.
 Magenweh 535.
 Mäher 818.
 Mahlzeit 1831, 2027.
 Mai 1780.
 Mal 1243, 1828, 1838;
 ein M. 7.
 Mangel 1171, 1500.
 Mann 82, 1917.
 Männchen 1864.
 männlich 82, 521, 1863,
 1864.
 Mannsperson 1863.
 Mantelsack 1416, 1779.
 Märchen 1967.
 Marder 1161.
 Mark 28.
 Markt 365.
 März 1855.
 Maschenstock 346.
 Maser 1447.
 Mass 1978, 2013.
 Mastdarm 1493.
 Maus 1056.
 Meer 2012.
- Meerbusen 1333, 1810.
 Meerenge 815, 1915.
 Meerestiefe 687.
 Meeresufer 2012.
 Meerschwein 1170.
 Mehl 549, 665.
 Mehlsack 329, 884, 1226.
 mehr 746.
 Meister 817.
 melken 1408, 1516.
 Mensch 1917.
 merken 710.
 messen 1023, 1415, 2013.
 Messer 1156.
 Messerrücken 917, 927.
 Messing 1222.
 Miethe 298, 1939.
 miethen 1631, 1696.
 Milch 2964, 2033.
 mild 1421.
 Milz 684.
 mischen 756.
 mit 147, 2038.
 mithelfen 1640.
 Mitleid fühlen 913.
 Mittag 217.
 Mittagsmahlzeit 515.
 Mitte 217, 800.
 Mittelfinger 112, 217.
 mittelste, der 217.
 mitten auf 394; m. in
 217, 394; m. von 217.
 Mitternacht 217.
 Mittwoch 1009.
 modern 2019.
 mögen 43, 976, 1376.
 möglich 1193.
 Monat 1999.
 Mönchsrobbe 23.
 Mond 1999.
 Montag 1166, 1781.
 Moor 1437.
 Moos 940, 1062, 1086,
 1353.
 Morast 900.
 Morgen 515.
 morgen 515.
 morgend 515.
 Morgenröthe 120.
 Morgenstern 120.
 morsch 1334, 1412.
 Motte 125.
 Möwe 132.
 Mücke 765.
 Mühe 1728.
 Muhme 1976.
- mühselig 586.
 Mund 1128.
 Mündung 1128, 1879.
 murren 63, 444.
 müssen 334, 1496.
 müssig 586.
 Muth fassen 1305.
 Mutter 16, 44, 509, 1100.
 Mutterbruder 514.
 Mutterschwester 1976.
 Mütze 356, 382.
- na 1138, 1142.
 Nabel 1199.
 nach 134, 1478, 1959,
 2038; n. hinten 1959.
 nachdem 1959.
 nachher 1959.
 Nachricht 598, 928.
 nachsehen 1724, 1907.
 nächste, der 76.
 nächstkommend 1502.
 Nacht 489, 510; in der
 N. 463.
 Nacken 820, 1172.
 nackt 1639, 1665.
 Nadel 1212, 1869.
 Nadelkissen 1212.
 Nadelöhr 1493.
 Nagel 253, 1211.
 nageln 1211.
 nagen 187.
 nahe 76.
 Nähe 266.
 nahen, sich 76.
 nähren 267.
 näher 76.
 Nähkorb 1212.
 Nähkästchen 1212.
 Naht 1061.
 Nähzwirn 246.
 Name 1213.
 namenlos 1213.
 Namenstag 1213.
 Namensvetter 146.
 nämlich 1767.
 Napf 1200, 1466.
 Nase 1112.
 Nasenkuss 1112.
 Nasenloch 1112.
 nass 227, 1362.
 nassen 1331.
 Natter 187.
 Nebel 850.
 neben 266, 1381, 1394,

- 1406, 1626, 1792; n.
 einander 1640.
 Nebenperson 780.
 Nebenseite 630.
 nehmen 1900; Abschied
 n. 1608.
 Neid 1069.
 nennen 178, 1213.
 Nessel 2049.
 Nest 1552, 2000.
 Netz 445, 974, 1163,
 1383, 1874.
 Netznadel 366.
 neu 1742; von neuem
 1742.
 neulich 1737.
 neulings 506.
 neun 8.
 neunte, der 8.
 Neuntel 8.
 neuverheirathet 2039.
 nichts 1946; garn. 1848.
 nie 213.
 nieder 1879.
 niederbeugen 1091.
 niederdrücken 615.
 niedere, der 1879.
 niedergraben 722.
 niederhangen 112.
 niederlassen, sich 535.
 niederlegen 1715; sich
 n. 419.
 niederstechen 727.
 niederwerfen, sich 1715.
 Niemand 106.
 niedrig 852, 1879; nie-
 driger 1879.
 Niere 2000.
 niesen 203.
 nirgendsw, -woher 107.
 Nisse 843, 844.
 Nix 753.
 noch 98, 1477, 1877.
 Norden 687, 1845.
 nördlich 1845.
 Nordlicht 405, 1937.
 Nordost 1650.
 Nordstern 1845.
 Nordwest 1660, 1845.
 Nordwind 687, 1845.
 Noth 288, 606, 1171,
 1495.
 nöthig 334; n. sein 1496.
 nüchtern 806.
 nun 456, 564, 1138,
 1139, 1141, 1142.
- nur 319.
 Nutzen 1677.
- o! 12, 1711.
 oben, nach o., von o.
 1478.
 Oberarm 1841.
 Obere, das 1478.
 Oberleder 78, 1487.
 oberst 69, 1478.
 obgleich 433.
 Ochs 521, 1191.
 öde 304, 1560, 1988.
 oder 537, 1703.
 Ofen 392, 1526.
 offen 93.
 offenbar 83.
 öffnen 93, 836, 839; sich
 ö. 93; geöffnet wer-
 den 1256.
 oft 588, 696.
 Oheim 461, 754.
 Ohr 1638.
 Öhr 1493.
 Ohrring 1638.
 Ohrzeichen 1638.
 Oktober 730.
 Öl 1706.
 Opfer 1335, 1354.
 Opferhügelchen 673.
 opfern 1354.
 Opferzeit 1354.
 ordnen 1714.
 Ort 953, 1480.
 Öse 814.
 Osten 687, 981, 1186.
 Ostertag, der 1:ste 29,
 501; der 2:te 509;
 der 3:tte 1272.
 Ostwind 687.
 Otter 792, 842.
- Paar 116.
 Papier 1669.
 passen 891; passend 891.
 Pein 606, 1471.
 peinigen 1951.
 Pelz 622, 1529.
 Perle 193.
 Perlmutter 878.
 Pfad 248, 1230, 1636.
 Pfahl 811.
 Pfarrer, -rin 1659.
 Pfeife 1115, 1232.
- pfeifen 1115.
 Pfeifer 1115.
 Pfeil 723, 1121.
 Pferd 449, 548, 1266.
 Pflanze 901, 1263.
 Pflegesohn 1223.
 Pflock 810, 811, 951.
 pflücken 1782.
 Pfrieme 1840.
 Pfund 314, 1307.
 picken 1146.
 Pilz 430.
 plagen 1951, 1989.
 platt 670.
 Platz 957.
 platzen 196, 1397.
 plötzlich 7.
 Plunder 1169, 1284.
 Pocke 1873.
 Polarente 71.
 Polarlicht 1937.
 Popanz 1670.
 Porsch 2048, 2076.
 Posaune 637.
 prahlen 275.
 prallen 1506, 1579.
 predigen 928.
 Preis 67.
 Preiselbeere 485.
 Preiselbeerstrauch
 2056.
 Pud 1499.
 Pulver 912, 1032.
 Pulverhorn 912.
 Pulvermass 1978.
- Quabbe 1773.
 Quantität 1848.
 Quecksilbersublimat
 1042.
 Quelle 141, 360.
 quer 630, 1271.
 Querholz 630.
- Rabe 310.
 Rand 266, 1306.
 Ränke machen 1569.
 Ränkemacher 1733.
 Ränzel 1416.
 Ranzen 1779.
 rasch 278, 1015.
 rasen 1837.
 Rath 1011.
 Räthsel 68, 1993.

- Rathversammlung 1011.
 Raub 196.
 rauben 54.
 raubgierig 196.
 Rauch 1058.
 rauch 246.
 rauchen 268, 468.
 Rauchfang 1294.
 rauchhaarig 246.
 Raupe 945, 1621.
 Rechenschaft 1325.
 rechnen 1327.
 Rechnung 1325.
 recht 814, 1714, 1896;
 rechte Seite 339, 415.
 rechten 978.
 rechtfertigen 1714.
 rechts 1896.
 rechtschaffen 1714.
 Rede 1011, 1081.
 Regen 89.
 regen 1322.
 Regenbogen 647.
 Regenschauer 89, 1684,
 1698.
 Regenwetter 89.
 Reich 862.
 reich 210, 1468, 1923.
 reichen 133.
 Reichthum 1923.
 Reif 1036.
 reif 278.
 Reigenspiel 1182.
 reihen 1603.
 rein 804, 1508.
 reinigen 769, 804.
 Reis 621, 1265.
 Reise 1828.
 Reisekost 1828.
 reisen 1828.
 Reisender 1828.
 Reisig 1265.
 reissen 182, 196, 1248,
 1504.
 Religion 1354.
 Rennthier 246, 521,
 1411, 1534, 2008.
 Rennthierfell 666.
 Rennthierhaut 898.
 Rennthierheerde 763.
 Rennthierkalb 825, 1780.
 Rennthierkeule 776.
 Rennthierkuh 75, 103,
 1757, 1803.
 Rennthiermoos 2055.
 Rennthierochs 918, 1191,
 1863, 1927.
 Rennthierstier 1016,
 1302.
 retten 1547.
 richten 978.
 Richtstuhl 978.
 riechen 86.
 Riemen 290.
 Rinde 263.
 Rindochs 1431.
 Ring 412, 791, 1022.
 Ringelspiel 1182.
 ringen 1727.
 Ringfinger 1870.
 Rippe 525.
 Robbe 23, 256, 477; ks.
 Seehund.
 Rock 1017.
 Rogen 1966, 2010.
 roh 264, 1104, 1664.
 Rohr 632, 638, 1892.
 rollen 518.
 Ross 1266.
 Rost 1273.
 roth 1261, 1292.
 Rothbart 1301.
 Röthe 120.
 Rotz 214, 1196, 1264.
 Rübe 1151, 1210, 1286.
 Rubel 2018.
 Rubelstück 2018.
 Rücken 803, 807, 1028.
 Rückenstück 191.
 Rückentalg 173.
 rücklings 1028, 1493,
 1959.
 Rudel 1912.
 Ruder 24, 58.
 rudern 933.
 rufen 178, 391.
 ruhen 1699, 1700.
 Ruheplatz 1699.
 ruhig 994, 1305.
 rühmen 137.
 rühren 1322.
 Rumpf 1227.
 rund 532, 1583, 1945.
 Russ 180, 367.
 russig werden 367.
 rüsten, sich 692.
 rutschen 1089.
 Saat 358.
 Säbel 1055.
 Sache 33, 535, 1322.
 Sack 931, 1475, 1858.
 Sackleinwand 1866.
 Saft 942, 1043, 1399.
 Sage 1967.
 Säge 633, 929, 973, 1878.
 sagen 867, 1011.
 sähen 358, 1541.
 salben 1706.
 Salz 1024.
 salzen 1024.
 Salzfass 1024.
 salzig 1024.
 Same 358, 1080.
 Sämischleder 898.
 Sammeln 122, 737, 1192.
 Sand 1819.
 sanftmüthig 994.
 Sarg 41, 1287, 1295.
 Satan 983.
 satt 322.
 Sattel 1676.
 Sättigung 322.
 sauer 186.
 Sauerteig 1772.
 saugen 1133.
 säugend 749.
 Säugling 1277.
 Saum 37, 612, 1061,
 1404, 1619, 1879.
 säumen 1619, 1929.
 Schabeisen 1176, 1690.
 Schachtel 1820.
 Schädel 1774.
 Schädelstätte 320.
 Schaf 1438, 1857.
 Schaffell 1438.
 schaffen 977.
 Schafstall 1667.
 Schaft 1206.
 Schale 263.
 Schalk 1808.
 Schalkheit 1550.
 Scham 1695.
 Schamleiste 539, 1117.
 Schambug 539, 1117.
 schämen, sich 1695.
 scharf 1558.
 Schärfe 25.
 schärfen 617.
 Schatten 379, 406, 1843.
 schätzen 67, 1565.
 Schaukel 968.
 schaukeln 165, 179, 968.
 Schaum 1052.
 scheeren 1530, 1581.

- Scheide 680.
 Scheidebrief 1250.
 scheiden 466, 1250.
 scheinen 1540, 1634, 1836.
 Scheisse 1539.
 Schelle 326.
 Schelm 1808.
 schelten 60, 91, 447, 1066.
 Schenke 373.
 Schenkel 846.
 schenken 51, 1335.
 sheuchen 450.
 schicken 1890.
 schieben 847.
 schief 1564.
 schieläugig 1564.
 Schienbein 1657.
 Schiesspulver 912, 1032.
 Schiff 311.
 Schiffer 311.
 Schiffsbord 1346.
 Schimmel 374.
 Schindel 1833.
 Schirm 906.
 Schlaf 1150.
 Schläfe 1245.
 schlafen 1741.
 schlaff 1391, 1395, 1433.
 schläfrig 1147.
 Schlafzeit 1623.
 Schlag 1376.
 schlagen 218, 369, 550, 568, 756, 873, 1221, 1463, 1734.
 Schlange 396, 1948.
 schlapp 1433.
 schlecht 124, 244, 1109, 1550.
 Schlechtheit 124.
 schleichen 1451.
 schleifen 577, 956.
 Schleifstein 1000.
 schleppen 112.
 schleudern 756, 1047, 1078, 1895.
 schliessen: geschlossen 1945.
 schlimm 1550.
 Schlimmheit 1550.
 Schlinge 1829.
 Schlitten 303, 306, 772, 989, 1522, 1635; S. fahren 788.
 Schlittenbahn 1828.
 Schlittendecke 1296.
 schlitzen 795.
 Schloss 1328.
 Schlosse 794.
 Schlucht 2051.
 schlucken 1120.
 schlummern 1147.
 Schlund 773.
 schlüpfrig 545, 1131.
 schlürfen 1013.
 Schluss 176.
 Schlüssel 836, 839, 1328.
 Schlüsselbein 297.
 schmackhaft 1952.
 schmähren 91, 1347.
 schmal 255, 259.
 Schmalz 1706.
 schmecken 172.
 schmelzen 1496.
 Schmerz 364, 1519.
 schmerzen 1519.
 schmieden 568.
 Schmiere 1461.
 schmieren 1461, 1706, 1991.
 schmücken 1299, 1714, 1986.
 Schmutz 943.
 schmutzig 943.
 Schnabel 1112.
 schnappen 678, 1173.
 Schnee 1979. *
 Schneefall 344, 1684.
 Schneegestöber 1593.
 Schneehaufen 1647, 1765.
 Schneehuhn 316, 1285.
 Schneerinde 11, 854.
 Schneeschuh 333, 352, 1059.
 Schneewehe 925, 1647, 1765.
 Schneide 25.
 schneiden 795, 818, 1558, 1880.
 schneien 344.
 schnell 278, 701, 1015, 1685; schneller 1686.
 Schnepel 907, 919, 1962.
 Schnepfe 1756.
 Schnitter 818.
 schnitzeln 1880.
 Schnur 1735.
 Schnürband 272.
 Schnurrbart 88.
 schon 455, 456, 503, 512, 1767, 1768.
 schön 1986.
 Schooss 38.
 schöpfen 144.
 Schöpfhässchen 87, 119.
 Schöpfgelte 119.
 Schöpfung 977.
 Schornstein 638.
 Schräg 1564.
 Schraube 1817.
 Schrecken 1625.
 schreiben 286, 795.
 schreien 114, 169, 279, 790, 1219, 1913.
 Schrein 723.
 schreiten 1415.
 Schrift 286.
 Schriftgelehrter 286.
 Schritt 1415.
 Schuh 320, 421, 1795.
 Schuhschmiere 1461.
 Schuld 1832, 1888.
 Schuldig 1832.
 Schuldner 1888.
 Schüler 1926, 1972.
 Schulter 61, 1891.
 Schulterblatt 1405.
 Schuppe 845.
 schüren 97, 1442.
 Schürze 1615.
 Schüssel 494, 516.
 Schutt 1169.
 schütteln 142, 1429, 1541.
 Schutz 1843.
 schützen 1565, 1846.
 schwach 1079, 1257, 1391, 1501.
 Schwachheit 1709.
 Schwager 1338, 1800, 1920, 1947.
 Schwägerin 1800.
 Schwamm 2012.
 schwämmen 1708.
 Schwan 1093.
 schwanger 527.
 schwanken 530, 1425.
 Schwanz 967, 1521.
 schwarz 821.
 Schwefel 1222.
 Schwefelpfännchen 1222.
 Schweif 967.
 schweigen 511, 1839.
 Schwein 881.

- Schweiss 1666.
 Schwelle 249.
 schwer 1387, 1426, 1728.
 Schwert 1948.
 Schwester 1871, 1921.
 Schwiegermutter 1826.
 Schwiegersohn 1928.
 Schwiigertochter 1997.
 Schwiigervater 1920.
 Schwierigkeit 1728.
 schwimmen 1708.
 schwitzen 1666.
 schwören 355, 1543.
 Schwungrolle 1198.
 sechs 158.
 sechste, der 158.
 Sechstel 158.
 See 554, 2012, 2077.
 Seefisch 580, 961.
 Seehase 23.
 Seehund 1184, 1224,
 2012; ks. Robbe.
 Seehundsfang 1278.
 Seehundsspeck 893.
 Seelachs 1292.
 Seele 486.
 Seerabe 312.
 Seethier 2012.
 Seevogel 801, 1329,
 1757.
 Segel 1597.
 Segeltuch 1866.
 segnen 1656.
 sehen 1704; siehe! 648,
 655.
 Seher 598, 1150.
 Sehne 264, 992.
 sehr 264, 746.
 Seife 1258, 2029, 2040.
 Seifenwasser 2040.
 seigen 744.
 seihen 744.
 Seil 1182.
 sein 56, 502, 1315.
 Seite 266, 525, 780,
 1306, 1319, 1406, 1626;
 bei S. 1406; rechte
 S. 339, 415.
 Seitenbrett 1346.
 seitwärts 630, 780.
 selbst 502.
 selig 1784; s. machen,
 s. werden 1547.
 senden 1890.
 Sendung 1890.
 senken, sich s. 1879.
- setzen 504, 1479; sich
 s. 504.
 Seuche 1443.
 Seufzer 1717.
 sich 502.
 sichtbar 225; s. wer-
 den 93.
 sie 995.
 Sieb 1268.
 sieben 181, 751.
 siebente, der 181, 751.
 Siebentel 181.
 Sieg 1722.
 siegen 1722.
 siehe! ks. sehen.
 Silber 1038.
 Silberling 1038.
 singen 13, 490, 1422,
 1428.
 sinken 1376, 1723, 1879.
 Sinn 2030.
 Sitte 1747.
 sitzen 56, 504, 891, 1839.
 Sitzplatz 504.
 so 564, 567, 1099, 1159,
 1162, 1164; so viel
 als 1946; eben so viel
 1848.
 sogar 1477.
 sogleich 79, 591.
 Sohle 1738.
 Sohn 74.
 solcher 565, 590, 591,
 654, 1164, 1178, 1946,
 1956; s. wie 107.
 Soldat 1034.
 sollen 334, 1496.
 Sommer 207.
 Sommerkleid 1990.
 Sommerstation 207.
 Sonnabend 1046, 1065.
 Sonne 1492.
 Sonntag 1548.
 Sorge 1881.
 sorgen 1536.
 spalten 758, 1389, 1397;
 sich s. 544.
 Span 1385, 1833.
 Spanne 1925.
 spannen, sich 996; ge-
 spannt 251, 829, 830.
 spät, später, der spä-
 teste 1959.
 Spaten 145.
 spätere, der 1968.
 spazieren 1822.
- Specht 280, 766.
 Speck 893, 1484.
 Speichel 808, 926.
 speien 1691.
 Speise 1587, 1591.
 speisen 1013, 1587.
 Speiseröhre 773.
 Sperrbaum 875.
 Spiegel 281.
 Spiel 1001.
 spielen 1001.
 Spindel 1198.
 Spinne 553.
 spinnen 756.
 Spinnerrath 231.
 Spitze 725.
 Spitzglas 863.
 spitzig 725.
 spleissen 196.
 spotten 1390.
 Sprache 325, 1096.
 sprechen 1011.
 Sprecher 950.
 Sprichwort 990.
 springen 1092, 1101.
 spröde 138.
 Spross 74.
 Sprössling 2014.
 spucken 808.
 spuken 1082.
 Stab 1087.
 Stadt 1392, 1806.
 Stahl 617.
 Stall 1667.
 Stamm 759.
 stammeln 1933.
 Stange 812, 857, 1887,
 1892.
 stark 703, 1079, 1305,
 1343, 1678.
 stärken 703, 1305.
 statt 953.
 Staub 1819.
 stechen 724, 727, 1233,
 1455, 1624.
 stehen 777, 1538; s. blei-
 ben 505.
 stehlen 1025.
 steif 251.
 Steig 1230.
 steigen 31, 1415.
 Stein 164.
 Steinbutte 1645.
 steinernes Werkzeug
 647.
 Steinhafen 164, 555, 963.

- Steinplatte 323, 487.
 Steiss 1493.
 Stelle 953, 957, 1480.
 stellen 777, 849, 856, 889.
 stellenweise 1480.
 sterben 360, 556.
 Stern 608.
 Steuer 737, 1491.
 Steuermann 1901.
 steuern 184, 1714.
 Steuerruder 1054, 1281, 1600.
 Stiefel 517, 1049.
 Stiefmutter 509.
 Stiefsohn 74.
 Stieftochter 1154.
 Stiefvater 29, 501.
 Stiel 1206.
 Stier 1016.
 still 335, 551, 994; stil-
 les Wasser 1075.
 Stille 335; s. werden
 1391.
 stillen 491.
 Stillstand 55.
 stinken 86.
 Stirn 320, 1762.
 Stirnhaut 320.
 Stock 1087.
 stossen 847, 894, 1027,
 1188.
 Strauch 575, 1996.
 streben 1270, 1588.
 Streit 619.
 streiten 1445.
 streitsüchtig 1733.
 streng 264.
 streuen 358, 420.
 Strick 1182.
 stricken 163.
 Strickendchen 1182.
 Stricknadel 163.
 Strom 1849.
 Stromschnelle 197.
 Strumpf 935.
 Stube 677, 1599.
 Stück 220, 386, 1465,
 1480.
 Stückchen 1480.
 Stufe 1694.
 stumm 325, 1096.
 stumpf 1558.
 Stunde 767, 860.
 Sturm 885.
 stürzen 276, 826, 1290,
 1616; sich s. 1047.
 stützen, sich 1538.
 Sublimat 1042.
 suchen 1764.
 Süden 207, 1186.
 Südost 1924.
 Südwest 1063, 1398.
 Südwestwind 1063.
 Sumpf 460, 1437.
 Sumpfbrombeere 1399,
 1436.
 Sund 815, 1915.
 Sünde 1220.
 Sünder 1220.
 Sündfluth 188.
 sündig 1220.
 sündigen 1220.
 Suppe 1430.
 süß 1125, 1267.
 Süßwasserlachs 1906.
 Tabak 681.
 Tag 1492; guten T.!
 640.
 tagen 1492.
 Tagereise 1492.
 Talg 833, 1484.
 Tanne 209.
 tanzen 1001, 1649.
 Tarsusknochen 1107.
 Tasche 161, 317, 341.
 Tasse 1466.
 Tatze 383.
 taub 330, 1638.
 tauchen 735.
 Tauchervogel 123, 579.
 Taufe 1272.
 taufen 1272.
 Täufer 1272.
 taugen 50.
 tauglich 50.
 tauschen 1718.
 tausend 707.
 Teig 587.
 Teller 494.
 Tenne 549.
 Testikel 327.
 Teufel 591, 725, 865,
 1554.
 Thal 1106.
 That 1322.
 Theekessel 1088.
 Theer 639.
 theeren 639.
 Theil 763, 1784; T. neh-
 men 1640.
 theilen 466.
 theilhaftig 7.
 Theilnehmer 1640.
 theuer 348, 350.
 Thier 535, 924, 1207.
 Thierfalle 1239.
 Thon 921, 1057, 1136.
 Thran 1706.
 Thräne 235.
 thun 570, 1322.
 Thür 635, 1692; hintere
 T. 804.
 Thüröffnung 19.
 tief 687, 736.
 Tiefe 736.
 Tisch 658, 985, 1602.
 Tischtuch 653.
 Tochter 1154.
 Tod 1021.
 Todestag Mariae od.
 der Mutter Gottes
 57, 1604, 1799.
 todt 556.
 tödten 245, 1624.
 toll 1837.
 Tonne 1486.
 Tonnenband 1818.
 traben 1236, 1682.
 Tracht 37.
 träge 1372.
 Tragekorb 194.
 tragen 243.
 Tragsattel 1676.
 tranken 468, 496.
 trauen 1823.
 trauern 1536.
 träufeln 200, 869.
 Traum 1150.
 träumen 1090, 1150.
 Traumwelt 1150.
 treiben 1376, 1707.
 trennen 1250.
 treu 1714.
 Tribut 737.
 trinken 468.
 trocken 199.
 trocknen 199.
 Troddel 674, 676.
 Trog 296, 1549.
 Trommel 424.
 trösten 20, 491.
 Tuch 946, 1005, 1269,
 1289, 1744.
 tüchtig 244, 922.

- Tummler 1170.
 Tummeln, sich 1047.
 Tundra 779, 1448.
 Turf 1419.
- Übel 124.
 über 1271, 1478, 1555;
 ü. ein Wasser fahren,
 führen 1954.
 übereinkommen 891.
 überladen 1359.
 überlegen 526.
 übermorgen 515.
 überreden 1478.
 Überrock 1637.
 übertreten 939.
 übervorthellen 1832.
 Überzieher 398.
- um 1583, 1792.
 umarmen 38.
 umbringen 556, 1407,
 1963.
 umfallen 518.
 umgeben 856.
 umgestürzt 419.
 umhergehen 1746.
 umherwandeln 899.
 umkehren, sich u. 400,
 1567, 1987.
 umkommen 1290, 1963.
 umschatten 379.
 umschütteln 1429.
 umsegnen 419.
 umsonst 1794.
 umstossen 1715.
 umstürzen 419, 420.
 umwickeln 265.
 umzäunen 626.
 Umzäunung 17.
 Umzug 1903.
 Ufer 1279.
 unauslöschlich 757.
 und 451, 455, 456, 563.
 undicht 1235, 1251.
 unerträglich 243.
 unfruchtbar 1276.
 ungebleicht 1540.
 ungebunden 1427.
 ungeduldig 301.
 Ungeheuer 1670.
 ungekocht 1104.
 ungesäuert 1267.
 ungetauft 1272.
- ungewaschen 1549.
 Ungewitter 885.
 Unglaube 1835.
 Unglück 410.
 unglücklich 1784, 1816.
 unklug 2030.
 unlängst 1737.
 unmöglich 1972.
 unnöthig 1477.
 unnütz 1560.
 unrecht 1832.
 unrein 628.
 Unreinlichkeit 943.
 unschuldig 1832.
 unsichtbar 225.
 untauglich 244.
 unten, von u. 1879.
 unter 217, 1879.
 Unterarm 285.
 unterdessen 217.
 untere, der, Untere, das
 1879.
 Untergang 1500.
 untergehen 1376.
 Unterhosen 150.
 unterrichten 1926, 1972.
 Unterrock 547.
 unterscheiden 1250.
 unterst, zu 1879.
 untertauchen 735.
 untief 852.
 unverheirathet 438,
 1153.
 unversehrt 1945.
 Unwahrheit 351.
 Uria Grylle 801.
 Urin 234.
 Urinblase 1472.
 Ursache 33.
 Urtheil 978.
- Vater 29, 30, 501.
 Vatersbruder 461.
 Vatersschwester 988.
 verabreden 1011.
 verbergen 151, 721, 1483.
 verbeugen, sich 420.
 verbieten 343, 875, 1575.
 verbleichen 784.
 verbrämen 612.
 Verbrämung 612.
 verbrauchen 46.
 verbreiten 243.
 Verdammniß 978.
 verdammt 1596.
- verderben 645, 824.
 verdichten, sich 1679.
 verdriessen 85.
 Verdruß 85.
 vereinigen, sich 7.
 verfallen 1836.
 verfaulen 877, 1412
 verfault 1334.
 verfolgen 1683, 1707.
 verführen 208, 1707,
 1832.
 Verführung 1707.
 vergangen 2003.
 vergebens 1609.
 vergebens 1477.
 vergeblich 304.
 Vergeltung 156.
 vergehen 1500; vergan-
 gen 2003.
 vergessen 1726.
 vergiessen 1876.
 vergilben 784, 1255.
 vergleichen 1231.
 vergehen, sich 948.
 Verhau 798.
 verheirathen, sich v.
 131, 1153.
 verhindern 668.
 verhören 1867.
 verhungern 1195.
 verirren, sich 739, 939.
 verkaufen 1949.
 Verkaufsladen 1417.
 verkündigen 928, 1011.
 verkürzen 1814.
 verlachen 1390.
 Verlauf 2003.
 verläugnen, verleugnen
 1507, 1523.
 verläunden 1832.
 verletzen, sich 2023.
 verlieren 149.
 verloben 1975.
 vermehren 1368.
 vermindern 380.
 vermögen 1709.
 vermuthen 526.
 verrathen 51.
 verrückt sein 1837.
 versammeln 376; sich
 v. 122, 737.
 Versammlung 737.
 Versammlungsort 376.
 Verschwendung 46.
 verschwinden 149.
 versöhnen, sich 2015.

- versperren 615, 875.
 versprechen 35, 289.
 Verstand 2030.
 verständig 2030.
 verstehen 49, 52, 664,
 710, 1030, 1972.
 versuchen 172, 177.
 Versuchung 172, 177,
 1680.
 versündigen, sich 1220.
 Vertheidiger 1626.
 vertheilen 51.
 vertrauen 1479.
 verunreinigen 623.
 verwahren 1565.
 werfen 201.
 verwesen 2019.
 verwickeln 1004.
 verwildern 246.
 verwirren 939; ver-
 wirrt sein 948; v.
 werden 916.
 verwundern, sich 694.
 Verwüstung 304.
 verziehen 1564.
 Verzweigung 1008.
 Vetter 1898.
 viel 474, 513, 746; eben
 so v. 1848; so v. als
 1946; wie v. 1946;
 zu v. 1321.
 Vielfrass 164.
 vier 1126.
 vierte, der 1126.
 Viertel 1126.
 Vogel 299, 536, 755,
 941, 1329, 1398, 1757.
 Vogelnest 1552, 2000.
 Vogelschlinge, Gerüst
 für die 896.
 Volk 474, 1185, 2016.
 voll 700.
 Vollbart 1473.
 vollenden 1407.
 vollgiessen 1435.
 Vollkommenheit 700.
 Vollmond 700.
 von 69, 260, 266, 1231,
 1478, 1555, 1828,
 1967; v. dannen 566,
 591, 599; v. ferne
 112; v. unten 1879.
 vor 15, 98, 1498, 1623.
 voran 98.
 vorbei 1010, 1231, 1406.
 Vordere, das 98.
- vorderste, der 98.
 vorher 98.
 vorig 98, 520; voriges
 Jahr 589.
 vorjährig 589.
 vorkommen 1836.
 vormals 98, 213, 599,
 605.
 Vorrathshaus 19.
 vorspannen 230.
 Vorstube 291.
 vortrefflich 922.
 vorwärts 98.
- wachen 1911.
 Wachholder 222, 1187,
 2065.
 wachsen 901.
 Wachstunde 1911.
 Wächter 1853.
 Wachzeit 1853.
 Wade 1535.
 wagen 609, 625.
 wägen 1790.
 wählen 1908, 1919.
 wahnsinnig 1837.
 während 107, 217.
 wahrlich 34, 1714, 1771.
 wahrnehmen 1620, 1688.
 Wahrsager 598.
 Wake 342.
 Wal 1909.
 Wald 1249, 1830.
 Waldgeist 1830.
 Waldgrenze 1941.
 Wallfisch 1909.
 wälzen 518.
 Wand 613, 964, 984.
 wandeln 499, 899, 1746,
 1828.
 wandern 1746, 1822.
 Wange 140, 1180.
 wann 213.
 warm 1442, 1628.
 Wärme 1442.
 wärmen 97, 1442.
 warten 1839, 1850.
 warum 107, 1946.
 was 1946.
 waschen 1549.
 Waschtrog 1549.
 Wasser 753; stilles W.
 1075.
 Wasserfall 197.
 Wasservogel 753.
- waten 321.
 weben 1356.
 wechseln 1718.
 Wechsler 1718.
 wecken 876, 1225, 3459.
 Weg 139, 732, 1828.
 weg 528, 953, 1449,
 2007.
 wegen 134, 176, 574,
 593, 597, 1478, 1828.
 Wegescheide 1250.
 weglaufen 1856.
 wegschnappen 1173.
 Wegweiser 1926.
 Weh 1519.
 wehe! 410; w. thun
 1519.
 wehen 1474.
 Weib 5, 372, 1175.
 weiblich 388, 1096,
 1175.
 weich 712, 1044.
 Weiche, Weichen 90,
 800, 887, 1464.
 Weide 1914, 2069, 2070.
 Weidenband 1561.
 Weidenbusch 1914.
 Weideplatz 733, 734.
 weil 176.
 Weile 1514.
 weilen 1929.
 Wein 1809.
 weinen 1344; Weinen
 1219, 1344.
 Weingarten 1809.
 Weingärtner 1809.
 Weinglas 863.
 Weise 1193.
 weise 526, 2030.
 weiss 1894.
 weit 112, 687; wie w.
 107.
 weiten, sich 1012.
 weiter 599.
 welcher 106, 107, 429,
 1946.
 Welle 1216.
 Welt 83, 152, 2016.
 wenden, sich w. 400.
 wenig 282, 1761, 1804.
 wenn 107, 213; w. auch
 433.
 wer 106, 107.
 werben 950, 1821.
 werden 570, 901, 1315,
 1502.

- werfen 756, 1047, 1373, 1505.
 Werg 1254, 1655.
 Werk 586.
 Werkzeug, steinernes 647.
 Werst 1865.
 Werth 67.
 werth sein 50, 226.
 Wespe 1776.
 Wespennest 1776.
 Westen 1051, 1478, 1845.
 Westwind 4478.
 Wetter 885; klares W. 1847.
 wetzen 617.
 Wetzstein 711.
 wickeln 265.
 widerstreben 1792.
 widriger Wind 1792.
 wie 107, 1946; solcher w. 107; w. beschaffen 107, 1946; w. viel 1946; w. weit 107.
 wieder 94, 603, 1243, 1788, 1932.
 wiedererkennen 598.
 wiederkäuen 187, 2022.
 Wiege 165.
 wiegen 165.
 Wiese 1545.
 Wiesenwolle 2068.
 wild 246, 1302.
 Wille 592.
 Wimper 814.
 Wind 1474, 1597; günstiger W. 1597, 1981; widriger W. 1792.
 winden 1564, 1567.
 Windstille 551.
 winken 972.
 Winter 671.
 Winterschuh 421.
 Winterweg 139, 671, 732.
 Wippe 968.
 Wirth 437, 1796.
 Wirthin 558.
 wirklich 34, 1771.
 wissen, Wissen 598.
 Wittwe 693, 1382.
 wo 107.
 Woche 1166.
 woher, wohin 107.
 wohl 922; lebe w.! 640, 1608.
 wohlfeil 1689.
 wohlgeschmeckend 1125, 1952.
 wohnend 535.
 Wolf 428, 802, 813, 1646, 1893.
 Wolke 1653.
 Wolle 960, 1882, 1885.
 wollen 592.
 womit 1946.
 Wort 990.
 wozu 1946.
 Wucher 1368.
 Wuhne 342.
 Wunde 818, 1274.
 Wunder 225, 689.
 wunderbar 1724.
 wundern, sich 689.
 würfeln 1868.
 Wurfeschlinge 756, 1373.
 Wurm 945.
 Würmchen 1970.
 Wurst 584.
 Wurzel 1820.
 Wurzelende 2006.
 wüst 304.
 Wüste 1988.
 zagen 602.
 Zahl 1325.
 zählen 1327.
 Zahlung 1631.
 zahm 153.
 Zahn 1568.
 zahmlos 1568.
 Zank 619.
 zanken 60, 1066, 1445; sich z. 447.
 Zapfen 1533.
 Zauberer 313, 413, 1155.
 zaubern 110, 1155.
 Zaubertrommel 424.
 Zaun 290, 1432.
 Zaun 17, 626, 798.
 zausen 1446.
 Zehe 870, 1019.
 zehn 1326.
 Zehnkopekenstück 62.
 zehnte, der 1326.
 Zehntel 1326.
 Zeichen 595, 740, 1791.
 Zeigefinger 750.
 zeigen 740, 1791; sich z. 493, 1082.
 Zeit 4, 15, 40, 1623.
 zeitig 15, 599.
 Zelt 404, 1745.
 Zeltstange 857.
 Zelttuch 1041.
 zerbrechen 2023.
 zerbröckeln 1259.
 zerkrümeln 868.
 zermalmen 1515.
 zerreißen 196.
 zerschlagen 2023.
 zerspringen 1248.
 zerstören 824.
 zerstreuen 1503; sich z. 1250.
 zertheilen 868.
 zertreten 685.
 Zeuge 780, 928, 1011, 1070.
 zeugen 930, 1011.
 Zeugniß 780, 1791.
 ziehen 208.
 Ziel 785, 1309, 1633.
 zielen 690, 1083.
 ziemen 891.
 ziemlich 108.
 Zierde 286.
 Zimmermann 1599.
 Zinn 610.
 zittern 624, 738.
 Zöllner 737.
 Zorn 997.
 zornig 166, 997.
 zu 260, 270, 1381, 1626; zu viel 1321.
 Zuber 1770.
 Zuberbaum 753, 1891.
 zudrücken 615.
 Zug 1234.
 Zügel 1432.
 Zugnetz 294.
 Zugnetzstange 1887.
 Zugriemen 1532.
 Zugseil 471.
 zuhören 330.
 zuknöpfen 1630.
 zukommen 1890.
 Zukunft 1502.
 zuletzt 1959.
 zumachen 151.
 Zunahme 1368.
 Zunder 1208.
 zunehmen 1368.
 Zunge 1095, 1096.

zungenlos 1096.
 zurück 1995.
 zurückbleiben 156.
 zusammen 7.
 zuschliessen 1328, 1945.
 zuschneiden 1705.
 Zuschuss 1368.
 zuwinken 972.

Zwecke 951.
 zwei 116.
 zweierlei 116.
 zweifeln 526.
 Zweig 192, 1360, 1693,
 1694.
 zweite, der 1164, 1968.

Zwergbirke 2050.
 Zwickel 1729.
 zwingen 1444.
 Zwirn 992.
 zwirnen 1598.
 zwischen 217.
 Zwischenraum 80, 217.



II.

Kielinäyttelyt.

Sprachproben.

Handwritten text in the left column, appearing as bleed-through from the reverse side of the page.

Handwritten text in the middle column, appearing as bleed-through from the reverse side of the page.

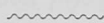
Handwritten text in the right column, appearing as bleed-through from the reverse side of the page.

Farmer's dialect. — Darscher Dialect.

A. Jambor's (Lovers).

II.

Kielennäytteitä.



Sprachproben.

II.

Kielenskýcejtá.

Sprachproben.

Turjan murretta. — Terscher Dialekt.

A. Lumbovsk (*Limbes*).

1.

Sāhplīnke porij leje, kari porij, tagazi vans leje-karr-pajkest. Son jīsti vanzi, ja,vre milte vīlki vanzel. No vālti son toavruži čuzu, vālti son pījtegij, vālti son na,vtījt, pien-gijt ja rīmnijt, kēmēt ja olknekij; lo,ndij vāldij, kiockemijt ja čāfa,ņkij vanzis. Je vīlki son, vanzes lāttani, sij kom-manin; vijjin rīnti, pik popalin rīnti. — Sāhplīnke sievtčatta, što muni vans lej, kul', čitte jiennij jīstnijt. Sij kā,nc kā,nces toarragiottin, na,vte na,vte pealla, lo,nte lo,nte pealla. Sij tior-rin kolm jige. Muttam lo,nte tagazin poncta, na,vte tagazin kīšksolmijn tīlji giejm. Ma,ņnelest šičkantkio,ttēn na,vte ja lo,nte.

2, a).

Jiellin kalnča, kīj kāpkijnes. Sist lej nijt ja alke. Piejve poatta, son vīolka vanččet, šillet, mi popāla. Kāpkis sārna, što jo,kki viertazt jiel kīntč. Muttamašt kāpkis jo,kki viertazt kīntčēi. — Kuht, kul', kījim jē līšt viertazt kīntčēt jo,kki? — Pījas jogi vīlke Čutte, što „viertazi liev, tobelt jielle liev.“ — No ja viertaz milte piottin, ka,vnin jiellijt sist. Čutte piottin koatta, Čutte šu,remis Sā,me kāppije aska,di; ka-

raulgiottin, što kio,ss kirjis poatta. Kirjis piodij miecest, sij kirjis korrin, Čude taške, kirjt kit sie,ge bealla, kaštın nu,mpe loajta-bealla. Ji oattijın. Jij tagazi. Jikka nijdij olkuzi vılkkıodı; ta,tte Sā,mmelaj cealhka, što piot nijtım, piest kit kirjtt sija! Nijdij cealhka: ott āčni sārnam; nijt jı ēihpmajın. Alkańis olkuzi vılkkıodij: alkańim, piest kit kirjtt sija! Alkańis nırijt čippi, son jı koccaj, kirjis Sā,mmelaj. No son koccaj. Čutte liev pik tottemen. No son vā,lti čude-čiorve sā,ble jı jojvıjt pik čıpi,nti Čudijn. Ā,kes vā,lti, peacca pieli, nijtis ta,šše, jienijnes avt sija. Alka,s jıččis vā,lti, vılki, kozı vıojı, jieres sija alkajnes. — No pik.

2, b).

Kā,les i ā,hke jiellin ku,ške; sija ša,nti aške, ju sija ša,nti nijt. Nu sij jiellin ku,ške, kallazaj sārna, ušta jiel kint vierta,zt jo,ški, viertaz ta,ške mannıv mietta jogı, vierta,zt āmažev Ču,de, tak piottev vierta,zt tajje milte, pijas jogı piottev. — Kallazaj vılgi meahca. Ā,hkes vierta,zt kındij jo,ški, ju son piodij māzıt koatta,s. Jielij kolm piejve, kallazańč ti miecest. Ju piottin āhka ta,ssi Ču,de; son Čudij giojm porra ja jukka piejve pijas. Ju piejve jie,kkenšij; son, ākaj komma,lij Ču,dijn; a sist Ču,ttet akca, afcant Ču,dijn komma,li ākaj. I iottin Ču,dijn tajın; jiellin kolm piejve; ju ākaj ta,tte cealhka, ušta tā,mne piejve kā,les poatta. Nu sij tovvatın nı,ve uksi, jıč iodos,lin. Kā,les piodij, ju poppa,lij nıorra; sij, Ču,de ta,ške sonı korrin, kaštıjın ta,ssi. Nu jıč Ču,de ta,ške iodos,lin. Nıjt ta,tte tıktij olkuzi, jieččes cealhka, što piıt mı,nni nijpe! Nıjdij ta,tte cealhka, ušta mun ott aččāni sārna. Pāgi vılki. Avta algaj tıktij, kallazaj ta,tte cealhka: alkańim, piıt nijpe! Algaj ta,tte so,nni āndij nijpe; son nijpe ta,mne vā,ldij, čıpij nırijdes pikas, mealgaj altınij ju Ču,dest

taist iõjve vāldij sāble jīčēis. Tuikke iottin, koccajin, ju kāllazest taist kačēiv: mom nīkkuk nakkareasant? Kāllazaj taatte cealhka, ušta mun tašmme nīkku nakkareasan, ušta akt kārnas akce kārnost ča, lme roņka. — Ju tuikke, Ču, de taikke sārnev, ušta akce kārnessijt afti kārnost ča, lme roņkiv. — Ju Ču, ttelaj taatte kāvvi, occili iõjv-viola, s, a kāllazaj taatte sāble pījijinti, ceahka, di Ču, dest taist iõjve kaskit. Tujn Ču, dijn pik ēippi iõjvijt kaskit; ākka, s ju nījtis vāldij, vīgij, pielij kīssi jiellemen, ju pik sienī poafka, tti.

3.

Jieli kio, ss Tālla, Tāla, st lej šurr ēiozaj; jielij lāhtest ozaj olmij, nammi, s lej Ucc lāngij. Son popali, Tālla ēucciji ma, ni. Pa, li pī, remis jierke Tāla, st. Kīpti pik avti mälla Tāla jierke. Tālla āmmažīži, što jierke pallamajn ti Ucc lāngij. Tālla Ucc lānki vīptolgiōdij. Ucc lāngij vanzijn javra sukkīli. Tālla mīlte sukkīli jīss vanzijn. — Ucc lāngij ujna, što Tālla jukskiōdi; poala, di vans ēuhp-keāčča avlijt, kīxtlas sukkīottin, što koambaj oajja rīnti suktet. Kīxtlas sukkīottin, Tāla, st vans kaskit rottini, Tālla ka, cki, ja majns pik.

4.

Jieli Āc, sost līn kolm nījt. Son siola, nti alke, alke jielta, gi, kuikke jieli sost, kīxt-lo, ge jige rajja. Son tīttegiōdi lāhtest jienes. Jienijnes sārna, ttin, što najhtlattit pītta. Son silki pulkij, pīodi, jienes vā, lti pulhka. Jienes pī, tti Āccije kīotte-gu, rri. Āc olkuzi līytij, što mīolda pītta koatta vīkkit: jilci coalama, pī, rre āve la takmījn, kāllaga āka, st alka la nīstelaj. Kīollī korstakk-kiečče lu, cma?

Ākaj pulkest nīčkedi, nieskemel kovta iõcce ča, cki. Āckest līš seahka sīnaj. A, lges jīčēis vāldij. — Pik.

5.

Jieli tuļ kļoiss ākaj kallasajnes. Šanti sijj' aļk i šant sijj' nījt. Na ākaj, kallasaj jāmmen kukt, vīljīnē kļofta kut-tijen. Nījt sārņ, što vīljim vārrit, a kļorki jiel!

No, vīljis vīlki, kāreba pļodij. Kārebest kačt, što majņ jālak? — Akt iorpnan jālam. — Mom jālak iorpnant? — Munst iorpen tī močēd. — Maļle močēd? — Kļort ioc piejv pāšt, kļvte rittest kļkt kļovsa-tāst, nēške-māntkest mānn, kļvte kīdl-sijest koļte, kļvte pļolm-sijest selp, čot āskes lēškes kļost, čot tāvtest atmes kļost. —

Koattaš pļodi. Nījt kačča vīļses: mom toskjatk? — Taamme toskjadim, iorpnam, što vīolkap kāreba. — I vīlken.

Pļottekļootten kāreba; son iorpnes pāhka turņed ieres āskijt. Jieres nījt, āppalaj, najhvlnehc pļodij, pākaj čacca ničekted. — Čacca ničekedij. Kāreba pļodi i koččēb kārebest, što koist tī iorpnat? — Čacca ničekedij. — Jieres nījt ciellk, što mun lam sōn' iorpen. — A jella, kul, mun' iorpen. Olmu vaļteš, vīkkes sōn', āvta rāppuš kīččem solled.

Iorpnes kļorņij, kāreba pļodij, kačča: koist tī mun' vīlj? Maņned, pļhted sōn'! I vīljis pļhteš. Karabelšehk sārņ, što mank menne kāpken? — Poafkahted mun' izmenšik, taļ jiesk mun kāpken manim. — Poafkahteš izmenšik, i karabelšehk vālt močēd nījtīm kāpkenes. — Pļk.

6.

Jielij tuļ kļoiss olmuļ, i son najhtlađij. Ju jielin, sijje šandij aļke. Nu sij jielin kuļke, kaļles totte jāmi, āhkes totte vīlkiļ mīrjijt ussit. Aļkes taamme vāļdij mīldes. Nu mīrjijt uskļodij, alkas taamme kīdij tašse. Jičč āhke vīlkiļ tuņpelā. Uzij son mīrjijt, uzij ja kirkonij. A piejve jiek-kenīžij. Son vīlkiļ māzīt alkas. No pļodij māzīt. A aļkes

jillak. A taanne sijja p̄iohtamaj̄n Ācc̄ije n̄ijt. A son n̄ijti ta,mm̄e v̄āldij, ju v̄āncelij koattas; p̄iodij koattas, šant̄išk̄iodij n̄ijti ta,mm̄e, jielleḡiodij n̄ijdn̄ tajn. Ju jielin, nu n̄ijti ta,tte šurr̄ini. Iottin, kocc̄ajin, Ācc̄ije n̄ijt ta,tte tuvr̄anišk̄iodij, ju ākaj p̄ij̄j k̄immes. Ju k̄iptek̄iodij, k̄iptin, ju porrin, ju v̄ilkin v̄arra. V̄arest t̄obelt n̄iēkt̄in kolm Ācc̄ije, ju akka ta,mm̄e n̄umst̄in, n̄i varījt jiemneja jieb k̄iottamaj̄n.

7.

Jielij k̄āles āk̄ijnes, jielin sij ku,kke. Nu, sijje šāndij a,kke. Ju jielin ku,kke, a,kes šurr̄ini. Kallazest ta,st t̄i s̄āble p̄ijm̄ijn iojves v̄āle; sijje p̄iottek̄iodij toarra jekka; a,kes v̄āldij jiežes s̄āble ju v̄ālgij jiežes rozijn viosta tiorru; toarrak̄iodij, ēihp̄k̄iodij, ēip̄ij ku,kke. Toaras ta,mm̄e j̄i v̄ioj lioptet; tu,kke, v̄ikk ta,tte r̄āpp̄in so,nni kobe i nu,mpe ju koalmant. Nu ju son s̄ilgij toara ta,mm̄e ēihp̄it. Čip̄ij ju alas s̄ilgij p̄ijjele kobij ja v̄ijij kobe p̄ijjele ju nu,mpe p̄ijjele. Koalmant koppa karkidi, ro,sses ujdij māz̄it koattas, son k̄ittij koppa ta,ssi, soni čuvklin; a son popalet je v̄iojkoattamaj̄n kobest ta,st.

Jieččes s̄ilgij a,lges ta,mm̄e occ̄it, v̄ijij ku,kke, a,lges k̄āv̄nij k̄ōbest. A,lges ta,mm̄e v̄āldij, piestij, a,lgijnes toara ta,mm̄e p̄ik ēihpin ku,kke, ioneje, lioptin p̄ikas. V̄ilkin māz̄it, koattas p̄iottin, i jiellek̄iottin, a,tte veala jiellev.

8.

L̄āmp̄ezest, tiokka a,ln̄ iojje t̄i; ta,de iojest tioss-a,il-k̄io,ss t̄in olmi, Čū,t̄, sist t̄in t̄ālh̄k̄ine. Sij oajja por̄tek̄iottin t̄ālh̄k̄n̄ijt. Por̄tin čitta jien̄n̄ije, a tietet jieb ioj. Akt̄ olmuj v̄ēl̄sidij čācca, oajja, tu,tte k̄iosta olmuj čā,zest. Son cealhka toavr̄iššis: mun, gul, n̄ij̄i, čācca čān̄i, v̄āltā olmi ta,mm̄e, son

ma,ne mīni tälhknijt porra? Nu ju čašnij čācca, ocklodij čāzest. Ozij ku,kke, kavnit jī oajjamajn, juhtližij čācca.

9.

Tross-a,dkio,ss tin olmi, Čūt, sij jiellin ku,kke i tuuva-kiottin parti āssit; ju āskiottin; ā,ssin la,kke rajja; ju vāiltin parht-mīri, pījjin mīri, a mīris taittē vionej; ju sij vanttiš-kiottin. Vanttin ku,kke; akt olmu, cealhka, ušte mīst mīrrim kuhkāna, veala jie,χχe vanlahtap, lišt son kuhkāna! Ju pījjin, a taitte mīri,s taitte afti tamne kukioj.

10. Arvotuksia. — Rāthsel.

Mušt taitte mī tī: pīrr ja,vre pittiemes olmi vīžneb? — Tīlje; pīrr tīlje sa,ške ceakkamajn.

N'ikēmāhtem nā,lmest jīnn kullaj, jī ujn ni kie-gen. — Pā,kte, pākta poadak i sārnak, jīnn kullaj pā,ktest.

Nāča,lmehke pīodi, čitte pafvit: kāžņioj pūhci afti vierte końča. — Samvar pīhtiš, i kāžņioj piekkara,šiki afti vierte komolt.

Olmij kiosta, kīdi andak, a kītti jī paššan. — Kērhhem-kā,rrre.

Mušt tamme, ušta: la,štij kiskāda, kāžņij vīlšāda. — Torne āvvāna, kāžņij vīlšāda, što kie tolla.

Rokk ka,lle a,ln leašša. — Kī,lle-i,orhke paštāja jīn-kizi a,ln.

Kiella-āta oakka. — Pielje-vieške Sā,me ā,kest.

N'ielje kallas aktis rastav toarrat, aktis jiev vīoj pop-palet. — N'ielje kiotte-vattog.

Ages kieže milt kietki,kt kiont; ni kozi-gen jī olgan. — Ra,ttte.

Kärnas krrta, eieles ku,ge,ldev. — Kio,dest ā,ple, ā,plest
kimne tiolt.

B. Jokonga (Jokuj).

1.

Jieli tu,ł kio,ss källasaj i ākaj. Sijje šanti a,łke ja
nu,mpe. Källasaj ja ākaj jā,mmen. A,łkes cealhka: mun viol-
kam jeačan jeanan lihte-m,łrt pi,łttet. Vā,nci, vā,nci son, ta,gi
c,igi, so,mni kā,les viosta pi,łdij: kōz ton, čalmanim, vi,łkik? — A
mun, kul, vi,łkim jeačan jeanan lihte-m,łrt pi,łttet. — Son sārna,
što rāba,st muni pielje-pie,le! — Tu,tte so,mni popali šurr
kimne. — Nu, ton rāba,st muni nu,mpe pielje-pie,le! — Nu
so,mni popali kio,tte. Sij keptegiotten io,ņce ja pi,ļte šurr kim-
nest ta,st. Kā,les vā,łti, oattaj, ta,tte kepta, a tu,tte vā,łti,
pi,ļte,ģaj karnta, son ū,ne tākka,łij varri pi,ļte,ģa,st. Kā,les
vā,łti rioka,dij, kalla,st ū,ne,st varr, a son kačča: ajja, kul,
ū,ne,st mast ti varr? — Nu ta,tte so,mne sārna: mun nakka-
reastan š,žnim. — Kiptin ja porrin, k,łrknin. Pārnej kačča,
što ajja, kozi oattep? — Ajjas sārna: rāba,st muni pielj-
pie,le. So,mni popali roavva ja tiolje ja io,ņ-bealas. Ji sij
oattijin. Ajjenes iottemen so,mni tagazi pi,łlle. Nu mun, gul,
ajja, jim vi,łj iottet, pi,łlle; mun, ajja, kun sizn, jil sizn oadam.
— Ajjas so,mne sārna, što jim ti,łlle; koht ton tātak. — Son
čā,ņņa kun siz, jil siz. Iodi, iodi, koca,ģ kun sizn, jil sizn,
ajges jillak, ni kiotte jillak, ni m,ģen jillak. Son vā,nceli;
vā,ņz,ģ, vā,ņz,ģ, sijti pi,łtte,ģiodi. Talle soni ujniš pi,łtteme,
viččiš, sāgi ta,łkiš konaga,ssi: no vār,łaj tolla, vaj toll-čiocka-
nas jorra. — Konagas pākaj: viččet kohčat soni tiege! —
Son pi,łdij konaga,ssi, konagas so,mni ti,łle šitteli ji portteš-
ki,łdij soni ji j,łhtigi,łdij soni ji kački,łdi sonst sā,ģt: tonst
m,ģ ti rimesliģt tiokkanant? A munst ti niģtst ko,łte-bā,mne;

vaj biolnī ton oajak muni nījtst koļte-bāne lintit? — Son sārna, što oajja, konagas, aṭte. — A son sārna, što mun nījīm kočam, ton vīzed riemeslīdant. — Nījtīs kaski porri-
rīmen liej; tuṭte konagas nījts pītij, son vālti, kaski porri-
men, pejas kāndaj, vīslas iojve: taļ pik munst riemeslam. —
Konagas vālti iojve ēpij jī pašk al' cickeli.

Nu, mpe vīļ vīrdij, vīļis jī poattamaj; son vīlki topo-že,
kozi vīļis vīļij. Vānc, vānc, soṃne cīgi tagij, son vālt' čaj-
jedi. Son šaļlīšij, jī tīd, koz vaṃced, son rīstklīodij čēlmīdes:
aṃt Jimmel mīṃni vierta! — No, soṃni popalij kāles kaski
čālm-rīsttaṃe. Kāles sārna, što mom, čalmaṃīm, klīorejatk?
— Kozī maṃīm, aija; koitt mun jīm klīorejad, koitt tī mīṃni
klīorja? — Ajges soṃni sārna, što mīṃni popalik, tak toṃni
klīorja jī pīode, aija tonī vīkka sijti. — No, mun lam, aija,
šīčkantmījn, mun lam, aija, porstlīčmījn. — Ajges soṃni sār-
naj: poadak ton pormījn, jī poadak ton jukmījn, koitt ton
muni kaṃnik; ton rāba,st muni pielje-bieļe! — Son rāba,st
pielje-bieļe: šurr kīṃne soṃni popali pielje sizn. — Rāba,st
muni nu, mpe pielje-bieļe! — Son rāba,st, soṃni popali klīotte,
a pieļle līvte, a nu, mpe pieļle klīohceṃ klīo,dses ta,st. Son aj-
geses kačča, ušte mom porgio,ttep, aija? — Ajges sonī pākaj
keptet iohče ja pījte, jī son keptegīodi; ajges sārṃ, što ton,
čalmaṃīm, kipt, a mun oattam. — Son jīčč maṃij klīohce-
bealaṃi, a ajges komali līvte-bealla. Son keptegīodij, kīṃnes
sonst tīltij, son jīčč tī porstlīčmījn, son vālti iohče ja pījte,
koṃka kiptemaj, kaski tīlīme, son porškīodij; soṃni pījtegaj
jītteli, son vālti pījtega portted kalnem rajja. Sonst vālti
kīṃnes kīrkīni, son ajges pokta: aija, kocca porriṃ! — A aj-
ges nu, mpe vījtījn. Son kačča: aija, tonst nu, mpe ma,st tī
vījtījn? — Ajges soṃni sārna: nakkareastan la šīžnaj. —
Sij porriṃ, kīrkīnī, jī sij oattaškīottin; a son kačča: aija,
mīj kozī oattep? — Ajges soṃni i sārṃaj, ušta rāba,st muni

pielje-bieļe. — Sonni popali ott roarva ji ott tīļe ji ott iejv-bealas. Sij oattijen, iottin, koccajjin jintsiejke. K'eptegioatten ajgijnes avta ju; keptin sij, poarrin ja kirknin ja sij vāncelin ajgijnes. Vāncin jieb kukkiz, ajges soanni cealhka, ušta poru, st, muni čalmanim! Aija toanni klostnic anta. — Ajges soanni anti vīsse, son ajgijnes porusta, gi, ajges soni mātedi: vānzak, vānzak, āvvāna toanni sijt, poadak sijti, konaga, st lī nījt koļte-bānne šantmijn; poadak sijti, toni konagas kohča. Nu, ton riemeslijdant avti, le jiel vīzet; klo, ss koitt nārot čioņkoaja, tanna ton ju oajak vīzeded. — Son ajgijnes porusta, gi ja vānceli.

Vānci, vānci, vānci, āvvāni soanni sijt, soni vāltiž ja ujnīž: piejvaga pāšta, vaj vārlaj tolla? — Konagas soni pūkaj jīččēs kohčat, son pīodij konaga, ssi, soanni vālti konagas kāre pijij, ji soni portteškiodi ji sonst vālti sūpt kaččit. Son sārna, što mun lam poattamajņ porkkeana ja juhkeana, tīdīm mom mun, jim, tieda, tānne piejv jim iej toanni mom sārnet. — Konagas soni portti ja jūtij ja io, dedi. Jintsiejke son pūkaj nārodu čieņket. Konagas nārodu čieņki, son pūkaj konagaz nījt nārodu siz pīhtet. Son pīodij ta, ssi, a vīsnīs lī sonst io, lk aļn. Son vālti ja vīssis kommat luvvāli, vīssises ka, pper karkidi, ta, tte ka, pper vālti kāžnoj oajva, kien oajva poatta: kūk ja šlak, kūk ja šlak. Soni vīss sign karkidi kurj(a)-oal(a)-(t)avte, ta, nne avti karrab: šar, šar, šar; mutta, m avti karrab: šar, šar, šar, kāžnoj avti. Akša karkidi avta: ta, ssi xočč, ta, nne jelnazi xočč, mutt' sijja xočč. Nārot pik sījniž, ja konagaz nījt sījnij tojo-že, koļte-bānne kuvtit. Son konagazi nījt kāpkenes vāldij, konagas soanni anti ta, nne gieččen, što son čitte mīllāš lī.

2.

Klo, ss tuļ jieli källazaj ja ākaj. Sij jiellin, jiellin, jiel-
lin, sijji šentīn kolm nījt. Nu sij jiellin, jiellin, jiellin, sijji

pīodi vintim. Ākaj iodi, koccaj; cealhka, što kāles rāfke, kāles, kārnazi sioje koaņkažev. — Majt sārnak, āhke, vintim poattamaj, ko,tt Jimmele jieņgil. Nu, sij nijs āntin. Nu, mpe vintim siji avta pīodij. Ākaj sārna, što kāles rāfke, kāles, niorje vičča vanniv. — No sij nijs antin ta,ssi-gas. Koal-mant-kas vintim pīodij; ākaj āmažižij: kāles rāfke, kāles, rierta čiorve veampav. — Majt ton, āhke, sārnak, vintim poattamaj, ko,tt Jimmele jieņgil. — Tamme-gas nijs antin ta,ssi.

Kāllazaj vāncili nijs vāraņe. Pīodij pīorziembis nijs. Nijsest čalme roņkmijn. Pārna, s taške realkav, korktev. Nijs cealhka jeačča, s, što vārrit māzīt! Kārnas poatta, tak toni porra. — Nu vīlgij māzīt ja kāvvižij kaskliembis nijs. Pīodij, niorje pārna kio, d' a,ln kirstolliv. Soaņaj koatta. Nu, nijs kīt-pie, lle pormijn, nijs lī ompī vījst. Nijs cealhka, ušta vārrit māzīt, niorje poatta, tak toni porra. — Nu, son vīlgij māzīt. Vānci, vānci ja kāvviži nirmis nijs. Pīodi, mientuži pārna kio, d' a,ln kirstolliv, cie, lkin, ušta ājja tolla. — Pīodij koatta, kio, dest ko, nte tīlje šīottamaj. — Pārna, s realkiottin jeanna, s, što āčča tolla. Nijs jeačča, s cealhka, ušta lieyta olkis, vī, lšeakka! — Nu, līktin olkiz, vī, lšin: aštu tu, tte ko, nte-sarves tolla. Nu, ja pīodij, vīps tīvoti, tī, ljes jā, vsij, tagazij olmij ja vīps porttiškiodij. Vīhpi, s vī, lkkiodij māzīt āhka, s. Tu, tte vīvvis so, nne amdij iōņe mīlte, iōņe son anti jienņje: kiedem-pījte, tākte-vīj, čior-vīj, patt-čiorle, niockas, čīnč, kāhca, d ma, ņemī, s.

Nu, son pīodij ākaņis. Ākaņis kiesčiškiodij vīss sizn vīlktuvzījt. Ākaņis kačkiodij kāllazest sajt.

3.

Jieli kio, ss tu, l ākaj ja kāllazaj. Jiellin, jiellin, ja ākaj kāllazes vīlktolla košk kī, le kio, jk ja vīj-guttu kio, jk. Kāllazaj

mieltšat vīlgij. Nu, pīodij ajht-uks-nūlmaš, soanni kulloaja
ajht sizn: vitt, kutt, hī! Nu vālti son palgīodij ja vīlki māzīt.
Pīodij ākkašis. Ākaj jīčč vīlkkīodij ja silki, vījnel pīodi ajhta-
gīrris. Taše kulaj ajht sizn palttuš: vitt, kutt, jiemenoj, hī!
Nu ākaj ajhtu soaņnaši, vīj-gutte tābaši, košk kīolajt vāldij.
Sāhplīnk pučī sizn. Son vālti, kīst-nunna coāki, māzīt silki;
pīodi kāllazaņčis. Ussī āvedī, kaštij sāhplīnka kāllazaņčis:
tī-la, gul, tonī soarne! Kāllazaj nīčkīdī ja čīojve kuvtīt, jā-
mij. Ākašis nīčkīdij: a po-po-pop! Čīojves kuvtīt, mieltšat
jāmij. Nu, majns pīk.

4. Arvotuksia. — Rāthsel.

Mušť tašte mī: ūvčī maņne tīvtist maņn-sijest. —
N'āšme sizn pāme.

Pīrr javra vīkk vānca, kānc kānzes jīb kīskīnt. —
Šāba pīrr toll-sije ceakkamaj.

N'eam-jikt-mogn, laške roškīt, nuņpe laške vīkīt. —
Nījtst perevieske.

Vīlkis kašper ja čāšpis kašper. — Kīesse ja tāšve.

Rašte mīerī tīerm-jīks santāda. — Kīmne-kīevle rašte
kīmne santāda.

Mušť tašme, ušta olmīej vānca ruškīs kīoļpegest. —
Līmeņ.

Āške tī kassīg, nījtis roškīt, aškes udaļ tī, ašme vīļ
vārrīda. — Toll-sīje āške, nījt avr, aškes suv.

Mun toņne muštteskoda muštīzī: kāllazaj rašte čāra
vānca, kīetke-nīode kīonta. — Rašte.

Kūhkāna ja oannāna, kāžnīj pajkanas kīosta. — Pod-
zorņīj turpe.

Kītte pīellele pāške kīkt kīella-ālta oakkar. — Pīelje-
vieške.

Mi taistit pik almet. — Rieššat.

Kukemis alm-māndaist. — Čiokas.

Činč čiončāla, alme kidles vāldač. — Čiokas.

Ajt aln lejp-pielle. — Ajht t̄ iojve, vienc-lijn' t̄ iojv' aln.

Tost tilpsaj, must čoksaj, ajht-uks-nalma rajknatklottep.

— *Lohk-āva(d)akk ja lohk.*

Tā, lve poatta, son pjojta; kiesse poatta, son nealka. —

Čā, cce-kintem-kukse.

C. Kuroptjovsk (*Klottem-javre sijt*).

Arvotuksia. — Rāthsel.

Rivte-roisse, lion-sinn-siejpe, tuvta karra. — Nivle ja sinn.

Ucc kivi turnev kuttijt. — Vink sieptamajn.

Ucc Tiorxemaj nička pijjele all sije, ičč ta, le šilleš. — Čoige.

Kixt rievne vantta, kaska coŋka. — Kāmgijt coŋka.

Piejveaga livjāla, jikka rajke āma. — Ussi zaloš.

Īojvedem ā, ke-lo, nte krrta: xāž, xāž, xāž. — Nieskem.

Limen-lā, mpe oarra pā, ke nālla, ussīt jilla mom, mušt ta, tte mī. — Almet tā, ste.

Čivjis čukka sizn moččis keatka. — Čā, lme-čāhptaj.

Kildinin murreta. — Kildinscher Dialekt.

A. Lovozersk (*Lu-javr sijt*).

1.

Kāllas ja ākaj illin, illin, cīlkin: ma, n mijji t̄ ša, nt a, lke? Sijji ša, nti a, lke: la, hke olmu, la, hke tāll; vq, ltij s̄vred, pārnajn oajvajt rott. Aččes, iennes m̄ksin, m̄ksin, ja tieŋk put, tin. Son, pārna monij jāvra, jordan ju, sti, kukx̄o, lli čā, g- ielle.

Čā:z-ielle pūdi: mane kukxolk muno? — Tūnkijt pitta. — Ton mank tun geačča ja:vr ovtel muno, taχ antam tūnkijt; ik monehi ovtel muno, taχ mun poram tono. — Son, Sāmla pārñ ovtel moni tun geačča ja:vr, vā:lti išti, kobe rābaj, ka:pper pējēj kūit jū:lkes ko:ski ja rajk pukkiij ka:pri. Nu, ta:le čā:z-ielle pūdi, Sāmlinči cealhka: oho, ovtel muno pūttik! — Sāmla cealhka: puhtik tūnkijt? — Puhti. — Čā:z-ielle ka:pper sis tīškij tūnkijt, ka:pper sisñ rajk, puk kolkin koppa. Olmuj cealhka, što mī leak ton vīkk-olmojt, ik oajje muno ka:pper tieved. — Tatte veala vū:lki tūnke gorra, Sāmlaņč orr, tūnkijt vuort. Čā:z-ielle pūdi, tūnkijt i puhti Sāmlinči, ka:pper sis tīškij, ka:pper lak šanti. No, leaņč att, kul, minni tūnkijt, i bid ienamp.

Čā:z-ielle mazo jāvra čgāni; olmoņč tatte mazo vā:ncel koatta:s. Monij koatta:s. Vg:ltij sgnij, vūlkij mūrijt sghko. Ta:l tāll, son tāl uojevst koccist, vā:ltij pa:lkeč. Tāll cealhka: ora, iel pa:pe! — Son i alka pa:lkeč, vā:ltij tālo keassa:tti mūr-sgno vuolla, koatta:s vā:ncel, tāll mūr-sgnij i keass. Pūdiij koatta:s olmoņč, lūšti tāl lāmpas-puvra; tāll vā:lti lāmpas puk pōrij.

Inciejk koccijen kāllasaņč ja āka; ta:l tāll ti lāmpas pormaņč puk. Sij alkes kočson: tonst mī ti pampelijt lioštaņč, puk lāmpsijt porī? Son pagu vg:lti pampelis, vg:lti ja vā:nceli vārra, kozo uojev kuont. Vā:nci vārra, ta:l vilkis kietke. Son vg:lt, kietke līkxolškoatt, tā:l ittin tieņk kietke vu:lñ. Son jur, Sāmlaņč: illea koxt sākkod. Vā:nceli koatta:s, monij koatta:s, ru:vt-koajv tāgatt. Pūitten, ru:vt-koajv kūtes kūntin. Son tāba:tt koajv ovtin kīdin, čeki, ko:z' kītt kuont, pākaj avta koajv tākkod. Ta:l puhtin kolmas ru:vt-koajv Sāmlinči. Son tāba:tti koajv ovtin kīdijn, cealhka: kiehpsehke veala ti. — Tukko cīlkin: vaj mojt, earras pītt? — Son cīlkij: i bī. — Son vg:lti koajv, vā:nceli vilgis kietke koajvod. Koajvgūdi, ja koaj-

ves i murti; di mgz' vānceli, moni koatta,s. Avta koajva tgkkoš, puhtin vits kotjv. Son tāba,tt, cealhk: oho, tel iesk muno milt i ti! — Avta vūlki vilgis kietke koajvod. Ājja,s eala occ; koajvaj, koajvaj, di sggī tūnkij, tāl juš tē ājja,s eall. Nu, mgst va,nceli, monij kuotte-gurris. Tā,le olmuñē orr, cealhk: ko,ste vgrdik? — Ājjan eal ocmen; pā,lhktuv minne kāzχen. — No, son ošte pā,lhktuv. Monnin koatta, piijiš sijji porro; porrin, kūrknin, lūχtin olkos, mo,mnin pilto. Tā,lli čokk-čān pielk, nielj-lo,kk putto. No, Sā,melañē čack alma, son mann, mann, čā,lmest kātt di mgzo poatt. Nu, cealhk kāzχes: čā,čk ton! Tott vālt kittis, tāht čā,čked, orr, alma kiehč. Sā,mila cealhk: mojt kīčāχ? — A čāχpis polv, kul, poatt, ton tuokka pašχed pītt. — Nu, son ošto čeckī, čeckij: polv tuokka paššan. — No puk.

2. Arvotuksia. — Räthsel.

Tātt mī tē ārvχozijt: luvt-peakañē kaska javr kobl. — N'uvχem nā,lmest.

Vār aln lejp orr. — Männ.

Tārj ja Mārj orreb, kā,nc kā,nzes ujnēb, a tīrvet iēb. — Port lqkk ja šā,lt.

Ārved mī tē: vilgis nūχčed kivka,n tivt. — N'ā,lmest pā,ne.

Ku,vrt kāžno čuokas-māc kuorr. — Vā,lhk kq,ltij milti mann.

Θχt olmoñē vittas kōrij. — Incejka kocjak, tuvnotk, vot vitt ciep i kork, go,tt koam-biele cāyāk.

Kūχt čū,žga kū,t pielel šarj kirteb. — Kūχt čā,lm kū,t pielel nū,ne.

B. Kildin (*Kildińč sijt*).

Mattheuksen Evankeliumia. — Aus dem Evangelium Matthäi.

5 Kap.

Kuo:ss son ujnij olmujt, son monij tiern' ol'; i kuo:ss son ištij, pūttēn so:nne sōn' uopsuvvoj.

2. *I son g:vc;δ ižes nū:lm', uope:st sienijt, sārna:j:*

3. *Oaz'lož tokk lieβ, kukk lieβ vajvaš jūnkijnis; tonn guojk što sien' tī a:lm' cgr-valt.*

4. *Oaz'lož lieβ lujkej; tonn guojk što sij joskeβ.*

5. *Oaz'lož tokk lieβ, kukk lieβ suo:ne; tonn guojk što sijje kūtjed leańč iemne.*

6. *Oaz'lož tokk lieβ, kukk lieβ vujkedvūd' nielgest i koškest; tonn guojk što sij tūńčēn kalnańč.*

7. *Oaz'lož lieβ tokk, kukk lieβ lā:v'đēs olmo; sijje leańč lā:v'đesvūt.*

8. *Oaz'lož tokk lieβ, kukk lieβ kūtijnis puhtas; sij tūńčēn ujnēd Jimmel.*

9. *Oaz'lož mīrdottej lieβ: tūńčēn sij sārmańč Jimmel a:lken.*

10. *Oaz'lož tokk lieβ, kokk lieβ vujexańč iers sajja vujkedvūd' guojk: sien' tī a:lm carstvo.*

11. *Oaz'lož tij liepped, kuo:ss tienijt tūńčiš sgnijn čūzχolled i vujexed, i ju:kke nalla viere sgnij guojm tienijt vierχolled mun' guojk.*

12. *Rgmšotted i viesluššed; tonn guojk što šur' lieβ tienest lqjxe a:lmest: nitt vujχiš i prōrokijt, kokk lējjen ov-tel tien'.*

13. *Tij liepped iemnej sū:ll. Būdi sū:ll kādχińč sāmaj-đis, mījn sōn' tujšax suolloy? Son uže ni kōz ij g:neht, a što suohpjed sōn' olkus olmujt pajjel vā:ncem nalla.*

14. Tij liepped tām a,lm' čuv. Ij uoj kqhtjed lamn, čuoñčej tierm a,ln.

15. I puolxañč tūvas g,ste vuolla ij cieñkxuv', a cieñkxuv tūvas-jūdg ol, i čuovv pūkijt portest.

16. Nitt g,an čuovv tien' čuovv olmij ordest, što sij ujnčén tien' šiy tūjijt, i kūtčén tien' a,lm-a,ž'.

17. Ielled jurted, što mun pū,ttēm sieγxed zākon ili prōrokijit: mun im sieγxed poattañč, a tievted pū,tte.

18. Vujkest mun tijje sārnam: kon ij čgck a,lm i iemme, ij ni oxt iota ili ni oxt ceakas puđ' zakonest, ovtel konn ij teavto pūkk.

19. I tād' milt, kie sieγakt ovt tājn ucumus pāhkmužijn i uopeast olmujt nitt, tott leañč kohčmañč ucussén a,lm-cārstva,št; a kie tūjt tūjašt i uopeast, tott leañč cealhkañč šurren a,lm-cārstva,št.

20. Tā,št-γo mun tijje sārnam: buđi tien' vujkedvūtt ij liñče ienamp kirj-kīđij i fariseijij vujkedvūtted, iepped liñče monned a,lm-cārstvo.

21. Tij kulijt, što leaj čealhkañč poar'sijt: ie,ļ kont; kie kont, tott leañč antañč sūd' vuolla.

22. A mun cealka tijje: ju,kke sientnej vīljes ol pu,štijt, leañč antañč sūd' vuolla; a kie cealhka vīljis: raka, leañč antañč sinedrion vuolla; a kie cealhka: mielxemes, leañč antañč toll-attu.

23. Nitt, buđi ton putax ižant lqjx voltra, i tampe muštjax, što tōn' vīlj jurt tōn' vuosta mojt-ni;

24. Kū,đ' toγ' lqjxant voltar evte i mon', ovtel mīrdođ vīljijnant, i tanna puođ', pu,št lqjxant.

25. Mīrdođ pākijinant vaktamp, konn ton sōnijn leax vārest veal, što tōnijn pākkej ij antčē tōn' sudja, a sudj ij antčē tōn' slušja, i tōn' iett ištγehčiš turma.

26. Vujkest to,anne sārnam: ton tampet ikk pie,s', konn ton ikk ant ma,ñemus teañkne.

27. *Tij kulijt, što leaj sārnamañč poar'sijt: ieļ' tuješt blūd'.*

28. *A mun tijje cealkam: kie keahč nīzan-olmo ol' tāht-mužijnis, son uže reakhtuvuj sōnijn kūitkijnis.*

29. *Budi tōn' uoļgēs-pieļļ čaļm tōn' vīkk reahka, roitte sōn' meanda i suohpe iž'sant pogo: tonn guojk što pureamp leaņč toanne, što tonst oxt rūvj mājļjahč, a ij lēhče pūkk tōn' roaņk suohpjaņč gto.*

30. *I budi tōn' uoļgēs-pieļļ kūt tōn' vīkk reahka, ēup sōn' iers sajja, i suohpe iž'sant; tonn guojk što leaņč pureamp toanne, što mājļjahč oxt rūvj tonst, a ij pūkk lēhče tōn' roaņk suohpjaņč gto.*

31. *Ceahkaņč lī nitt-še, što budi kie rātkjiņč ižes kēpkest, gann ant soanne rātkjem'-kirj.*

32. *A mun cealkam tijje: kie rātkaj kēpkestes ieres vierasvūd' gieččen, monn blūd' guojk, son vīkk sōn' blūd' tuojsja; i kie ngjhtlatt rātkaņč kēpke, tott tujašt blūd'.*

33. *Veal' tij kulijt, cealhkaņč leaj poar'sijt: ieļ' mon' pajjel jimmel-sān', tievt ižant jimmel-sān' Jimmel ordest.*

34. *A mun cealkam tijje: ieļ' kliendod' ni monn viert: ni oļmijn, tonn guojk što son lī Jimmel istem-sajj;*

35. *Ni iemnijn, tonn guojk što sōn' jūļk-saj' ließ': ni Ierusalīmijn, što son lī šurr egr' loann.*

36. *Ni ujvinant ieļ' kliendod', tonn guojk što ūkk uoj ni ovt vūpt tujšed vīkden ili ēghpden.*

37. *A gann nitt leaņč tiene sānn: lī, lī, illeaχ, illeaχ; a mī lī tānn ol', tott lī ūuožest.*

38. *Tij kulijt, što leaj cealhkaņč: čaļm čaļm sajja i pāann pān' sajja.*

39. *A mun tijje sārnam: ieļ' vuostlašt ūūzijn. Nu kie tōn' čack uoļgēs-pieļļ ūūrre, kāvest soanne i nuamp pieļ'.*

40. *I kie tātast tonijn sūtotted, i vāļted tonst pājt, ant soanne i olgeļt gspjđant.*

41. I kie tōn' vūlgaht sōnijn vā,nced ovt virst, vā,nc sōnijn kūxt.

42. Ant tos', kū tonst ānn, i te,st, kū tonst tāht lajnas vā,lted, ie,ļ' kōvves pgyo.

43. Tij kulijt, što leaj cealhkañč: šgβešt ižant a,ldes i kū,nt nie,n' ižant pğss-olmo ol'.

44. A mun cealkam tijje: šgβ'šekked ižant pğss-olmujt, blq'v'slovved, kukk tieniņjt kgrđin, tuj'šekked sijje pū,ire, kukk tieniņjt ieβ' šgβešt, i kommerđolled toj ovtel, kukk tieniņjt čūž'xolleβ i viχčeteβ;

45. Što šontčipped a,lm-ažant a,iken; tonn guojk što son pāhk peajvas pajned pğsnikij a,ln i pū,rij a,ln, i vūlkxal a,br vujk-olmuj ol' i vie,rr-olmuj ol'.

46. Tonn milt što, budi tij a,ilkbo,tted šgβ'šed tojt, kukk tieniņjt šgb'šeβ, mī leañč tijje pğ,ilkijt. Vaj nitt-še čoañk-kopčej tuj'šeβ?

47. I budi tij ielbitted puora,st ovtij vīļēnt guojm, mījt tij tuj'šeppeđ ieres tūjiņt? Nitt-še i ristna,htem tuj'šeβ?

48. I nitt tij kuotjėkked tivtsa, koxt tien' a,lm-a,čč ti tivtas.

6 Kap.

Kihčed, ie,lted a,nted ižant antmušijt olmij ovdest, tonn guojk što ujnčin tieniņt; ieres nalla tijje ij liñče pā,ilk tien' a,lm-a,žest.

2. Nitt, kuo,ss ton vajvaš-antmušijt antax, ie,ļ' rajk-mūr' čod' kukxol ižant ovdest, koxt tuješeβ' kūxtla sinagogiņn i jolksist, što olmo sienijt kītčēn. Vujkest tijje sārnam: sij uže vā,lteβ' ižes pā,lk.

3. A tonst, kuo,ss ton andax vajvaš-antmušijt, g,mn tōn' eiñž'-kitt ij tiedčē, mījt eall uo,lgės-kitt;

4. Što tōn' antmuž lehčēn peajtest; i tōn' a,ļč, kū ujn peajht-tūjiņt, māks to,mne olmed.

5. I, kuo,ss kommordolax, ie,l' nitt tuješt, koxt kūxtla, kūkk šgb'seβ' jeskned sinagogijn i uyljn jotksij milt kommordollem vāras, što vū,šxuvčim olmuļ ovdest. Vujkest tijje sārnam, sij uže vālteβ iččes pā,lk.

6. Ton-še kuo,ss kommordolax, mon' ižant po,rhte, lohked ūvsant i ko,mmert ižant ajča, kū tī peajta,st; i tōn' ajč, ku ujn peajht-tūj', māks tonne olmed'.

7. A kuo,ss tij kommordolbuo,tted, ielled sārned lik sgr,ijt, go rīstna,htem; tonn milt što sij jurteβ, što ienye,tted iččis sgn,ijn leaņč kulmaņč sien' sgr'.

8. Ie,lled ie,lled sienej milt; tiett tien' ajč, mī tijje bitt, ovtel tonn kuo,ss tij ānešpuotbe,tted sōnst.

9. A kommordolled nitt: mien' ajč, ton kū leax a,lmest! g,nn pa,žxuv tōn' nomm;

10. A,nn poatt tōn' carstvo; tōn' valt g,nn leaņč i iemne a,ln koxt a,lmest.

11. Mien' tārmeņč lejb' a,nt mijje tānn peajvas;

12. I kūd' mien' vūlgijt, koxt i mīj kū,ttep vealgļajdan;

13. I ie,l' vīγ' mienijt kīhčlemu,šše, a piest mienijt ūuo,zest. Tonn guojk što tōn' tī carstvo i sām' i šurr-nomm a,kl' pajas. Amin.

14. Būdi tij g,lgnepped olmijt pro,stjed sien' rīkijt, tanna i tienijt pro,staj tien' a,lm-ajč.

15. A iepped g,lgne pro,stjed olmijt sien' rīkijt, tanna i tien' ajč ij pro,ste tijje tien' rīkijt.

16. Nitt-še kuo,ss tij pa,žxeped, ielled tie,nted uvidant volas, go,tt kūxtla: sij pūjjeβ kāsvajdis sievnden tonn vāras, što vū,žxuvved olmijt pa,ž'hejjen. Vujkest tijje sārnam: sij uže vālteβ pā,lkes.

17. A kuo,ss ton leax pa,žxemen, vujtel oajvant i poz' kāsvant;

18. Tonn guojk što itted pa,s'hejjen ij olmij vāras a

īžant a:ž' o:pte, kū lī peajta:st; i tōn' a:čč, kū ujn peajht-tūjijt, māks to:me olmse.

19. Ie:lled kōpčed īčsant ealajt iemne ol', ko:st kuo:ž' i rūst torm, i ko:st sūl'-olmo rāppoβ' i suolneβ':

20. A kōpčed īčsant ealajt alma, ko:st kuo:ž' ni rūst ij torm', i ko:st sūllo ieβ' rāβ' i suolent ieβ'.

21. Tonn milt što ko:st lī tien' eall, ta:mpe leańč i kū:tk tienest.

22. Ča:lm lī lišk vāras tūv'sen. I nitt, kuo:ss tōn' ča:lm leańč pu:ttes, tanna leańč pūkk tōn' lišk čuvrod.

23. A kuo:ss tōn' ča:lm šontińč ūuo:ssen, tanna leańč pūkk tōn' lišk sievńden. I nitt kuo:ss čuvv, kū lī tonst, leańč sievńedvūtt, ma:nte leańč tanna sievńedvūtt?

24. Ij uoj ni kie sluššed kūjt šu:re; ūli ovt ij sqβšeš-γuođ' a nu:m̄p alk sqβšed, ūli son ton pińeškoatt a nu:m̄p ij ālk voarđed. Iepped uoj sluššed Jimla i Mammona.

25. Tann milt tijje cealkam: ielleđ vūl'χekked īžant jūnk γuo:jk, mojt pōrred i mojt jukked, ni ij īžant ro:ńk vāras, mojn tov'notted. Jińk ijja lea šu:ream̄p pōrmuššed, i ro:ńk ijja lea šu:ream̄p gsgijjt?

26. Vilsχekked a:lm lo:ndij ol': sij ieβ' ka:lv di ni čūp ieβ' di ni kōpč ieβ' gjtijt; i tien' a:lm-ajč pōrtt sienijjt. Vaj tij liepped čevta pu:ream̄p sienijjt?

27. I ni kie tienest ij uoj īžes vūl'ijn la:šχed ro:ńkes i ovt ka:rńel-vie:rt.

28. I gsgijj vāras mojt tij vūl'χeped? Kīčsekked pealt poalej ol', ko:xt sij šonteb. Sij ieβ' lik ni mojt, i ni pon' ieβ.

29. A tijje cealkam: i Solomon šūrred slā:veses ij tov'-notmańč nitt, go:tt ju:kjańč sienest.

30. Go nitt Jimmel tov'naht pealt-rā:s, ku tā:rm lī, a jenta leańč suohpjańč kivkna, to tienijjt veal pu:ream̄p tov'-naht, vā:nn-vierlajt!

31. Tonn guojk ielled vül'xekked i ielled sārned: mī mijje pōrred? ili mojt jukked? ili mojn tov'notted?

32. Tonn guojk što tānn pūkk ōceß ristnahtem; i tonn guojk što tien' ałm-ajč tiett, što tijje tajt pūkk bitt.

33. A ovtel ōcced Jimmel cārstva i sōn' vujkedvūd', i tātt tijje pūkk leańč.

34. Tonn milt ielled vül'xekked jentjińč piejv vāras. Tonn guojk što jentjińč piejv ičč leańč vül'xed ižes vāras. Leańč jułke piejvest ižes vāras vūlled.

7 Kap.

Ielled sūtted, i iepped tĩńč sūtma.

2. Tonn guojk što mańte tij sūdiń sūtbotted, tojn sūdiń i lińčbotted sūtmańč, i mańte tij mīriń mierdepped, mukka mīriń i tijje mierdešguodett.

3. I mojt ton kīcax oavsā ol', kū tī vīljant čałmest, a omp mūr' ižant čałmest kul' ilk?

4. Ili koxt cealkax vīlsant: orest, mun vāltam oavsā tōn' čałmest; a kīč, tōn' čałmest tī omp mūr?

5. Ton kūxilańč! Vāłt ovtilest omp mūr' ižant čałmest, i tanna vjnax vāłted oavsā vīljant čałmest.

6. Ielled ontlekked pa:ss-ealajt pienņijt, i ielled suohped ižant zemčuy šeyij oavte, što sij ieß tōptčē tojt jūlyis kuojm i męst māhlemmen ieß kīšknehče tienijt.

7. Anned, i leańč tijje antańč; ōcced, i kvnbertted; tākdotted, to i gvđett tijje.

8. Tonn guojk što jułke ānnoj vālt, i ōcej kavn, i tākdotja gvđett.

9. Līja tienij koskest mukka olmuńč, kū, kuō:ss sōn' ałk ānast sonst lejp, antahč sońne kiedγ?

10. I kuō:ss ān'sahč kūł', ałtnahč sońne kūvd?

11. I nitt, go tij, kūkk liepped pakk, uojsētted anted pārnajdant šīγ antmušijt; tojn ienamp ant tien' aļm-ajč šīk-nijt tojt, kokk āneš sonst.

12. I nitt, pūkijņ, koxt tūχted što olmo eal'čēn tienij guojm, nitt i tij ielled sienij guojm; tonn guojk što to-lajņ' lieš' zākon i prōrok.

13. Monned tokkes uvs milt; tonn guojk što tott uks lī šurr i tott čuokas lī kōmteγ, kū vīkk majkem-sajja, i ienney vgrdeš toj milt.

14. Tonn guojk što tott uks lī tokked i čuokas lī kieņc, kokk vīkkeš ieļlem-sajja, i ted olmūtted ij ienney lea, kokk kavnēš tojt.

15. Vggr'durved kiles-prōrokijņ, kōkk pōtleš tijje lāmpas-gsγij guojm, a sisn sij lieš kiškej čolp.

16. Sien' šantaj milt tūbe,tted sienijt. Kōpčax ton, ikk vinn-mūrjijt čōhkoj-mīstkest ili smokvajt pašnontej rā,zest?

17. Nitt jukke šīγ mūrr šontad šīγ šantajt; a ūuo,zes mūrr i šontad ūuo,zes šantajt.

18. Ij uoj šīγ mūrr puhted ūuo,zes šantajt, i ūuo,zes mūrr puhted šīγ šantajt.

19. Jukke mūrr, kū ij put šīγ puttajt, rā,đett i suohp-jett to,lle.

20. Nitt sien' šantaj milt tūbe,tted sienijt.

21. Ij ju,kjañč, kū sārņ munne: Gospodī, Gospodī! liñče monned aļm cārstva, a tott, kū teavt mūn' aļm-a:š' tāhtmuž.

22. Ienney leañč mīanne sārņje,tted tonn piejv: Gospodī, Gospodī! Vaj' mij tōn' nomest ovtlest gγgij sārņajm? i vaj' mij tōn' nomijņ vuoj'χijm cū,rtijt? i vaj' mij tōn' nomijņ ienney kū,stnahtem tujjed tujšijm?

23. I tanna mun sijje sārņam: mun ni kuo:ss im tiet- tañč tienijt; monned iers sajja munst, tij zākonχemmes tuj'šej'.

24. I nitt pejam juškja, kie kultural to-lajt' mūn' sgvijt, i kie call sienij milt, ovt-nalšemen mälves olmujn, kū tujišt portes pāvt' ol'.

25. I vūlgij a-br, i tivtén jōγ', i pīnkjén pīng', i ēg'vven tonn port ol' i son jōrmañč ij; tonn guojk što son leaj tuj-šañč kiedγ' ol'.

26. A juškjañč, kie kull tājt mun' sgvijt i ij tuješt nitt, leañč pijmañč ovt nālla mīl'xemmes olmujn, kū tuješt ižes port vūntas ol'.

27. I vūlgij a-br, i koig'dén jōγ', i pīnkjén pīng', i vīr-rén tonn port ol'; son i jōrij i leaj sōn' jōrmuš šurr.

28. I kuoss Isus lūptij tājt sgvijt, olmo divde-tten sōn' mātxemuš:

29. Tonn guojk što son uo-pe:st sienijt koxt vāltlañč, a ij nitt koxt kirj-kīd i farisēj'.

Akkalan murreta. — Akkala-dialekt.

Mattheuksen Evankeliumia. — Aus dem Evangelium Matthäi.

24 Kap.

1. I vūlgij Isus olgas i vānziij cērkvest; i pūttin suanne sū vuopnattij čojtetet suanne cērkov, māxt leaj tujašamañč.

2. Isus cilkij sijjit: ujneviete, jiepped puk tajt? Vujkest tijjit sarnam: ij kuddu ta:st kiedj kiedje oln! puk leñč murtstalmañč.

3. A ko:s son ārij Jeleon term oln, tanna pūttiš vuopnattij suanne ovtsest, koččiliš: celk mijjit, ko:s tāt lenč, i mo:ntem tī tū pōtmuš i ēgge kēž tomtmuš.

4. Isus cilkij sijjit vuosta: vāredikke ton-det, ni-kī ij kēzoči tijjit reahka.

5. Ton-det što jennoji puo, det mū nīm vo, ln, i ā, lget sarnet: mun leam Xristos, i jennojit sij kēzet reahka.

6. Nu, t-že kullovette tormuži bajas i tormuži sāyi bajas. Kīčēd, jielēd surkestal: ton-det što toz pukod galgoč leajd; a tāt veal elleak kieč.

7. Vi, llijet olmo olmo ol, i cārvut cārvud ol; i leņžet nealgastomuš, kob i madd-torjestomuš pajki melt.

8. Tāt veal puk tī kob algot.

9. Tanna leņžet onteled tijjid pieχsemuže i kuondeškuo, det tijjit; i tij leņžvette jieppe sūvašamaņč pūko, n olmo, n mū nomest.

10. I tanna jennoje kēzvūdet reahka; i ka, nc ka, nzes a, lget ontled, i jē sūvašoškuodet ka, nc ka, nzes.

11. I jennoj kēles-prōrokit koccojet i kēzet jennojit reahka.

12. I zūkontemmesvud lasnamuž-det jennojin čoackat sūvšamuš.

13. A kī kuondeškoat kēže rajja, leņč pasmaņč.

14. I tāt carvūd Jevanjeli leņč sāg'tamaņč puk mand ol, n, svidētelvūden pūkod olmod, i tanna poat kēč.

15. I nu, t, ko, s ujnvette kōrasvūddumuž keaχnvūd, mī leaj sārmaņč pojil prōrok Tannil, čoaņčmen po, z sajest (lokkij a, n tomt):

16. Tanna kok tī leamaņč Judeest a, n určēt termit;

17. I kī tī kāt ol, n, tot jeallas luoštlat va, lted mon-ni vīžes portest;

18. I kī tī piēd' ol, n, tot jeallas poūlat māsa, t va, lted vīžes āssojit.

19. A kovr jārasso, t i čič-portijit tojd pejvid!

20. Ajjestēkke, ī šondači tijji určemuš talva ili sōvet.

21. Ton-det što tanna leņč šur kop, mo, ntem elmaņč mier' kēžest anjeņč rajja i vī leņč.

22. I koit jē uonnadaččiš tok peju, ij pastodoči ni oxt lešk; a vallšamo-det tok peju uonnodet.

23. Tanna ležži kī cealk tjiit: kīč, ta, st lī Xristos, ili tombe; jelled askod.

24. Ton-det što kocc'jet kēles-xristi i kēles-proroki, i ondet šur čoajetumužit, i ču, dvūdet, reahka kēssem-det, koit vājet, i vālošammet.

25. Nu, t, mon ovdest cilkim tjiit.

26. I nu, t, lečči cealket tjiit: kīč, son lī pu, st pajkest, jelled monod; kīč, son lī pejt-porto, n, jelled ask.

27. Ton-det ma, xt termes-kask mann nu, rtjest i kostoj ja zūpad rajja, nu, t leič olmo o, lg po, ttem-nal.

28. Ja ko, st leič jammij lešk, to, mbe čonk' dedet ko, ckem'.

29. I a, xtnas ma, ŋña tojde pejvod kobest, peju sevhad, i man ij a, nd' ižes čuvva, i tāt ko, ččēt o, lmest i o, lm' vij sojjeteškuodet.

30. Tanna ett olmo o, lj' čojjetomuš o, lmest; i tanna reagaškuodet puk mand-rod, i ujnostet olmo o, lg' potmen o, lm polvo o, ln jeno, n vigo, n i oll-nomo, n.

31. I vulgat ižes angelit jūnsoič trubbin, i čoniget sū vāllšommo, t ŋellen piŋgo, n o, lm čoarast i sij čoar' rajja.

32. Smokov-mūrest valte mokamvūd: ko, s sū ovz šon-deškuotte suppod i lušt'let lostot; tanna tiette, što kiess lī o, lt.

33. Nu, t ko, s ujnviette tan puk, tiette, što o, lt lī, uvzo put.

34. Vujkest sarnam tjiit: ij pūd tāt pulv-šant, kon tāt puk leič.

35. O, lm i mant pūdet; a mu sūg jē pūd.

36. A ton pejvest i čässost ni kī ij tied, ni o, lm anjel, oxt mū jēč.

37. A ma, xt leaj Noj pejvo, t, nu, t leič i olmo o, lg po, ttem nā, lest.

38. Nuš mašt ovd-belt kockom-bāļ porriš, jukkiš, najt-
loittiš i vejtiš kujje ton peju rajja, ko,ss Noj monij kovčegi;

39. I jet jortmaņč, kon ij poatmaņč kockmuš i lopt-
maņč puko,đ: nuš i leņč olmo oļg poštem naļļ.

40. Tanna leņžet košttest pield' oļn; ovt valtlat, a nump
kuddastal.

41. Košt meldattij žornovo lu,ņ; ovt valtlat, a nump
kuddastal.

42. I nuš valvotēkke, ton-det što jēppe tied, kon cās
tij Hospot pōtt.

43. No tan tij tiette, što leņči kuot-žo,žjin tied'či, kon
vartjem-bāļ sul pōtt, tanna son valvočij i ij andočij kojvo,đ
īžes kuo,đ.

44. Ton-det i tijjid galk leajjed valmošit; ton-det što
kon cās jēpped juo,rd, pōtt olmo oļk.

45. Kū tī vujk i milmānas pākaldos, kon žo,žjin pijij
īžes pākaldozo oļn, omted sijjid pormuš vujk bāļ?

46. Vuozes tī tot pākaldos, kon sū žo,žjin, poatmen,
kavn nuš tujješemen.

47. Vujkest sarnam tijjit, puk īžes jelmuš oļn pej sū.

48. A leņži tot pākaldos kea,ņ, i cealk īžes kuo,tkest:
ij tovda poa,đ mu žo,žjin;

49. I alk tākko,đ īžes tovrūžot, i pōrred i jukko,đ juk-
koj-olmo-vujm:

50. Tanna pōtt ton pākaldoz žo,žjin, kon peju son ij
vuo,rd, i kon cās ij juo,rd;

51. I čuop sū i pej sū ovt vōssa licmer-vujm: to,mb
leņč lojkmuš i pa,ņn-žirraš.

25 Kap.

Tanna o,lm carvut leič ovt nālla login nijdin, kok val-
tiš ižes tuvsnik' i vījtīš vuosta vuntme.

2. Sīst lejjiš vīt milmānos a vīt miltomes.

3. Miltomes valtiš ižes tuvsnik', a jet valtmaņē miel-
des vuj.

4. Milmānos-že ovttest ižes tuvsniki-vujm valtiš vuj
ižes a,štiji siz.

5. I kuo,s vuntam ku,ħk ij pōtmaņē; tanna puk nok-
kaškū,ttiš i uo,ddeškū,ttiš.

6. A kosk inno,št šondo,š čorvmuš: kič, vuntam pōtt,
vījted vuosta sunne.

7. Tanna kocjiš puk tok nijd, i vujkijīš ižes tuvsniki.

8. A miltomes cilkiš milmānosot: oanted mijjit tiji
vuj: ton-det što mij tuvsnik' čāckododet.

9. A milmānos cilkiš vuosta: što,š ij lečči pūtmuš i
mīst i tīst, monnod puoreap mīgojīd gāra i vuo,ste ičsant.

10. Ko,s-že sij vulkiš vuo,sted; pūdij vuntam, i valmuš
mo,miš sujn najm-vearra, i uvz kattojīš.

11. Maņņa po,adet i jāres nijd, i sarnet: Hospodi, Hos-
podi, ā,ved mijjit.

12. A son cilki,š sijit vuosta: vujkist sarnam tiji, im
tied tiji,š.

13. I nu,š valvodēkke; ton-det što jēpped tied ni peje,
ni cās, kon pōtt olmu o,lk.

14. Nu,š son tujjaj, ma,xt olmo,š, ku vulkal vieres mantu,
kočij ižes pākaldozit, i askodij siji kitte ižes jelmuš.

15. I ovt son o,ndij vīt tālantet, numpa ko,xt, motme
ovt, jukikaņče sū vig melt; i tovda vulgij.

16. Ku valdij vīt tālantet, vulgij, o,nij sijit tujji ol,
i vālošij numbit vīt tālantet.

17. Nu,t nu,d-že i tot, ku va,ldij koxt tälantet, vālšij numbit koxt tälantet.

18. A ku va,ldij ovt tälant, vu,ldij, i kojvoj sū mantu i kūtij ižes hozjin silp.

19. Ku,ħk ajkin pōtt tojt pākaldozit hozjin i kačč sist log.

20. I pudij tot, ku va,ldij vit tälantet, puvti numbit vit tälantet i sarn: hozjin! vit tälantet ton o,ntik mu,mne; kič, numbit vit tälantet mun väll'šom sijji ol.

21. Su hozjin cilkij sumne: puor tī, šiv i vujk pākaldos! vā,mnest ton lejik vujk; jennej o,ln tu pijam; mon tu hozjin rāmse.

22. Pūdij nu,t-že, ku va,ldij koxt tälantet, i cilkij: hozjin! koxt tälant ton o,ntik mu,mne; kīč, veal koxt tälant mun väll'šom sijji ol.

23. Su hozjin cilkij sumne: puor, šiv i vujk pākaldos! vā,mnest ton lejik vujk; jennej o,ln tu pijam; mon tu hozjin rāmse.

24. Pūdij i, ku va,ldij ovt tälant, i cilkij: hozjin! mon tittim tū, ton leak kor olmoš, čūppak, ko,st ik puštam sim, i čoaņgak, ko,st ik ko,metamaņč;

25. I po,ltim, vu,łkim, kūtīm tū tälant mantu; ta,ł tu,mne tū.

26. A sū hozjin cilkij sumne vuosta: venne-jurđij pākaldos i lāškes! ton tittik, mun čūpam, ko,st jim puštmaņč, i čoaņgam, ko,st jim kuometam.

27. Tōn-det tu,mne go,łkeđ leaj o,ntet mu silp kavpjazit; i mon, ko,s puttim, lejim va,łteđ iččan lo,ssin.

28. Nu,t va,łteđ su,st tälant, i o,nted, kobest tī lo,łk' tälantet.

29. Tōn-det što jokseņče, kōbest tī, o,ntlat i lassan; a kōbest elleak, su,st valtlat i tot, mi tī.

30. A keaxn pākaldos su,ħp'jekke olgas sevrnesvutte;

tomb leñč lojkmuš i pamm-χorš. (Kois cilkij tallan, čurvij: kiest lie piell kulloč, an son koll!).

31. Kois-še olmu ołk pōtt ižes ol-nomest, i puk po:z anjel sujn: tanna ešt ižes ol-nom prestol ol;

32. I čoiñkđodet put su puk olmu; i juo:gest ovtet numbin, maχt vārredij jōgač lampsit ko:zzin;

33. I čuñčlat lampsit volles-piečt ižes čoar, a ko:zlit činž kittle.

34. Tanna cealk car tojt, kok leb volles-belt sū: puo:tte, mu jēž laoslovmañč, monnet carstva, ku t̄i t̄ijjit väll šamañč mand i ołm tujjem rajest.

35. Ton-det što nealg'tem mun, i tij o:ndin mu:nne porret; jugstovim, i tij jugoten mū; lejjim jāk-k-olmo:n, i tij valdin mu;

36. Lejjim pieota, tij tiev'ten mu; lejjim kobest, tij kēččin mu; turmest lejjim, i tij pūdin mu:nne.

37. Tanna vujk-olmu cełket su:nne vuosta: Hospodī! kois mij ujnim tū nealgostam, i portem? ili jug'stovom, i jug'tem?

38. Kois mij ujnim tū jāk-k-olmo:n, i valdim? ili pieotemes, i tiev'tem?

39. Kois mij tū ujnim kobest, ili turmest, i pudim tu:nne?

40. I car cealk sijjid vuosta: vujkest sarnam t̄ijjit: mommet t̄ij t̄ujješin tan ovtē t̄ā:llin mū ocko:n v̄illin, ton t̄ujjin mu:nne.

41. Tanna cealk i tojd, kok lev činž-belt: va:nced mu:st, proklet tij, eg'señč to:lle, ku t̄i v̄allošam b̄isse i sū anjelit.

42. Ton-det što porstovvem mun, tij jēpped antmañč mu:nne porret; jugstovvem, tij jēppe jugtam mū;

43. Lejjim jāk-k-olmo:n, jēppe valtam mū; lejjim pieota, jēppe tievtam mū; kobest i turmest, jēppe kēčmañč mū.

44. *Tanna i sij cielket sunne vuosta: Hospodi! Kois mij ujnim tū porstovmañč, ili jugstovmañč, ili jāk-k-olmoñ, ili pieota, ili kōbest, ili turmest, i jēp lūžamañč tuñne?*

45. *Tanna cealk sijit vuosta: vujkist tijjit sarnam: momet tij jēpped tujjam tan ovte tajn ocmuzoñ; ton jēpped tujjamañč i muñne.*

46. *I vulget tak egsañč pieχsmuže; a vujk-olmo egsañč jālloje.*

Nuottajärven murre. — Notoserscher Dialekt.

A. Songel (Sunjel sijt).

Aļke pārna pallin sūrret, korro sij vātta-pāll. Puodi rimne čorast, pallo vaļt kitt sis, cielk: oh tij parna, tij sūr-vettet čecte-pāllojn, mij nuorrenen sūrim vātta-pāllojn! — Sij pārna cieļke: mātāt mijit, koara mijje vātta-pāll. — A son cealk: iannij tī tujjit muñne poaresvuodest, čolmitemesvuodest; ūttišit muñne puļte-ronn' pallo-koarremest? — Ūttep. — Alji pallo koarred, pallo vojješkuodi, koaraškuodi, celk: ševnet, čuo-vet tol, jim vuejn čolmitemesvuodest, poaresvuodest. — Sunne uvs avē, son oajna, što uvse melt čayom, son poakkañ kōrij, poakkañ vuoll' pēj vātijt, son vuolji olgas, tierlij. Tuk cieļke: rimne kaļles, mañnik!

Son ajta monij, purškuodi košk kulit, piļje sunne suļ-lemit. Rimne proppej ajt vuolla. Puette sūrdi, sij cieļke: vīlle rimne prohpām tī, kōs piļjip kon kerres ol, tī paššan. — Cieļke sij: piļjit košk-kuoļl-kerres ol. — Son i paššinij. No, sij vuejjite; šoddiļ pork-olm. No, son juoljines koac; čoav poac koaddješkuodij, vovse koaddij. No, son voaldiļ χimjilij, toļle poaģģ' pollopuodij, son tierralij, čorro monij, johl-lā,ļš

koac:kij, poazs' tierrali, košk-kuo:lle-kerres paccij. Riemn pōraš-kuodi, pōraj, pōraj i puk pōraj, pā:cc ucciñeš. Son vā:ldde kuotted, monij, monij; to:st lie ajjixam, čicciḡam, kia:tk, čovres, nūll, puhtij ja juo:kke ževaj: ko:st ton, rīmñ, vā:ldix tajt košk kuollij? — Mon valdem, sijd galdijest vuokkum, sejbīnam vuokkum. — Voj ton, riemn, mijit mattak? — Lī mōžno matted: kolk puoleš inn. Šod-dij puoleš inn, sij vuolge sijd galdijest vuaggad, sij piije sejb-
 bes čahca, ne di sij ōraškuette; rīmñ pođas vuolla sejbepij. Sij cie:ke: mon-dieht, rīmñ, toav ij? — Ij ovdlest toava go iedesin. — Pejv šodškuodi; poahta čacc-kuoddij, rīmñ cealk: poakt olm-olmaš. — Son vuolij, tierlij. Tuk pāhce: sejb lie kolmam. Kuopē vuolij: rāsta sejbepij; ku:mp vuolij: rāsta sejbepij; māij vuolij: lojkk poatkij; čovres vuolij, sejb nuop-sij. Puojdijēš kaldijest pork; puodij ualk-muorin, son čāč kiehpualk-muorin sejp-kiahče, son tierlij, kiehpu sejp-kiajješ. Terre, tierre; puodij ajjixam, čicciḡam, kia:tk ovt saije, sij ka:vne rīmñ: oj ton, rīmñ kalles, mijit ma:mnik! — Sij a:kke porred rīmñ, rīmñ cealk: iele ta:st pōr, kuotte purrom-saije. — No, valde kuotted, son cealk rīmñ kalles čāšn že: tol laj puorr ajk, kua:ss mon tū sialga kirjtem. — Mojt, rīmñ kalles, sārnak? ajjixam cealk; voj kirjtak mū sieļ, rīmñ kalles? — Jenna j tū tuojjed tū sieļ kirjted: kolk čuold navlijed ja peastag poñned, kolk to:rv-kuackñas. — Ože, rīmñ-galles, mon jiehč tuojam tojt. — No, son pij puk, čuoldijd navlij, peastagijd pōñij, i jijjes kōrij; no, cealk: te, rīmñ-galles, kirjaht mū sieļ! — Son kirjteškuodi, šoddaj kirje. — Rīmñ-galles, mon puoleškuottem! — Kierde, kierde, rīmñ-galles cealk, čāš-naš ukaš lea, tott kirdij, ton jik kierd. — No, jim kierdeš-koattam, sieļk puoll. — Son vāld, to:rv-kuackñasit pēj, pualleij, ješ tiarli, ajjixam puolij. Son oajčij, oajčij, māsat puodij, tajt tāvejt nōrlij, pij siekk siz, vāldij kuotted; kuoddij, kuod-dij, kavnaj pārna, pāllejn sierre. Son siekk' sist puštač. —

Mokk tust ta, st? — Ajjixan ārba. — Voj ton, riemn, mijjit kavpšak? — Ūdizit mu, nne puojt-rōn? — Ūttep. — No, son vā,ldij puojt-rōn; nu, vuolij son, porstovškuodij, ko,tted alij, i uejt ko,tted; son čuorej: čiccixām, ajjixām, poahted veahka! Puehte tok i kō,tteste, pōrškuotte. Son oajn, što puk poarre; cealk: čiccixām, ajjixām, olm-olmuš poahť. — Sij tierlč, son oxta pāccij, son pōrij, pōrij, pācc oxt puejt-ku,sk. Vuolk son pašted tan puejdes, monij koahťa, son pij tōl, son pāšteškuodij, puejt puoleškuodij, son čāck, puollij keadga čāck, čolmēs puoldij, šoddij čolmija. Monn son ku,ss, kuozest kahča: mī leahk ton muorijť? — Mun leam kuoss. — Ūde čolmijđ mu, nne. — Lehče must čolm, da lea pihk. — Monij peahča: mī leahk ton muorijť? — Mun leam piehc. — Ūde mu, nne čolmijđ. — Ūdehčim mon, lie mu, st pihk-čolme. — Monij soahka: lie tu, st čolm? — Lehče mu, st čolme, lie mu, st kurč čalma, ođam mon tajť čalmajť. — Son ūđij čalmajť, su, st šo, tte kurč čalma.

B. Notozero (Nuohť-javr sijť).

1.

Oj oappam, Oj oappam Jō, xmi nijť:
 „Vuolkap, vuolkap, Va, sk vīlj-pealžam,
 Vuolkap, vuolkap tev-mier šelled,
 Kuehc oplehk toxs' porred,
 Tev-mier šilij kuehc toxs' pōrij.“ —
 Kue,ss mij monim, kue,ss mij monim
 Eakkadoγ Jearnex sūhtkže,
 Je mij kū, hk leamma:
 Ta, l pueđij čugunoj ruvt-vonn'seš
 Kīrehč vajkes jienmines.

„Vuolkap, vuolkap, vīlj-beall žam,
 Čuguna-vonn'sa uejnsta:sted!“
 Iepp kūhk leamma:
 Vuelk, vuelk, vīlj-beall žam,
 Kukses Ōro-vuona kiejj mielt
 Sāgeš uhc koales tieht!
 Monim mij Koldovoj pāvt vuolla,
 Porrep kie:tk-stoala o:n,
 Mon Ojjeneš tāv'tam
 Čievr uhc kiadga:
 Kūlēhk tōzdojže.

2.

Ojjiš Kotraht niejt
 Nelj ee leasken iellim,
 Vīht leask-vuottem kie:ltim,
 Jim vajjam vuer:ted xolostoj vuottem.
 Puedij Ivanka Evvan o:lk,
 Leask-vuottem, požūttoj leask-vuottem.
 Iehke:ld mo:ñned sier'skuodim,
 Kuahkeneškuehte šūrest ohckiž,
 Nuorbest poarr'su:bb sier'ja, kiehēja.
 Sierēp, ūrčēp,
 Iehkild mo:ñned ūrčēp, jōrēp.
 Lečč sierr'men, vuolkahp māsat!
 Portsēn monim, vuordškuodijm kolhejd,
 Iehp kūhk leammeš, puedij Sa:v'tij,
 Uhtrea o:lk, čilmeas risttij.
 Tierv, Evvan Mihkal o:lk,
 Ohkmij Javvar niejt,
 Ojjiš Kotraht niejt!

Šalljehčevhted vā,cced mij ajtest,
N'cažžah, juhked, pōrred! —
Ohkmij Javvar niejt oftužžij:
Mā neažiš illea nuoriš nejdiš,
Vojj'depp' jiehe vā,cced, juhked,
Porred jijjis uejv.



Uebersetzung der Originaltexte.

Terscher Dialekt.

A. Lumbowsk.

1.

Eine Maus frass Brot, frass die Rinde, aus einem Stücke der Brotrinde entstand ein Boot. Sie setzte sich in das Boot und fuhr längs dem See auf dem Boot. Nun, sie nahm als Kameraden mit sich einen kleinen Vogel, Hermeline, sie nahm von vierfüssigen Thieren Hunde und Füchse, Bären und Wölfe; von Vögeln nahm sie Adler und Eulen in ihr Boot. Und sie reiste ab, ihr Boot war zu sehr beladen, es warf um; sie schwammen zum Strande und alle erreichten das Ufer. — Die Maus schilt [die anderen], indem sie sagt: „Das Boot war mein, Ihr setztet euch zu viele hinein.“ Sie fingen an unter sich zu streiten, Vierfüssler gegen Vierfüssler, Vogel gegen Vogel. Sie stritten drei Jahre. Einige Vögel büssten ihre Federn ein, die Felle der Vierfüssler wurden zerfetzt. Zuletzt fingen Vierfüssler und Vögel an zu frieren.

2, a.)

Es lebte ein Mal ein Ehepaar, ein Mann mit seiner Frau. Sie hatten eine Tochter und einen Sohn. Es wird Tag, er begiebt sich auf die Wanderschaft um, was ihm nur

in den Weg kommt, zu fangen. Seiner Frau sagt er: „In den Fluss trage keine Spähne!“ Einmal trug die Frau Spähne in den Fluss: „Wie,“ sagte sie, „lässt mein Mann mich nicht Spähne in den Fluss tragen?“ -- Den Fluss hinauf begaben sich einige Tschuden, die da sagten: „Wo Spähne sind, da müssen auch Einwohner sein.“ Nun, und sie folgten den Spähnen nach, fanden die Einwohner. Die Tschuden kamen in die Lappenhütte, der Anführer der Tschuden umarmte die Lappenfrau; sie fingen an aufzupassen, wann ihr Mann kommen würde. Ihr Mann kam aus dem Walde, sie banden dem Mann, diese Tschuden, beide Hände auf den Rücken, und liessen ihn im anderen Theil der Stube. Und sie legten sich zur Ruhe. Es ward Nacht. In der Nacht begab sich das Mädchen hinaus; jener Lappe sagt: „Komm, mein Mädchen, löse meine beiden Hände!“ Das Mädchen sagt: „Ich will es dem neuen Vater sagen.“ Das Mädchen schnitt [den Strick] nicht ab. Sein kleiner Sohn wollte hinausgehen: „Mein Söhnchen, löse meine Hände!“ Der kleine Sohn schnitt die Stricke ab, und er stand auf, ihr Mann, der Lappe. Nun, er stand also auf. Die Tschuden sind alle in Schlaf versunken. Er nahm nun den Säbel des Tschudenhäuptlings und haute allen Tschuden die Köpfe ab. Seine Frau ergriff er, nagelte sie an eine Fichte, seine Tochter ebendahin, mit ihrer Mutter zusammen. Seinen Sohn nahm er zu sich und begab sich, wohin er nur konnte, an einen anderen Ort, mit seinem Sohne. — Und damit ist es aus.

2, b.)

Ein Mann und ein Weib lebten recht lange; ihnen wurde ein Sohn geboren, und eine Tochter ward ihnen ge-

boren. Nun, sie lebten lange, der Alte sagt: „Trage nicht Spähne in den Fluss, die Spähne fließen mit dem Flusse, die Spähne können von den Tschuden bemerkt werden, sie folgen den Spähnen und kommen den Fluss hinauf.“ Der Alte ging in den Wald. Seine Frau trug Spähne in den Fluss und kam nach Hause zurück. Sie verbrachte drei Tage, der Alte ist im Walde. Und so kamen zu diesem Eheweib Tschuden, sie isst und trinkt mit den Tschuden den ganzen Tag. Schon neigte sich der Tag zum Abend hin; sie, die Frau, legte sich schlafen mit einem Tschuden; aber bei ihnen sind neun Tschuden, und mit dem neunten Tschuden ging das Weib zur Ruhe. Und sie schliefen, sie und der Tschude; sie verlebten drei Tage; schon sagt dieses Weib: „Heute kommt mein Alter heim.“ Nun sie stellten einen Strick in die Thür und legten sich selbst zur Ruhe. Der Mann kam und blieb am Strick hängen; sie, die Tschuden, banden ihn und liessen ihn da liegen. Nun legten sich diese Tschuden selbst zur Ruh. Das Mädchen ging hinaus, ihr Vater sagt: „Bring mir ein Messer!“ Das Mädchen sagt: „Ich will es meinem neuen Vater sagen.“ Sie ging fort. Nun begab sich der kleine Sohn hinaus und der Alte sagt: „Mein Söhnchen, bringe ein Messer!“ Der kleine Sohn gab ihm ein Messer; er nahm das Messer, schnitt alle die Stricke ab, nahte sich ganz leise und nahm unter dem Kopf des Tschuden den Säbel weg. Sie schliefen und standen auf und fragten den Alten: „Was hast du geträumt.“ Der Alte sagt: „Es träumte mir, dass ein Rabe neun Raben die Augen aushackt.“ Diese wiederum, die Tschuden, sagen: „Acht Raben hacken einem Raben die Augen aus.“ Schon wandte jener Tschude sich um und suchte unter seinem Kopfkissen, aber der Alte erhob das Schwert und schlug den Kopf dieses Tschuden entzwei.

Allen diesen Tschuden spaltete er die Köpfe; seine Frau und seine Tochter nahm er, führte sie fort und nagelte sie lebendig an eine Tanne und erschoss sie alle.

3.

Es lebte einmal ein Talla, Talla hatte eine grosse Renntierherde; neben ihm wohnte ein kühner, kleiner Mann, namens kleiner Schwager. Er gerieth in die Heerde des Talla. Er tödtete Tallas besten Rennthierochsen. Er kochte den ganzen Ochsen Tallas zu einer Mahlzeit. Talla merkte, dass der kleine Schwager den Ochsen getödtet hatte. Talla fing an den kleinen Schwager zu verfolgen. Der kleine Schwager schiffte in einem Boot hinaus auf den See. Talla ruderte hinter ihm her mit seinem eigenen Boote. Der kleine Schwager merkte, dass Talla ihn bald festkriegt; er befestigte eine Kette am Hintersteuer des Bootes, und sie fingen an nach zwei Richtungen hin zu rudern, und versuchten, welcher von ihnen zum Ufer rudern könnte. Sie fingen an nach zwei verschiedenen Richtungen hin zu rudern, Tallas Boot barst entzwei. Talla ertrank, und die Sage ist aus.

4.

Es lebte einmal eine Az; sie hatte drei Töchter. Sie stahl sich einen Sohn. Der Sohn fing an zu leben, lebte lange bei ihr, bis er zwanzig Jahr alt wurde. Er erfuhr, dass seine Mutter in der Nähe lebte. Mit der Mutter kamen sie überein, dass er heirathen müsste. Er reiste in einem verdeckten Lappenschlitten ab, kam und nahm seine Mutter in den Lappenschlitten. Seine Mutter brachte er bis zur Hütte der Az. Die Az ging hinaus um die Neuvermählten zu empfangen. (Hiernach folgt die Begrüssung der Az in der Azsprache, eine Art komisches Kauderwelsch, woraus man ungefähr Folgendes verstehen kann: Meine Füße

←
 der
 Säu!
 der Lyske
 taten!

schwanken [vor Freude], Gutes — ist geschehen, der Frau des Alten ist der Sohn weggeschnappt worden. Wo ist das Ende des Schnürbandes — [damit ich das Verdeck des Lappenschlittens aufhebe]?

Das Weib [die leibliche Mutter] sprang aus dem Schlitten hinaus und schlug sie mit einem Schabeisen mitten in die Stirn. Der Az flog das Haar vom Kopfe. Sie nahm ihren Sohn zu sich. — Ende.

5.

Es lebte einmal ein Weib mit ihrem Manne. Sie bekamen einen Sohn und eine Tochter. Das Weib und der Mann starben darauf weg, und die beiden Geschwister blieben nach. Die Jungfrau sagt: „Mein Bruder, reise, aber prahle nicht!“

Der Bruder reiste nun fort und kam auf ein Schiff. Auf dem Schiffe fragt man: „Womit lebst du?“ — „Mit meiner einzigen Schwester lebe ich.“ — „Warum lebst du mit deiner Schwester?“ — „Ich habe ein schönes Schwesterlein.“ — „Worin besteht ihre Schönheit?“ — „Mitten auf ihrer Stirn leuchtet die Sonne, auf ihren beiden Schläfen zwei Morgensterne, in ihrem Nacken der Mond, auf ihren beiden Handgelenken Gold, an ihren beiden Schienbeinen Silber, durch ihre Kleider glänzt ihre Haut, durch ihre Beine strahlt ihr Mark.“

Er kam nach Haus. Das Mädchen fragt ihren Bruder: „Warum bist du so trüb?“ — „Ich bin desshalb betrübt, weil wir uns zum Schiff begeben müssen.“ Und sie begaben sich.

Sie nahen sich dem Schiffe; er befiehlt seiner Schwester andere Kleider anzuziehen. Ein anderes Mädchen, eine Gehülfin, eine Feindin (?) kam und bat sie ins Wasser zu

springen. Sie sprang ins Wasser. Er kam zum Schiffe und sie fragten auf dem Schiffe: „Wo ist deine Schwester?“ — „Sie sprang ins Wasser.“ Das andere Mädchen sagt: „Ich bin seine Schwester.“ — „Sie ist aber nicht meine Schwester,“ sagt er. Die Leute nahmen und brachten ihn und vergruben ihn in eine Grube, sieben Klafter tief.

Seine Schwester tauchte auf, kam zum Schiffe und fragt: „Wo ist mein Bruder? Gehet und holet ihn!“ Und sie holten den Bruder. Der Befehlshaber des Schiffes sagt: „Willst du mein Weib werden?“ — „Erschiesset meine Verrätherin, dann erst will ich dein Weib werden.“ Sie erschossen die Verrätherin, und der Kapitain nimmt das schöne Mädchen zur Ehe. — Ende.

6.

Es lebte einmal ein Mann und er verheirathete sich. Sie lebten, und ihnen wurde ein Sohn geboren. Sie lebten lange, der Alte starb, seine Frau ging Beeren pflücken. Den Sohn nahm sie mit sich. Sie fing also an Beeren zu pflücken und liess ihren kleinen Sohn da. Das Weib selbst ging weiter. Sie pflückte Beeren, pflückte und wurde damit fertig. Aber der Tag ging zur Neige. Sie begab sich zurück zu ihrem Sohn. Sie kam also zurück, aber der Sohn ist nicht da, und statt seiner ist ein Azmädchen dahingebraucht. Nun, sie nahm das Mädchen und ging nach Haus; sie kam nach Haus, fing an das Mädchen zu erziehen, und lebte mit dem Mädchen zusammen. Und sie lebten und das Mädchen wuchs auf. Sie schliefen und standen auf; das Azmädchen fing an sich anzuziehen, und das Weib stellte ihren Kessel auf [das Feuer]. Und sie fing an zu kochen; sie kochten und speisten und begaben sich in den Wald. Aus dem Walde sprangen drei Azen heraus und

verschlungen das Weib und liessen nicht einmal das Blut auf der Erde.

7.

Es lebte einmal ein alter Mann mit seiner Frau; sie lebten lange. Nun, ihnen wurde ein Sohn geboren. Und sie lebten lange, ihr Sohn wurde gross. Der Alte hatte ein Schwert unter seinen Kopf gelegt; sie wurden in der Nacht von einem Feinde [eigentl. Streit] überfallen; der Sohn nahm das Schwert seines Vaters und begab sich mit dem Ross seines Vaters gegen den Feind; er fing an zu kämpfen, fing an zu hauen, häute lange. Diesen Feind vermag er nicht zu überwältigen; jene, das Heer, gruben ihm eine Grube, eine zweite und eine dritte. Nun, und er begab sich fort um diesen Feind niederzuhauen, er haute und fing sogleich an über die Gruben hinzureiten, und ritt über eine Grube und über die zweite. In die dritte Grube fiel er hinein. Sein Pferd entfloh nach Hause zurück, er blieb in der Grube, sie banden ihn; und so konnte er aus der Grube nicht mehr hinauskommen.

Sein Vater machte sich auf um diesen seinen Sohn zu suchen, fuhr lange und fand seinen Sohn in der Grube. Er nahm den Sohn, befreite ihn, und mit dem Sohne hieben sie den Feind eine Zeitlang und machten ihnen allen ein Ende. Sie begaben sich zurück, kamen nach Hause, fingen an zu leben und leben noch jetzt.

8.

In Lumbowsk fliesst unter einem Berge ein Bach. An diesem Bach waren einmal Menschen, Tschuden, sie hatten Mehl aus geröstetem Getreide. Sie fingen an das Mehl in den Bach zu legen. Sie legten sehr viel, aber konnten ihn

nicht füllen. Ein Mann blickte in das Wasser, in den Bach hinein, da sieht man einen Mann im Wasser. Er sagt seinem Genossen: „Ich will hinabgehen, ins Wasser tauchen, den Mann nehmen, da er unser Mehl isst.“ Er tauchte nun ins Wasser, fing an im Wasser zu suchen. Er suchte lange, konnte ihn nicht finden und ertrank im Wasser.

9.

Es lebten einmal Menschen, Tschuden, sie lebten lange und machten sich daran ein Haus zu bauen; und sie fingen an zu bauen. Sie bauten es zur Hälfte; sie nahmen nun einen Balken, legten den Balken hin, aber ihr Balken ist zu kurz; und sie fingen an ihn auszudehnen. Sie dehnten lange; einer der Leute sagt: „Unser Balken wird schon länger werden, wollen wir ihn noch dehnen, damit er länger wird!“ Darauf legten sie ihn hin, aber der Balken hat immer nur dieselbe Länge.

10. Räthsel.

Rath' mal was das ist: Um einen See laufen nackte Menschen. — Ein [ausgespanntes] Rennthierfell, das rund herum mit Pflocken befestigt ist.

Aus zungenlosem Munde hört man einen Laut; niemand sieht [woher er kommt]. — Ein Fels, du kommst zum Felsen und redest, der Wiederhall erschallt vom Felsen.

Ein Vorgesetzter ist gekommen, sehr grob: in jede Tonne lässt er ebenso gleich viel Wasser. — Der Theekessel ist hereingebracht, in jede Tasse giesst man gleich viel.

Ein Mann ist sichtbar, du reichst ihm die Hand, aber er fasst sie nicht. — Der Spiegel.

Rath' mal dies: Ein Blättchen fliegt auf, ein Jeder

blickt hin. — Die Thür öffnet sich, ein jeder sieht hin, wer da kommt.

Ein Seehund liegt auf einer Klippe. — Eine Fischpastete wird auf den Platten der Feuerstätte gebacken.

Eine mit Schelle versehene, alte Rennthierkuh läuft. — Der Ohrring der Lappländerin.

Vier Greise streben zusammenzukommen um sich zu schlagen, aber können sich nicht treffen. Die vier Dachbalken im Lapphüttchen.

Sein Leben lang trägt sie Steine, aber sie kommt nirgends hin. — Die Thierfalle.

Ein Rabe fliegt, die Eingeweide hängen heraus. — Kesselhaken im Lapphüttchen, am Kesselhaken kocht der Kessel.

B. Jokonga.

1.

Es lebt' einmal ein Mann und ein Weib. Ihnen wurde ein Sohn, und noch ein zweiter geboren. Der Mann und die Frau starben. Der [eine] Sohn sagt: Ich mache mich auf um die Opferhölzer meines Vaters und meiner Mutter aufzubrennen. Er wanderte und wanderte, es entstand ein Nebel, ihm entgegen kam ein Greis: „Wohin hast du dich begeben, mein Augapfel?“ — „Ich gehe die Opferhölzer meines Vaters und meiner Mutter zu verbrennen.“ Er [der Greis] sagt: „Kratz' ein wenig das eine meiner Ohren!“ — Siehe, ihm wurde ein grosser Kessel [zu Theil]. — „Nun, kratz' mal ein wenig mein anderes Ohr!“ — Er bekam nun ein Lapphüttchen. Sie fingen an Fleisch und Fett in dem grossen Kessel zu kochen. Der Alte ging und legte sich schlafen; jener kocht, aber dieser fing an

herumzulaufen wie ein Hermelin, er [der Knabe] schlug die Nase blutig am Hermelin. Der Alte wacht auf, die Nase des Alten blutet und er [der Knabe] fragt: „Grossvater,“ sagt er, „weshalb blutet deine Nase?“ Er sagt ihm nun: „Ich bin im Schlaf umhergewandelt.“ Sie kochten und assen, sie wurden fertig. Der Knabe fragt: „Grossvater, wo sollen wir uns hinlegen?“ Sein Grossvater sagt: „Kratz' ein wenig das eine meiner Ohren!“ Ihm wurde eine Feldecke und ein Rennthierfell [zum Schlafen] und ein Kopfpfuhl [zu Theil]. Und sie legten sich. Während er mit dem Grossvater schlief, wurde ihm warm. „Nun, ich,“ sagte er, „Grossvater, kann nicht schlafen, es ist heiss; ich, Grossvater, werde in der Asche, in den Kohlen schlafen.“ Der Grossvater sagt ihm: „Ich hindere dich nicht; [thu] wie du willst.“ Er geht in die Asche, in die Kohlen hinein. Er schlief und schlief, stand aus der Asche, aus den Kohlen auf, der Grossvater ist nicht da, auch die Lapphütte ist nicht da, nichts ist da. Er machte sich auf die Wanderung auf; wanderte, wanderte und näherte sich einem lappischen Dorfe. Da sahen sie ihn kommen, liefen und meldeten es dem König: „Da kommt ein Reisender, oder eine brennende Fackel (?) rollt einher.“ Der König gab den Befehl: „Laufet und rufet ihn her!“ Er kam zum Könige, der König deckte für ihn den Tisch und fing an ihn zu bespeisen und fing an ihm Trinken zu geben und fing an ihn nach Neuigkeiten zu fragen: „Was hast du für ein Gewerbe getrieben? Meine Tochter hat einen goldenen Zahn; bist du wohl im Stande den goldenen Zahn meiner Tochter zu spalten?“ Er sagt: „Das kann jetzt gleich geschehen, Herr König.“ Und er sagt: „Ich werde meine Tochter rufen, zeige du deine Kunst.“ Die Tochter sass gerade beim Essen; der König führte seine Tochter dahin, und er nahm sie, mitten im Essen, [stellte

sie] mit den Füssen aufwärts, mit dem Kopfe nach unten: „Das ist meine ganze Kunst.“ Der König nahm und haute ihm den Kopf ab und stellte ihn auf den Düngerhaufen.

Der andere Bruder wartete, sein Bruder kam nicht; er begab sich ebendahin, wohin sein Bruder sich begeben hatte. Er wandert und wandert; ein Nebel überfiel ihn und er verirrte sich. Er wurde verwirrt, weiss nicht wohin zu wandern, er fing an sich zu bekreuzigen: „Gieb mir, Gott, klares Wetter!“ Vor ihm erschien ein Greis während des Betens. Der Greis sagt: „Weshalb trauerst du, mein Augapfel?“ — „Wo soll ich hingehen, Grossväterchen; wie soll ich nicht trauern, da ich in Angst und Noth bin?“ Der Grossvater sagt ihm: „Da du zu mir gerathen, wird kein Kummer dich drücken, dein Grossväterchen bringt dich in ein Dorf.“ — „Nun ich bin erfroren, Grossvater, ich bin hungrig, Grossvater.“ Der Grossvater sagt ihm: „Du sollst gespeist und getränkt werden, da du mich gefunden hast; kratz' ein wenig das eine meiner Ohren!“ Er kratzte ihm das Ohr. Ein grosser Kessel fiel ihm aus dem Ohre hinaus. — „Kratz' mein anderes Ohr!“ Er kratzte, ihm erschien ein Lapphüttchen, die eine Hälfte des Bodens in der Lapphütte ist mit Brettern, die andere mit Tannenreisig bedeckt. Er fragt seinen Grossvater: „Was sollen wir essen, Grossvater?“ Der Grossvater bat ihn Fleisch und Fett zu kochen, und er fing an zu kochen; der Grossvater sagt: „Koche du, mein Augapfel, und ich lege mich schlafen.“ Er selbst ging zur Reisigseite, aber der Grossvater legte sich schlafen auf die Bretterseite. Er fing an zu kochen, sein Kessel kochte auf, er selbst ist hungrig, er nahm Fleisch und Fett, soviel als gar geworden war, während des Kochens, er fing an zu speisen; ihm erschien ein Hermelin, er fing an das Hermelin zu füttern, bis es satt wurde. Sein Kessel wurde nun

fertig. Er weckt den Grossvater: „Grossvater, steh auf, und komm essen!“ Aber die Nase des Grossvaters ist mit Fett beschmiert. Er fragt: „Grossvater, woher ist deine Nase fettig?“ Der Grossvater sagt ihm: „Im Schlaf bin ich herumgewandelt.“ Sie assen, wurden fertig und wollten zur Ruhe gehen; aber er fragt: „Grossvater, wohin legen wir uns schlafen?“ Der Grossvater sagt ihm: „Kratz' ein Bisschen das eine meiner Ohren!“ Ihm erschien eine neue Felldecke, ein neues Rennthierfell und ein neuer Kopfpfuhl. Sie legten sich schlafen, schliefen und standen auf am Morgen. Sie fingen wiederum an zu kochen, [er] mit dem Grossvater; sie kochten, speisten und wurden damit fertig und wanderten fort, [er] mit dem Grossvater. Sie gingen nicht weit, sein Grossvater sagt ihm: „Lebewohl, mein Augapfel! Grossvater giebt dir ein Geschenk auf die Reise mit.“ Der Grossvater gab ihm ein Reisesäckchen, er nahm Abschied vom Grossvater, der Grossvater unterwies ihn: „Du wanderst und wanderst, vor dir wird ein Dorf sichtbar, du kommst in das Dorf, der König hat eine Tochter, die mit einem goldenen Zahn geboren ist; du kommst ins Dorf, der König lässt dich rufen. Du sollst nun nicht gleich deine Kunst zeigen; wenn die Leute sich sammeln, dann magst du sie schon zeigen.“ Er nahm Abschied vom Grossvater und wanderte fort.

Er wanderte, wanderte und wanderte, vor ihm breitete ein Dorf sich aus, man erblickte ihn: „Ist es die Sonne die da scheint, oder ein Reisender der ankommt?“ Der König liess ihn zu sich rufen, er kam zum König, der König setzte ein Gefäss vor ihm und fing an ihn zu bespeisen und fing an ihn nach Neuigkeiten zu fragen. Er sagt: „Ich bin ungegessen und ungetrunken gekommen, und mag ich eine Neuigkeit [eigentl. Wissen, Nachricht] wissen oder nicht, so kann ich dir heute doch nichts sagen.“ Der König gab ihm

Speis' und Trank und liess ihn zu Ruhe gehen. Am Morgen liess er das Volk zusammenrufen. Der König sammelte das Volk, er befahl die Königstochter zum versammelten Volk hineinzuführen. Er kam dahin, und sein Säckchen hat er auf der Schulter, er nahm das Säckchen und schüttete es aus; aus dem Säckchen fiel eine Mütze heraus, und diese Mütze fing an auf dem Kopfe eines Jeden, wo sie nur hinkam, auf und nieder, auf und nieder [zu klappen]. Aus dem Sack fielen die Kinnbacken eines Hasen, und liefen rutsch vor diesen, rutsch vor jenen, rutsch vor alle hin. Wiederum fiel ein Beil heraus: klapps schlug es hierher, klapps in den Baumstumpf, klapps an eine andere Stelle. Alle Leute lachten und die Königstochter lachte ebenfalls, der Goldzahn ging entzwei. Er nahm die Königstochter zur Frau, der König gab sie ihm desshalb, weil er sehr klug war.

2.

Es lebt' einmal ein Mann und ein Weib. Sie lebten, lebten und lebten, ihnen wurden drei Töchter geboren. Sie lebten, lebten und lebten; zu ihnen kam ein Freier. Die Alte schlief und stand auf; sie sagt: „Mein liebes Alterchen, die Rabenflügel ragen hervor.“ — „Was sagst du, Weibchen, ein Freier ist gekommen wie ein Engel Gottes.“ Sie gaben ihm ihre Tochter. Ein zweiter Freier kam nun zu ihnen. Die Alte sagt: „Alterchen, liebes Alterchen, die Robbenfüsse dehnen sich aus.“ Sie gaben nun ihre Tochter auch diesem. Auch ein dritter Freier kam; die Alte erwachte: „Alterchen, liebes Alterchen, die Rennthierhörner hangen hervor.“ — „Was sagst du Alte, ein Freier ist gekommen, wie ein Engel Gottes.“ Auch diese Tochter gaben sie ihm.

Der Alte ging zu seinen Töchtern zu Gaste. Er kam zu seiner ältesten Tochter. Das Auge seiner Tochter ist ausgestochen. Ihre Kinder schreien und krächzen. Die Tochter sagt dem Vater: „Reise zurück! Wenn der Rabe kommt, frisst er dich auf.“ Er begiebt sich nun zurück und kehrt bei seiner mittleren Tochter ein. Er kam, die Robbenkinder fahren von der Hütte mit Schlitten hinunter. Er ging in die Hütte hinein. Die eine Hand seiner Tochter ist aufgefressen, seine Tochter ist ganz und gar mit Speck besudelt. Seine Tochter sagt: „Reise zurück; wenn der Seehund kommt, frisst er dich auf.“ Er fuhr nun fort. Er wanderte und wanderte und machte einen Abstecher bei seiner jüngsten Tochter. Er kam, die Rennthierkinder fahren von der Hütte herab, sie sagten: „Grossvater kommt!“ Er trat in die Hütte; in der Hütte liegen Felle von wilden Rennthieren ausgebreitet. Die Kinder fingen an ihrer Mutter zuzurufen: „Der Vater kommt.“ Seine Tochter spricht zu ihrem Vater: „Wollen wir hinausgehen und nachsehen!“ Sie gingen nun hinaus und sahen nach: da kommt wirklich der wilde Rennthierstier. Er kam nun, begrüßte seinen Schwiegervater, zog sein Fell ab, verwandelte sich in einen Menschen und fing an seinen Schwiegervater zu bewirthen. Sein Schwiegervater machte sich auf zu seiner Frau. Der Schwiegersohn gab ihm Fleisch mit. Viel Fleisch gab er ihm: Rückentalg, Knochenfett, Magentalg, einen Mastdarm, einen Hinterfussknochen, eine Rennthierkeule und schliesslich ein Rückenstück. Er kam nun zu seiner Frau. Seine Frau fing an aus dem Reisesack die mitgesandten Gaben herauszupacken. Seine Frau fing an ihren Mann nach Neuigkeiten zu fragen.

3.

Es lebt' einmal ein Weib und ein Mann. Sie lebten und lebten, und die Frau schickt den Mann getrocknete Fische und Fischthran holen. Der Alte machte sich auch auf den Weg. Er kam nun zur Thüröffnung seines Vorrathshauses; er hört aus dem Vorrathshause: fünf, sechs, hi! Er erschrak nun und kehrte zurück. Er kam zu seiner Frau. Die Frau machte sich nun selbst auf, reiste ab und kam bei ihrem Vorrathshause angefahren. Da hört man aus dem Innern des Vorrathshauses die Drohung: Fünf, sechs, Wirthin, hi! Das Weib ging in das Vorrathshaus hinein, ergriff die Thranhaut und nahm getrocknete Fische. Eine Maus ist in der Tonne. Sie nahm sie, steckte sie in die Spitze des Handschuhes, fuhr zurück; sie kam zu ihrem Alten. Sie öffnete die Thür, warf das Mäuschen ihrem Alterchen zu: „Da hast du“, sagt sie, „deinen Tod!“ Der Alte fuhr auf, der Magen platzte und er starb. Das Weib fuhr auf: „O weh! o weh!“ Ihr Bauch platzte und auch sie starb. Das Märchen ist nun all.

4. Räthsel.

Rath' mal was das ist: Von Schwaneneiern das Nest voll. — Die Zähne im Munde.

Um den See wandeln Leute, aber erreichen einander nicht. — Die um den Feuerherd [zum Rösten] aufgestellten Schnepel.

Ein mit Gras bewachsener Hügel, die eine Seite roth, die andere weiss. — Die Kopfbinde der Mädchen.

Eine weisse Mütze und eine schwarze Mütze. — [Der Baumstumpf im] Winter und Sommer.

Ueber das Meer spannt sich ein Regenbogen. — Der Henkel spannt sich über den Kessel.

Rath' mal dies: Ein kleiner Mann geht in einem gelben Mützchen umher. — Die Sumpfbrombeere.

Das Weib ist dick, die Tochter ist roth, der Sohn ist keck, steigt zum Himmel hinan. — Das Weib ist der Feuerherd, die Tochter — die Flamme, der Sohn — der Rauch.

Ich lege dir ein Räthsel vor: Ein Alterchen wandert über die Tundre, trägt eine Steinbürde. — Die Thierfalle.

Wird länger und wird kürzer, jedes Stückchen ist sichtbar. — Das Fernrohr.

Zu beiden Seiten einer Anhöhe laufen zwei Leitkühe. — Die Ohrringe.

Soviel wie Sterne am ganzen Himmel [so viele Löcher hat es]. — Das Sieb.

Das Längste auf der Welt. — Der Weg.

Wenn sich's aufrichtete, könnte es den Himmel mit den Händen fassen. — Der Weg.

Auf dem Vorrathshause steht ein halbes Brot. — Das Vorrathshaus ist der Kopf, mit der Frauenhaube bedeckt.

Du hast ein kleines Plattes, ich ein kleines Spitzes; wollen wir einander an der Thür des Vorrathshauses stehen. — Das Schloss und der Schlüssel.

Der Winter kommt, und er wird fett; der Sommer kommt, und er leidet Hunger. — Die Schöpfkelle. —

C. Kuroptjowsk.

Räthsel.

Ein eisernes Ross mit leinenem Schweif, läuft rasch. — Die Nadel mit dem Zwirn.

Auf einen kleinen Haken zieht man Thranhäute. — Geköderter Angelhaken.

Der kleine Trofim springt über einen hohen Platz, selbst ist er fleissig im Fangen. — Ein Kamm.

Die beiden Ränder dehnt es aus, in die Mitte sticht es. — Das Anziehen der Schuhe.

Am Tage hängt es, in der Nacht sucht sich's ein Loch. — Der Thürhaken.

Ein kopfloser Vogel fliegt mit sausenden Flügelschlägen. — Das Schabeisen.

Ein Brombeerenumpf liegt gleich einer Tundra, nichts ist zu pflücken, rathe was es ist. — Die Sterne am Himmel.

In einem blauen Schreinchen ein schönes Steinchen. — Der Augensterne.

Kildinscher Dialekt.

A. Lowozersk.

1.

Ein Mann und ein Weib lebten und lebten und sagten: „Warum bekommen wir keinen Sohn?“ Ein Sohn ward ihnen geboren, halb Mensch, halb Bär. Er fing an zu spielen, den Kindern reisst er die Köpfe ab. Sein Vater und seine Mutter bezahlten und bezahlten und das Geld ging zu Ende. Er, der Knabe ging zum See, haute eine Wuhne auf und rief den Wassergeist. Der Wassergeist kam: „Warum rufst du mich?“ — „Ich brauche Geld.“ — „Wenn du vor mir an's andere Ende des See's kommst, so gebe ich dir Geld; wenn du nicht vor mir hinkommst, so fresse ich dich auf.“ — Er, der Lappenknabe gelangte früher an

das andere Ufer des Sees, setzte sich, grub eine Grube, legte die Mütze zwischen seine beiden Beine und stach ein Loch in die Mütze. Da kam nun der Wassergeist und sagt dem Lappen: „Oh, du kamst früher als ich.“ Der Lappe sagt: „Hast du Geld mitgebracht?“ — „Ja.“ Der Wassergeist schüttete Geld in die Mütze, in der Mütze ist das Loch, Alles floss in die Grube. Der Mann sagt: „Was bist du für ein starker Mann, der nicht einmal meine Mütze füllen kann?“ Er ging um noch mehr Geld zu holen, der Lappe sitzt und wartet auf das Geld. Der Wassergeist kam, Geld brachte er auch dem Lappen mit, schüttete es in die Mütze, die Mütze ward zur Hälfte gefüllt. „S'ist mir schon genug des Geldes, ich brauche nicht mehr.“ Der Wassergeist tauchte wieder in den See, der Mann wanderte zurück nach Hause. Er ging nach Haus. Er nahm einen Schlitten und begab sich um Holz zu holen. Da ist ein Bär, er riss den Bären am Kopf und fängt an ihn zu zausen. Der Bär sagt: „Halt, zause nicht!“ Er fängt an zu zausen, nahm und spannte den Bären vor den Holzschlitten, begab sich nach der Heimath, der Bär zieht den Holzschlitten. Der Mann kam heim, spannte den Bären aus und [sperrte ihn] in den Schafstall; der Bär ass alle Schafe auf.

Am Morgen standen der Alte und die Alte auf, da hatte der Bär die Schafe alle aufgefressen.“ Sie fragte ihren Sohn: „Was hast du für ein Ungeheuer hineingelassen, alle Schafe hat es aufgefressen.“ Er nahm sein Ungeheuer weg, nahm ihn und begab sich in den Wald, wohin ihn die Füße [eigentl. der Kopf] trugen. Er wanderte in den Wald, da ist ein weisser Stein. Er fing an am Stein zu schütteln, da kam unter dem Steine Geld zum Vorschein. Er, der Lappe, denkt: „Ich habe nichts womit es zu heben.“

Er machte sich nach Hause auf, ging heim und liess eine eiserne Schaufel schmieden. Sie kamen und trugen zu zweien die Schaufel. Er ergriff die Schaufel mit einer Hand, schleuderte sie, so weit die Hand trug, liess wieder eine Schaufel schmieden, und da brachten sie drei Mann hoch eine eiserne Schaufel dem Lappen. Er fasste die Schaufel mit einer Hand und sagte: „Ein wenig zu leicht ist sie noch.“ Jene sagten: „Wie ist's, willst du eine andere haben?“ Er sagte: „Nein.“ Er nahm die Schaufel und ging den weissen Stein aufzugraben. Er machte sich an's Graben und brach seine Schaufel ab; und er ging zurück, kam nach Hause. Wieder schmiedete man eine Schaufel, und sie trugen fünf Mann hoch die Schaufel. Er fasste sie und sagte: „Nun, jetzt erst ist es eine Schaufel für mich!“ Wieder begab er sich den weissen Stein aufzugraben. Er sucht den Schatz seines Grossvaters; er grub und grub und bekam das Geld, da hat er schon den Schatz seines Grossvaters. Er wanderte nun zurück, kam in die Nähe seiner Heimath, hier sitzt ein Mann und sagt: „Wo bist du herumgereist?“ — „Den Schatz meines Grossvaters suchen; tritt bei mir als Diener ein.“ Er trat wirklich in seine Dienste. Sie gingen nach Haus, man setzte ihnen Speise vor, sie assen, wurden damit fertig und gingen hinaus auf's Feld. Da ist der Daumen des Teufels, der wiegt vierzig Pud. Der Lappe, nun, wirft ihn hinauf in die Luft, er fliegt und fliegt, verschwindet aus den Augen und kommt zurück. Er sagt nun seinem Knecht: „Wirf mal du!“ Er nimmt ihn in die Hand, will werfen, zögert, blickt zum Himmel hinauf. Der Lappe sagt: „Wonach siehst du?“ — „Eine schwarze Wolke“ sagt er, „kommt; hinter dieselbe will ich ihn befestigen.“ Er warf wirklich, warf; [der Daumen] blieb hinter der Wolke hängen. Das Märchen ist aus.

2. Räthsel.

Was ist dies für ein Räthsel: Ein Brettchen fiesst
mitten auf dem Teiche. — Die Zunge im Munde.

Ueber dem Walde steht ein Brodlaib. — Der Mond.

Daria und Maria sitzen und sehen einander, aber grü-
ssen sich nicht. — Die Decke und Diele in der Stube.

Rath' mal, was es ist: Weisse Schwäne der Ofen voll.
— Die Zähne im Munde.

Eine Schlange folgt jeder Krümmung des Weges. —
Die Zugnetzstange geht von Wuhne zu Wuhne.

Ein Mann fesselte Fünfe. — Am Morgen stehst du auf,
ziehst dich an, und sieh', du fesselst fünf Zehen, indem du
den einen Schuh anziehst.

Zwei Vögelchen fliegen zu beiden Seiten eines Berg-
rückens. — Die Augen zu beiden Seiten der Nase.

 Notozerscher Dialekt.

A. Songel.

1.

Kinder wollen mit einem Balle spielen, sie nähen einen
Ball aus Tuch. Kam ein Fuchs von der Seite, nahm den
Ball in die Hand und sagt: „Ach, ihr Kinder, ihr spielt mit
einem Lederball, wir spielten in unserer Jugend mit einem
tuchenen Ball!“ Sie, die Kinder, sagen: „Lehr' uns, nähe
uns einen tuchenen Ball.“ Aber er sagt: „Es kostet mich
grosse Mühe in meinem Alter und in meiner Blindheit; wollt
ihr mir eine fette, gelte Remthierkuh als Lohn für das
Nähen des Balles geben?“ — „Ja.“ Er fing an den Ball

zu nähen, schnitt den Ball zu, fing an zu nähen und sagt: „Es ist dunkel, leuchtet mir, ich sehe nicht wegen meiner Blindheit und meines Alters.“ Sie öffnen ihm die Thür, er sieht, dass er [eigentl. ich] durch die Thür hinauskommen kann, er spannte seinen Gürtel, steckte das Tuch unter den Gürtel, ging hinaus und lief seiner Wege. Jene sagen: „Alter Fuchs, du hast uns betrogen!“

Er ging in das Vorrathshaus und fing an trockene Fische zu essen, man legte Gift für ihn aus. Der Fuchs starb unter dem Vorrathshause. Sie fahren vorbei und sagen: „Freund Reinecke ist gestorben; wo, auf welchen Schlitten wir ihn auch hinlegen, er bleibt doch nicht.“ Sie sagen: „Legt ihn auf den Schlitten mit getrockneten Fischen.“ Er blieb da auch liegen. Sie reisten ab, es entstand ein Schneegestöber. Er stemmte den Fuss, das ungebundene Rennthier fing an nachzubleiben und blieb gänzlich zurück. Er scheuchte nun, da wurde das Rennthier bange, entfloh, ging zur Seite; [der Fuchs] biss das Zugseil (?) ab; das Rennthier nahm Reissaus und der Schlitten mit den getrockneten Fischen blieb zurück. Der Fuchs ass und ass, ass Alles auf, nur ein klein wenig blieb nach. Er fing an es fortzutragen, ging und ging; da sind mein Grossvater [: der Bär], mein Onkelchen [: der Wolf], das Vielfrass, die Otter, der Eisfuchs, das Hermelin und jedes Thier: „Wo hast du Fuchs, diese getrockneten Fische hergenommen?“ — „Ich angelte sie mit meinem Schwanze aus der Wuhne des Dorfes.“ — „Willst du, Fuchs, uns lehren?“ — „Das kann ich wohl thun; man braucht dazu eine kalte Nacht.“ Es wurde eine kalte Nacht, sie begaben sich aus der Wuhne des Dorfes zu angeln, sie steckten den Schwanz in die Wuhne und fingen an zu sitzen; der Fuchs setzte seinen Schwanz unter die Hinterbeine. Sie sagten: „Warum beisst der Fisch nicht an,

Fuchs?“—„Sie beissen nicht an vor dem Morgen.“ Es fing an zu tagen; ein Wasserträger kommt, der Fuchs sagt: „Da kommt ein Mann.“ Er begab sich fort und lief seiner Wege. Sie blieben zurück, die Schwänze sind festgefroren; der Bär setzte sich in Bewegung, der Schwanz ging ab; der Bieiber wollte aufstehen, die Hälfte riss ab; die Otter wollte sich aufmachen, ihr Schwanz ward geschunden; das Hermelinchen strebt von der Wuhne wegzukommen, er kam mit der Wassertrage, er trifft mit der russigen Wassertrage die Spitze des Schwanzes, das [Hermelinchen] entflo. Das Schwanzendchen wurde russig. Sie fliehen und fliehen und so trafen mein Grossväterchen, mein Onkelchen, der Vielfrass zusammen, sie fanden den alten Fuchs: „Ach, du alter Fuchs, du hast uns geprellt!“ Sie fangen an den Fuchs aufzufressen, der Fuchs sagt: „Fresset mich nicht hier, bringet mich zum Speiseplatz.“ Sie fingen nun an ihn zu tragen, er sagt, der alte Fuchs zum Specht: „Damals waren gute Tage, als ich deinen kleinen Rücken bunt färbte.“ — „Was sagst du, alter Fuchs,“ sagt der Bär; „willst du mir den Rücken bunt färben?“ — „Das kostet viel Müh' und Arbeit deinen Rücken bunt zu färben, man muss einen Pfahl einschlagen, Weidenbänder drehen und so muss man Kienspähne schaffen.“ — „Ich werde schon Alles dies, alter Fuchs, selbst besorgen.“ Er legte nun alles in Ordnung, schlug Pfähle ein, drehte Weidenbänder und band sich selbst, darauf sagt er: „Nun, alter Fuchs, färbe meinen Rücken bunt!“ Er fing an ihn bunt zu färben und er wurde bunt. „Alter Fuchs, mir ist brennend heiss geworden!“ — „Dulde, dulde,“ sagt der alte Fuchs; „der Specht ist ganz klein und hat's geduldet, und du duldest es nicht.“ — „Es fängt mir an unausstehlich zu werden, der Rücken brennt.“ Er nahm Kienspähne, zündete sie an, sie fingen an zu brennen, selbst entflo er, der Bär

brannte auf. Er lief hin und her, hin und her, kam zurück, sammelte die Knochen, legte sie in einen Sack und machte sich dran sie zu tragen, trug und trug, fand die Kinder, sie spielen mit einem Ball. Er schüttelt [die Knochen] in dem Sacke. „Was hast du da?“ — „Das Erbe meines Grossvaters.“ — „Willst du es, Fuchs, uns verkaufen?“ — „Wenn ihr mir eine fette, gelte Rennthierkuh gebt.“ — „Ja, das wollen wir.“ Er nahm nun die fette Rennthierkuh, er begab sich, fing an hungrig zu werden, wollte sie schlachten, aber vermochte nicht sie zu tödten; er rief: „Onkelchen, Grossväterchen, kommt zur Hülfe!“ Sie kommen und schlagen sie todt und fangen an zu essen. Er sieht, dass sie Alles auffressen; er sagt: „Onkelchen, Grossväterchen, ein Mann kommt.“ Sie entflohen, er blieb allein. Er ass, ein Stück Talg blieb übrig. Er geht nun seinen Talg schmoren, ging in die Hütte, zündete ein Feuer an, fing an zu schmoren; das Talgstück fing an zu brennen, er schlägt es, schlägt es gegen den heissen Stein, verbrannte sich die Augen, ward blind. Er geht zu einer Tanne, fragt die Tanne: „Was bist du für ein Baum?“ — „Ich bin eine Tanne.“ — „Gieb mir Augen.“ — „Ich hätte wohl Augen, aber das ist Harz.“ — Er ging zu einer Fichte: „Was bist du für ein Baum?“ — „Ich bin eine Fichte.“ — „Gieb mir Augen.“ — „Ich würde wohl geben, aber meine Augen sind aus Harz.“ — Er ging zu einer Birke: „Hast du Augen?“ — „Ich hätte wohl Augen, ich habe kleine Augen, ich gebe dir diese Augen.“ Sie gab die Augen. Er bekam kleine Augen. —

b) Notozero.

1.

Awdotja meine Schwester, Awdotja meine Schwester,
 Jefims Tochter [sagt]:
 „Wollen wir uns aufmachen, wollen wir uns aufmachen,
 Wassili, mein Stiefbrüderchen,
 „Wollen wir uns begeben, wollen wir uns begeben weit
 hinaus auf's Meer zum Fischen,
 Um sauern, ungespalteten Stockfisch zu essen,
 Die Fischer auf der Meerestiefe haben sauern Stockfisch
 zum Essen.“

Als wir fahren, als wir fahren
 Nach Jearmech, dem Hafenplatz des vielen Volkes,
 Weilten wir nicht lange,
 Da kam ein Schifflein aus Gusseisen
 Mit seiner schrillen Stimme, der Stimme des Vogels *kīrehč*.
 „Wollen wir uns aufmachen, wollen wir uns aufmachen, mein
 Stiefbrüderchen,
 Um dass gusseiserne Schifflein ein wenig zu betrachten!“
 Wir weilten nicht lange:
 „Wollen wir uns begeben, wollen wir uns begeben, mein
 Stiefbrüderchen,
 Bis ans Ende der langen Orabucht
 Um den kleinen Fisch *sāgeš* zu fangen!“
 Wir fahren unter den Kolzowoi-felsen,
 Wir essen auf steinernem Tische,
 Ich, die kleine Awdotja, fasse einen Stein von der Grösse
 der Nisse (?),
 Damit die Faust schwerer werden möge.

2.

Ich Awdotja Kondrats Tochter
 Lebte vier Jahre im Wittwenstande,
 Fünf Wittvern, die da freiten, gab' ich Körbe,
 Konnte doch nicht einen unverheiratheten Freier abwarten.
 Es kam Iwanka Iwans Sohn,
 Ein verwittweter Freier, bejahrter, verwittweter Freier.
 Spät am Abend fingen zu spielen wir an,
 Man fing an sich zu sammeln, vom Grossen bis zum Kleinen,
 Von dem jüngeren bis zum älteren Spieler und Zuschauer.
 Wir spielen und laufen,
 Des Abends spät laufen wir und fallen um.
 „Genug des Spiels, lasst uns zurückkehren!“
 Wir gingen in unsere Stube, fingen an Gäste zu erwarten,
 Wir weilten nicht lange, so kam Savvatij¹⁾
 Andreas Sohn, bekreuzte sich:
 „Heil dir, Iwan Michaels Sohn,
 Euphemia Georgs Tochter,
 Awdotja Kondrats Tochter!
 Habet die Güte unser Vorrathshaus zu besuchen,
 [Auch] deine Mutter, um zu essen und zu trinken!“
 Euphemia Jegors Tochter antwortete:
 „Mein Mütterchen ist kein junges Mägdelein,
 Ihr könnet (?) selber gehen trinken,
 Essen auf eigene Faust (eigentl. ihr eigener Kopf).“

¹⁾ Savvatij kam als Iwankas Brautwerber zu Awdotja, der alten Wittwe; er ladet sie mit ihrer verheiratheten Tochter Euphemia und deren Mann Iwan Michaels Sohn zum Besuch ein.

Sisällys. — Inhalt.

	s.
Alkulause	III.
Vorwort und Einleitung	IX.

I. Sanakirja. — Wörterbuch.

<i>Nimiluettelo. — Namenverzeichniss</i>	181.
<i>Suomalainen sanaluettelo</i>	193.
<i>Deutsches Wortregister</i>	211.

II. Kielennäytteitä. — Sprachproben.

Turjan murrettä. — Terscher Dialekt.

A. Lumbovsk	233.
B. Jokonga	239.
C. Kuroptjovsk	244.

Kildinin murrettä. — Kildinscher Dialekt.

A. Lovozerk	244.
B. Kildin	247.

Akkalan murrettä. — Akkala-dialekt 255.

Nuottajärven murre. — Notozerscher Dialekt.

A. Songel	262.
B. Notozero	264.

Uebersetzung der Originaltexte.

Terscher Dialekt.

A. Lumbovsk	267.
B. Jokonga	275.
C. Kuroptjovsk	282.

Kildinscher Dialekt.

A. Lovozerk	283.
-----------------------	------

Notozerscher Dialekt.

A. Songel	286.
B. Notozero	290.